叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 灾难的五旬节(the Pentecost Of Calamity) 000001

2. 灾难的五旬节(the Pentecost Of Calamity) 000002

3. 灾难的五旬节(the Pentecost Of Calamity) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

灾难的五旬节(The Pentecost of Calamity)
第1/3页

[ðə; ði]
THE
这

这

['pentɪkɔ:st] [ʌv; əv]
PENTECOST **OF**
五旬节 的

五旬节

[kə'læməti]
CALAMITY
灾害

灾害

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE **MACMILLAN** **COMPANY**
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

[nu:] [jɔ:k] · ['bɔ:stən; 'bɑ:stən] · [ʃɪ'kɑ:goʊ] · ['dæləs]
NEW **YORK** · **BOSTON** · **CHICAGO** · **DALLAS**
新的 约克 · 波士顿 · 芝加哥 · 达拉斯

纽约·波士顿·芝加哥·达拉斯

[æt'læntə] · [sæn] [frən'sɪskoʊ]
ATLANTA · **SAN** **FRANCISCO**
亚特兰大 · SAN 旧金山

亚特兰大·旧金山

[mək'mɪlən] & [ˌsi: 'oʊ] . , ['lɪmɪtɪd]
MACMILLAN **&** **CO** **.** **,** **Limited**
麦克米伦 & 一氧化碳 . , 有限的

麦克米伦有限公司

['lʌndən] · [bɑ:m'beɪ] · [kæl'kʌtə]
LONDON · **BOMBAY** · **CALCUTTA**
伦敦 · 孟买 · 加尔各答

伦敦 · 孟买 · 加尔各答

['melbərn]
MELBOURNE
墨尔本

墨尔本

[ðə; ði] [mək'mɪlən] [ˌsi: 'oʊ] . [ʌv; əv] ['kænədə] , ['limitid] .
THE **MACMILLAN** **CO** **.** **OF** **CANADA** **,** **Ltd** **.**
这 麦克米伦 一氧化碳 . 的 加拿大 , 有限公司 .

加拿大麦克米伦有限公司

[tə'rɑ:ntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

[ðə; ði]
THE
这

这

['pentɪkɔ:st] [ʌv; əv]
PENTECOST **OF**
五旬节 的

五旬节

[kə'læməti]
CALAMITY
灾害

灾害

[baɪ]
By
经过

经过

['əuin] ['wistə]
OWEN **WISTER**
欧文 西斯特

欧文·威斯特

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][və'dʒinjən] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author **of** **"** **The** **Virginian** **,** **"** **etc** **.**
作者 的 " 这 弗吉尼亚人 , " ETC .

《弗吉尼亚人》等作品的作者

[nu:] [jɔ:k]
New **York**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [mək'mɪlən] COMPANY1915
THE **MACMILLAN** **COMPANY1915**
这 麦克米伦 COMPANY1915

麦克米伦公司 1915

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright **,** **1915** **,**
版权 , - ,

版权所有，1915年

[baɪ][ðə; ði] ['kɜ:rtɪs] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] .
By **THE** **CURTIS** **PUBLISHING** **COMPANY** **.**
经过 这 柯蒂斯 出版 公司 .

由柯蒂斯出版公司出版。

['kɑ:piraɪt] , - ,
Copyright **,** **1915** **,**
版权 , - ,

版权所有，1915年

[baɪ][ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni] .
By **THE** **MACMILLAN** **COMPANY** **.**
经过 这 麦克米伦 公司 .

由麦克米伦公司出版。

[set] [ʌp] [ænd; ənd] ['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] .
Set up and electrotyped .
放 向上 和 电铸 .

完成设置和电铸。

['pʌblɪʃt] ['ɔ:gəst] , - .
Published August , 1915 .
已发布 八月 , - .

出版于1915年8月。

['ri:ˌprɪntid] [sep'tembər] , [twaɪs] , [ɑ:k'toʊbər] , [twaɪs] , [noʊ'vembər] ,
Reprinted September , twice , October , twice , November ,
转载 九月 , 两次 , 十月 , 两次 , 十一月 ,

9月重印两次，10月重印两次，11月重印一次。

[θri:] [taɪmz] ; [dɪ'sembər] , -
three times ; December , 1915
三 时代 ; 十二月 , -

三次；1915年12月

['nɔrwʊd] [pres]
Norwood Press
诺伍德 按

诺伍德出版社

[dʒeɪ] . [es] . ['kʊʃɪŋ] [ˌsi: 'oʊ] . — ['berik] & [smɪθ] [ˌsi: 'oʊ] .
J . S . Cushing Co . — Berwick & Smith Co .
J . S . 库欣 合作 . — 贝里克 & 史密斯 合作 .

JS Cushing 公司—Berwick & Smith 公司

['nɔrwʊd] , [mæs] . , [ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Norwood , Mass . , U . S . A .
诺伍德 , 大量的 . , U . S . 一个 .

美国马萨诸塞州诺伍德

[ðə; ði] ['pentɪkɔ:st] [ʌv; əv]
THE PENTECOST OF
这 五旬节 的

五旬节

[kə'læməti]
CALAMITY
灾害

灾害

['evər] [ðə; ði] ['faɪəri] ['pentɪkɔ:st]
Ever the fiery Pentecost
曾经 这 火热 五旬节

永恒的火热五旬节

[gə:dz] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [fleɪm] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [hoʊst] .
Girds with one flame the countless host .
格栅 和 一 火焰 这 无数 主持人 .

一团火焰，笼罩着无数的宿主。

— ['emərsn] .
— Emerson .
— 爱默生 .

——爱默生

[aɪ]
I
我

我

[baɪ] ['veriəs] ['influənsiz] [ænd; ənd]['eɪdʒənts][ðə; ði][pæst][ɪz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [mɔ:r] ['vɪvɪd]

By	various	influences	and	agents	the	Past	is	summoned	before	us	,	more	vivid
经过	各种各样的	影响	和	代理人	这	过去的	是	被召唤	前	我们	,	更多的	生动

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [dri:m] .

than	a	dream	.
比	一个	梦	.

在各种影响和因素的作用下，过去被召唤到我们面前，比梦境更加生动。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [si:mz] [æz; əz]['mædʒɪk(ə)l][æz; əz] [ðoʊz] [wer'ʌv] [wi:; wi] [ri:d] [ɪn] ['feri] ['ledʒəndz] ,

The	process	seems	as	magical	as	those	whereof	we	read	in	fairy	legends	,
这	过程	似乎	作为	神奇	作为	那些	其中	我们	读	在	仙女	传说	,

这个过程似乎就像我们在童话故事里读到的那样神奇。

[wer] ['sɜ:rkl] [ɑ:r; ər] [drɔ:n] , [wɑ:ndz] [weɪvd] , ['mɪstɪk] ['siləblz] [prə'naʊnst] .

where	circles	are	drawn	,	wands	waved	,	mystic	syllables	pronounced	.
在哪里	界	是	绘制	,	魔杖	挥手	,	神秘	音节	发音	.

画圆圈，挥动魔杖，念诵神秘音节。

[ə'dʒʊrd] [baɪ] [ði:z] [raɪts] , ['vɔɪsɪz] [spi:k] , [ɔ:r][fɔ:rmz][ænd; ənd]['feɪsɪz] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm]

Adjured	by	these	rites	,	voices	speak	,	or	forms	and	faces	shape	themselves	from
受伤	经过	这些	仪式	,	声音	说话	,	或者	表格	和	面孔	形状	他们自己	从

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

在这些仪式的召唤下，声音响起，或者形态和面孔凭空出现。

[soʊ] , [θru:] ['sɜ:rt(ə)n] ['influənsiz] , [nɑ:t]['mædʒɪk(ə)l][æt; ət][ɔ:l] , ['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [tu:; tə]

So	,	through	certain	influences	,	not	magical	at	all	,	our	brains	are	made	to
所以	,	通过	肯定	影响	,	不是	神奇	在	全部	,	我们的	大脑	是	制成	到

[flæʃ] [wɪð; wɪθ] ['vɪʒənz]

flash	with	visions
闪光	和	愿景

所以，通过某些影响——完全不是魔法——我们的大脑会闪现出各种幻象。

[ʌv; əv] ['ʌðər] [deɪz] .

of	other	days	.
的	其他	天	.

其他日子。

[ɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] [ɪk'spɪriəns] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] ?

Is	there	among	us	one	to	whom	this	experience	is	unknown	?
是	那里	之中	我们	一	到	谁	这	经验	是	未知	?

我们当中是否有人从未有过这种经历?

[fɔ:r; fər] [hu:m] [noʊ][pər'tɪkjələr] [streɪn] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [ɔ:r][noʊ]['speʃ(ə)l] [pər'fju:m] , [ɪz] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ]

For	whom	no	particular	strain	of	music	,	or	no	special	perfume	,	is	linked	with
为了	谁	不	特别的	拉紧	的	音乐	,	或者	不	特别的	香水	,	是	链接	和

[æn; ən] [ɪn'vetərət] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?

an	inveterate	association	?
一个	根深蒂固	协会	?

对于谁而言，没有任何特定的音乐风格或特殊的香水与根深蒂固的联想联系在一起?

['mju:zɪk][ænd; ənd] ['pə:fju:mz] [ɑ:r; ər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][moʊst]['poʊt(ə)nt][ʌv; əv] [ði:z] [i'vɔkətəri] ['eɪdʒənts] ;

Music	and	perfumes	are	among	the	most	potent	of	these	evocatory	agents	;
音乐	和	香水	是	之中	这	最多	强效	的	这些	令人回味的	代理人	;

[bʌt; bət] ['meni] [mɔ:r] [ɪg'zɪst] ,

but	many	more	exist	,
但	许多	更多的	存在	,

音乐和香水是这些唤起情感的因素中最有效的两种；但还有许多其他因素也同样有效。

[sʌtʃ] [æz; əz][wɜːrdz] , [saʊndz] , ['hændraɪtɪŋ] .
such **as** **words** **,** **sounds** **,** **handwriting** **.**
这样的 作为 字 , 声音 , 手写 .

例如文字、声音、笔迹。

[ðʌs] ['ɔːlmoʊst]['ɔːlweɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [kə'loʊn] , [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
Thus **almost** **always** **,** **at** **the** **name** **of** **the** **town** **Cologne** **,** **the** **banks** **of** **the**
因此 几乎 总是 , 在 这 姓名 的 这 镇 科隆 , 这 银行 的 这
['goʊldən] [striːm] ,
golden **stream** **,**
金的 溪流 ,

因此，几乎总是在科隆这座城市的名字中，提到金色溪流的河岸，

[ðə; ði]['dʒɜːrmən] [raɪn] , [swiːp] ['ɪntuː][maɪ] [saɪt] [æz; əz][fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
the **German** **Rhine** **,** **sweep** **into** **my** **sight** **as** **first** **I** **saw** **them** **long** **ago** **;**
这 德语 莱茵河 , 扫 进入 我的 视线 作为 第一的 我 锯 他们 长的 前 ;

德国莱茵河再次映入我的眼帘，就像我很久以前第一次见到它时一样；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ] - [dek] [aɪ] [wɑːtʃ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kaʊnt] , [ə; eɪ][treɪn]
and **from** **a** **steamer's** **deck** **I** **watch** **again** **,** **and** **again** **count** **,** **a** **train**
和 从 一个 - 甲板 我 手表 再次 , 和 再次 数数 , 一个 火车
[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn][ləʊkə'məʊtɪvz] ,
composed **of** **twenty** **-** **one** **locomotives** **,**
由 的 二十 - 一 机车 ,

我站在轮船甲板上，再次看到并数着，一列由二十一台机车组成的火车。

['muːvɪŋ] ['ɑːmɪnəs] [ænd; ənd] ['sɪnɪstər] [ɑːn][ðer; ðər] [nuː] ['erənd] .
moving **ominous** **and** **sinister** **on** **their** **new** **errand** **.**
移动 不祥的 和 险恶 在 他们的 新的 差事 .

他们带着不祥和险恶的预感踏上了新的征程。

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʊ'laɪ] - , - .
That **was** **July** **19** **,** **1870** **.**
那 曾是 七月 - , - .

那是1870年7月19日。

[fræns] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [wɔːr][ɑːn] ['prʌʃə] [ðæt] [deɪ] .
France **had** **declared** **war** **on** **Prussia** **that** **day** **.**
法国 有 声明 战争 在 普鲁士 那 天 .

那天，法国向普鲁士宣战。

[ˌmoʊbələ'zeɪʃn][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] .
Mobilization **was** **beginning** **before** **my** **eyes** **.**
动员 曾是 开始 前 我的 眼睛 .

动员工作在我眼前开始了。

[aɪ][wʌz; wəz][ten] .
I **was** **ten** **.**
我 曾是 十 .

我当时十岁。

[deɪts] [ænd; ənd] [ˌænə'vɝːsɝiːz] ['ɔːlsoʊ][pər'fɔːrm][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːfɪs] [æz; əz]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['pəːfjuːmz]
Dates **and** **anniversaries** **also** **perform** **the** **same** **office** **as** **music** **and** **perfumes**
日期 和 周年纪念日 还 履行 这 相同的 办公室 作为 音乐 和 香水
.
:
.

日期和纪念日也起到了与音乐和香水相同的作用。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][naɪnθ][ʌv; əv][dʒuːn] .
This **is** **the** **ninth** **of** **June** **.**
这 是 这 第九 的 六月 .

今天是6月9日。

[ðɪs] [deɪ] , [læst] [jɪr] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

This	day	,	last	year	,	I	was	in	the	heart	of	Germany	.
这	天	, 最后的	年	,	我	曾是	在	这	心	的	德国	.

去年的今天，我身处德国腹地。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['piːsf(ə)l] [siːn] [ɪz] [pleɪn] [jet] .

The	beautiful	,	peaceful	scene	is	plain	yet	.
这	美丽的	,	和平	场景	是	清楚的	然而	.

美丽宁静的景色却很普通。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ]['nevər][kʊd; kəd][fər'get][ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] .

It	seems	as	if	I	never	could	forget	it	or	cease	to	love	it	.
它	似乎	作为	如果	我	绝不	可以	忘记	它	或者	停止	到	爱	它	.

我似乎永远也无法忘记它，也无法停止对它的喜爱。

['ɔːf(ə)n][læst][dʒuːn][aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [saɪts] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['siːɪŋ] [wɜːr; wər]

Often	last	June	I	thought	how	different	the	sights	I	was	then	seeing	were
经常	最后的	六月	我	想法	如何	不同的	这	景点	我	曾是	然后	看到	是

[frʌm; frəm] [ðoʊz] ['twenti] - [wʌn][ləʊkə'məʊtɪvz] ['roʊlɪŋ] [ðer; ðər] ['hevi] [θret] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv]

from	those	twenty	-	one	locomotives	rolling	their	heavy	threat	along	the	banks	of
从	那些	二十	-	一	机车	滚动	他们的	重的	威胁	沿着	这	银行	的

[ðə; ði] [raɪn] .

the	Rhine	.
这	莱茵河	.

去年六月，我常常想，我当时看到的景象与那二十一辆火车沿着莱茵河岸隆隆驶过的景象是多么不同。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

And	,	for	the	mere	curiosity	of	it	,
和	,	为了	这	仅仅	好奇心	的	它	,

仅仅出于好奇，

[aɪ] [lʊkt] [ɪn][maɪ]['dʒɜːrmən]['daɪəri][tuː; tə][faɪnd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kɔːrdɪd] ['eniθɪŋ] [ɑːn][læst][dʒuːn]

I	looked	in	my	German	diary	to	find	if	I	had	recorded	anything	on	last	June
我	看起来	在	我的	德语	日记	到	寻找	如果	我	有	记录	任何事物	在	最后的	六月

[naɪnθ] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [wɜːrθ] [rɪ'piːtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [dʒuːn][naɪnθ] .

ninth	that	should	be	worth	repeating	on	this	June	ninth	.
第九	那	应该	是	值得	重复	在	这	六月	第九	.

我翻阅了我的德语日记，看看去年六月九日我是否记录了什么值得在今年六月九日重述的事情。

[wel] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] ['dʒɔtid] [ruː'tiːn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sentənsɪz] :

Well	,	at	the	end	of	the	day's	jotted	routine	were	the	following	sentences	:
出色地	,	在	这	结尾	的	这	天	随手记下	常规	是	这	下列的	句子	:

一天的例行工作记录最后，有以下几句话：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnstəntli] [mɔːr] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

"	I	am	constantly	more	impressed	with	the	Germans	.
"	我	是	不断地	更多的	印象深刻	和	这	德国人	.

“我越来越佩服德国人。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['mæsɪv] , [ɑːn] - ['goʊɪŋ] ,

They	are	a	massive	,	on	-	going	,
他们	是	一个	大量的	,	在	-	去	,

它们是一项规模庞大、持续进行的.....

['stedi] [reɪs] .

steady	race	.
稳定的	种族	.

稳步前进。

[sʌm; səm]['juːnɪfaɪɪŋ] [sloʊ] ['faɪər][ɪz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][ðem; ðəm] .

Some	unifying	slow	fire	is	at	work	in	them	.
一些	统一	慢的	火	是	在	工作	在	他们	.

它们之间有一种缓慢而统一的力量在发挥作用。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi][felt] , ['sʌmhaʊ] .

This	can	be	felt	,	somehow	.
这	能	是	毛毡	,	不知何故	.

这种感觉，某种程度上是可以感受到的。

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ][ə'merɪkən] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['ɪnəs(ə)nt] [ˌɔːltə'geðər] , ['diːpli] ['ɪnəs(ə)nt] ,

"	Such	was	my	American	impression	,	innocent	altogether	,	deeply	innocent	,
"	这样的	曾是	我的	美国人	印象	,	清白的	共	,	深	清白的	,

这就是我对美国人的印象，完全天真无邪，彻头彻尾的天真。

[ænd; ənd]['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ðiˌ] [sloʊ] ['faɪər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

and	ignorant	of	what	the	slow	fire	was	going	to	become	.
和	无知	的	什么	这	慢的	火	曾是	去	到	变得	.

却丝毫不知这场小火最终会演变成什么样子。

[soʊ][wɜːr; wər][ðə; ðiˌ] ['pesnts] [ænd; ənd][ðə; ðiˌ] ['ʌðər] ['hʌmblər] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ðiˌ]['empaɪər] [huː]

So	were	the	peasants	and	the	other	humbler	subjects	of	the	Empire	who
所以	是	这	农民	和	这	其他	谦逊	主题	的	这	帝国	WHO

[geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['deɪli] [ɪm'preʃ(ə)n] ;

gave	me	this	daily	impression	;
给予	我	这	日常的	印象	;

帝国的农民和其他地位较低的臣民也给我留下了这种每日的印象；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [tuː] .

they	were	innocent	and	ignorant	too	.
他们	是	清白的	和	无知	也	.

他们当时既天真又无知。

['ðerfɔːr] [ɪz][ðə; ðiˌ]['dʒɜːrmən]['trædʒədi] [diːpər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ðiˌ]['beldʒən] .

Therefore	is	the	German	tragedy	deeper	even	than	the	Belgian	.
所以	是	这	德语	悲剧	更深	甚至	比	这	比利时人	.

因此，德国的悲剧甚至比比利时的悲剧更加深刻。

[ɑːn][dʒuːn] ['twenti] - [eɪtθ] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðiˌ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [bʌt; bət][æt; ət] [ə'nʌðər]

On	June	twenty	-	eighth	I	was	still	in	the	heart	of	Germany	,	but	at	another
在	六月	二十	-	第八	我	曾是	仍然	在	这	心	的	德国	,	但	在	其他

['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] ,

beautiful	place	,
美丽的	地方	,

6月28日，我依然身处德国腹地，但却是在另一个美丽的地方。

[wer] ['fɜːrðər] [saɪnz][ʌv; əv]['dʒɜ˞ːməniːz] [greɪt] [θrɪft] , ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['kɑːmpɪtəns] [hæd; həd][met]

where	further	signs	of	Germany's	great	thrift	,	order	and	competence	had	met
在哪里	更远	标志	的	德国的	伟大的	节约	,	命令	和	权限	有	遇见

[ˌem 'iː][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] .

me	at	every	turn	.
我	在	每一个	转动	.

一路上，我处处都能感受到德国的节俭、秩序和能力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , ['klaʊdləs] [ænd; ənd][hɑːt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðiˌ] ['maʊntnz] [fʊl] [ʌv; əv]['əudəz]

It	was	a	Sunday	,	cloudless	and	hot	,	with	the	mountains	full	of	odors
它	曾是	一个	星期日	,	无云	和	热的	,	和	这	山脉	满的	的	气味

[frʌm; frəm][ðə; ðiˌ][paɪnz] .

from	the	pines	.
从	这	松树	.

那是一个星期天，万里无云，天气炎热，山间弥漫着松树的清香。

['æftər] [tuː] ['aʊərz][ʌv; əv]['strəuliŋ][aɪ]

After	two	hours	of	strolling	I
后	二	小时	的	漫步	我

散步两小时后，我

['aʊər; ɑːr][hoʊ'tel][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['trævəlɚz, 'trævlɚz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bʊlətɪn]

reëntered	our	hotel	to	find	a	group	of	travelers	before	the	bulletin
重新进入	我们的	酒店	到	寻找	一个	团体	的	旅行者	前	这	公告

[bɔːrd] .

board	.
木板	.

重新进入酒店后，我们发现公告栏前有一群旅客。

[hɪr] [wiː; wi] [riːd] [ɪn]['saɪləns][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Here	we	read	in	silence	the	news	of	a	political	assassination	.
这里	我们	读	在	沉默	这	消息	的	一个	政治的	暗杀	.

我们在这里默默地读着这则政治暗杀事件的新闻。

[ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz] [prə'lɔːŋd] ,

The	silence	was	prolonged	,
这	沉默	曾是	延长	,

沉默持续了很久。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [nuːz] [tʌtʃt] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] ['næʃnəli] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['eni] [sʌtʃ]

not	because	this	news	touched	any	of	us	nationally	but	because	any	such
不是	因为	这	消息	感动	任何	的	我们	全国范围内	但	因为	任何	这样的

[kraɪm][mʌst; məst] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ɔːl] ['θɔːtf(ə)l] ['pɝːsənz] .

crime	must	touch	and	shock	all	thoughtful	persons	.
犯罪	必须	触碰	和	震惊	全部	周到	人	.

这并非因为这条新闻触动了我们全国人民的心，而是因为任何此类罪行都会触动和震惊所有有思想的人。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ][æn; ən][oʊld]['dʒɜːrmən]['trævələr] , [huː] [sed] :

At	last	the	silence	was	broken	by	an	old	German	traveler	,	who	said	:
在	最后的	这	沉默	曾是	破碎的	经过	一个	老的	德语	游客	,	WHO	说	:

最后，沉默被一位德国老旅行者打破了，他说：

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [mætʃ] [wɪtʃ] [wɪl] [set] [ɔːl] ['jʊrəp] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] .

"	That	is	the	match	which	will	set	all	Europe	in	a	blaze	.
"	那	是	这	匹配	哪个	将要	放	全部	欧洲	在	一个	火焰	.

“这将是一场点燃整个欧洲的战争。”

" [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

"	We	did	not	know	who	he	was	.
"	我们	做过	不是	知道	WHO	他	曾是	.

我们不知道他是谁。

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti]['evər] [nuː] .

None	of	our	party	ever	knew	.
没有任何	的	我们的	派对	曾经	知道	.

我们党内没有人知道这件事。

[ɑːn][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðɪs] ['pɑːrti] [tʊk] [ɪts] [ʌn'trʌbld] [wei] [tɔːrd] [fræns] , [ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv]

On	the	next	morning	this	party	took	its	untroubled	way	toward	France	,	a	party	of
在	这	下一个	早晨	这	派对	采取	它是	平静无波	方式	朝向	法国	,	一个	派对	的

['ɪnəs(ə)nt] ,

innocent	,
清白的	,

第二天早上，这群无辜的人顺利地踏上了前往法国的旅程。

['ɪgnərənt] [ə'mɛrɪkənz] , [ɪn] [huːz] [maɪndz] ['liŋgə] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɝːmənz][rɪ'mɑːrk]

ignorant	Americans	,	in	whose	minds	lingered	no	thought	of	the	old	German's	remark
无知	美国人	,	在	谁	思想	徘徊不去	不	想法	的	这	老的	德国人的	评论

.

:
.

无知的美国人，根本没把那位德国老人的话放在心上。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [slept] [ɪn][riːmz; ræŋs] .

That	evening	we	slept	in	Rheims	.
那	晚上	我们	睡着了	在	兰斯	.

当晚我们在兰斯过夜。

['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊz] ['oʊpənd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['kwaɪət] [kə'θiːdrəl] .

Our	windows	opened	opposite	the	quiet	cathedral	.
我们的	视窗	打开	对面的	这	安静的	大教堂	.

我们的窗户正对着静谧的大教堂。

[ˌaɪ 'tiː] ['taʊərd] [fɑːr] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][skaɪ] ,

It	towered	far	above	them	into	the	night	and	sky	,
它	高耸	远的	多于	他们	进入	这	夜晚	和	天空	,

它高耸入云，直插夜空。

[ɪts] ['prez(ə)ns] ['fɪlɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ruːmz; rʊmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [greɪv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

its	presence	filling	our	rooms	with	a	serene	and	grave	benediction	.
它是	在场	填充	我们的	房间	和	一个	安详	和	严重	祝福	.

它的存在为我们的房间带来了一种宁静而庄严的祝福。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [wʌnz] ['pɪloʊ] [geɪv] [tuː; tə] [wʌnz] [θɔːts] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv]

Just	to	see	it	from	one's	pillow	gave	to	one's	thoughts	the	quality	of
只是	到	看	它	从	一个人的	枕头	给予	到	一个人的	想法	这	质量	的

[prer] .

prayer	.
祷告	.

仅仅是躺在枕头上看到它，就能让人的思绪如同祈祷一般。

[tuː] [deɪz] ['leɪtər][aɪ] [tʊk] [maɪ] [liːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['saɪlənt]['aʊər] [ə'loʊn]

Two	days	later	I	took	my	leave	of	it	by	sitting	for	a	silent	hour	alone
二	天	之后	我	采取	我的	离开	的	它	经过	坐着	为了	一个	沉默的	小时	独自的

[bɪ'niːθ] [ɪts] ['sɑːləm] [neɪv] .

beneath	its	solemn	nave	.
下面	它是	庄严	中殿	.

两天后，我独自一人在它庄严的中殿下静坐了一个小时，以此告别了它。

[aɪ][kæn; kən]['nevər][biː; bi] [tuː] [glæd] [ðæt] [aɪ] [beɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [gʊd] - [baɪ] .

I	can	never	be	too	glad	that	I	bade	it	this	good	-	by	.
我	能	绝不	是	也	高兴的	那	我	巴德	它	这	好的	-	经过	.

我永远都不会后悔当初没有这样告别它。

[nɑːt] [lɔːŋ] ['æftərwərd] — ['oʊnli] ['θɜːrti] - [tuː] [deɪz] — [wiː; wi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒɜːmənz]

Not	long	afterward	—	only	thirty	-	two	days	—	we	recollected	the	old	German's
不是	长的	之后	—	仅有的	三十	-	二	天	—	我们	回忆	这	老的	德国人的

[rɪ'mɑːrk] , [fɔːr; fər] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [truː] .

remark	,	for	suddenly	it	came	true	.
评论	,	为了	突然	它	来了	真的	.

不久之后——仅仅过了三十二天——我们就想起了那位德国老人的话，因为这句话突然成真了。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [wer'ʌv] [hiː; hi] [spoʊk] .

He	had	known	whereof	he	spoke	.
他	有	已知	其中	他	辐	.

他知道自己说的是什么。

[ɑːn] ['ɔːgəst] [wʌn] , - , ['jʊrəp] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] ; [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['ɔːgəst] , - ,

On	August	1	,	1914	,	Europe	fell	to	pieces	;	and	during	August	,	1915	,
在	八月	1	,	-	,	欧洲	跌倒	到	件	;	和	期间	八月	,	-	,

1914年8月1日，欧洲陷入混乱；1915年8月，

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [frʌm; frəm][tuː; tə] - [deɪ] , [ðə; ði] [ˌænəˈvɝːsɝːiːz] [wɪl] [bɪˈgɪn] — ['pʌblɪk]

in	a	few	weeks	from	to	-	day	,	the	anniversaries	will	begin	—	public
在	一个	很少	周	从	到	-	天	,	这	周年纪念日	将要	开始	—	民众

[ˌænəˈvɝːsɝːiːz] [ænd; ənd] ['praɪvət] .

anniversaries	and	private	.
周年纪念日	和	私人的	.

从今天起几周后，各种纪念活动将陆续开始——包括公开的纪念活动和私人的纪念活动。

[ðiːz] , [laɪk] ['pəːfjuːmz] , [laɪk] ['mjuːzɪk] , [wɪl] ['weɪkən]['liːdʒənz][ʌv; əv] ['vɪʒənz] .

These	,	like	perfumes	,	like	music	,	will	waken	legions	of	visions	.
这些	,	喜欢	香水	,	喜欢	音乐	,	将要	唤醒	军团	的	愿景	.

它们就像香水、音乐一样，将唤醒无数的想象。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]

The	days	of
这	天	的

那些日子

[ðə; ði] ['kælɪndər] , [sək'siːdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , [wɪl] [rɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ænd; ənd]

the	calendar	,	succeeding	one	another	,	will	ring	in	the	memories	of	hundreds	and
这	日历	,	成功	一	其他	,	将要	戒指	在	这	回忆	的	数百	和

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][laɪk] ['belz] .

thousands	like	bells	.
数千	喜欢	铃铛	.

日历上的日期一个接一个地过去，将像钟声一样在成百上千人的记忆中回响。

[iːtʃ] [deɪt] [wɪl] [ɪn'vest] [ɪts] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][ðə; ði] [reɪn] [ˌðer'ʌv] [wɪð; wɪθ] ['speʃ(ə)l] ,

Each	date	will	invest	its	day	and	the	sun	or	the	rain	thereof	with	special	,
每个	日期	将要	投资	它是	天	和	这	太阳	或者	这	雨	其中	和	特别的	,

每一天都会赋予它特殊的意义，包括阳光或雨水。

['pregnənt] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'reft] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] ['feɪθs] [ænd; ənd]

pregnant	relation	to	the	bereft	and	the	mourning	of	many	faiths	and
孕	关系	到	这	失去	和	这	丧	的	许多	信仰	和

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

languages	.
语言	.

与许多信仰和语言中的丧亲之痛和哀悼有着密切的联系。

[ðʌs] [ɔːl] ['jʊrəp] [wɪl] [biː; bi] [təulɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mə'mɔːriəl] [nelz] [ɪn'ɔːdəbl] ,

Thus	all	Europe	will	be	tolling	with	memorial	knells	inaudible	,
因此	全部	欧洲	将要	是	收费	和	纪念馆	丧钟	听不清	,

因此，整个欧洲都将响起无声的丧钟。

[jet] [wɪtʃ] [ɪn] [ðoʊz] [ɪrz] [ðæt] [hɪr] [ðem; ðəm] [wɪl] [saʊnd] ['laʊdər] [ðæn; ðən] ['eni] [nɔɪz] [ʌv; əv]

yet	which	in	those	ears	that	hear	them	will	sound	louder	than	any	noise	of
然而	哪个	在	那些	耳朵	那	听到	他们	将要	声音	更大声	比	任何	噪音	的

['ʃræpnəl] [ɔːr][kə'læməti] .

shrapnel	or	calamity	.
弹片	或者	灾害	.

然而，在那些听到它们的人听来，它们的声音将比任何弹片声或灾难声都要响亮。

[iː]

II
三
二

[kə'læməti] , [laɪk] [ðoʊz] [fɑːr] - [ɔːf] [ləʊkə'məʊtɪvz][ɑːn][ðə; ði] [raɪn] , [hæz; həz] [ə'gen] [roʊld] [aʊt][ʌv; əv]

Calamity	**,**	**like**	**those**	**far**	**-**	**off**	**locomotives**	**on**	**the**	**Rhine**	**,**	**has**	**again**	**rolled**	**out**	**of**
灾害	,	喜欢	那些	远的	-	离开	机车	在	这	莱茵河	,	有	再次	滚动	出去	的

['dʒɜːrməni][ɑːn][hɜːr; hər] ['nebəz] .

Germany	**on**	**her**	**neighbors**	**.**
德国	在	她	邻居	.

灾难就像莱茵河上那些遥远的火车头一样，再次从德国席卷而来，席卷了它的邻国。

[jet] [ðɪs] ['veri] [kə'læməti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .

Yet	**this**	**very**	**Calamity**	**it**	**is**	**that**	**has**	**given**	**me**	**back**	**my**	**faith**	**in**	**my**	**own**	**country**	**.**
然而	这	非常	灾害	它	是	那	有	给定	我	后退	我的	信仰	在	我的	自己的	国家	.

然而，正是这场灾难让我重拾了对祖国的信心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɜːrməni][æt; ət] [piːs] [wɪtʃ] [ʃʊk] [maɪ] [feɪθ] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ]

It	**was**	**Germany**	**at**	**peace**	**which**	**shook**	**my**	**faith**	**;**	**and**	**I**	**must**	**tell**	**you**
它	曾是	德国	在	和平	哪个	摇晃	我的	信仰	;	和	我	必须	告诉	你

[ʌv; əv] [ðæt] ['piːsf(ə)l] ,

of	**that**	**peaceful**	**,**
的	那	和平	,

是和平时期的德国动摇了我的信仰；我必须告诉你那段和平时期的故事，

['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒɜːrməni][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ri'dʒɔist] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] [deɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [aɪ] ['envid]

beautiful	**Germany**	**in**	**which**	**I**	**rejoiced**	**for**	**so**	**many**	**days**	**,**	**and**	**of**	**how**	**I**	**envied**
美丽的	德国	在	哪个	我	欣喜若狂	为了	所以	许多	天	,	和	的	如何	我	令人羡慕

[ˌaɪ 'tiː] .

it	**.**
它	.

美丽的德国，我在那里度过了许多快乐的日子，我多么羡慕它啊。

[ðen] , [pər'hæps] , [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ,

Then	**,**	**perhaps**	**,**	**among**	**some**	**other**	**things**	**I**	**hope**	**you**	**will**	**see**	**,**
然后	,	也许	,	之中	一些	其他	事物	我	希望	你	将要	看	,

那么，或许，除了其他一些我希望你能看到的事情之外，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɜːrməni] [huː] [ɪz] , [ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['diːpəst] ['trædʒədi][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr]

you	**will**	**see**	**that**	**it**	**is**	**Germany**	**who**	**is**	**,**	**in**	**truth**	**,**	**the**	**deepest**	**tragedy**	**of**	**this**	**war**
你	将要	看	那	它	是	德国	WHO	是	,	在	真相	,	这	最深处	悲剧	的	这	战争

.

:

.

你会发现，德国才是这场战争中最深重的悲剧。

[ðə; ði]['dʒɜːrməni][æt; ət] [piːs] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['dʊrɪŋ] [meɪ] [ænd; ənd][dʒuːn] , - , [wʌz; wəz] , [ɪn]

The	**Germany**	**at**	**peace**	**that**	**I**	**saw**	**during**	**May**	**and**	**June**	**,**	**1914**	**,**	**was**	**,**	**in**
这	德国	在	和平	那	我	锯	期间	可能	和	六月	,	-	,	曾是	,	在

我在1914年5月和6月看到的和平时期的德国，是这样的：

[ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['pleʒər] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪ'poʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

the	**first**	**place**	**,**	**a**	**constant**	**pleasure**	**to**	**the**	**eye**	**,**	**a**	**constant**	**repose**	**to**	**the**
这	第一的	地方	,	一个	持续的	乐趣	到	这	眼睛	,	一个	持续的	休息	到	这

['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] .

body	**and**	**mind**	**.**
身体	和	头脑	.

首先，它能给人带来持续的视觉愉悦，给身心带来持续的放松。

[lʊk] [wer] [juː; jʊ] [maɪt] , ['bjuːti] [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

Look	**where**	**you**	**might**	**,**	**beauty**	**was**	**in**	**some**	**form**	**to**	**be**	**seen**	**,**
看	在哪里	你	可能	,	美丽	曾是	在	一些	形式	到	是	已见	,

无论你走到哪里，都能看到某种形式的美。

['gɪv(ə)n][ɪts] [tʃæns] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][mæn] — [nɑ:t] [di'feist] , [bʌt; bət] [meɪd] [ðə; ði][moʊst]

given	its	chance	by	the	intelligence	of	man	—	not	defaced	,	but	made	the	most
给定	它是	机会	经过	这	智力	的	男人	—	不是	污损	,	但	制成	这	最多

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

凭借人类的智慧，它获得了机会——不仅没有被糟蹋，反而得到了充分利用；

[ænd; ənd] , ['weðər] [ɪn] [taʊnz] [ɔ:r][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ə; eɪ] [hɑ:r'moʊniəs] ['spektək(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]

and	,	whether	in	towns	or	in	the	country	,	a	harmonious	spectacle	was	the
和	,	无论	在	城镇	或者	在	这	国家	,	一个	和谐	奇观	曾是	这

[ru:l] .

rule	.
规则	.

无论是在城镇还是乡村，和谐的景象都是常态。

[aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lændskeɪp] , ['litəd] [wɪð; wɪθ] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd] ['kerləs] [fensiz]

I	thought	of	our	landscape	,	littered	with	rubbish	and	careless	fences
我	想法	的	我们的	景观	,	垃圾	和	垃圾	和	粗心	栅栏

[ænd; ənd] [stʌmps] [ʌv; əv] [tri:z] ,

and	stumps	of	trees	,
和	树桩	的	树木	,

我想起了我们这里的景象，到处都是垃圾、杂乱无章的栅栏和残缺的树桩。

['hɪdiəs] [wɪð; wɪθ] ['glerɪŋ] ['ædvɜ˞ˌtaɪzmənts] ; [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] [dʒʌŋk] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑ:r]['fɑ:rmz]

hideous	with	glaring	advertisements	;	of	the	rusty	junk	lying	about	our	farms
可怕	和	刺眼	广告	;	的	这	生锈的	垃圾	说谎	关于	我们的	农场

[ænd; ənd] [taʊnz] [ænd; ənd] ['weɪsaɪd] ['steɪʃənz] ;

and	towns	and	wayside	stations	;
和	城镇	和	路边	车站	;

丑陋不堪，到处都是刺眼的广告；锈迹斑斑的废铁散落在我们的农场、城镇和路边车站；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [dis'figəd] [ˌpæli'seidz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['hʌdsn] ['rɪvər] .

and	of	the	disfigured	Palisades	along	the	Hudson	River	.
和	的	这	毁容	帕利塞兹	沿着	这	哈德逊	河	.

以及哈德逊河沿岸面目全非的帕利塞兹悬崖。

[ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['ʌgli] [ænd; ənd] ['ʃæbi] — [meɪd] [soʊ][baɪ] [ə'mɛrɪkənz] ; ['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz] [swept]

America	was	ugly	and	shabby	—	made	so	by	Americans	;	Germany	was	swept
美国	曾是	丑陋的	和	破旧	—	制成	所以	经过	美国人	;	德国	曾是	扫荡

[ænd; ənd] ['gɑ:nɪʃt] — [meɪd] [soʊ][baɪ]['dʒɜ:mənz] .

and	garnished	—	made	so	by	Germans	.
和	装饰	—	制成	所以	经过	德国人	.

美国曾经丑陋破败——这是美国人造成的；德国曾经干净整洁——这是德国人造成的。

[ɪn]['nɑ:ʊˌhaɪm][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['kɔ:rtjɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæθhaʊs] [wʌz; wəz] [mætʃt] [baɪ][ðə; ði]

In	Nauheim	the	admirable	courtyard	of	the	bathhouses	was	matched	by	the
在	瑙海姆	这	令人钦佩的	庭院	的	这	澡堂	曾是	匹配	经过	这

在瑙海姆，浴场的庭院令人赞叹，而.....

['ædmərəb(ə)l] ['sɪstəm] [wɪ'ðɪn] .

admirable	system	within	.
令人钦佩的	系统	之内	.

内部系统令人赞叹。

[ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [wɜ:r; wər] ['i:kwəli] [gʊd] .

The	convenience	and	the	architecture	were	equally	good	.
这	方便	和	这	建筑学	是	同样地	好的	.

便利性和建筑设计都同样出色。

[fɔːr; fər] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [deɪ][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - ['biːɪŋ] [siːmd] [tuː; tə]

For	every	hour	of	the	invalid's	day	the	secret	of	his	well	-	being	seemed	to
为了	每一个	小时	的	这	无效的	天	这	秘密	的	他的	出色地	-	存在	似乎	到

[hæv; həv] [bɪn] [θɔːt] [aʊt] .

have	been	thought	out	.
有	到过	想法	出去	.

似乎病人每天每时每刻保持健康的秘诀都被仔细考虑过了。

[ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] [kɔːrt] [ʌv; əv][bɑːðz][ræn][ðə; ði] [tʃiːf] [striːt] ,

On	one	side	of	the	group	and	court	of	baths	ran	the	chief	street	,
在	一	边	的	这	团体	和	法庭	的	浴室	跑	这	首席	街道	,

在浴场群和庭院的一侧是主街，

['ʃeɪdi] [ænd; ənd] [wel] - [kempt] , [wɪð; wɪθ][ɪts][hoʊ'tel][ænd; ənd][ɪts] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ʃɑːps] ;

shady	and	well	-	kempt	,	with	its	hotels	and	its	very	entertaining	shops	;
阴凉	和	出色地	-	克普特	,	和	它是	酒店	和	它是	非常	娱乐	商店	;

绿树成荫，环境整洁，拥有酒店和非常有趣的商店；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [spred] [ə; eɪ][pɑːrk] .

on	the	other	side	spread	a	park	.
在	这	其他	边	传播	一个	公园	.

另一边则是一个公园。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['truːli] ['greɪʃəs] ['lɪt(ə)l]['riːdʒən] , [ɪm'baʊərd] [ɪn] [triːz] ,

This	was	a	truly	gracious	little	region	,	embowered	in	trees	,
这	曾是	一个	真的	亲切	小的	地区	,	弓形	在	树木	,

这是一个风景如画的小地方，四周绿树环绕。

[wɪð; wɪθ]['speɪsɪz][ænd; ənd] [wɔːks] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɔːl] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [jet] ['nʌθɪŋ] ['kraʊdɪd] .

with	spaces	and	walks	and	flowers	all	near	at	hand	,	yet	nothing	crowded	.
和	空间	和	散步	和	花朵	全部	靠近	在	手	,	然而	没有什么	挤	.

这里空间宽敞，步道蜿蜒，鲜花盛开，却丝毫不会让人感到拥挤。

[ðə; ði][pɑːrk] [sloʊpt] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['terəs] [ænd; ənd][kə'siːnoʊ] ,

The	park	sloped	upward	to	a	terrace	and	casino	,
这	公园	倾斜的	向上	到	一个	阳台	和	赌场	,

公园地势向上倾斜，通往一个露台和赌场。

[wɪð; wɪθ][teiblz][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][drɪŋk][ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][bænd] ,

with	tables	for	sitting	out	to	eat	and	drink	and	hear	the	band	,
和	表格	为了	坐着	出去	到	吃	和	喝	和	听到	这	乐队	,

设有桌椅，可供顾客坐在户外用餐、饮酒和欣赏乐队表演。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnsərt][hɔːl][ænd; ənd] ['θiːətər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	with	a	concert	hall	and	theater	for	the	evening	.
和	和	一个	音乐会	大厅	和	剧院	为了	这	晚上	.

晚上还有音乐厅和剧院。

[ˌhɪr'ɪn] ['kɑːmədiːz][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɒprəz] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] , [bəuθ] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [laɪt] , [wɜːr; wər]

Herein	comedies	and	little	operas	and	music	,	both	serious	and	light	,	were
在此处	喜剧	和	小的	歌剧	和	音乐	,	两个都	严肃的	和	光	,	是

[pleɪd] .

played	.
玩	.

这里上演过喜剧、小歌剧以及严肃和轻松的各种音乐。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] ; [ðə; ði]

Nothing	was	far	from	anything	;	the
没有什么	曾是	远的	从	任何事物	;	这

任何地方都离任何地方都不远；

[bɑːðz] , [ðə; ði]['dɑːktɚz] , [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] , [ðə; ði] ['tenɪs] [kɔːrts] , [ðə; ði] [leɪk] ,

baths	,	**the**	**doctors**	,	**the**	**hotels**	,	**the**	**music**	,	**the**	**tennis**	**courts**	,	**the**	**lake**	,
浴室	,	这	医生	,	这	酒店	,	这	音乐	,	这	网球	法院	,	这	湖	,

浴场、医生、酒店、音乐、网球场、湖泊

[ðə; ði] [gɑːlf] [lɪŋks] — [ɔːl][wɜːr; wər] ['fɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skiːm] [leɪd][aʊt][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [ˌkeɪpə'bɪləti]

the	**golf**	**links**	**—**	**all**	**were**	**fitted**	**into**	**a**	**scheme**	**laid**	**out**	**with**	**marvelous**	**capability**
这	高尔夫球	链接	—	全部	是	适配	进入	一个	方案	铺设	出去	和	奇妙	能力

.

:

.

高尔夫球场——所有这些都巧妙地融入到一个规划完善的方案中。

['veriəs] [hɪlz] [ænd; ənd] ['fɔrists] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['dɪstənt] , [prə'vaɪdɪd] [wɔːks] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [roʊ'bʌst]

Various	**hills**	**and**	**forests**	,	**a**	**little**	**more**	**distant**	,	**provided**	**walks**	**for**	**those**	**robust**
各种各样的	丘陵	和	森林	,	一个	小的	更多的	遥远	,	假如	散步	为了	那些	强壮的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ,

enough	**to**	**take**	**them**	,
足够的	到	拿	他们	,

稍远处的几座山丘和森林，为那些体力充沛的人提供了散步的好去处。

[waɪl] [lɔːŋgər] [iks'kəːʃənz] [ɪn] ['kærɪdʒɪz] [ɔːr]['moʊtər][kɑːrz]['oʊvər][maɪlz] [ʌv; əv] ['eksələnt] [roʊdz]

while	**longer**	**excursions**	**in**	**carriages**	**or**	**motor**	**cars**	**over**	**miles**	**of**	**excellent**	**roads**
尽管	更长	短途旅行	在	马车	或者	发动机	汽车	超过	英里	的	出色的	道路

[wɜːr; wər][ɔːl] [mæpt] [aʊt][ænd; ənd] ['tærɪf] [ɪn][ə; eɪ] [tɜːrs] [bʌt; bət] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] ['gaɪdbʊk] .

were	**all**	**mapped**	**out**	**and**	**tariffed**	**in**	**a**	**terse**	**but**	**comprehensive**	**guidebook**	**.**
是	全部	已映射	出去	和	关税	在	一个	简洁	但	综合的	指南	.

而乘坐马车或汽车沿着绵延数英里的优良道路进行的长途旅行，所有路线都已绘制出来，并在一本简明扼要但内容全面的指南中列明了价格。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət]['nɑːʊˌhaɪm] .

Such	**was**	**living**	**at**	**Nauheim**	**.**
这样的	曾是	活的	在	瑙海姆	.

这就是瑙海姆的生活。

['daɪɪŋ] , [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [wel] [ə'reɪndʒd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nevər] [ə'laʊd] [tuː; tə]

Dying	,	**I**	**feel**	**sure**	,	**was**	**equally**	**well**	**arranged**	**;**	**it**	**was**	**never**	**allowed**	**to**
垂死	,	我	感觉	当然	,	曾是	同样地	出色地	安排	;	它	曾是	绝不	允许	到

[əb'truːd] [ɪt'self][ɑːn] ['lɪvɪŋ] .

obtrude	**itself**	**on**	**living**	**.**
突兀	本身	在	活的	.

我相信，死亡也同样安排妥当；它从未被允许干扰生活。

[iːtʃ] [deɪ] [bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər][ʌv; əv] [ruː'tiːn] , ['wɔːkɪŋ] [ænd; ənd]['wɔːtər] - ['drɪŋkɪŋ]

Each	**day**	**began**	**with**	**an**	**early**	**hour**	**of**	**routine**	**,**	**walking**	**and**	**water**	**-**	**drinking**
每个	天	开始	和	一个	早期的	小时	的	常规	,	步行	和	水	-	喝

[bɪ'fɔːr] ['brekfəst] ,

before	**breakfast**	**,**
前	早餐	,

每天清晨，我都会进行一些例行活动，比如在早餐前散步和喝水。

[ə'mɪd] [sə'raʊndɪŋz] ['iːkwəli] [wel] [plænd] — [æn; ən][ɑːr'keɪd] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['lev(ə)l] [speɪs] ,

amid	**surroundings**	**equally**	**well**	**planned**	**—**	**an**	**arcade**	**inclosing**	**a**	**large**	**level**	**space**	**,**
之中	周围环境	同样地	出色地	计划	—	一个	拱廊	封闭	一个	大的	等级	空间	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spæns] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

with	**an**	**expanse**	**of**	**water**	**,**
和	一个	广阔	的	水	,

周围环境同样精心规划——一个拱廊环绕着一大片平坦的空间，还有一片水域，

[ə; eɪ][bænd] ['pleɪɪŋ] , ['flaʊərz]
a band playing , flowers
一个 乐队 玩耍 , 花朵

乐队演奏，鲜花盛开

['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,
growing in the open ,
生长 在 这 打开 ,

在露天环境下生长，

[kʌt] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [seɪl] [ɪn][ðə; ði][ɑːr'keɪd][ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [siːts] [wer] [ðə; ði]['dɑːktər]
cut flowers for sale in the arcade and comfortable seats where the doctor
切 花朵 为了 销售 在 这 拱廊 和 舒服的 座位 在哪里 这 医生
[pər'mɪtɪd] ['pɔːzɪŋ] ,
permitted pausing ,
允许 暂停 ,

拱廊里有鲜花出售，还有舒适的座位，医生允许人们在那里稍作休息。

[bʌt; bət][noʊ]['pɜːrmənənt] ['setlɪŋ] [daʊn] .
but no permanent settling down .
但 不 永恒的 安顿 向下 .

但不会永久定居下来。

[ðʌs] [went] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] .
Thus went the whole day .
因此 去 这 所有的 天 .

就这样，一整天过去了。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [wel] [plænd] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːrkt] .
Everything was well planned and everything worked .
一切 曾是 出色地 计划 和 一切 工作 .

一切都计划周密，一切进展顺利。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [wer] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [lʊk] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːn]['peɪpər][ænd; ənd][soʊ] [fjuː]
I thought of America , where so many things look beautiful on paper and so few
我 想法 的 美国 , 在哪里 所以 许多 事物 看 美丽的 在 纸 和 所以 很少
[θɪŋz] [wɜːrk] ,
things work ,
事物 工作 ,

我想到了美国，那里很多东西在纸面上看起来很美好，但真正能做到的事情却很少。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['noʊbɑːdi] [kiːps] [ðə; ði] [ruːlz] .
because nobody keeps the rules .
因为 无人 保持 这 规则 .

因为没人遵守规则。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːlɪdʒ] [ɪ'lektɪv] ['sɪstəm] ,
I thought of our college elective system ,
我 想法 的 我们的 大学 选修课 系统 ,

我想起了我们大学的选修课制度，

[baɪ] [wɪtʃ] ['evri] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [friː] [tuː; tə] ['stʌdi] [wʌt] [best] ['fɪtɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
by which every boy was free to study what best fitted him for his career ,
经过 哪个 每一个 男生 曾是 自由的 到 学习 什么 最好的 适配 他 为了 他的 职业 ,

这样一来，每个男孩都可以自由选择最适合自己未来职业发展的专业。

[ænd; ənd] ['nɪrli] ['evri] [bɔɪ] [dɪd] ['stʌdi] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][moʊst] ['iːzəli] [pæs] [ig,zæmi'neiʃənz][ɪn] .
and nearly every boy did study what he could most easily pass examinations in .
和 几乎 每一个 男生 做过 学习 什么 他 可以 最多 容易地 经过 考试 在 .

几乎每个男孩都选择学习自己最容易通过考试的科目。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'lektɪv] ['sɪstəm] [ɪn]['nɑːʊˌhaɪm] .

There	was	no	elective	system	in	Nauheim	.
那里	曾是	不	选修课	系统	在	瑙海姆	.

瑙海姆没有选举制度。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kept] [ðə; ði] [ruːlz] .

Everybody	kept	the	rules	.
大家	保留	这	规则	.

大家都遵守了规则。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['breɪkdaʊn] , [noʊ] ['feɪljər] .

There	was	no	breakdown	,	no	failure	.
那里	曾是	不	分解	,	不	失败	.

没有发生故障，也没有出现任何失败。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði][sə'vɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['mɪnɪstrənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

Moreover	,	the	civility	of	the	various	ministrants	to	the	invalid	,	from	the
而且	,	这	礼貌	的	这	各种各样的	部长们	到	这	无效的	,	从	这

此外，各级官员对病人的礼貌程度，从……

['emɪnənt] [prə'fesər] - ['dɑːktər] [daʊn] [θruː] [hoʊ'tel] ['pɔːtəz] [ænd; ənd] [bæθ] [ə'tendənts] [tuː; tə][ðə; ði]

eminent	professor	-	doctor	down	through	hotel	porters	and	bath	attendants	to	the
杰出	教授	-	医生	向下	通过	酒店	搬运工	和	洗澡	服务员	到	这

['elɪveɪtər] [bɔɪ] , [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] ['pɜːrfɪkt] .

elevator	boy	,	was	well	-	nigh	perfect	.
电梯	男生	,	曾是	出色地	-	夜	完美的	.

从德高望重的教授医生到酒店门童、浴室服务员，再到电梯男孩，几乎无一例外都堪称完美。

[ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː'tiːn] ,

If	you	asked	for	something	out	of	the	routine	,
如果	你	问	为了	某物	出去	的	这	常规	,

如果你要求做一些不寻常的事情，

['iːðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ɔːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt]

either	it	was	permitted	or	it	was	satisfactorily	explained	why	it	could	not
任何一个	它	曾是	允许	或者	它	曾是	令人满意地	解释	为什么	它	可以	不是

[biː; bi] [pər'mɪtɪd] .

be	permitted	.
是	允许	.

要么被允许，要么对为什么不被允许给出了令人满意的解释。

['weðər] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] , [ðə; ði] ['bʊkʃɑːp] , [ðə; ði][hoʊ'tel] , [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n][ɔːr][ɪn][ðə; ði]

Whether	at	the	bank	,	the	bookshop	,	the	hotel	,	the	railway	station	or	in	the
无论	在	这	银行	,	这	书店	,	这	酒店	,	这	铁路	车站	或者	在	这

[striːt] ,

street	,
街道	,

无论是在银行、书店、酒店、火车站还是街头，

[jʊr; jər] ['kwestʃənz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] [ˌʌndər'stʊd] — [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [nuː] [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə]

your	questions	were	not	merely	understood	—	the	Germans	knew	the	answers	to
你的	问题	是	不是	仅仅	理解	—	这	德国人	知道	这	答案	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你们的问题不仅被理解了——德国人还知道答案。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ðə; ðɪ] [striːt] [wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [freʃ] [fruːt] [ɪn]

And	every	day	the	street	was	charming	with	fresh	flowers	and	fresh	fruit	in
和	每一个	天	这	街道	曾是	迷人	和	新鲜的	花朵	和	新鲜的	水果	在

[ə'bʌndəns] [æt; ət] ['meni] ['kɔːrnərz] [ænd; ənd] [bʊθs] — ['tʃeriːz] ,

abundance	at	many	corners	and	booths	—	cherries	,
丰富	在	许多	角落	和	展位	—	樱桃	,

每天，街道都充满魅力，许多街角和摊位上都摆满了鲜花和新鲜水果——樱桃，

['strɔːberɪz] , [plʌmz] , ['eɪprɪkɒts] , [greɪps] , [bəuθ] [tʃiːp] [ænd; ənd] [gʊd] , [æz; əz] [hɪr] [ðeɪ] ['nevər]

strawberries	,	plums	,	apricots	,	grapes	,	both	cheap	and	good	,	as	here	they	never
草莓	,	李子	,	杏子	,	葡萄	,	两个都	便宜的	和	好的	,	作为	这里	他们	绝不

[ɑːr; ər] .

are	.
是	.

草莓、李子、杏子、葡萄，既便宜又好吃，而在这里却从来不会这样。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['lʌkʃəri] , [ðə; ðɪ] [greɪt] [rɪ'poʊz] , [wʌz; wəz] [ðæt] [iːtʃ] ['pɜːrs(ə)n] ['fɪtɪd] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] ,

But	the	great	luxury	,	the	great	repose	,	was	that	each	person	fitted	his	job	,
但	这	伟大的	奢华	,	这	伟大的	休息	,	曾是	那	每个	人	适配	他的	工作	,

但最大的奢侈，最大的安宁，在于每个人都能胜任自己的工作。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪriəsli] .

did	it	well	,	took	it	seriously	.
做过	它	出色地	,	采取	它	严重地	.

做得很好，很认真。

['æftər] ['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [weɪ] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ,

After	our	American	way	of	taking	it	as	a	joke	,
后	我们的	美国人	方式	的	采取	它	作为	一个	开玩笑	,

按照我们美国人对待这件事的态度，把它当成一个玩笑。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [juː; jʊ] ['fʌmb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ,

particularly	when	you	fumble	it	,
特别	什么时候	你	摸索	它	,

尤其是当你失手的时候，

[ðɪs] ['dʒɜːrmən] [weɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kjʊr] [ə; eɪ] [sɪk] [mæn] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər]

this	German	way	was	almost	enough	to	cure	a	sick	man	without	further
这	德语	方式	曾是	几乎	足够的	到	治愈	一个	生病的	男人	没有	更远

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

德国人的这种疗法几乎无需进一步治疗就能治愈病人。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðɪs] [sə'renəti] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [gɑːt] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['streɪndʒər] ;

This	serenity	of	living	was	not	got	up	for	the	stranger	;
这	宁静	的	活的	曾是	不是	得到	向上	为了	这	陌生人	;

这种宁静的生活并非为陌生人而设；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['mɑːrkɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [kəm'pleks] [ænd; ənd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [iːz]

it	was	not	to	meet	his	market	that	a	complex	and	artificial	ease
它	曾是	不是	到	见面	他的	市场	那	一个	复杂的	和	人造的	舒适

[hæd; həd] [bɪn] [kən'strʌktɪd] ,

had	been	constructed	,
有	到过	建造	,

他构建这种复杂而人为的便利，并非为了迎合市场。

['berɪŋ] [noʊ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [wʌt] [leɪ] [bɪ'jɑ:nd] [ɪts]['limits] .

bearing	no	relation	to	what	lay	beyond	its	limits	.
轴承	不	关系	到	什么	躺	超过	它是	限制	.

与它边界之外的事物毫无关联。

[ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ɑ:r'selvz] [ɪn]['aɪsəleɪtɪd][spɑ:ts] ,

That	sort	of	thing	is	to	be	found	among	ourselves	in	isolated	spots	,
那	种类	的	事物	是	到	是	成立	之中	我们自己	在	孤立	地点	,

这种事往往只发生在我们中间一些偏僻的地方。

[ðoʊ] [fɑ:r] [les] ['pɜ:rfɪkt] [ænd; ənd][fɑ:r] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] .

though	far	less	perfect	and	far	more	expensive	.
尽管	远的	较少的	完美的	和	远的	更多的	昂贵的	.

虽然远不如以前完美，而且价格也贵得多。

['nɑ:ʊˌhaɪm][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['blɑ:səm] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [tri:] .

Nauheim	was	merely	a	blossom	on	the	general	tree	.
瑙海姆	曾是	仅仅	一个	开花	在	这	一般的	树	.

瑙海姆只不过是这棵大树上的一朵小花而已。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][bɪ'gæn][maɪ] [wɔ:ks] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [faʊnd] ['evriwer] [ə; eɪ]

It	was	when	I	began	my	walks	in	the	country	and	found	everywhere	a
它	曾是	什么时候	我	开始	我的	散步	在	这	国家	和	成立	到处	一个

[ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] ,

corresponding	,
相应的	,

我开始在乡间散步，发现处处都有对应的景象，

['ɔ:rdərd] ['eksələns] , [ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə] [tɔ:k] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pesnts]

ordered	excellence	,	and	came	to	talk	more	and	more	with	the	peasants
订购	卓越	,	和	来了	到	讲话	更多的	和	更多的	和	这	农民

[ænd; ənd][tu:; tə]['noʊtɪs][ðə; ði][men] ,

and	to	notice	the	men	,
和	到	注意	这	男人	,

他做事井然有序，并且越来越多地与农民交谈，也开始注意到这些男人。

['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ðæt] [ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv]['dʒɜ:rməni] [gru:] [ɪm'presɪv] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

women	and	children	,	that	the	scheme	of	Germany	grew	impressive	to	me	.
女性	和	孩子们	,	那	这	方案	的	德国	生长	感人的	到	我	.

妇女和儿童，德国的计划给我留下了深刻的印象。

[soʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ɪn] - , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [bæk] [ɑ:n][maɪ] ['ɜ:rli] [im'preʃəns] ,

So	had	it	not	been	in	1870	,	as	I	looked	back	on	my	early	impressions	,
所以	有	它	不是	到过	在	-	,	作为	我	看起来	后退	在	我的	早期的	印象	,

所以，如果不是在1870年，当我回顾我早期的印象时，

['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn][maɪ][mə'tjuərə]['dʒʌdʒmənts] [laɪt] .

reading	them	now	in	my	maturer	judgment's	light	.
阅读	他们	现在	在	我的	成熟	判决的	光	.

现在以我更成熟的视角来看待它们。

[soʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] ['i:v(ə)n][ɪn] - [ænd; ənd] - , [wen] [aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [si:n] [ðə; ði]

So	had	it	not	been	even	in	1882	and	1883	,	when	I	had	again	seen	the
所以	有	它	不是	到过	甚至	在	-	和	-	,	什么时候	我	有	再次	已见	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

即便是在 1882 年和 1883 年，当我再次看到这个国家的时候，情况也是如此。

[wi:; wi] ['veriəs] [in'vælidz][ʌv; əv]['nɑ:ʊˌhaɪm]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tu:; tə] [kəm'per] [noʊts] .

We	various	invalids	of	Nauheim	presently	began	to	compare	notes	.
我们	各种各样的	无效	的	瑙海姆	目前	开始	到	比较	笔记	.

我们这些来自瑙海姆的病人开始交流心得。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ju: 'es] [wɜ:r; wər] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ga:dnz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

All	of	us	were	going	about	the	country	,	among	the	gardens	and	the
全部	的	我们	是	去	关于	这	国家	,	之中	这	花园	和	这

['fɑ:rmz] ,

farms	,
农场	,

我们一行人四处游览乡村，穿梭于花园和农场之间。

[ɔ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [pleɪn] [θru:] [ðə; ði] [fru:t] [tri:z] [tu:; tə] ['lɪt(ə)l] ['fraɪdbɜ-g] [ɑ:n] [ɪts] [hɪl] — [æn; ən] [oʊld]

or	across	the	plain	through	the	fruit	trees	to	little	Friedberg	on	its	hill	—	an	old
或者	穿过	这	清楚的	通过	这	水果	树木	到	小的	弗里德伯格	在	它是爬坡道	—	—	一个	老的

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

或者穿过平原，经过果树，到达山上的小弗里德贝格——那里有一座古老的城堡，

[ə; eɪ] [sti:p] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [kli:n] [tu:'tɑ:nɪk] [dʒem] , [drɑ:pt] ['pɜ:rfɪkt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz]

a	steep	village	,	a	clean	Teutonic	gem	,	dropped	perfect	out	of	the	Middle	Ages
一个	陡	村庄	,	一个	干净的	条顿	宝石	,	掉落	完美的	出去	的	这	中间	年龄

['ɪntu:] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,

into	the	present	,
进入	这	展示	,

一个地势陡峭的村庄，一颗纯净的日耳曼宝石，完美地从中世纪穿越到现代。

[jet] ['pɜ:rfɪktli] ['ki:pɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

yet	perfectly	keeping	up	with	the	present	.
然而	完美	保持	向上	和	这	展示	.

然而，它却完美地跟上了时代的步伐。

['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pesnts] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪn] , [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Many	of	the	peasants	in	the	plain	,	men	and	women	,
许多	的	这	农民	在	这	清楚的	,	男人	和	女性	,

平原上的许多农民，包括男人和女人，

[wɜ:r; wər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [brɔ:t] [ðer; ðər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [prə'du:s] [tu:; tə] [sel] [ɪn] ['nɑ:ʊˌhaɪm] —

were	of	those	who	brought	their	flowers	and	produce	to	sell	in	Nauheim	—
是	的	那些	WHO	带来	他们的	花朵	和	生产	到	卖	在	瑙海姆	—

['hʌmb(ə)l] ['pi:p(ə)l] ,

humble	people	,
谦逊的	人们	,

他们是那些带着鲜花和农产品到瑙海姆出售的人——一群谦逊的人

[pʊr] [ɪn] [wʌt] [ju:; jʊ] [kɔ:l] ['wɜ:rldli] [gʊdz] , [bʌt; bət] ['si:mɪŋli]

poor	in	what	you	call	worldly	goods	,	but	seemingly
贫穷的	在	什么	你	称呼	世俗	商品	,	但	似乎

在世俗财富方面贫穷，但似乎

['veri] [fju:] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pʊr] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pə'zeʃn] .

very	few	of	them	poor	in	the	great	essential	possession	.
非常	很少	的	他们	贫穷的	在	这	伟大的	基本的	拥有	.

他们当中很少有人缺乏最重要的基本生活必需品。

[wi:; wi] [in'vælidz] [kəm'perd] [noʊts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ɑ:r'selvz] [ɔ:l] [ʌv; əv] [wʌn] [maɪnd] .

We	invalids	compared	notes	and	found	ourselves	all	of	one	mind	.
我们	无效	比较的	笔记	和	成立	我们自己	全部	的	一	头脑	.

我们这些病人交流了彼此的情况，发现我们的想法完全一致。

[ten] [ɔ:r] [twelv] [ʌv; əv] [ˌju: 'es] [wɜ:r; wər] , [æt; ət] [ðə; ði] ['sevrəl] [hoʊ'tel] , [ə'kweɪntəns] [æt; ət] [hoʊm] ;

Ten	or	twelve	of	us	were	,	at	the	several	hotels	,	acquaintances	at	home	;
十	或者	十二	的	我们	是	,	在	这	一些	酒店	,	熟人	在	家	;

我们当中有十来个人，在各自的酒店里，都是彼此的熟人；

['evri] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tentmənt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [feɪs] .

every	one	had	been	struck	with	the	contentment	in	the	German	face	.
每一个	一	有	到过	击	和	这	满意	在	这	德语	脸	.

每个人都被德国人脸上那副满足的表情所打动。

[kən'tentmənt] !

Contentment	!
满意	!

满意!

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔmineitiŋ] [noʊt]

Among	the	old	and	young	of	both	sexes	this	was	the	dominating	note
之中	这	老的	和	年轻的	的	两个都	性别	这	曾是	这	占据主导地位	笔记

, [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'senʃ(ə)l] [pə'zeʃn] .

,	the	great	essential	possession	.
,	这	伟大的	基本的	拥有	.

在男女老少心中，这都是一种主导性的主题，一种至关重要的财富。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ə'roʊz] :

The	question	arose	:
这	问题	出现	:

问题来了:

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [saɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪz] ['duːɪŋ] [wel] [baɪ][ɪts] ['piːp(ə)l] — [ɪz] [ə'griːɪŋ]

What	is	the	best	sign	that	a	government	is	doing	well	by	its	people	—	is	agreeing
什么	是	这	最好的	符号	那	一个	政府	是	正在做	出色地	经过	它是	人们	—	是	同意

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['piːp(ə)l] ,

with	its	people	,
和	它是	人们	,

衡量一个政府是否善待人民的最佳标志是什么？——就是与人民意见一致。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] ?

so	to	speak	?
所以	到	说话	?

这么说吧?

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][wɜːr; wər][kwaɪt][soʊ] [ʃʊr] [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv]

None	of	us	were	quite	so	sure	as	we	used	to	be	that	our	native
没有任何	的	我们	是	相当	所以	当然	作为	我们	用过的	到	是	那	我们的	本国的

['fɔːrmjələ] ,

formula	,
公式	,

我们谁都不像以前那样确信我们的本土公式了，

" [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] , " [ɪz][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['ʌltɪmət]

"	Of	the	people	,	by	the	people	,	for	the	people	,	"	is	the	universal	ultimate
"	的	这	人们	,	经过	这	人们	,	为了	这	人们	,	"	是	这	普遍的	最终的

[truːθ] .

truth	.
真相	.

"民有、民治、民享"是普遍的终极真理。

[twaɪs] [tuː] [ɪz] [fɔːr] , [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] ;

Twice	two	is	four	,	wherever	you	go	;
两次	二	是	四	,	无论	你	去	;

无论你走到哪里，二加二等于四;

[ðɪs] [ɪz][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][ɪn][bɜːr'lɪn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] ['kænɪbl] ['aɪləndz] .

this	is	as	certain	in	Berlin	as	it	is	at	Washington	or	in	the	cannibal	islands	.
这	是	作为	肯定	在	柏林	作为	它	是	在	华盛顿	或者	在	这	食人族	岛屿	.

这一点在柏林、华盛顿，甚至在食人岛上都同样成立。

[bʌt; bət] , [ʌn'tɪl][mæn'kaɪnd] [grəuz] ['juːnɪfɔːrm] , [kæn; kən] ['gʌvərnmənt] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][juː; jʊ] [triːt]

But	,	until	mankind	grows	uniform	,	can	government	be	treated	as	you	treat
但	,	直到	人类	生长	制服	,	能	政府	是	治疗	作为	你	对待

[ˌmæθə'mætɪks] ?

mathematics	?
数学	?

但是，在人类趋于统一之前，政府可以像数学一样被对待吗?

[ʌn'tɪl] [mæn'kaɪnd] [grəuz] ['juːnɪfɔːrm] ,

Until	mankind	grows	uniform	,
直到	人类	生长	制服	,

直到人类变得千篇一律，

[wɪl] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə][fɪt][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld][laɪk][ə; eɪ] [glʌv] ?

will	any	form	of	government	be	likely	to	fit	the	whole	world	like	a	glove	?
将要	任何	形式	的	政府	是	可能	到	合身	这	所有的	世界	喜欢	一个	手套	?

任何一种政府形式都有可能像手套一样完美契合全世界吗?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][mæn'kaɪnd] [kən'tɪnjuːz] [æz; əz] ['veriəs] [æz; əz][menz][daɪ'dʒestʃənz] ,

So	long	as	mankind	continues	as	various	as	men's	digestions	,
所以	长的	作为	人类	继续	作为	各种各样的	作为	男士	消化	,

只要人类继续像人类的消化系统一样千差万别，

['betər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['gʌvərnmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['daɪət][ɔːr] ['triːtmənt]

better	to	look	at	government	as	if	it	were	a	sort	of	diet	or	treatment
更好的	到	看	在	政府	作为	如果	它	是	一个	种类	的	饮食	或者	治疗

.

:
.

最好把政府看作是一种饮食或治疗方式。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ə'griːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['piːp(ə)l] ?

How	is	the	government	agreeing	with	its	people	?
如何	是	这	政府	同意	和	它是	人们	?

政府如何与人民达成共识?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][æsk][ɪn] [iːtʃ] ['kʌntri] .

This	is	the	question	to	ask	in	each	country	.
这	是	这	问题	到	问	在	每个	国家	.

这是每个国家都应该提出的问题。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ʃʊrɪst] [saɪn] ?

And	what	is	the	surest	sign	?
和	什么	是	这	最可靠的	符号	?

那么，最确凿的迹象是什么呢?

[kʊd; kəd]['eni] [saɪn][biː; bi] ['ʃʊrɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kəm'pɑːzət] [feɪs] [ʌv; əv]

Could	any	sign	be	surer	than	the	general	expression	,	the	composite	face	of
可以	任何	符号	是	确定	比	这	一般的	表达	,	这	合成的	脸	的

[ðə; ði]['piːp(ə)l] [ðəm'selvz] ?

the	people	themselves	?
这	人们	他们自己	?

还有什么迹象比民众的普遍表情、民众的整体面貌更能说明问题呢?

[ðɪs] [goʊz] [diːpər] [ðæn; ðən]['skaɪˌskreɪpəz][ænd; ənd] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] ['æspekts] .

This	goes	deeper	than	skyscrapers	and	other	material	aspects	.
这	去	更深	比	摩天大楼	和	其他	材料	方面	.

这不仅仅关乎摩天大楼和其他物质层面。

[aɪ][hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['skaɪˌskreɪpəz]

I	had	sailed	away	from	skyscrapers
我	有	航行	离开	从	摩天大楼

我已驶离摩天大楼。

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [iks'presiz] ; [frʌm; frəm] ['fɑ:rmɚz] ['soʊɪŋ] [krɑ:ps] ['weɪstfəli] ; [frʌm; frəm] ['haʊzɪz]

and	limited	expresses	;	from	farmers	sowing	crops	wastefully	;	from	houses
和	有限的	表达	;	从	农民	播种	农作物	浪费地	;	从	房屋

[bə:nd] [θru:] ['kerləsnəs] ;

burned	through	carelessness	;
烧伤	通过	疏忽	;

以及有限的快递；来自农民浪费地播种；来自因疏忽大意而烧毁的房屋；

[frʌm; frəm] ['fɔrists] [bə:nd] [θru:] ['kerləsnəs] ;

from	forests	burned	through	carelessness	;
从	森林	烧伤	通过	疏忽	;

因疏忽大意而烧毁的森林；

[frʌm; frəm] [hi:ps] [ʌv; əv] [fru:t] ['rɔtiŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][wʌn] [pleɪs] [ænd; ənd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]

from	heaps	of	fruit	rotting	on	the	ground	in	one	place	and	hundreds	of
从	堆积如山	的	水果	腐烂	在	这	地面	在	一	地方	和	数百	的

[men] ['hʌŋgri] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

men	hungry	in	another	place	.
男人	饥饿的	在	其他	地方	.

一处是地上堆积如山的腐烂水果，另一处是数百名饥饿的男子。

[aɪ][hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [feɪs] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

I	had	sailed	away	from	the	city	face	and	the	country	face	of	America	,
我	有	航行	离开	从	这	城市	脸	和	这	国家	脸	的	美国	,

我已驶离了美国的城市面貌和乡村面貌。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [wʌn][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] .

and	neither	one	was	the	face	of	content	.
和	两者都不	一	曾是	这	脸	的	内容	.

他们都不是内容创作的代表人物。

[ðeɪ] [lʊkt] ['drɪvn] , [.ʌn'pi:sful] , [dɪs'sætɪsfaɪd˛dɪ'sætɪsfaɪd] .

They	looked	driven	,	unpeaceful	,	dissatisfied	.
他们	看起来	驱动	,	不安	,	不满	.

他们看起来焦躁不安，心怀不满。

[ðə; ði]['heɪsti] [ə'merɪkən] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [hɪm'self] ,

The	hasty	American	was	not	looking	after	his	country	himself	,
这	仓促	美国人	曾是	不是	寻找	后	他的	国家	他自己	,

这个鲁莽的美国人并没有真正关心自己的国家。

[ænd; ənd]['noʊbɑ:di][wʌz; wəz][ðer; ðər][tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [lʊk] ['æftər][˛aɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi] [rʌʃt]

and	nobody	was	there	to	make	him	look	after	it	while	he	rushed
和	无人	曾是	那里	到	制作	他	看	后	它	尽管	他	匆忙

[ə'baʊt] ['klaɪmɪŋ] ,

about	climbing	,
关于	攀登	,

而且在他忙着攀爬的时候，没有人督促他照看它。

['klaɪmɪŋ] — [ænd; ənd][tu:; tə] [wʌt] ?

climbing	—	and	to	what	?
攀登	—	和	到	什么	?

攀登——又能攀登到什么程度呢?

[ə; eɪ] ['haɪər] ['skaɪskreɪpər] .

A	higher	skyscraper	.
一个	更高	摩天大楼	.

更高的摩天大楼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['restfl] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][mæn][wʌz; wəz]

It	was	very	restful	to	come	to	a	place	where	the	spirit	of	man	was
它	曾是	非常	宁静	到	来	到	一个	地方	在哪里	这	精神	的	男人	曾是

[ɪn]['steɪb(ə)l][ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ;

in	stable	equilibrium	;
在	稳定的	平衡	;

来到一个人类精神处于稳定平衡状态的地方，感觉非常放松；

[wer] ['mænz][lɑːt][wʌz; wəz][ɪn]['steɪb(ə)l][ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ; [wer] ['nevər][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [hæd; həd] [bɪn]

where	man's	lot	was	in	stable	equilibrium	;	where	never	a	schoolboy	had	been
在哪里	男人的	很多	曾是	在	稳定的	平衡	;	在哪里	绝不	一个	男生	有	到过

[toʊld]

told
讲述

在那里，人类的命运处于稳定的平衡状态；在那里，从来没有一个学童被告知

[hiː; hi] [maɪt] [bɪ'kʌm] ['prezɪdənt] [ænd; ənd] ['evri] ['skuːlbɔɪ] [nuː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]

he	might	become	President	and	every	schoolboy	knew	he	could	not	be
他	可能	变得	总统	和	每一个	男生	知道	他	可以	不是	是

['empərər] .

Emperor	.
皇帝	.

他或许能当上总统，但每个小学生都知道他不可能成为皇帝。

[ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [ɑːn][ə; eɪ] ['wɔːkɪŋ] ['hɑːlədeɪ][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz]['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd]

The	students	on	a	walking	holiday	from	their	universities	often	wandered
这	学生	在	一个	步行	假期	从	他们的	大学	经常	漫步

['sɪŋɪŋ] [θruː] ['nɑːʊˌhaɪm] .

singing	through	Nauheim	.
歌唱	通过	瑙海姆	.

大学里的学生们经常在瑙海姆徒步旅行，边走边唱。

['sʌmwʌt] [tirə'liːz] [ɪn][get] - [ʌp] , ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ɑːd] , [bai'rɒnik]['kɑːlərz] , [tuː] [mʌtʃ] ['oʊpən]

Somewhat	Tyrolese	in	get	-	up	,	sometimes	with	odd	,	Byronic	collars	,	too	much	open
有些	蒂罗尔	在	得到	-	向上	,	有时	和	奇怪的	,	拜伦式	项圈	,	也	很多	打开

[æt; ət][ðə; ðɪ] [nek] ,

at	the	neck	,
在	这	脖子	,

穿着打扮有点像蒂罗尔人，有时会戴着奇怪的拜伦式领子，领口敞开得太大。

[ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər] ['næpsæk] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][kæps] [ðæt] [ʃoʊd] [ðer; ðər] [gɪld] .

they	wore	their	knapsacks	and	the	caps	that	showed	their	guild	.
他们	穿着	他们的	背包	和	这	帽子	那	显示	他们的	公会	.

他们背着背包，戴着标有自己公会标志的帽子。

[ðeɪ] [keɪm] ['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [waɪl] [ðə; ðɪ][in'vælidz][wɜːr; wər]['strəuliŋ][æt; ət][ðə; ðɪ]

They	came	generally	in	the	early	morning	while	the	invalids	were	strolling	at	the
他们	来了	一般来说	在	这	早期的	早晨	尽管	这	无效	是	漫步	在	这

[spruːdəl] .

Sprudel	.
斯普鲁德尔	.

他们通常在清晨到来，那时病人正在斯普鲁德尔散步。

[ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][pɑːrt] - ['kɔːrəs] [wʊd] [biː; bi] [hɜːrd] , ['groʊɪŋ]

The	sound	of	their	young	voices	singing	in	part	-	chorus	would	be	heard	,	growing
这	声音	的	他们的	年轻的	声音	歌唱	在	部分	-	合唱	会	是	听到	,	生长

[nɪr] ,

near	,
靠近	,

他们稚嫩的嗓音合唱着，声音越来越近，渐渐清晰起来。

['pæsɪŋ] [kloʊz] , [ðen] ['daɪɪŋ] [ə'weɪ] [mə'loʊdiəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

passing	close	,	then	dying	away	melodiously	among	the	trees	.
通过	关闭	,	然后	垂死	离开	悦耳地	之中	这	树木	.

声音渐近，然后悠扬地消逝在树林间。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['lɪt(ə)l] [ʃɑːrp] ['dɪskɔːrd]['vaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] ['dʒɜːrmən]['hɑːrməni] [wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ]

A	single	little	sharp	discord	vibrated	through	all	this	German	harmony	one	day	when	I
一个	单身的	小的	锋利的	Discord	振动	通过	全部	这	德语	和谐	一	天	什么时候	我

['lɜːrnɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['empaɪər] [mɔːr] ['tʃɪldrən] [kə'mɪtɪd] ['suːɪsaɪd][ðæn; ðən][ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kʌntri]

learned	that	in	the	Empire	more	children	committed	suicide	than	in	any	other	country
学习	那	在	这	帝国	更多的	孩子们	坚定的	自杀	比	在	任何	其他	国家

.

:

.

有一天，当我得知在德意志帝国，儿童自杀人数比其他任何国家都多时，一种尖锐的不和谐音打破了德国的和谐。

[bʌt; bət] [suːn] [ðɪs] ['dɪskɔːrd][wʌz; wəz][lɔːst][ə'mɪd][ðə; ði] ['mæsɪv] [tuːˈtɑːnɪk] [pə'lɪfəni] [ʌv; əv] [wel] -

But	soon	this	discord	was	lost	amid	the	massive	Teutonic	polyphony	of	well	-
但	很快	这	Discord	曾是	丢失的	之中	这	大量的	条顿	复调音乐	的	出色地	-

['biːɪŋ] .

being	.
存在	.

但很快，这种不和谐就被日耳曼人追求幸福的宏大复调所掩盖了。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wel] - ['biːɪŋ] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'lɑːrdʒd] [baɪ] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə] ['veriəs] [taʊnz] .

Of	this	well	-	being	knowledge	was	enlarged	by	excursions	to	various	towns	.
的	这	出色地	-	存在	知识	曾是	放大	经过	短途旅行	到	各种各样的	城镇	.

通过到各个城镇的旅行，人们对这种幸福感有了更深入的了解。

[tuː; tə][wəːmz, vɔːrms] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['feɪməs] ['luːθər] ['mɑːnjumənt] .

To	Worms	,	for	instance	,	that	we	might	see	the	famous	Luther	Monument	.
到	蠕虫	,	为了	实例	,	那	我们	可能	看	这	著名的	路德	纪念碑	.

例如，去沃尔姆斯，我们或许就能看到著名的路德纪念碑。

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] ['ðɪðər] [leɪ] [θruː] [ə; eɪ][faɪn] ['fɔːrɪst] .

Part	of	the	journey	thither	lay	through	a	fine	forest	.
部分	的	这	旅行	那里	躺	通过	一个	美好的	森林	.

前往目的地的途中，有一段路要穿过一片美丽的森林。

[ðɪs] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] - [ˌeɪ 'em] - [meɪn] [oʊnz] [ænd; ənd][hæz; həz] ['fɔːrɪstɪd] [fɔːr; fər]

This	the	city	of	Frankfurt	-	am	-	Main	owns	and	has	forested	for
这	这	城市	的	法兰克福	-	是	-	主要的	拥有	和	有	森林	为了

['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ;

seven	hundred	years	;
七	百	年	;

这是法兰克福市拥有的土地，该市已经将其森林化了七百年；

['juːzɪŋ][ðə; ði] [wʊd] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

using	the	wood	all	the	time	,
使用	这	木头	全部	这	时间	,

一直使用木材，

[bʌt; bət][soʊ] ['waɪzli] [ðæt] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [hæz; həz] [meɪn'teɪnd] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði][dɪ'mænd] .

but	so	wisely	that	the	supply	has	maintained	itself	against	the	demand	.
但	所以	明智地	那	这	供应	有	维持	本身	反对	这	要求	.

但这种策略非常明智，使得供应能够与需求保持平衡。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['fɔrists] , [luːtid] [ænd; ənd] ['lɛvəld] ,

I	thought	of	our	own	forests	,	looted	and	leveled	,
我	想法	的	我们的	自己的	森林	,	被洗劫一空	和	平整	,

我想起了我们自己的森林，它们遭到洗劫，被夷为平地。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [boʊstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['glɔːriəs] ['fjuːtʃər] [waɪl] [wiː; wi][ə'blitəreitid] [ðæt]

and	of	ourselves	boasting	our	glorious	future	while	we	obliterated	that
和	的	我们自己	吹嘘	我们的	辉煌	未来	尽管	我们	彻底摧毁	那

['fjuːtʃɚz] ['riːsɔːrsɪz] .

future's	resources	.
期货	资源	.

我们一边吹嘘着自己辉煌的未来，一边却摧毁了未来的资源。

['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt][wʌz; wəz][ðer; ðər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['betər] , [hæd; həd][wiː; wi] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]

Frankfurt	was	there	to	teach	us	better	,	had	we	chosen	to
法兰克福	曾是	那里	到	教	我们	更好的	,	有	我们	选定	到

[lɜːrn] .

learn	.
学习	.

如果我们愿意学习，法兰克福本可以教会我们更好的东西。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ɪn]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] - [ˌeɪ 'em] - [meɪn][wʌz; wəz][bɔːrn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [suˈpriːm] ['poʊəts] [sɪns]

In	Frankfurt	-	am	-	Main	was	born	one	of	the	three	supreme	poets	since
在	法兰克福	-	是	-	主要的	曾是	出生	一	的	这	三	最高	诗人	自从

[griːs] [ænd; ənd] [roʊm] — [goʊθ] — [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][kwoʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ;

Greece	and	Rome	—	Goethe	—	from	whom	I	shall	quote	more	than	once	;
希腊	和	罗马	—	歌德	—	从	谁	我	将	引用	更多的	比	一次	;

在法兰克福，诞生了自古希腊罗马以来最伟大的三位诗人之一——歌德——我将多次引用他的作品；

[bʌt; bət]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt][hæz; həz]['prez(ə)nt] ['glɔːriz] [ðæt] [aɪ] [sɔː] .

but	Frankfurt	has	present	glories	that	I	saw	.
但	法兰克福	有	展示	荣耀	那	我	锯	.

但我看到的法兰克福如今依然辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['meni] ['bjuːtɪfli] ['gʌvənd] ['dʒɜːrmən] ['sɪtiz] .

It	is	one	of	many	beautifully	governed	German	cities	.
它	是	一	的	许多	非常漂亮	受统治	德语	城市	.

它是众多治理得井井有条的德国城市之一。

[aɪ] [gruː] ['iːv(ə)n][fɑːnd][ʌv; əv][ɪts]['juːniən]['steɪʃ(ə)n] ,

I	grew	even	fond	of	its	Union	Station	,
我	生长	甚至	喜爱	的	它是	联盟	车站	,

我甚至渐渐喜欢上了那里的联合车站。

[sɪns] [θruː] [ðɪs] [geɪt] [aɪ] ['entərd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] ['pleʒərz] [ænd; ənd] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

since	through	this	gate	I	entered	so	often	the	pleasures	and	edifications	of	the
自从	通过	这	门	我	进入	所以	经常	这	快乐	和	教诲	的	这

[taʊn] .

town	.
镇	.

因为我常常通过这扇门进入这座城镇，享受其中的乐趣和教益。

[ðə; ði] [treɪnz] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['empaɪər] .

The	trains	were	a	symbol	of	the	whole	Empire	.
这	火车	是	一个	象征	的	这	所有的	帝国	.

火车是整个帝国的象征。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['nɑːʊˌhaɪm] [ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['paːsiz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɝːvz]

About	a	mile	north	of	Nauheim	the	railroad	passes	under	a	bridge	and	curves
关于	一个	英里	北	的	瑙海姆	这	铁路	通过	在下面	一个	桥	和	曲线

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

在瑙海姆以北约一英里处，铁路从一座桥下穿过，然后弯曲消失在视线之外。

[ðə; ði] [fɔːr] - [ˌfɪf'tiːn] [wʌz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [ɪk'spres] [tuː; tə] ['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] .

The	four	-	fifteen	was	apt	to	be	my	express	to	Frankfurt	.
这	四	-	十五	曾是	易于	到	是	我的	表达	到	法兰克福	.

四点十五分的火车很可能就是我前往法兰克福的特快列车。

[aɪ] [wʊd] [stænd] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] , [wɑːtʃ] [ɪn] [hænd] , ['lʊkɪŋ] ['nɔːrθwərd] [fɔːr; fər] [maɪ] [treɪn] .

I	would	stand	on	the	platform	,	watch	in	hand	,	looking	northward	for	my	train	.
我	会	站立	在	这	平台	,	手表	在	手	,	寻找	向北	为了	我的	火车	.

我会站在站台上，手里拿着手表，向北望去，寻找我的火车。

[æt; ət] [fɔːr] - [ɪ'lev(ə)n] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [æn; ən] ['empti] [hoʊl] .

At	four	-	eleven	the	bridge	was	invariably	an	empty	hole	.
在	四	-	十一	这	桥	曾是	总是	一个	空的	洞	.

凌晨四点十一分，桥上总是空空如也。

[ɪn'veriəbli] [æt; ət] [fɔːr] - [twelv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] ; [ðen] [ðə; ði] [treɪn] [glaidid] [ɪn]

Invariably	at	four	-	twelve	the	engine	filled	the	hole	;	then	the	train	glided	in
总是	在	四	-	十二	这	引擎	已填	这	洞	;	然后	这	火车	滑翔	在

['kwaɪətli] ,

quietly	,
悄悄	,

每次都是四点十二分，火车头填满了洞口；然后火车静静地滑入洞中。

[ænd; ənd] ['smuːðli] [glaidid] [ɑːn] , ['ɔːlmoʊst] ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sekənd] .

and	smoothly	glided	on	,	almost	punctual	to	the	second	.
和	顺利	滑翔	在	,	几乎	准时	到	这	第二	.

然后平稳地滑行，几乎精确到秒。

[soʊ] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [treɪnz] .

So	did	the	other	trains	.
所以	做过	这	其他	火车	.

其他列车也是如此。

[ðə; ði] [kən'dʌktəz] [wɜːr; wər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪnd] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [maɪndz] .

The	conductors	were	officials	of	disciplined	courtesy	and	informed	minds	.
这	导体	是	官员	的	纪律严明的	礼貌	和	知情的	思想	.

这些列车员都是举止得体、学识渊博的官员。

[ðeɪ] [ə'pɪrd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [kəm'pɑːrtmənt] , [ɪ'rekt] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [jʊr; jər]

They	appeared	at	the	door	of	your	compartment	,	erect	,	requesting	your
他们	出现	在	这	门	的	你的	隔间	,	直立	,	请求	你的

['tɪkɪt] [ɪn] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] ['fɔːrmjələ] .

ticket	in	an	established	formula	.
票	在	一个	已确立的	公式	.

他们笔直地出现在你的车厢门口，按照既定的流程索要你的车票。

[ɪf] [juː; jʊ] [æskt] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [kə'rektli] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tuː'tɑːnɪk]

If	you	asked	them	something	they	told	you	correctly	and	with	a	Teutonic
如果	你	问	他们	某物	他们	讲述	你	正确	和	和	一个	条顿

['ædɪkwəsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [greɪv] ,

adequacy	that	was	grave	,
充足性	那	曾是	严重	,

如果你问他们什么，他们会用一种严肃认真的日耳曼式严谨态度正确地回答你。

[bʌt; bət][nɑ:t] [grʌf] .

but	not	gruff	.
但	不是	粗暴	.

但并不粗鲁。

[wʌns]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] ['dʒə:niz] [dɪd][aɪ] [ɪn'kaʊntər] [bæd] ['mænərz] .

Once	only	in	a	score	of	journeys	did	I	encounter	bad	manners	.
一次	仅有的	在	一个	分数	的	旅程	做过	我	遇到	坏的	礼仪	.

在二十多次旅途中，我只遇到过一次举止粗鲁的人。

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər] [tʃu:z] [ði:z] ['ædmərəb(ə)l] [kən'dʌktəz] [fɔ:r; fər][kəm'pænjənz] ,

Now	I	should	never	choose	these	admirable	conductors	for	companions	,
现在	我	应该	绝不	选择	这些	令人钦佩的	导体	为了	同伴	,

我绝不应该选择这些令人钦佩的指挥家做同伴。

[bʌt; bət][æz; əz] [kən'dʌktəz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][su:'pɪriər][tu:; tə][ðə; ði][ɪn'geɪdʒɪŋ] ['feloʊ] ['sɪtɪzn] [hu:] [tʊk]

but	as	conductors	they	were	superior	to	the	engaging	fellow	citizen	who	took
但	作为	导体	他们	是	优越的	到	这	引人入胜	同伴	公民	WHO	采取

[maɪ] ['tɪkɪt] [daʊn]

my	ticket	down
我的	票	向下

但作为售票员，他们比那位热情友好的市民要好得多，那位帮我取票的市民真是太棒了。

[ɪn]['dʒɔ:rdʒə][ænd; ənd] , [wen] [aɪ] [æskt] [dɪd][hɪz; ɪz][treɪn]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [meɪk] [ɪts] ['skedʒu:ld]

in	Georgia	and	,	when	I	asked	did	his	train	usually	make	its	scheduled
在	乔治亚州	和	,	什么时候	我	问	做过	他的	火车	通常	制作	它是	已安排

[kə'nekʃ(ə)n] [æt; ət] ['jɛməsi:] ['dʒʌŋkʃ(ə)n] ,

connection	at	Yemassee	Junction	,
联系	在	耶马西	交汇处	,

在佐治亚州，当我问他乘坐的火车是否通常会在耶马西枢纽站按计划换乘时，

[kraɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [kən'teɪdʒəs] [mɜ:rθ] :

cried	out	with	contagious	mirth	:
哭	出去	和	传染性	欢笑	:

欢笑声极具感染力：

" [maɪ] [lɔ:d] , [sə] , - [moʊst] ['neɪvə] !

"	My	Lawd	,	suh	,	'	most	nevah	!
"	我的	老天	,	苏	,	-	最多	从未	!

“我的老天爷，先生，绝不！

" [ɪn] [ði:z] ['dʒɜ:rmən][treɪnz] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l]['dɪskɔ:rd]['dʒɑ:rd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌregju'lærəti] :

"	In	these	German	trains	another	little	discord	jarred	with	some	regularity	:
"	在	这些	德语	火车	其他	小的	Discord	罐装	和	一些	规律性	:

“在这些德国火车上，还经常出现另一种小小的不和谐现象：

[ðə; ði]['dʒɜ:rmən] ['pæsndʒə˞] [ðeɪ] [brɔ:t] [frʌm; frəm][bɜ:r'lɪn] , [ɔ:r][wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [bæk] [tu:; tə]

the	German	passengers	they	brought	from	Berlin	,	or	were	taking	back	to
这	德语	乘客	他们	带来	从	柏林	,	或者	是	采取	后退	到

[bɜ:r'lɪn] ,

Berlin	,
柏林	,

他们从柏林带来的德国乘客，或者正要带回柏林的德国乘客

[wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ru:dnəs] — [kwaɪt] [ə'nʌðər] [bri:d] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kaɪndli]

were	of	a	heavy	impenetrable	rudeness	—	quite	another	breed	than	the	kindly
是	的	一个	重的	坚不可摧	粗鲁	—	相当	其他	品种	比	这	亲切地

['hɛʃənz] [ʌv; əv]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜ:rt] .

Hessians	of	Frankfurt	.
黑森人	的	法兰克福	.

他们粗鲁无礼，令人难以接近——与法兰克福和蔼可亲的黑森人完全是两种不同的人。

[wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [flɔːr] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [kliːn] " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [iːt] [jʊr; jər]

We	know	the	saying	of	a	floor	—	that	it	is	so	clean	"	you	could	eat	your
我们	知道	这	说	的	一个	地面	—	那	它	是	所以	干净的	"	你	可以	吃	你的

['dɪnər] [ɔːf][ˌaɪ 'tiː] .

dinner	off	it	.
晚餐	离开	它	.

我们都知道关于地板的那句谚语——地板干净得"你可以在上面吃饭"。

" [ɔːl][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] , [ðæt] [aɪ] [sɔː] , [wɜːr; wər] [kliːn] [laɪk] [ðɪs] .

"	All	the	streets	of	Frankfurt	,	that	I	saw	,	were	clean	like	this	.
"	全部	这	街道	的	法兰克福	,	那	我	锯	,	是	干净的	喜欢	这	.

"我看到的法兰克福所有街道都像这样干净。"

[ðə; ði] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [striːt] [kɑːrz][wʌz; wəz]['luːsɪd] — [ænd; ənd] ['blesɪdli] ['nɔɪzləs] !

The	system	of	street	cars	was	lucid	—	and	blessedly	noiseless	!
这	系统	的	街道	汽车	曾是	清醒的	—	和	蒙福	无声	!

有轨电车系统清晰明了——而且令人欣慰的是，它一点也不吵闹！

— [ænd; ənd][ðer; ðər] [kən'dʌktəz] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ædɪkwət] ['grævəti][aɪ][hæv; həv]

—	and	their	conductors	informed	with	the	same	adequate	gravity	I	have
—	和	他们的	导体	知情的	和	这	相同的	足够的	重力	我	有

[ɔːl'redi] ['noʊtɪd] .

already	noted	.
已经	著名的	.

——他们的指挥者也同样表现出了我之前提到的那种严肃认真的态度。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ruːt] - ,

I	found	that	I	developed	a	special	affection	for	Route	19	,
我	成立	那	我	发达	一个	特别的	感情	为了	路线	-	,

我发现自己对19号公路产生了特殊的感情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [tʊk] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] .

because	this	took	me	from	the	station	to	the	opera	house	.
因为	这	采取	我	从	这	车站	到	这	歌剧	房子	.

因为这条路线带我从车站走到了歌剧院。

[bʌt; bət][ɔːl]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] [tʊk] [wʌn][tuː; tə][ænd; ənd] [θruː] ['æspekts][ʌv; əv][mjuː'nɪsɪp(ə)l]

But	all	routes	took	one	to	and	through	aspects	of	municipal
但	全部	路线	采取	一	到	和	通过	方面	的	市政

[pər'fekʃ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [wʌn][stɛərd][wɪð; wɪθ] ['envi] [æz; əz][wʌn] [θɔːt] [ʌv; əv] [hoʊm] .

perfection	at	which	one	stared	with	envy	as	one	thought	of	home	.
完美	在	哪个	一	凝视	和	嫉妒	作为	一	想法	的	家	.

但所有路线都会让人看到城市完美的一面，让人在想到家乡时不禁羡慕不已。

[oʊ] , [jes] !

Oh	,	yes	!
哦	,	是的	!

哦是的！

['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt][ɪz][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][kəm'pækt][wɪð; wɪθ] ['meməriz] — ['meməriz] [ʌv; əv]

Frankfurt	is	a	name	to	me	compact	with	memories	—	memories	of
法兰克福	是	一个	姓名	到	我	袖珍的	和	回忆	—	回忆	的

[kliːn] [striːts] ;

clean	streets	;
干净的	街道	;

法兰克福这个名字对我来说充满了回忆——干净的街道；

[ʌv; əv] [striːts] [fʊl] [ʌv; əv][baɪ] - ['pæsər] [huː] [kʊd; kəd][də'rekt][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ] [æskt] [jʊr; jər] [wei] ;

of	streets	full	of	by	-	passers	who	could	direct	you	when	you	asked	your	way	;
的	街道	满的	的	经过	-	过路人	WHO	可以	直接的	你	什么时候	你	问	你的	方式	;

街道上挤满了路人，当你问路时，他们可以为你指路；

[ʌv; əv] [striːts] ['empti] [ʌv; əv] ['begərz] , ['empti] [ʌv; əv][ɔːl] [saɪnz] [ʌv; əv] ['desələt] , ['drʌŋkən] [ɔːr]['aɪd(ə)l]

of	streets	empty	of	beggars	,	empty	of	all	signs	of	desolate	,	drunken	or	idle
的	街道	空的	的	乞丐	,	空的	的	全部	标志	的	荒凉	,	醉	或者	闲置的

['pɑːvərti] ;

poverty	;
贫困	;

街道上没有乞丐，没有一丝凄凉、醉酒或游手好闲的贫困迹象；

[ʌv; əv] [striːts] ['bɔːdəd] [baɪ][səb'stænʃ(ə)l] [stoʊn] [d'welɪŋz] , [wɪð; wɪθ]['freɪgrənt] ['gaːdnz] ; [ʌv; əv]

of	streets	bordered	by	substantial	stone	dwellings	,	with	fragrant	gardens	;	of
的	街道	带边框	经过	重大的	石头	住宅	,	和	香	花园	;	的

['eksələnt] [ɑːps] ;

excellent	shops	;
出色的	商店	;

街道两旁是坚固的石头房屋，花园芬芳；还有许多优秀的商店；

[ðə; ði] [striːts] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːspərəs] ['muːvmənt] [ænd; ənd]['bʌs(ə)l] ; [æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][rægz] ,

the	streets	full	of	prosperous	movement	and	bustle	;	an	absence	of	rags	,
这	街道	满的	的	繁荣	移动	和	忙碌	;	一个	缺席	的	破布	,

街道上熙熙攘攘，一片繁荣景象；看不到破烂衣衫。

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [gʊd] [staʊt] [kloʊðz] ; [ə; eɪ]['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [kən'tentɪd] ['feɪsɪz] , ['weðər] [ðeɪ]

a	presence	of	good	stout	clothes	;	a	people	of	contented	faces	,	whether	they
一个	在场	的	好的	肥硕	衣服	;	一个	人们	的	满足	面孔	,	无论	他们

[tɔːkt] [ɔːr][wɜːr; wər]['saɪlənt] — [ðə; ði]

talked	or	were	silent	—	the
谈话	或者	是	沉默的	—	这

到处都是穿着结实耐穿衣服的人；到处都是面带满足表情的人，无论他们说话还是沉默——

[seɪm] [fɜːrm][ænd; ənd] [brɔːd] [kən'tentmənt] , [laɪk][ə; eɪ] [triː] [diːp] - ['ruːtɪd] ,

same	firm	and	broad	contentment	,	like	a	tree	deep	-	rooted	,
相同的	公司	和	广阔	满意	,	喜欢	一个	树	深的	-	根	,

同样坚定而宽广的满足感，就像一棵根深蒂固的大树。

[ɪn][ðə; ði]['sɪti] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [feɪs] .

in	the	city	face	that	was	in	the	country	face	.
在	这	城市	脸	那	曾是	在	这	国家	脸	.

城市里的面孔，就是乡村里的面孔。

[ðiːz] ['bəːgəz] , [ðiːz] ['frænkfəːtəz] ,

These	burghers	,	these	Frankfurters	,
这些	市民	,	这些	法兰克福香肠	,

这些市民，这些法兰克福人，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðer; ðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['sɑːlɪd] [jet] ['plæsɪd]

seemed	to	be	going	about	their	business	with	a	sort	of	solid	yet	placid
似乎	到	是	去	关于	他们的	商业	和	一个	种类	的	坚硬的	然而	平静

['enərdʒi] ,

energy	,
活力	,

他们似乎以一种沉稳而平静的姿态忙着自己的事情。

[wel] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [eɪmd] , [ðæt] [wʊd] [hɪt][ðə; ði][mɑːrk][æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪstɪŋ]

well	and	deliberately	aimed	,	that	would	hit	the	mark	at	once	without	wasting
出色地	和	故意地	旨在	,	那	会	打	这	标记	在	一次	没有	浪费

['paʊdər] .

powder	.
粉末	.

如果瞄准得当，就能一击命中目标，而不会浪费火药。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['veri] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd]['hektɪk]

It	was	very	different	and	very	superior	to	the	ill	-	arranged	and	hectic
它	曾是	非常	不同的	和	非常	优越的	到	这	患病的	-	安排	和	忙碌的

[heɪst] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ʃɪ'kɑːgoʊ] ;

haste	of	New	York	and	Chicago	;
匆忙	的	新的	约克	和	芝加哥	;

它与纽约和芝加哥混乱、匆忙的节奏截然不同，而且要好得多；

[hɪr] ['noʊbɑːdi] [siːmd] ['drɪvn] [æz; əz] [ðoʊ] [baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['fjʊriz] — [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['bɪznəs]

here	nobody	seemed	driven	as	though	by	invisible	furies	—	the	German	business
这里	无人	似乎	驱动	作为	尽管	经过	无形的	复仇女神	—	这	德语	商业

[maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt][aʊt][ʌv; əv] [breθ] .

mind	was	not	out	of	breath	.
头脑	曾是	不是	出去	的	气息	.

在这里，似乎没有人像被无形的狂怒驱使那样行事——德国的商业头脑并没有喘不过气来。

[sʌtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] ['meməriz] [ʌv; əv]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt][æt; ət][wɜːrk] .

Such	are	my	memories	of	Frankfurt	at	work	.
这样的	是	我的	回忆	的	法兰克福	在	工作	.

这就是我在法兰克福工作时的记忆。

['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt][æt; ət] ['liːʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn][ɪts][pɑːm] ['gɑːrdn] .

Frankfurt	at	leisure	was	to	be	seen	in	its	Palm	Garden	.
法兰克福	在	闲暇	曾是	到	是	已见	在	它是	棕榈	花园	.

人们可以在法兰克福的棕榈花园里看到悠闲的法兰克福人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['taʊnz] [pleɪs] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ; [lɑːrdʒ] , ['veriəs] , ['bjuːtɪfli]

This	was	the	town's	place	of	general	recreation	;	large	,	various	,	beautifully
这	曾是	这	镇上的	地方	的	一般的	娱乐	;	大的	,	各种各样的	,	非常漂亮

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəntli] [plænd] ;

and	intelligently	planned	;
和	聪明地	计划	;

这是全镇的公共娱乐场所；规模大、种类繁多、规划精美且布局合理；

[wɪð; wɪθ] [speɪs] [fɔːr; fər]['beɪbiːz][tuː; tə][roʊl]

with	space	for	babies	to	roll
和	空间	为了	婴儿	到	卷

有足够婴儿滚动的空间

[ɪn] ['seɪfti] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði]['beɪbiːz] ['roʊlɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['nɜːrsɪz] ; [wɪð; wɪθ]

in	safety	,	and	there	were	the	babies	rolling	,	and	their	nurses	;	with
在	安全	,	和	那里	是	这	婴儿	滚动	,	和	他们的	护士	;	和

[kɔːrts] [fɔːr; fər] ['tenɪs] ,

courts	for	tennis	,
法院	为了	网球	,

在安全的环境下，可以看到婴儿们翻滚嬉戏，还有他们的护士；以及网球场。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] [aɪ] [sɔː] [ˌædə'les(ə)nt]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt]['strəulɪŋ][ɪn] ['flænəlz] [ænd; ənd] [ʃɔːrt]

and	thither	I	saw	adolescent	Frankfurt	strolling	in	flannels	and	short
和	那里	我	锯	青少年	法兰克福	漫步	在	法兰绒	和	短的

[skəːts]['æftər] ['bɪznəs] ['aʊərz] ;

skirts	after	business	hours	;
裙子	后	商业	小时	;

在那里，我看到年轻的法兰克福在下班后穿着法兰绒衬衫和短裙漫步；

[wɪð; wɪθ] [bentʃiz] [wer] [sæt][ðə; ði] [mɔːr] ['eldərli] ,

with	benches	where	sat	the	more	elderly	,
和	长椅	在哪里	卫星	这	更多的	老年	,

长椅上坐着老年人，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪmz] [ɔ:r][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔ:r][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tri:z] ;

taking	the	air	and	gazing	at	the	games	or	the	flowers	or	the	pleasant	trees	;
采取	这	空气	和	凝视	在	这	游戏	或者	这	花朵	或者	这	令人愉快的	树木	;

呼吸新鲜空气，欣赏比赛、鲜花或美丽的树木；

[wɪð; wɪθ] [pæðz] [mɔ:r] [sɪ'kwestərd] [ðæt] [wu:nd] [ə'mʌŋ] ['baʊərz] , [kən'vi:niənt] [fɔ:r; fər] ['swi:tˌhɑ:ts]

with	paths	more	sequestered	that	wound	among	bowers	,	convenient	for	sweethearts
和	路径	更多的	隔离	那	伤口	之中	鲍尔斯	,	方便的	为了	甜心们

— [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] ['eni] ,

—	but	I	did	not	see	any	,
—	但	我	做过	不是	看	任何	,

还有一些更加幽静的小路，蜿蜒穿过树荫，很适合情侣约会——但我一个也没看到。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [fɔ:r'bɔ:r] [tu:; tə] [lʊk] .

because	I	forbore	to	look	.
因为	我	前钻孔	到	看	.

因为我懒得看。

[ə; eɪ] ['sentrəl] ['bɪldɪŋ] [held] ['trɑ:pɪk][plænts][ænd; ənd]['beɪsnz] , [ænd; ənd][lɑ:rdʒ][ru:mz; rʊmz][fɔ:r; fər]

A	central	building	held	tropic	plants	and	basins	,	and	large	rooms	for
一个	中央	建筑	握住	热带	植物	和	盆地	,	和	大的	房间	为了

[bæd] ['weðər] ,

bad	weather	,
坏的	天气	,

中央建筑内设有热带植物和水池，以及用于应对恶劣天气的大房间。

[aɪ] [sə'poʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['restrɑ:nt] ; [bʌt; bət][ɑ:n] [ðɪs] [faɪn] [deɪ] [ðə; ði]['mju:zɪk] [pleɪd] [ænd; ənd]

I	suppose	,	with	a	restaurant	;	but	on	this	fine	day	the	music	played	and
我	认为	,	和	一个	餐厅	;	但	在	这	美好的	天	这	音乐	玩	和

[wi:; wi] [daind] [ˌaʊt'saɪd] .

we	dined	outside	.
我们	用餐	外部	.

我想，如果是在餐厅里的话；但今天天气晴朗，所以播放着音乐，我们在户外用餐。

[æn; ən] ['entrəns] [fi:] , ['veri] [smɔ:l] , [sɜ:rvd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] [rɪ'spekt] [ðə; ði][pɑ:m] ['gɑ:rdn] ,

An	entrance	fee	,	very	small	,	served	to	make	you	respect	the	Palm	Garden	,
一个	入口	费用	,	非常	小的	,	服务	到	制作	你	尊重	这	棕榈	花园	,

收取少量入场费是为了让你尊重棕榈园。

[sɪns] [hju:'mænəti] ['seldəm] [rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [peɪz] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] .

since	humanity	seldom	respects	what	it	pays	nothing	for	.
自从	人类	很少	尊重	什么	它	支付	没有什么	为了	.

因为人类很少会尊重那些他们不付出任何代价就能得到的东西。

[moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ʃoʊ] [ʌv; əv]

Most	unexpected	show	of
最多	意外	展示	的

最出人意料的表演

[ɔ:l][ɪn] [ðɪs] [pɑ:m] ['gɑ:rdn] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['flaʊərz] ['ʌndər] [glæs] .

all	in	this	Palm	Garden	were	the	flowers	under	glass	.
全部	在	这	棕榈	花园	是	这	花朵	在下面	玻璃	.

这座棕榈园里所有的花都是温室里的。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'roʊniəsli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['eni] ['dʒɜ:rmən] [ski:m] [ʌv; əv]['kʌlər] [wʊd] [bi:; bi]

I	had	erroneously	supposed	that	any	German	scheme	of	color	would	be
我	有	错误地	据称	那	任何	德语	方案	的	颜色	会	是

['hevi] , [ænd; ənd] ['pɑ:səbli] ['gerɪʃ] .

heavy	,	and	possibly	garish	.
重的	,	和	可能	扎眼	.

我之前错误地认为，任何德国的配色方案都会很重，甚至可能很艳俗。

['nevər] [hæd; həd][aɪ] [bɪ'held] [mɔ:r] [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌt(ə)lti] [ɑ:n][soʊ] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [skeɪl] [ʌv; əv]

Never	had	I	beheld	more	exquisite	subtlety	on	so	extended	a	scale	of
绝不	有	我	观看	更多的	精美的	微妙之处	在	所以	扩展	一个	规模	的

[ə'reɪndʒmənt] .

arrangement	.
安排	.

我从未见过如此精妙绝伦、规模如此宏大的布局。

[wʌn] [wɔ:kt] [θru:] [aɪl] ['æftər] [aɪl] [ʌv; əv]['roʊziz][ænd; ənd] ['ʌðər] [blu:mz] [ɪn] [ði:z] ['grin,haʊs]

One	walked	through	aisle	after	aisle	of	roses	and	other	blooms	in	these	greenhouses
一	步行	通过	走道	后	走道	的	玫瑰	和	其他	花朵	在	这些	温室

— ['evriwer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ['delɪkət] [sens] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] ;

—	everywhere	was	the	same	delicate	sense	and	feeling	;
—	到处	曾是	这	相同的	精美的	感觉	和	感觉	;

在这些温室里，人们走过一排排玫瑰和其他鲜花，处处都洋溢着同样的精致感和氛围；

[ðə; ðɪ] [seɪm] , [ɪn][fækt] , [ɪn] [ði:z] ['flaʊər] [ski:mz] [ðæt] [wʌn][faindz][ɪn]['dʒɜ:rmən]['lɪrɪk] [vɜ:rs] ,

the	same	,	in	fact	,	in	these	flower	schemes	that	one	finds	in	German	lyric	verse	,
这	相同的	,	在	事实	,	在	这些	花	方案	那	一	发现	在	德语	歌词	诗	,

事实上，这些花卉图案与德国抒情诗中的图案是相同的。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['ʃu:bə:t] , ['ʃu:mən] [ænd; ənd][frɑ:nts] .

and	in	the	songs	of	Schubert	,	Schumann	and	Franz	.
和	在	这	歌曲	的	舒伯特	,	舒曼	和	弗朗茨	.

以及舒伯特、舒曼和弗朗茨的歌曲。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ɑ:prə] [haʊs] — ['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜ:rt][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [ænd; ənd]

It	was	in	the	opera	house	—	Frankfurt	has	a	fine	and
它	曾是	在	这	歌剧	房子	—	法兰克福	有	一个	美好的	和

[kə'moʊdiəs] [wʌn] — [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒɜ:məni:z] ['glɔ:ri] ['kʌlmineitid] .

commodious	one	—	that	my	whole	impression	of	Germany's	glory	culminated	.
宽敞的	一	—	那	我的	所有的	印象	的	德国的	荣耀	达到顶峰	.

在歌剧院——法兰克福有一座漂亮宽敞的歌剧院——我对德国辉煌的全部印象达到了顶峰。

[ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [dru:] [ðer; ðər] [laɪt] [frʌm; frəm][noʊ] [ɔ:r][kɜ:u:soʊz] , [ɔ:r] ['ʌðər] ['mi:ti:əz] ,

The	performances	drew	their	light	from	no	Melbas	or	Carusos	,	or	other	meteors	,
这	表演	画	他们的	光	从	不	梅尔巴斯	或者	卡鲁索斯	,	或者	其他	流星	,

这些演出的光芒并非来自梅尔巴或卡鲁索，或其他任何耀眼的明星。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪkst] [,kɑ:nstə'leɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ]

but	from	a	fixed	constellation	,	now	and	then	enriched	by
但	从	一个	固定的	星座	,	现在	和	然后	富含	经过

但从一个固定的星座出发，时不时地被.....丰富

[sʌm; səm]['vɪzɪtər] ; [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ti:mwɜ:rk] [ʌv; əv] [drɪld] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['eksələns] , ['sɪŋərz] ,

some	visitor	;	it	was	teamwork	of	drilled	and	even	excellence	,	singers	,
一些	游客	;	它	曾是	团队合作	的	钻孔	和	甚至	卓越	,	歌手	,

['kɔ:rəs] ,

chorus	,
合唱	,

一些访客；这是训练有素、技艺精湛的团队合作，歌手、合唱团，

['ɔ:rkɪstrə] [ænd; ənd] ['si:nəri] [ju'naitidli]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ɪn] ['ɒprəz] [oʊld][ænd; ənd] [nu:]

orchestra	and	scenery	unitedly	equal	to	the	occasion	,	in	operas	old	and	new
乐队	和	风景	团结一致	平等的	到	这	场合	,	在	歌剧	老的	和	新的

,

,

,

无论是古典歌剧还是现代歌剧，乐团和布景都与演出场合相得益彰。

[æn; ən] [ɪ'mens] [swi:p] [ʌv; əv] ['repərtɔ:ri] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:diəns] [tu:; tə] [mætʃ] — [æn; ən]

an	immense	sweep	of	repertory	,	with	an	audience	to	match	—	an
一个	巨大	扫	的	曲目	,	和	一个	观众	到	匹配	—	一个

[ə'kʌstəmd] ['ɔ:diəns] ,

accustomed	audience	,
习惯	观众	,

剧目范围极其广泛，观众群体也与之相匹配——而且是一群习惯于观看此类剧目的观众。

[tu:; tə] [hu:m] ['mju:zɪk][wʌz; wəz][trə'dɪʃən(ə)l] [fu:d] , ['mju:zɪk] ['hævɪŋ] ['ɔ:lweɪz] [groʊn] [ˌhɪrə'baʊt]

to	whom	music	was	traditional	food	,	music	having	always	grown	hereabout
到	谁	音乐	曾是	传统的	食物	,	音乐	拥有	总是	生长	附近

['plɛntiəsli] , [in'didʒinəsli] ,

plenteously	,	indigenously	,
大量	,	本土	,

对他们来说，音乐就是传统食物，音乐一直以来都在这片区域蓬勃发展，具有本土特色。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [raɪn] [waɪn] ,

so	that	they	took	it	as	naturally	as	they	took	their	Rhine	wine	,
所以	那	他们	采取	它	作为	自然	作为	他们	采取	他们的	莱茵河	葡萄酒	,

所以他们接受它就像接受莱茵河葡萄酒一样自然。

['peɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['mɑ:dərətli] , ['goʊɪŋ][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['ræðər] [pleɪn] [kloʊðz] ,

paying	for	it	as	moderately	,	going	to	hear	it	in	rather	plain	clothes	,
付费	为了	它	作为	中等程度	,	去	到	听到	它	在	相当	清楚的	衣服	,

支付适中的费用，穿着朴素的衣服去听，

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] — [men][ɪn] [deɪ] [dres] , ['wɪmɪn] [ɪn] [haɪ] - [nek] ;

as	a	rule	—	men	in	day	dress	,	women	in	high	-	neck	;
作为	一个	规则	—	男人	在	天	裙子	,	女性	在	高的	-	脖子	;

通常情况下——男士穿日装，女士穿高领衫；

[nɑ:t][æn; ən] ['ɔ:diəns] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][pʊt][ɑ:n][ɪts]['daiəmənds][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə]['lɪs(ə)n]

not	an	audience	that	had	to	put	on	its	diamonds	in	order	to	listen
不是	一个	观众	那	有	到	放	在	它是	钻石	在	命令	到	听

[kən'spɪkjuəsli] [tu:; tə][ə; eɪ]['kɔ:stli][ænd; ənd][nɑ:t] [ˌkɔmpri'hendid] [ɪg'zɑ:tɪk] .

conspicuously	to	a	costly	and	not	comprehended	exotic	.
显眼地	到	一个	昂贵	和	不是	理解	异域风情	.

不是那种需要佩戴钻石才能引人注目地聆听昂贵且难以理解的异域音乐的听众。

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['hɪrɪŋ] ['ɑ:prə] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [grəuz] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [nu:] [jɔ:k]

The	difference	between	hearing	opera	where	it	grows	and	hearing	it	in	New	York
这	不同之处	之间	听力	歌剧	在哪里	它	生长	和	听力	它	在	新的	约克

[ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['i:tɪŋ]

is	the	difference	between	eating
是	这	不同之处	之间	吃

在歌剧的发源地欣赏歌剧和在纽约欣赏歌剧的区别，就像在吃.....的区别一样。

['strɔ:berɪz] [wɔ:rm][frʌm; frəm][ðer; ðər][vaɪnz][ɪn][dʒu:n][ænd; ənd] ['strɔ:berɪz] [ɪn]['dʒænjueri][ðæt]

strawberries	warm	from	their	vines	in	June	and	strawberries	in	January	that
草莓	温暖的	从	他们的	藤蔓	在	六月	和	草莓	在	一月	那

[hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [maɪlz][baɪ] [freɪt] .

have	come	a	thousand	miles	by	freight	.
有	来	一个	千	英里	经过	货运	.

六月里，草莓从藤蔓上摘下，温暖宜人；一月里，草莓经过千里货运，抵达地球。

[wer] ['ɑ:prə] [grəuz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [blend] [ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['mju:zɪk] ,

Where	opera	grows	,	it	is	the	blend	of	native	music	,
在哪里	歌剧	生长	,	它	是	这	混合	的	本国的	音乐	,

歌剧发展的地方，往往融合了本土音乐。

['sɪŋərz] [ænd; ənd]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz] [ðæt] ['gɪvz] [ə; eɪ][raɪp]['fleɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔ:rmθ] [wɪtʃ] [fɪfθ]

singers	and	listeners	that	gives	a	ripe	flavor	of	a	warmth	which	Fifth
歌手	和	听众	那	给予	一个	成熟	味道	的	一个	温暖	哪个	第五

['ævənu:] [kæn; kən]['nevər] ['pɜ:rtʃəs] .

Avenue	can	never	purchase	.
大街	能	绝不	购买	.

歌手和听众都能感受到一种浓郁的温暖，这是第五大道永远无法买到的。

[ðɪs] , ['evri] [pər'fɔ:rməns] [ɪn]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜ:rt][hæd; həd] ;

This	,	every	performance	in	Frankfurt	had	;
这	,	每一个	表现	在	法兰克福	有	;

法兰克福的每一场演出都有这种情况；

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [ki:] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

but	even	this	could	be	raised	to	a	higher	key	of	inspiration	.
但	甚至	这	可以	是	提高	到	一个	更高	钥匙	的	灵感	.

但即便如此，也可以将其提升到一个更高的灵感境界。

[aɪ] [wɔ:kt] [ɪn][wʌn] [naɪt] [ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self][ə'mɪd][ə; eɪ]['paɪəs][ˌserɪ'moʊniəl] .

I	walked	in	one	night	and	found	myself	amid	a	pious	ceremonial	.
我	步行	在	一	夜晚	和	成立	我	之中	一个	虔诚的	仪式	.

一天晚上，我走进去发现自己置身于一场虔诚的仪式之中。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['gɪvɪŋ] [æn; ən][oʊld][wɜ:rk] , [ʌv; əv]['baɪgɔ:n] [dɪ'zaɪn] , [stɪf] [ɪn] ['aʊtlaɪn] , ['noʊb(ə)l] ,

They	were	giving	an	old	work	,	of	bygone	design	,	stiff	in	outline	,	noble	,
他们	是	给予	一个	老的	工作	,	的	逝去的	设计	,	僵硬的	在	大纲	,	高贵	,

他们捐赠的是一件古老的作品，采用的是过时的设计风格，轮廓僵硬，却又不失高贵。

[rɪ'moʊt] [frʌm; frəm][ɔ:l]['prez(ə)nt] [θɪŋz] .

remote	from	all	present	things	.
偏僻的	从	全部	展示	事物	.

远离尘世喧嚣。

[waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'vaɪv] [ðɪs] ['sʌmwʌt] [peɪl] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd]['klæsɪk] ?

Why	did	they	revive	this	somewhat	pale	and	rigid	classic	?
为什么	做过	他们	复活	这	有些	苍白	和	死板的	经典的	?

他们为什么要复兴这部略显苍白僵硬的经典之作?

[fɔ:r; fər]['kɑ:ntræst] , [və'raɪəti] ?

For	contrast	,	variety	?
为了	对比	,	种类	?

为了形成对比，增加多样性?

[nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðɪs] [deɪ] , ['glʌk] [hæd; həd] [bɪn] [bɔ:rn] .

Two	hundred	years	ago	this	day	,	Gluck	had	been	born	.
二	百	年	前	这	天	,	格鲁克	有	到过	出生	.

两百年前的今天，格鲁克出生了。

['glʌk] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['ɑ:prə] .

Gluck	had	written	this	opera	.
格鲁克	有	书面	这	歌剧	.

这部歌剧是格鲁克创作的。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ri:z(ə)n] , [ðen] , ['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜ:rt][wʌz; wəz] [ə'sembld] [tu:; tə] [hɪr]

For	this	reason	,	then	,	Frankfurt	was	assembled	to	hear
为了	这	原因	,	然后	,	法兰克福	曾是	组装	到	听到

因此，法兰克福聚集起来听取各方意见。

['glʌks] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðiːz] ['lɪvɪŋ]

Gluck's	music	and	remember	him	;	and	,	as	I	looked	at	these	living
格鲁克的	音乐	和	记住	他	;	和	,	作为	我	看起来	在	这些	活的

['dʒɜːmənz] ['ɑːnərɪŋ] [ðer; ðər] ['klæsɪks] ,

Germans	honoring	their	classics	,
德国人	致敬	他们的	经典	,

格鲁克的音乐，以及对他的缅怀；当我看到这些在世的德国人致敬他们的经典作品时，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['truːli][ə; eɪ]['splendɪd] ['piːp(ə)l] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli] [pə'zest] [bʌt; bət]

I	thought	it	was	truly	a	splendid	people	that	not	only	possessed	but
我	想法	它	曾是	真的	一个	灿烂	人们	那	不是	仅有的	拥有	但

['præktɪkli] ['nʌrɪʃt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] [ded] .

practically	nourished	themselves	with	these	masterpieces	of	their	great	dead	.
几乎	营养	他们自己	和	这些	杰作	的	他们的	伟大的	死的	.

我认为这是一个非常了不起的民族，他们不仅拥有这些伟大先贤的杰作，而且还用它们来养活自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['dʒɜːrməni] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts][pæst] .

This	was	Germany	looking	at	its	Past	.
这	曾是	德国	寻找	在	它是	过去的	.

这是德国在回顾自己的历史。

[ɪn][ðə; ði]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] ['ɑːprə] [haʊs] [aɪ]['ɔːlsoʊ] ['lɜːrnɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

In	the	Frankfurt	opera	house	I	also	learned	one	of	the	ways	in	which
在	这	法兰克福	歌剧	房子	我	还	学习	一	的	这	方式	在	哪个

['dʒɜːrməni] [ə'tendz] [tuː; tə][ɪts] ['fjuːtʃər] .

Germany	attends	to	its	Future	.
德国	参加	到	它是	未来	.

在法兰克福歌剧院，我还了解到德国关注其未来的一种方式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] .

It	was	on	a	Sunday	afternoon	.
它	曾是	在	一个	星期日	下午	.

那是一个星期天的下午。

[æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['oʊpən] [speɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ]

As	I	crossed	the	open	space	toward	the	opera	house	it	seemed	as	though	I
作为	我	交叉	这	打开	空间	朝向	这	歌剧	房子	它	似乎	作为	尽管	我

[wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] [baʊnd] [ðer; ðər] .

were	the	only	grown	person	bound	there	.
是	这	仅有的	生长	人	边界	那里	.

当我穿过空地走向歌剧院时，感觉好像只有我一个成年人要去那里。

['tʃɪldrən] [baɪ] [θ'riːz] [ænd; ənd] [fɔːz] , [ænd; ənd][ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] , [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm]

Children	by	threes	and	fours	,	and	in	little	groups	,	were	streaming	from
孩子们	经过	三	和	四	,	和	在	小的	团体	,	是	流媒体	从

['evri] ['kwɔːrtər] ,

every	quarter	,
每一个	四分之一	,

孩子们三三两两，三五成群，从四面八方涌来。

['entərɪŋ] ['evri] [dɔːr] , ['trɪpɪŋ] [ʌp][ðə; ði][waɪd] , ['hænsəm] [sterz] , ['fɪlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [siːts] — [bɔɪz]

entering	every	door	,	tripping	up	the	wide	,	handsome	stairs	,	filling	all	the	seats	—	boys
进入	每一个	门	,	绊倒	向上	这	宽的	,	英俊的	楼梯	,	填充	全部	这	座位	—	男孩们

[ænd; ənd]['gɜːlz] ;

and	girls	;
和	女孩们	;

走进每一扇门，跌跌撞撞地走上宽阔漂亮的楼梯，坐满了所有的座位——男孩女孩都来了；

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][paɪd]['paɪpər][ʌv; əv][ˈhæməlin] .

it	was	like	the	Pied	Piper	of	Hamelin	.
它	曾是	喜欢	这	馅饼	派珀	的	哈默林	.

这就像哈默尔恩的吹笛人一样。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

After	a	few	minutes
后	一个	很少	分钟

几分钟后

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɔːlmoʊst][ə'loʊn][ə'mɪd][ə; eɪ] ['rɪplɪŋ] [siː] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] — ['nɪrli]

I	found	that	I	was	indeed	almost	alone	amid	a	rippling	sea	of	children	—	nearly
我	成立	那	我	曾是	的确	几乎	独自的	之中	一个	涟漪	海	的	孩子们	—	几乎

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] ,

two	thousand	,
二	千	,

我发现自己几乎孤身一人，置身于一片波光粼粼的儿童海洋中——将近两千人，

[æz; əz][aɪ]['leɪtər] ['lɜːrnɪd] .

as	I	later	learned	.
作为	我	之后	学习	.

后来我才知道。

[ɪn][ðə; ði][bɑːksɪz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['perənt][ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli]['pɑːrti] ,

In	the	boxes	here	and	there	was	a	parent	or	two	with	a	family	party	,
在	这	盒子	这里	和	那里	曾是	一个	父母	或者	二	和	一个	家庭	派对	,

这里那里的箱子里零星散落着一两个带着家人的家长，

[ænd; ənd] ['dɑːtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] ['oʊldər] ['hedz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌnz] .

and	dotted	about	the	house	a	few	scattered	older	heads	among	the	young	ones	.
和	虚线	关于	这	房子	一个	很少	疏散	老	头部	之中	这	年轻的	一个	.

房子里零星散落着几个年纪稍长的面孔，与年轻人混杂在一起。

[ðə; ði]['oʊvərtʃər][bɪ'gæn] .

The	overture	began	.
这	序曲	开始	.

序曲开始了。

" [hʌʃ] ! " [went] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ; [ðə; ði] ['spraɪtli] , [ɪk'spektənt] ['beɪbl] [fel] [tuː; tə]['saɪləns] ;

"	Hush	!	"	went	several	little	voices	;	the	sprightly	,	expectant	Babel	fell	to	silence	;
"	嘘	!	"	去	一些	小的	声音	;	这	轻快的	,	怀孕	巴别塔	跌倒	到	沉默	;

“嘘！”几个细小的声音说道；活泼而充满期待的巴别塔陷入了寂静；

[ðeɪ] ['lisnd] [laɪk][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

they	listened	like	a	congregation	in	church	.
他们	听着	喜欢	一个	会众	在	教会	.

他们像教堂里的信众一样认真聆听。

[ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][roʊz] .

Then	the	curtain	rose	.
然后	这	窗帘	玫瑰	.

然后幕布拉开。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [oʊld] ['ɑːprə] , ['tuːnfl] , [fʊl] [ʌv; əv] ['bɔɪstərəs] , ['ɪnəs(ə)nt] ['kɑːmədi][ænd; ənd]

It	was	a	gay	old	opera	,	tuneful	,	full	of	boisterous	,	innocent	comedy	and
它	曾是	一个	同性恋	老的	歌剧	,	悦耳动听	,	满的	的	喧闹的	,	清白的	喜剧	和

['sɪmp(ə)l] ['sentɪmənt] .

simple	sentiment	.
简单的	情绪	.

这是一部欢快的古老歌剧，旋律优美，充满了喧闹、天真的喜剧元素和朴素的情感。

[nɑːt] ['glʌk] [ðɪs] [taɪm] ; ['glʌk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪ'vɪr] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [jʌŋ]

Not	Gluck	this	time	;	Gluck	would	have	been	a	trifle	severe	for	their	young
不是	格鲁克	这	时间	;	格鲁克	会	有	到过	一个	琐事	严重	为了	他们的	年轻的

[ʌndəs'tændɪŋz] .

understandings	.
理解	.

这次不是格鲁克；格鲁克对他们年幼的理解能力来说可能有点过于严厉了。

[ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] ,

The	enthusiasm	and	the	attention	of	these	boys	and	girls	,
这	热情	和	这	注意力	的	这些	男孩们	和	女孩们	,

这些男孩女孩们的热情和专注，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['læftər] , [suːn] [ə'fektɪd] [ðə; ði]['spɪrɪts]

with	their	clapping	of	hands	and	their	laughter	,	soon	affected	the	spirits
和	他们的	鼓掌	的	双手	和	他们的	笑声	,	很快	做作的	这	烈酒

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋərz]

of	the	singers
的	这	歌手

他们的掌声和笑声很快感染了歌手们的情绪。

[æz; əz][ə; eɪ]['reɪdiənt][deɪ][ɪn] [sprɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] .

as	a	radiant	day	in	spring	;	it	affected	me	.
作为	一个	辐射状	天	在	春天	;	它	做作的	我	.

如同春日里阳光灿烂的一天；它深深地打动了我。

[aɪ] ['envid] [ðə; ði] ['hæpi] ['perənts] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [raʊnd] [ðem; ðəm] ;

I	envied	the	happy	parents	who	had	their	children	round	them	;
我	令人羡慕	这	快乐的	父母	WHO	有	他们的	孩子们	圆形的	他们	;

我羡慕那些与孩子朝夕相处的幸福父母；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l]['eɪprəl] [laɪt] .

it	was	like	some	sort	of	wonderful	April	light	.
它	曾是	喜欢	一些	种类	的	精彩的	四月	光	.

那景象就像四月里一道美好的阳光。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kweɪnt] , [swiːt] [oʊld] ['ɑːprə] [ʃoʊn] [laɪk][ə; eɪ][fruːt] [triː] [ɪn] ['blɑːsəm] .

Beneath	it	the	quaint	,	sweet	old	opera	shone	like	a	fruit	tree	in	blossom	.
下面	它	这	古雅	,	甜的	老的	歌剧	闪耀	喜欢	一个	水果	树	在	开花	.

在它下面，古朴甜美的古老歌剧像盛开的果树一样熠熠生辉。

[ðə; ði] ['æktər] [bɪ'keɪm] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [ə'gen] [ðəm'selvz] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði] ['fidləz] ; [soʊ][dɪd][ðə; ði]

The	actors	became	as	children	again	themselves	;	so	did	the	fiddlers	;	so	did	the
这	演员	成为	作为	孩子们	再次	他们自己	;	所以	做过	这	小提琴手	;	所以	做过	这

[kən'dʌktər] .

conductor	.
导体	.

演员们仿佛又回到了童年时代；小提琴手们也是如此；指挥家们也一样。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðæt] ['lɪt(ə)l][oʊld] ['ɑːprə] , - [ˌju ɛn 'di] ['zɪmɜːmən] , [hæd; həd]['evər] [felt] ['jʌŋgər] [ɪn]

I	doubt	if	that	little	old	opera	,	Czaar	und	Zimmermann	,	had	ever	felt	younger	in
我	怀疑	如果	那	小的	老的	歌剧	,	-	和	齐默尔曼	,	有	曾经	毛毡	年轻	在

[ɪts][laɪf] ;

its	life	;
它是	生活	;

我怀疑那部老歌剧《沙皇与木匠》在其生命历程中是否曾有过青春活力；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [goʊθ] [wɜ:r; wər] ['wɑtʃɪŋ] ['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜ:rt] , [hɪz; ɪz]

and	I	thought	if	the	spirit	of	Goethe	were	watching	Frankfurt	,	his
和	我	想法	如果	这	精神	的	歌德	是	观看	法兰克福	,	他的

['sɪti] ,

city	,
城市	,

我心想，如果歌德的灵魂在注视着他的城市法兰克福，

[tu:; tə] - [deɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [nu:] ['hæpinəs] [tu:; tə][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'tɜ:rnəti]

to	-	day	,	it	would	add	a	new	happiness	to	a	moment	of	his	Eternity
到	-	天	,	它	会	添加	一个	新的	幸福	到	一个	片刻	的	他的	永恒

.

:
.

今天，这将为他永恒的时刻增添一份新的幸福。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][ækts][aɪ][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .

Between	the	acts	I	was	full	of	questions	.
之间	这	行为	我	曾是	满的	的	问题	.

演出间隙，我满脑子都是疑问。

[wʌt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	occasion	was	this	?
什么	场合	曾是	这	?

这是什么场合?

[aɪ] [ri:d] [ðə; ði]['proʊgræm] , [wer'ɪn] [wʌz; wəz][set] [fɔ:rθ] [ə; eɪ][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	read	the	program	,	wherein	was	set	forth	a	most	interesting	account	of	the
我	读	这	程序	,	其中	曾是	放	前进	一个	最多	有趣的	帐户	的	这

[kəm'poʊzər] — [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

composer	—	his	character	,
作曲家	—	他的	特点	,

我阅读了节目单，其中对这位作曲家——他的性格——进行了非常有趣的描述。

[laɪf][ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪ'stɔ:rɪk] [ə'kaʊnt] ['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv]['pi:tər][ðə; ði] [greɪt] ,

life	and	adventures	,	with	a	historic	account	also	of	Peter	the	Great	,
生活	和	冒险	,	和	一个	历史性	帐户	还	的	彼得	这	伟大的	,

这部影片讲述了彼得大帝的生平与冒险经历，并附有关于他的历史记述。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:prə] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	hero	of	the	opera	;	but	nothing	about	the	occasion	.
这	英雄	的	这	歌剧	;	但	没有什么	关于	这	场合	.

歌剧中的英雄人物；但与场合无关。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] ['lɑ:bi] [aɪ] [ə'drest] [maɪ'self][tu:; tə][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði][men][aɪ][hæd; həd] [si:n]

So	in	the	lobby	I	addressed	myself	to	a	group	of	the	men	I	had	seen
所以	在	这	大厅	我	已解决	我	到	一个	团体	的	这	男人	我	有	已见

['dɑ:tɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

dotted	among	the	rows	of	children	.
虚线	之中	这	行	的	孩子们	.

于是，我在大厅里对着一群我之前在孩子们中间看到的男士们说道。

[ðə; ði][men][wɜ:r; wər] [s'ku:lmɑ:stəz] .

The	men	were	schoolmasters	.
这	男人	是	教师	.

这些人都是教师。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][æn; ən][ɪk'sperɪmənt] .

The	occasion	was	an	experiment	.
这	场合	曾是	一个	实验	.

这次活动是一次实验。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] [skuːlz] [ʌv; əv]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] — [nɑːt][ðə; ði]['oʊldɪst]

The	children	were	of	the	public	schools	of	Frankfurt	—	not	the	oldest
这	孩子们	是	的	这	民众	学校	的	法兰克福	—	不是	这	最老

[sˈkɒləz] ,

scholars	,
学者们	,

这些孩子都来自法兰克福的公立学校——而不是最有学问的学生。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [greɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] .

but	the	middle	grades	of	the	schools	.
但	这	中间	成绩	的	这	学校	.

但学校的中年级学生却并非如此。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['oʊldɪst] , ['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt][hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'vaɪdɪd]['ɑːprə] [deɪz] ,

For	the	oldest	,	Frankfurt	had	already	provided	opera	days	,
为了	这	最老	,	法兰克福	有	已经	假如	歌剧	天	,

对于年纪最大的人来说，法兰克福早已举办过歌剧节。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst]['evər]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [ðiːz] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɜːlz] .

but	this	was	the	first	ever	given	for	these	younger	boys	and	girls	.
但	这	曾是	这	第一的	曾经	给定	为了	这些	年轻	男孩们	和	女孩们	.

但这是这些年纪较小的男孩女孩第一次收到这样的礼物。

[ðə; ði][kɔːst][wʌz; wəz] [twelv] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - [hæf] [sents] [ə; eɪ] [siːt] .

The	cost	was	twelve	-	and	-	a	-	half	cents	a	seat	.
这	成本	曾是	十二	-	和	-	一个	-	一半	分	一个	座位	.

每个座位收费十二美分半。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ə; eɪ] [sək'ses] , [ə; eɪ]['sekənd] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ɪn] [tuː] [wiːks] .

If	it	proved	a	success	,	a	second	would	follow	in	two	weeks	.
如果	它	已证实	一个	成功	,	一个	第二	会	跟随	在	二	周	.

如果第一次尝试成功，两周后将进行第二次尝试。

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] , [θruːˈaʊt] [iːtʃ] ['wɪntər] [skuːl] [tɜːrm] ,

At	the	theater	,	throughout	each	winter	school	term	,
在	这	剧院	,	自始至终	每个	冬天	学校	学期	,

剧院在每个冬季学期期间，

[pleɪz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] — [ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrmən]['klæsɪks] ;

plays	were	given	expressly	for	them	in	this	way	—	the	great	German	classics	;
演出	是	给定	明确地	为了	他们	在	这	方式	—	这	伟大的	德语	经典	;

剧作正是以这种方式专门为他们而作的——伟大的德国经典剧作；

[bʌt; bət]['nevər] ['eni] ['ɑːprə] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

but	never	any	opera	before	to	-	day	.
但	绝不	任何	歌剧	前	到	-	天	.

但在此之前从未有过任何歌剧演出。

[wel] , [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [went] [ɑːn] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd] , [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	the	performance	went	on	;	but	I	was	obliged	,	near	the	end	of	it	,
出色地	,	这	表现	去	在	;	但	我	曾是	有义务	,	靠近	这	结尾	的	它	,

演出继续进行；但在临近尾声时，我不得不……

[tuː; tə]['heɪs(ə)n] [ə'weɪ] [tuː; tə][maɪ][treɪn][fɔːr; fər]['nɑːʊˌhaɪm] ,

to	hasten	away	to	my	train	for	Nauheim	,
到	趋	离开	到	我的	火车	为了	瑙海姆	,

我得赶紧赶去瑙海姆的火车了。

[moʊst] [rɪ'lʌktəntli] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʒɔɪəs]
most **reluctantly** **leaving** **the** **sight** **and** **company** **of** **those** **two** **thousand** **joyous**
最多 勉强 离开 这 视线 和 公司 的 那些 二 千 欢乐
['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt]['pʌblɪk] [skuːlz] .
children **of** **the** **Frankfurt** **public** **schools** **.**
孩子们 的 这 法兰克福 民众 学校 .

依依不舍地离开了法兰克福公立学校那两千名快乐的孩子们。

" ['roʊzi] [tʃiːks] [prɪ'dɔmə˛neɪtid] ; ['aigla:siz] [wɜːr; wər] [rer] . " — [ə'gen]
" **Rosy** **cheeks** **predominated** **;** **eyeglasses** **were** **rare** **.** **"** **—** **Again**
" 红润 脸颊 占主导地位 ; 眼镜 是 稀有的 . " — 再次

“红润的脸颊是主流；戴眼镜的人很少。”——再次

[aɪ][kwoʊt][frʌm; frəm][maɪ][oʊn]['daɪəri] : — " [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siːmd] [bɪ'twiːn] [ten][ænd; ənd] [ˌfɪf'tiːn] .
I **quote** **from** **my** **own** **diary** **:** **—** **"** **The** **children** **seemed** **between** **ten** **and** **fifteen** **.**
我 引用 从 我的 自己的 日记 : — " 这 孩子们 似乎 之间 十 和 十五 .

我引用我自己的日记：“孩子们看起来都在十岁到十五岁之间。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [gʊd] ['fɔridz] [ænd; ənd][bɪg] [bæks] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hedz] .
The **boys** **had** **good** **foreheads** **and** **big** **backs** **to** **their** **heads** **.**
这 男孩们 有 好的 额头 和 大的 背部 到 他们的 头部 .

这些男孩额头宽阔，后脑勺也很大。

" [viː]
" **V**
" V

“V

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ðɪs] ['meməri] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Nothing **can** **efface** **this** **memory** **,** **nothing** **can** **efface** **the** **whole** **impression** **of**
没有什么 能 抹去 这 记忆 , 没有什么 能 抹去 这 所有的 印象 的
['dʒɜːrməni] ;
Germany **;**
德国 ;

没有什么能抹去这段记忆，没有什么能抹去我对德国的全部印象；

[ɪn] ['retrəspekt] [ðɪs] ['pɪktʃər] ['raɪzɪz] [klɪr] — [ðə; ði] [fer] ['æspekt][ænd; ənd]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri]
in **retrospect** **this** **picture** **rises** **clear** **—** **the** **fair** **aspect** **and** **order** **of** **the** **country**
在 回顾 这 图片 上升 清除 — 这 公平的 方面 和 命令 的 这 国家
[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] ,
and **the** **cities** **,**
和 这 城市 ,

现在回想起来，这幅景象就清晰起来了——国家和城市的良好面貌和秩序。

[ðə; ði] [wel] - ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [ðer; ðər] [kən'tentɪd] ['feɪsɪz] , [ðer; ðər] [greɪv] ['ædɪkwəsi] ,
the **well** **-** **being** **of** **the** **people** **,** **their** **contented** **faces** **,** **their** **grave** **adequacy** **,**
这 出色地 - 存在 的 这 人们 , 他们的 满足 面孔 , 他们的 严重 充足性 ,
[ðer; ðər] ['kaɪndlinəs] ;
their **kindliness** **;**
他们的 善良 ;

人民的福祉，他们满足的笑容，他们沉稳的气质，他们的善良；

[ænd; ənd] , ['kraʊnɪŋ] [ɔːl] [mə'tɪriəl] [prɑː'sperəti] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] ['bjuːti] [æz; əz] [ʃoʊn] [baɪ]
and **,** **crowning** **all** **material** **prosperity** **,** **the** **feeling** **for** **beauty** **as** **shown** **by**
和 , 加冕 全部 材料 繁荣 , 这 感觉 为了 美丽 作为 所示 经过
[ðer; ðər] ['ga:dnz] ,
their **gardens** **,**
他们的 花园 ,

而所有物质上的繁荣，最终都体现在他们对美的追求上，这从他们的花园中可见一斑。

[ænd; ənd] , ['betər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [stɪl] , [ðə; ði] ['revərənt] ['vælju:][fɔːr; fər][ðer; ðər] [greɪt]

and	,	better	and	more	important	still	,	the	reverent	value	for	their	great
和	,	更好的	和	更多的	重要的	仍然	,	这	虔诚的	价值	为了	他们的	伟大的

['neɪtɪv] ['poʊəts][ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] ,

native	poets	and	musicians	,
本国的	诗人	和	音乐家	,

更重要的是，他们对本国伟大的诗人和音乐家抱有崇敬之情。

[soʊ] [ə'tentɪv] , [soʊ] ['tʃeriʃɪŋ] ,

so	attentive	,	so	cherishing	,
所以	细心	,	所以	珍惜	,

如此细心，如此珍惜，

['si:ɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][bɪ'gæn] ['ɜ:rli] [ɪts] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

seeing	to	it	that	the	young	generation	began	early	its	acquaintance	with	the
看到	到	它	那	这	年轻的	一代	开始	早期的	它是	熟人	和	这

['mɑ:stəpi:sɪz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['dʒɝ:məni:z] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

masterpieces	that	are	Germany's	heritage	of	inspiration	.
杰作	那	是	德国的	遗产	的	灵感	.

确保年轻一代从小就开始接触德国的艺术瑰宝，这些瑰宝是德国的灵感源泉。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['empaɪər][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ʌn'rəʊld] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [θru:] [meɪ]

Such	was	the	splendor	of	this	empire	as	it	unrolled	before	me	through	May
这样的	曾是	这	辉煌	的	这	帝国	作为	它	展开	前	我	通过	可能

[ænd; ənd][dʒu:n] ,

and	June	,
和	六月	,

这就是五月和六月间，这个帝国在我眼前徐徐展开的辉煌景象。

- , [ðæt] [baɪ]['kɑ:ntræst][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ɪts] [tu:] [greɪt] ['nebəz] , [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] ,

1914	,	that	by	contrast	the	state	of	its	two	great	neighbors	,	France	and	England	,
-	,	那	经过	对比	这	状态	的	它是	二	伟大的	邻居	,	法国	和	英格兰	,

1914年，与它的两个大邻国法国和英国的情况形成鲜明对比的是，

[si:md] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'enviəbl] .

seemed	distressing	and	unenviable	.
似乎	令人痛心	和	令人羡慕的	.

似乎令人沮丧和不羡慕。

['pærɪs][wʌz; wəz] ['ʃæbi] [ænd; ənd][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] , ['lʌndən] [fʊl] [ʌv; əv] [ʌn'rest] .

Paris	was	shabby	and	incoherent	,	London	full	of	unrest	.
巴黎	曾是	破旧	和	语无伦次	,	伦敦	满的	的	动荡	.

巴黎破败不堪，一片混乱；伦敦动荡不安。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒɝ:məni:z] ['ɔ:rdər] , [kən'fju:ʒ(ə)n] [pri'veɪld] [ɪn] [fræns] ; [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒɝ:məni:z]

Instead	of	Germany's	order	,	confusion	prevailed	in	France	;	instead	of	Germany's
反而	的	德国的	命令	,	困惑	最终获胜	在	法国	;	反而	的	德国的

[plə'sɪdəti] , [dɪ'stɜ:rbəns] [pri'veɪld] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ;

placidity	,	disturbance	prevailed	in	England	;
平静	,	干扰	最终获胜	在	英格兰	;

与德国的秩序不同，法国一片混乱；与德国的平静不同，英国一片动荡；

[ænd; ənd][ɪn][bəuθ] [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn'kɑ:mpɪtəns] [si:md] [ðə; ði] [tʃi:f] [noʊt] .

and	in	both	France	and	England	incompetence	seemed	the	chief	note	.
和	在	两个都	法国	和	英格兰	无能	似乎	这	首席	笔记	.

在法国和英国，无能似乎都是主要问题。

[ðə; ði] [frentʃ] [feɪs] , [ə'laɪk][ɪn] ['sɪti] [ɔ:r] ['kʌntri] ,

The	French	face	,	alike	in	city	or	country	,
这	法语	脸	,	同样	在	城市	或者	国家	,

法国人的面孔，无论在城市还是乡村，都一样。

[wʌz; wəz] [tuː] ['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['wɜːrid] ['sædnəs] [ɔːr][rɪ'voʊlt] ;

was	too	often	a	face	of	worried	sadness	or	revolt	;
曾是	也	经常	一个	脸	的	担心	悲伤	或者	反叛	;

常常是忧虑悲伤或反抗的表情;

[men] [spoʊk] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['skændlz] [ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] ['peti] [ænd; ənd][ˌʌnˌpeɪtri'ɑːtɪk][ɪn]['spɪrɪt] ,

men	spoke	of	political	scandals	and	dissensions	petty	and	unpatriotic	in	spirit	,
男人	辐	的	政治的	丑闻	和	分歧	小气	和	不爱国的	在	精神	,

[ænd; ənd][ə; eɪ][pə'lɪtɪk(ə)l]['traɪəl] ,

and	a	political	trial	,
和	一个	政治的	审判	,

男人们谈论着政治丑闻和纷争，认为这些丑闻和纷争既琐碎又缺乏爱国情怀，并谈到了一场政治审判。

[rɪ'viːlɪŋ] [depθs] [ʌv; əv] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv] ['beɪsnəs] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] , [fɪld] [ðə; ðɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] ;

revealing	depths	of	every	sort	of	baseness	and	dishonor	,	filled	the	newspapers	;
揭示	深度	的	每一个	种类	的	卑鄙	和	羞辱	,	已填	这	报纸	;

[waɪl] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

while	in	England	,
尽管	在	英格兰	,

报纸上充斥着各种卑鄙无耻的丑闻；而在英国，

[bɪ'saɪdz] ['dɪskɔːrd][ʌv; əv] ['sʌfrɪdʒ] [ænd; ənd]['dɪskɔːrd][ʌv; əv]['leɪbər] ,

besides	discord	of	suffrage	and	discord	of	labor	,
除了	Discord	的	选举权	和	Discord	的	劳动	,

除了选举权之争和劳工之争之外，

['sɪv(ə)l][wɔːr] [siːmd] [soʊ] ['ɪmɪnənt] [ðæt] [noʊ][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [hɪr]

civil	war	seemed	so	imminent	that	no	one	would	have	been	surprised	to	hear
民用	战争	似乎	所以	迫在眉睫	那	不	一	会	有	到过	惊讶	到	听到

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [deɪ] .

of	it	any	day	.
的	它	任何	天	.

内战似乎迫在眉睫，以至于任何时候听到内战消息都不会感到惊讶。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] : [sə'poʊz] [ə; eɪ][soʊl] , [ə'raɪvd] [ɑːn] [ɜːrθ] [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [wɜːrld] ,

So	that	I	thought	:	Suppose	a	soul	,	arrived	on	earth	from	another	world	,
所以	那	我	想法	:	认为	一个	灵魂	,	到达的	在	地球	从	其他	世界	,

于是我想：假设有一个灵魂，从另一个世界来到地球，

['hoʊlli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni]['mɔːrt(ə)l][taɪz] [wət'evər] ,

wholly	ignorant	of	earth	,	without	any	mortal	ties	whatever	,
完全	无知	的	地球	,	没有	任何	凡人	领带	任何	,

对尘世一无所知，没有任何凡人牵绊，

[wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ɪts] [tʃɔɪs] ['æftər][ə; eɪ]['sɜːrveɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][neiʃəns] ,

were	given	its	choice	after	a	survey	of	the	nations	,
是	给定	它是	选择	后	一个	民意调查	的	这	国家	,

在对各国进行调查后，它获得了选择权。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːrn][ɪn][ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ?

which	it	should	be	born	in	and	belong	to	?
哪个	它	应该	是	出生	在	和	属于	到	?

它应该诞生于何处，又属于何处?

[ɪn] [meɪ] , [dʒuːn][ænd; ənd][dʒʊ'laɪ] , - , [maɪ] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [nɑːt] [fræns] ,

In	May	,	June	and	July	,	1914	,	my	choice	would	have	been	,	not	France	,
在	可能	,	六月	和	七月	,	-	,	我的	选择	会	有	到过	,	不是	法国	,

1914年5月、6月和7月，我的选择不会是法国。

[nɑːt] ['ɪŋglənd] , [nɑːt] [ə'merɪkə] , [bʌt; bət]['dʒɜːrməni] .

not	England	,	not	America	,	but	Germany	.
不是	英格兰	,	不是	美国	,	但	德国	.

不是英国，也不是美国，而是德国。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [deɪ] [ʌv; əv][dʒuːn] , - ,

It	was	on	the	seventh	day	of	June	,	1914	,
它	曾是	在	这	第七	天	的	六月	,	-	,

那是1914年6月7日，

[ðæt] ['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] [ə'sembld] [hɜːr; hər] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːprə] [haʊs] ,

that	Frankfurt	assembled	her	school	children	in	the	opera	house	,
那	法兰克福	组装	她	学校	孩子们	在	这	歌剧	房子	,

法兰克福把她的学生们聚集到歌剧院里，

[tuː; tə] ['fɜːrðər] [ðer; ðər] [teɪst] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv] ['dʒɜːməniːz] [su'priːm] ['næʃ(ə)nəl][ɑːrt] .

to	further	their	taste	and	understanding	of	Germany's	supreme	national	art	.
到	更远	他们的	品尝	和	理解	的	德国的	最高	国家的	艺术	.

进一步提升他们对德国最高民族艺术的鉴赏力和理解。

[ɪg'zæktli][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ɑːn] [meɪ] ['sɛvən] , - , [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][tɔːr'piːdoʊ][sæŋk][ðə; ði]

Exactly	eleven	months	later	,	on	May	7	,	1915	,	a	German	torpedo	sank	the
确切地	十一	几个月	之后	,	在	可能	7	,	-	,	一个	德语	鱼雷	沉没	这

[ˌluːsi'teinjə] ;

Lusitania	;
卢西塔尼亚	;

整整十一个月后，1915 年 5 月 7 日，一枚德国鱼雷击沉了卢西塔尼亚号；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] ['selɪbreɪtɪd] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðer; ðər] [skuːl] ['tʃɪldrən] .

and	the	cities	of	the	Rhine	celebrated	this	also	for	their	school	children	.
和	这	城市	的	这	莱茵河	著名	这	还	为了	他们的	学校	孩子们	.

莱茵河沿岸的城市也为学生们庆祝了这一节日。

['vaɪ, 'viː]

VI
六年级

六

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ɪn]['ægəni] .

The	world	is	in	agony	.
这	世界	是	在	痛苦	.

世界正处于痛苦之中。

[wiː; wi] ['wɪtnəs] [ðə; ði][moʊst]['terəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] [noʊn] [tuː; tə][mæn'kaɪnd] — [moʊst]['terəb(ə)l] , [nɑːt]

We	witness	the	most	terrible	catastrophe	known	to	mankind	—	most	terrible	,	not
我们	证人	这	最多	糟糕的	灾难	已知	到	人类	—	最多	糟糕的	,	不是

[frʌm; frəm][ɪts][hjuːdʒ][saɪz] ,

from	its	huge	size	,
从	它是	巨大的	尺寸	,

我们目睹了人类历史上最可怕的灾难——之所以说它可怕，并非因为它规模巨大，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [kə'tæstrəfi] .

but	because	it	is	a	moral	catastrophe	.
但	因为	它	是	一个	道德	灾难	.

但因为这是一场道德灾难。

[θruː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['kruːəlti] , ['gaɪdɪd] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] ,

Through	centuries	of	suffering	and	cruelty	,	guided	by	religion	,
通过	几个世纪	的	痛苦	和	残酷	,	引导	经过	宗教	,

几个世纪以来，在宗教的指引下，人们经历了苦难和残酷，

[wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ænd; ənd] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk]

we	thought	we	had	attained	to	knowledge	of	and	belief	in	a	public
我们	想法	我们	有	已达到	到	知识	的	和	信仰	在	一个	民众

[raɪt] [bɪ'twiːn] [neiʃəns] ,

right	between	nations	,
正确的	之间	国家	,

我们以为我们已经了解并相信国家之间存在一项公共权利，

[ænd; ənd][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l] ['wɔːrfer] , [ɪf] ['wɔːrfer] [mʌst; məst][biː; bi] .

and	an	honorable	warfare	,	if	warfare	must	be	.
和	一个	光荣的	战争	, 如果		战争	必须	是	.

如果一定要打仗，那就打一场光荣的仗。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['ʃætərd] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

This	has	been	shattered	to	pieces	.
这	有	到过	破碎	到	件	.

它已被彻底摧毁。

[noʊ] [niːd] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['fɜːrðər] [ðə; ðɪ] [ə'trɔsitiz] [æt; ət] [liːʒ] [ɔːr] [lu'veɪn] .

No	need	to	investigate	further	the	atrocities	at	Liège	or	Louvain	.
不	需要	到	调查	更远	这	暴行	在	列日	或者	鲁汶	.

无需进一步调查列日或鲁汶的暴行。

[ðiːz] [ænd; ənd] [mɔːr] [hæv; həv] [ɪn'diːd] [bɪn] ['æmpli] [pruːvd] ,

These	and	more	have	indeed	been	amply	proved	,
这些	和	更多的	有	的确	到过	充足的	已证实	,

这些以及更多内容都已得到充分证实。

[bʌt; bət] [wʌt] [niːd] [ʌv; əv] [pruːf] ['æftər][ðə; ðɪ][ˌluːsi'teinjə] [skuːl] ['festɪvl; 'festəvəl] ?

but	what	need	of	proof	after	the	Lusitania	school	festival	?
但	什么	需要	的	证明	后	这	卢西塔尼亚	学校	节日	?

但是，在卢西塔尼亚学校庆典之后，还需要什么证据呢?

[ɪn] [ðæt] ['hɑːlədeɪ]

In	that	holiday
在	那	假期

那个假期

[wiː; wi] [siː] [ðə; ðɪ] [fiːst] [ʌv; əv] [kʊl'tʊr] , [ðə; ðɪ] [tuː'tɑːnɪk] ['klaɪmæks] .

we	see	the	feast	of	Kultur	,	the	Teutonic	climax	.
我们	看	这	盛宴	的	文化	,	这	条顿	高潮	.

我们看到了文化盛宴，日耳曼文化的巅峰。

[haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] ?

How	came	it	to	pass	?
如何	来了	它	到	经过	?

事情是怎么发生的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [seɪm] ['dʒɜːrməni] [huː] [geɪv] [ðoʊz] [tuː] ['hɑːlədeɪz][tuː; tə][hɜːr; hər] [skuːl] ['tʃɪldrən] ?

Is	it	the	same	Germany	who	gave	those	two	holidays	to	her	school	children	?
是	它	这	相同的	德国	WHO	给予	那些	二	假期	到	她	学校	孩子们	?

还是那个给德国学生设立了这两个假期的德国吗?

[ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [ɪn]['fræŋkfərt; 'fræŋkfɜːrt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['ɔːrdʒi][ʌv; əv][bɑːr'bærɪk] [blʌd] - [lʌst] ,

The	opera	in	Frankfurt	,	and	this	orgy	of	barbaric	blood	-	lust	,
这	歌剧	在	法兰克福	,	和	这	狂欢	的	野蛮	血	-	欲望	,

法兰克福的歌剧院，以及这场野蛮嗜血的狂欢，

['gʌtərəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [diːp] [beisiz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðəz] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['trebl]

guttural	with	the	deep	basses	of	the	fathers	and	shrill	with	the	trebles
喉音	和	这	深的	低音	的	这	父亲们	和	尖锐	和	这	高音

[ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ?

of	their	young	?
的	他们的	年轻的	?

既有父亲们低沉的嗓音，又有孩子们尖锐的嗓音?

[ðer; ðər] [jʌŋ] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [tiːtʃ] [wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)l] ['meləɪdiz] [ʌv; əv] - ,

Their	young	,	to	whom	they	teach	one	day	the	gentle	melodies	of	Lortzing	,
他们的	年轻的	,	到	谁	他们	教	一	天	这	温和的	旋律	的	-	,

他们的孩子，有一天他们会教给孩子们洛尔青的柔美旋律，

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪgˈzʌlt][ɪn][wɜːrld] - [əˌsæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ɑːn] [əˈnʌðər] ?

and	to	exult	in	world	-	assassination	on	another	?
和	到	欢腾	在	世界	-	暗杀	在	其他	?

并为在另一个世界范围内的暗杀而欢欣鼓舞?

[goʊθ] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [gloʊ] [wɪð; wɪθ] [nuː] [prəˈfetɪk] [laɪt] : " ['dʒɜːmənz][ɑːr; ər]

Goethe	said	—	and	the	words	glow	with	new	prophetic	light	:	"	Germans	are
歌德	说	—	和	这	字	辉光	和	新的	预言	光	:	"	德国人	是

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ;

of	yesterday	;
的	昨天	;

歌德说过——这句话闪耀着新的预言之光:“德国人是昨天的;

. . . [ə; eɪ] [fjuː] ['sentʃəriz] [mʌst; məst] [stɪl] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔːr] . . .

.	.	.	a	few	centuries	must	still	elapse	before	.	.	.
.	.	.	一个	很少	几个世纪	必须	仍然	流逝	前	.	.	.

.....还需要几个世纪的时间.....

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔːŋ] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər][baːˈbɛəriənz] . -

it	will	be	said	of	them	,	'	It	is	long	since	they	were	barbarians	.	'
它	将要	是	说	的	他们	,	-	它	是	长的	自从	他们	是	野蛮人	.	-

人们会这样评价他们:“他们早已不是蛮夷了。”

" [ænd; ənd] [əˈgen] : " ['næʃ(ə)nəl]['heɪtrɪd][ɪz][ə; eɪ][pɪˈkjuːliər] [θɪŋ] .

"	And	again	:	"	National	hatred	is	a	peculiar	thing	.
"	和	再次	:	"	国家的	仇恨	是	一个	奇特	事物	.

“他又说:‘民族仇恨是一种很奇特的东西。’”

[juː; jʊ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ænd; ənd][moʊst]['vaɪələnt] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]

You	will	always	find	it	strongest	and	most	violent	where	there	is	the
你	将要	总是	寻找	它	最强	和	最多	暴力	在哪里	那里	是	这

['loʊɪst] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [kʊlˈtʊr] .

lowest	degree	of	Kultur	.
最低	程度	的	文化	.

在文化程度最低的地方,你总能发现暴力和仇恨最为强烈。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pæs] ?

"	But	how	came	it	to	pass	?
"	但	如何	来了	它	到	经过	?

但事情究竟是如何发生的呢?

[duː][ðə; ði] [tuː] ['hɑːlədeɪz][proʊ'siːd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [kʊlˈtʊr] , [ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðərlænd] ?

Do	the	two	holidays	proceed	from	the	same	Kultur	,	the	same	Fatherland	?
做	这	二	假期	继续	从	这	相同的	文化	,	这	相同的	祖国	?

这两个节日是否源自同一文化、同一祖国?

[ðeɪ] [duː] ;

They	do	;
他们	做	;

确实如此;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] [mɔːr] [streɪndʒ][ðæn; ðən][ðə; ði][keɪs]

and	nothing	in	the	whole	story	of	mankind	is	more	strange	than	the	case
和	没有什么	在	这	所有的	故事	的	人类	是	更多的	奇怪的	比	这	案件

[ʌv; əv]['dʒɜːrməni] — [haʊ] ['dʒɜːrməni] [θruː] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] [hæz; həz] [bɪn] ['kerfəli] [treɪnd] [fɔːr; fər]

of	Germany	—	how	Germany	through	generations	has	been	carefully	trained	for
的	德国	—	如何	德国	通过	几代人	有	到过	小心	受过训练	为了

[ðɪs] [waɪld] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] .

this	wild	spring	at	the	throat	of	Europe	that	she	has	made	.
这	荒野	春天	在	这	喉	的	欧洲	那	她	有	制成	.

在整个人类历史上,没有什么比德国的情况更奇怪的了——德国世世代代精心培养,最终酿成了欧洲咽喉处的这股狂野之风。

[ðə; ði]['sɜ:rviən] [ə,sæsɪ'neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] , [seɪv] [ðæt] [,aɪ 'ti:]

The	Servian	assassination	has	nothing	to	do	with	it	,	save	that	it
这	塞尔维亚	暗杀	有	没有什么	到	做	和	它	,	节省	那	它

[,æksɪ'dentəli] [strʌk] [ðə; ði]['aʊər] .

accidentally	struck	the	hour	.
偶然	击	这	小时	.

塞尔维亚刺杀事件与此无关，只是碰巧发生在了那个时间。

[mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] , ['dʒɜ:rməni][wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sprɪŋ] .

Months	and	years	before	that	,	Germany	was	crouching	for	her	spring	.
几个月	和	年	前	那	,	德国	曾是	蹲伏	为了	她	春天	.

在此之前的几个月甚至几年里，德国一直在等待春天的到来。

[ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] [ðə; ði][wɔ:r][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['ɪnkjə,beɪtid][ɪz][ðə; ði][oʊld] [ə'sɔ:lt] [ʌv; əv]['zɝ:ksi:z] ,

In	one	respect	the	war	she	has	incubated	is	the	old	assault	of	Xerxes	,
在	一	尊重	这	战争	她	有	孵育	是	这	老的	突击	的	薛西斯	,

从某种意义上说，她所酝酿的这场战争，正是薛西斯时代进攻的翻版。

[ʌv; əv][,ælɪg'zændər] , [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,

of	Alexander	,	of	Napoleon	,
的	亚历山大	,	的	拿破仑	,

亚历山大的，拿破仑的

[ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [dri:m] [ʌv; əv][wɜ:rld]['kɑ:ŋkwest] .

of	every	one	who	has	been	visited	by	the	dangerous	dream	of	world	conquest	.
的	每一个	一	WHO	有	到过	到访	经过	这	危险的	梦	的	世界	征服	.

每一个曾被征服世界的危险梦想所困扰的人。

['oʊnli] , ['nevər] [bɪ'fɔ:r] [hæz; həz][ðə; ði] [dri:m] [bɪn] [tɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ]['pi:p(ə)l][ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skeɪl] ,

Only	,	never	before	has	the	dream	been	taught	to	a	people	on	such	a	scale	,
仅有的	,	绝不	前	有	这	梦	到过	教授	到	一个	人们	在	这样的	一个	规模	,

只是，此前从未有如此大规模的民族学习过这个梦想。

[nɑ:t] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

not	merely	because
不是	仅仅	因为

不仅仅是因为

[ʌv; əv][ðə; ði][væst]['mɑ:dərn] [,æpə'rætəs] ,

of	the	vast	modern	apparatus	,
的	这	广阔的	现代的	设备	,

庞大的现代设备，

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔ:r] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][noʊ]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['eni] ['despɑ:t][hæv; həv]['evər] [bɪn] [soʊ]

but	much	more	because	no	subjects	of	any	despot	have	ever	been	so
但	很多	更多的	因为	不	主题	的	任何	暴君	有	曾经	到过	所以

[pə'lɪtɪkli] ['dɑ:s(ə)l][ænd; ənd] ['kredʒələs] [æz; əz][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] .

politically	docile	and	credulous	as	the	Germans	.
政治上	温顺	和	轻信的	作为	这	德国人	.

但更重要的是，没有任何一个专制国家的臣民像德国人那样在政治上如此温顺和轻信。

[ɪn] [ə'nʌðər] [rɪ'spekt] [ðɪs] [wɔ:r] [rɪ'zemblz] ['straɪkɪŋli] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ]

In	another	respect	this	war	resembles	strikingly	our	own	and	the	French
在	其他	尊重	这	战争	类似	引人注目	我们的	自己的	和	这	法语

[,revə'lu:ʃ(ə)n] .

Revolution	.
革命	.

从另一个方面来看，这场战争与我们自己的战争和法国大革命惊人地相似。

[ɔ:l] [θri:] [wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [ænd; ənd][fəʊ'mentid][baɪ] [bʊks] , [baɪ] ['ti:tʃɪŋz] [frʌm; frəm] [bʊks] .

All	three	were	prepared	and	fomented	by	books	,	by	teachings	from	books	.
全部	三	是	准备	和	煽动	经过	图书	,	经过	教义	从	图书	.

这三者都是由书籍，由书籍中的教义所孕育和推动的。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [breɪn] [siːzd] [hoʊld][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['dɒktrɪnz] [ænd; ənd][ˌdʒenərəlɪ'zeɪʃənz][ʌv; əv] ['lɑːk]

The	American	brain	seized	hold	of	certain	doctrines	and	generalizations	of	Locke
这	美国人	脑	查获	抓住	的	肯定	教义	和	概括	的	洛克

, [ˌmɔntes'kjuː] ,

,	Montesquieu	,
,	孟德斯鸠	,

美国人的思想接受了洛克、孟德斯鸠的某些学说和概括，

[bɜˑləmɑːkwi] [ænd; ənd] [bɛ'kɛriə] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][kən'sent][ʌv; əv]

Burlamaqui	and	Beccaria	concerning	the	rights	of	man	and	the	consent	of
布尔拉马基	和	贝卡里亚	有关	这	权利	的	男人	和	这	同意	的

[ðə; ði] ['gʌvənd] .

the	governed	.
这	受统治	.

布尔拉马基和贝卡里亚论人权和被统治者的同意。

[ðə; ði] [frentʃ] [breɪn] ['nʌrɪʃt] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd][ɪt'self][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['θiːərəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	French	brain	nourished	and	inspired	itself	with	some	theorems	of	the
这	法语	脑	营养	和	灵感	本身	和	一些	定理	的	这

[ˌɛnˌsaɪklə'piːdɪsts][ænd; ənd][ʌv; əv] ['ruːsəu] [ə'baʊt]['mænz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnəsns] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

encyclopedists	and	of	Rousseau	about	man's	natural	innocence	and	the	social
百科全书编纂者	和	的	卢梭	关于	男人的	自然的	无辜	和	这	社会的

['kɑːntrækt] .

contract	.
合同	.

法国人的思想从百科全书编纂者和卢梭关于人类天真无邪和社会契约的一些理论中汲取养分和灵感。

[ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [breɪn] [ə'sɪməˌleɪtɪd] [sʌm; səm][ˌdɪplə'mætɪk][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk] ['priːˌsɛpts] [leɪd] [daʊn]

The	Teutonic	brain	assimilated	some	diplomatic	and	philosophic	precepts	laid	down
这	条顿	脑	同化	一些	外交	和	哲学	戒律	铺设	向下

[baɪ] [ˌmækiə'veli] ,

by	Machiavelli	,
经过	马基雅维利	,

日耳曼人的大脑吸收了马基雅维利提出的一些外交和哲学原则。

['niːtʃə] [ænd; ənd] ['traitʃkə] .

Nietzsche	and	Treitschke	.
尼采	和	特赖奇克	.

尼采和特赖奇克。

[ɪn'diːd] , ['fiktə] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - - , [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][bɜːr'lɪn] ,

Indeed	,	Fichte	,	during	the	Winter	of	1807	-	08	,	at	the	University	of	Berlin	,
的确	,	菲希特	,	期间	这	冬天	的	-	-	-	,	在	这	大学	的	柏林	,

事实上，费希特在1807-08年的冬天，在柏林大学，

[meɪd] [æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [ə'kaʊntid] [ðə; ði][fɜːrst]

made	an	address	to	the	German	people	which	may	be	accounted	the	first
制成	一个	地址	到	这	德语	人们	哪个	可能	是	已记录	这	第一的

['feɪməs] [ˌækə'demɪk]['hɑːrbɪndʒər][ænd; ənd] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][tuː'tɑːnɪk] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

famous	academic	harbinger	and	source	of	the	present	Teutonic	state	of	mind	.
著名的	学术的	预兆	和	来源	的	这	展示	条顿	状态	的	头脑	.

他向德国人民发表了讲话，这可以被视为第一个著名的学术先驱，也是当今日耳曼人精神状态的来源。

[hɪr] [ðə; ði] ['pærəlel] ['stɑːps] .

Here	the	parallel	stops	.
这里	这	平行线	停止	.

平行关系到此结束。

[wɪð; wɪθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [fræns] , [wɔːr] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['lɪbərti] [ænd; ənd]

With	America	and	France	,	war	made	way	for	independence	,	liberty	and
和	美国	和	法国	,	战争	制成	方式	为了	独立	,	自由	和

['friːdəm] , [pə'lɪtɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['mɔːrəl] ;

freedom	,	political	and	moral	;
自由	,	政治的	和	道德	;

通过与美国和法国的战争，为独立、自由和政治和道德解放铺平了道路；

['dʒɜːrməni] [wʊd] [ɪ'stæblɪʃ] ['evriwer] [hɜːr; hər] ['æbsəluːt] ['mɪlətəri] ['despətɪzəm] .

Germany	would	establish	everywhere	her	absolute	military	despotism	.
德国	会	建立	到处	她	绝对	军队	专制主义	.

德国将在世界各地建立其绝对的军事专制统治。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ðə; ði] [fʊl] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kriːd] ;

We	shall	reach	in	due	course	the	full	statement	of	her	creed	;
我们	将	抵达	在	到期的	课程	这	满的	陈述	的	她	信条	;

我们将在适当的时候完整阐述她的信条；

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['redi] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

we	are	not	ready	for	it	yet	.
我们	是	不是	准备好	为了	它	然而	.

我们还没做好准备。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII
七

第七章

['ɔːf(ə)n] [ʌv; əv] [leɪt] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['twenti] - [wʌn] [ləʊkə'məʊtɪvz] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Often	of	late	I	have	thought	of	those	twenty	-	one	locomotives	moving	along	the
经常	的	晚的	我	有	想法	的	那些	二十	-	一	机车	移动	沿着	这

[bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪn] .

bank	of	the	Rhine	.
银行	的	这	莱茵河	.

最近我常常想起那二十一辆沿着莱茵河岸行驶的火车。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['sɪmb(ə)l] .

They	were	a	symbol	.
他们	是	一个	象征	.

它们是一种象征。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['hɔhənzəulən] ; [ðeɪ] ['kærid] ['sizər] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

They	stood	for	the	House	of	Hohenzollern	;	they	carried	Cæsar	and	all	his
他们	站立	为了	这	房子	的	霍亨索伦	;	他们	携带	凯撒	和	全部	他的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

他们代表霍亨索伦家族；他们承载着凯撒及其所有财富。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ləʊkə'məʊtɪvz] [wɜːr; wər] [ɪn'ventɪd] .

which	had	begun	long	before	locomotives	were	invented	.
哪个	有	开始	长的	前	机车	是	发明	.

这种情况早在火车发明之前就出现了。

[dʒʊ'laɪ] - , - , [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪts] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,

July	19	,	1870	,	is	one	of	the	dates	that	does	not	remain	of	the	same	size	,
七月	-	,	-	,	是	一	的	这	日期	那	做	不是	保持	的	这	相同的	尺寸	,

1870年7月19日是少数几个不会保持不变的日期之一。

[bʌt; bət] [grəuz] , [hæz; həz] [nɑːt] [dʌn] ['groʊɪŋ] [jet] ,

but	grows	,	has	not	done	growing	yet	,
但	生长	,	有	不是	完毕	生长	然而	,

但它还在生长，尚未停止生长。

[wɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv]['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] [ɪ'nɔːrməs] [deɪts] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] ['groʊɪŋ] .

will	be	one	of	History's	enormous	dates	before	it	is	done	growing	.
将要	是	一	的	历史的	巨大的	日期	前	它	是	完毕	生长	.

这将是历史上最伟大的事件之一，之后它才会停止发展。

[ðə; ði]['hevɪərðən'er][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv] [ðoʊz] [ləʊkə'məʊtɪvz][hæv; həv] [bɪn] ['lʌgɪŋ] [tuː; tə]

The	heavier	descendants	of	those	locomotives	have	been	lugging	to
这	较重	后代	的	那些	机车	有	到过	搬运	到

[fræns] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [dɪ'strʌkʃn] ,

France	a	larger	destruction	,
法国	一个	更大的	破坏	,

这些机车的更重型后代，给法国带来了更大的破坏。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['hɪdiəs] , [ðæn; ðən][ðer; ðər]['ænsestərz] ['drægd]

and	more	hideous	,	than	their	ancestors	dragged
和	更多的	可怕	,	比	他们的	祖先	拖拽

比他们的祖先拖拽的更加可怕

[ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [nuː] [freɪt] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [hɔːl] ,

there	;	but	this	new	freight	belongs	to	the	same	haul	,
那里	;	但	这	新的	货运	属于	到	这	相同的	运输	,

那里；但这批新货物属于同一运输路线，

[fɔːrmz][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][væst][ɔːrˈgænɪk] [məˌtɪriəˈlɪstɪk] [groʊθ] , [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] [ɪ'klɪps] ,

forms	part	of	one	vast	organic	materialistic	growth	,	and	spiritual	eclipse	,
表格	部分	的	一	广阔的	有机的	物质主义	生长	,	和	精神	蚀	,

构成一个庞大的有机物质增长和精神衰退的一部分，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] - [ænd; ənd] - [ɑːr; ər][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][pɑːrts] , [bʌt; bət][baɪ][noʊ] [miːnz] [ðə; ði] [hoʊl] .

of	which	1870	and	1914	are	important	parts	,	but	by	no	means	the	whole	.
的	哪个	-	和	-	是	重要的	部分	,	但	经过	不	方法	这	所有的	.

其中 1870 年和 1914 年是重要组成部分，但绝不是全部。

['woʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv][neiʃəns][fɔːr; fər][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər]

Woven	with	it	is	the	struggle	of	nations	for	the	possession	of	their
编织	和	它	是	这	斗争	的	国家	为了	这	拥有	的	他们的

[oʊn] [soʊl] .

own	soul	.
自己的	灵魂	.

其中也交织着各国为捍卫自身灵魂而进行的斗争。

[kən'sɪdər] - [ɪn] [ðɪs] [laɪt] :

Consider	1870	in	this	light	:
考虑	-	在	这	光	:

从这个角度来看待1870年：

[θruː] [ðæt] [wɔːr] [fræns] [tʊk] [hɜːr; hər][soʊl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][æn; ən]['empərər]

Through	that	war	France	took	her	soul	out	of	the	custody	of	an	Emperor
通过	那	战争	法国	采取	她	灵魂	出去	的	这	保管	的	一个	皇帝

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] ;

and	handed	it	to	the	people	;
和	递交	它	到	这	人们	;

通过那场战争，法国将自己的灵魂从皇帝手中夺回，交还给了人民；

[θruː] [ðə; ði] [seɪm] [wɔːr]['dʒɜːrməni] [pleɪst] [hɜːr; hər][soʊl][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][æn; ən]['empərər] .

through	the	same	war	Germany	placed	her	soul	in	the	hands	of	an	Emperor	.
通过	这	相同的	战争	德国	放置	她	灵魂	在	这	双手	的	一个	皇帝	.

同一场战争中，德国将自己的灵魂交到了皇帝手中。

[dɪ'fiːtɪd] [fræns] , [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər]['boʊnəˌpɑːrts] ; [vɪk'tɔːriəs] ['dʒɜːrməni] , ['ʃækəld] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Defeated	**France**	**,**	**rid**	**of**	**her**	**Bonapartes**	**;**	**victorious**	**Germany**	**,**	**shackled**	**to**	**her**
战败	法国	，摆脱		的	她	波拿巴	；	胜利者	德国	，	被束缚	到	她

['hɔhənzəulən] !

Hohenzollern	**!**
霍亨索伦	！

击败法国，摆脱了波拿巴家族；胜利的德国，却被霍亨索伦家族束缚！

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['fɔːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [haʊ] [ðoʊz] [tuː] ['ɑːpəzɪt] ['ækʃnz] [gliːm] [wɪð; wɪθ]

In	**the**	**light**	**of**	**forty**	**-**	**five**	**years**	**how**	**those**	**two**	**opposite**	**actions**	**gleam**	**with**
在	这	光	的	四十	-	五	年	如何	那些	二	对面的	行动	闪耀	和

[sɪg'nɪfɪkəns] ,

significance	**,**
意义	，

四十五年后的今天，这两个截然相反的举动显得意义非凡。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] [dɪ'fiːt] [ænd; ənd] ['vɪktəri]

and	**how**	**in**	**the**	**same**	**light**	**the**	**two**	**words**	**defeat**	**and**	**victory**
和	如何	在	这	相同的	光	这	二	字	击败	和	胜利

同样地，失败和胜利这两个词的含义也相同。

[groʊ] ['læmbənt][wɪð; wɪθ] ['ʃɪftɪŋ] ['ɪmpɔːrt] !

grow	**lambent**	**with**	**shifting**	**import**	**!**
生长	光亮	和	转变	进口	！

随着进口转移而增长光辉！

[ən'les] ['aʊər; ɑːr][ˌdemə'krætɪk] [feɪθ] [biː; bi][veɪn] , [fræns] [wɔːkt] ['fɔːrwərd] [ðen] , [ænd; ənd]['dʒɜːrməni]

Unless	**our**	**democratic**	**faith**	**be**	**vain**	**,**	**France**	**walked**	**forward**	**then**	**,**	**and**	**Germany**
除非	我们的	民主	信仰	是	徒劳	，	法国	步行	向前	然后	，	和	德国

['bækwərd] .

backward	**.**
落后	.

除非我们对民主的信念是徒劳的，否则法国当时向前迈进，而德国则向后退去。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ][læst][dʒuːn] .

But	**this**	**did**	**not**	**seem**	**so**	**last**	**June**	**.**
但	这	做过	不是	似乎	所以	最后的	六月	.

但去年六月的情况似乎并非如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灾难的五旬节(The Pentecost of Calamity)

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

[hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ˈkʌlmineitid] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz] , [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrməni] [wʊd] [biː; bi]
Had 有 **it** 它 **not** 不是 **culminated** 达到顶峰 **before** 前 **our** 我们的 **eyes** 眼睛 **,** , **the** 这 **case** 案件 **of** 的 **Germany** 德国 **would** 会 **be** 是
[ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈkredəb(ə)l] .
perfectly 完美 **incredible** 极好的 **.** .

如果不是在我们眼前发生了最终的结果，德国的案例简直令人难以置信。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][stændz][tuː; tə] - [deɪ] ,
As 作为 **it** 它 **stands** 站立 **to** 到 **-** - **day** 天 **,** ,

就目前情况而言，

[ðə; ði][ˈtruːli][ɪnˈkredəb(ə)l] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
the 这 **truly** 真的 **incredible** 极好的 **thing** 事物 **is** 是 **that** 那 **she** 她 **should** 应该 **have** 有 **made** 制成 **her** 她 **spring** 春天 **at** 在 **the** 这
[θroʊt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪksˈpɛktɪŋ] ,
throat 喉 **of** 的 **an** 一个 **unexpecting** 出乎意料的 **,** ,

真正不可思议的是，她本应该扑向一个毫无防备的人的喉咙，

[ˌʌnprɪˈperd] [wɜːrld] .
unprepared 毫无准备 **world** 世界 **.** .

毫无准备的世界。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [sprʌŋ] ,
Now 现在 **that** 那 **she** 她 **has** 有 **sprung** 弹簧 **,** ,

现在她已经逃脱了，

[ðə; ði][ˌdaɪəgˈnoʊsɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈeɪbli] [meɪd] — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
the 这 **diagnosis** 诊断 **of** 的 **her** 她 **case** 案件 **has** 有 **been** 到过 **often** 经常 **and** 和 **ably** 能够 **made** 制成 **—** — **before** 前 **the** 这
[ɪˈvent] ,
event 事件 **,** ,

她的病情诊断在事件发生之前就已经多次得到准确做出。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [tʃɑːrlz] - , [ə; eɪ]['beldʒən]['dʒent(ə)lmən] , [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː]['noʊtəbli] ; [bʌt; bət]
Dr 博士 **.** . **Charles** 查尔斯 **Sarolea** - **,** , **a** 一个 **Belgian** 比利时人 **gentleman** 绅士 **,** , **made** 制成 **it** 它 **notably** 尤其 **;** ; **but** 但
['prɔfits] [ɑːr; ər]['seldəm] ['rekəgnaɪzd] [ɪk'sept] [baɪ][pɑːˈsterəti] .
prophets 先知 **are** 是 **seldom** 很少 **recognized** 认可 **except** 除了 **by** 经过 **posterity** 后人 **.** .

比利时绅士查尔斯·萨罗莱亚博士对此做出了杰出的贡献；但先知很少能被后人认可。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ɪz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [keɪs] , [ə; eɪ] [keɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪliənɪst] ;
The 这 **case** 案件 **of** 的 **Germany** 德国 **is** 是 **a** 一个 **hospital** 医院 **case** 案件 **,** , **a** 一个 **case** 案件 **for** 为了 **the** 这 **alienist** 精神病学家 **;** ;

德国的情况是一个医院案例，一个精神病学家的案例；

[ðə; ði]['meɪniə][ʌv; əv]['grændʒər] , ['kɑ:mplɪmentɪd; 'kɑ:mpləmentɪd][baɪ][ðə; ði]['meɪniə][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] .

the	mania	of	grandeur	,	complemented	by	the	mania	of	persecution	.
这	狂热	的	宏伟	,	补充	经过	这	狂热	的	迫害	.

妄自尊大的狂热，与被迫害妄想的狂热相辅相成。

['veri] [wel] [du:][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜ:rst] ['dɔ:nɪŋ] [hɪnt][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zi:zd] ['ment(ə)l]

Very	well	do	I	remember	the	first	dawning	hint	I	had	of	this	diseased	mental
非常	出色地	做	我	记住	这	第一的	黎明	暗示	我	有	的	这	患病的	精神的

[steɪt] .

state	.
状态	.

我清楚地记得，我第一次察觉到自己患有这种精神疾病时的情景。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] , ['ɔ:gəst] [faɪv] , - .

It	was	Wednesday	,	August	5	,	1914	.
它	曾是	周三	,	八月	5	,	-	.

那是1914年8月5日，星期三。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] .

We	were	in	mid	-	ocean	.
我们	是	在	中	-	海洋	.

我们当时身处大洋中央。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔ:rd] [wi:; wi] ['pæsndʒə˞] [wɜ:r; wər] ['klʌstərd] [tu:; tə] [ri:d] [ðæt] ['deɪz]

Before	the	bulletin	board	we	passengers	were	clustered	to	read	that	day's
前	这	公告	木板	我们	乘客	是	聚类	到	读	那	天

[mɑ:'kəunigræm][ænd; ənd] [lɜ:rn] [wʌt] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə] ['pi:sɪz] [sɪns]

marconigram	and	learn	what	more	of	Europe	had	fallen	to	pieces	since
马可尼电报	和	学习	什么	更多的	的	欧洲	有	倒下	到	件	自从

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

在公告栏前，我们这些乘客聚在一起阅读当天的马克尼电报，了解自昨天以来欧洲又有哪些地方分崩离析。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz]['poʊstɪd][ðə; ði] ['kaɪzɚz] [ˌprɑ:klə'meɪʃ(ə)n] , [kwoʊtɪŋ] ['hæmlət] ,

This	morning	was	posted	the	Kaiser's	proclamation	,	quoting	Hamlet	,
这	早晨	曾是	发布	这	凯撒的	公告	,	引用	村庄	,

今天早上发布了德皇的公告，其中引用了《哈姆雷特》中的一段话。

['kɔ:lɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] " [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:r][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ,

calling	on	his	subjects	"	to	be	or	not	to	be	,
呼叫	在	他的	主题	"	到	是	或者	不是	到	是	,

他呼唤他的臣民“生存还是毁灭”，

" [ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'faɪ][ə; eɪ][wɜ:rld] [kən'spaɪər] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

"	and	to	defy	a	world	conspired	against	them	.
"	和	到	违抗	一个	世界	密谋	反对	他们	.

“并反抗一个与他们为敌的世界。”

[ɪn] [ði:z] [wɜ:rdz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][waɪld] ,

In	these	words	there	was	such	a	wild	,
在	这些	字	那里	曾是	这样的	一个	荒野	,

这些话语中蕴含着如此狂野的气息，

[ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [rɪŋ] [ʌv; əv][ˌegzɔ:l'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ] [frend] : " [kæn; kən][hi:; hi][bi:; bi][ɔ:f]

incoherent	ring	of	exaltation	that	I	said	to	a	friend	:	"	Can	he	be	off
语无伦次	戒指	的	提高	那	我	说	到	一个	朋友	:	"	能	他	是	离开

[hɪz; ɪz] [hed] ?

his	head	?
他的	头	?

我激动得语无伦次，对朋友说：“他是不是疯了？”

" ['leɪtər][ɪn] [ðæt] ['vɔɪɪdʒ] [wi:; wi][sped]['saɪlənt][ænd; ənd] [ˌʌn'lænˌtɜ:rnd] [θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [frʌm; frəm]

"	Later	in	that	voyage	we	sped	silent	and	unlanterned	through	the	fog	from
"	之后	在	那	航程	我们	加速	沉默的	和	未装灯笼的	通过	这	多雾路段	从

[tu:] ['dʒɜ:rmən] ['kru:zəz] ,

two	German	cruisers	,
二	德语	巡洋舰	,

“后来在那次航行中，我们悄无声息地、没有开灯地穿过浓雾，避开了两艘德国巡洋舰。”

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['noʊbɑ:di] [si:md] ['pɜ:rsənəli] [ə'freɪd][bʌt; bət][wʌn] ['stu:ərdəs] .

of	which	nobody	seemed	personally	afraid	but	one	stewardess	.
的	哪个	无人	似乎	亲自	害怕的	但	一	空中小姐	.

除了其中一位空姐之外，似乎没有人感到害怕。

[ʃi:; ʃi] [sed] : " [ðeə(r)] [ɔ:l]

She	said	:	"	They're	all
她	说	:	"	它们是	全部

她说：“他们都是。”

[waɪld] [bi:sts] .

wild	beasts	.
荒野	野兽	.

野兽。

[ðeɪ] [wʊd] [send][ju: 'es][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:təm] .

They	would	send	us	all	to	the	bottom	.
他们	会	发送	我们	全部	到	这	底部	.

他们会把我们都送到谷底。

" [noʊ][wʌn] [bi'li:vd] [hɜ:r; hər] .

"	No	one	believed	her	.
"	不	一	相信	她	.

没有人相信她。

[sɪns] [ðen] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] .

Since	then	we	believe	her	.
自从	然后	我们	相信	她	.

从那时起，我们就相信了她。

[sɪns] [ðen] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði][waɪld][ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [rɪŋ] [ɪn] ['meni] ['dʒɜ:rmən] ['vɔɪsɪz] [bɪ'saɪdz]

Since	then	we	have	heard	the	wild	incoherent	ring	in	many	German	voices	besides
自从	然后	我们	有	听到	这	荒野	语无伦次	戒指	在	许多	德语	声音	除了

[ðə; ði] ['kaɪzɚz] ,

the	Kaiser's	,
这	凯撒的	,

从那时起，除了德皇之外，我们还在许多德国人的声音中听到了那种狂野而混乱的声音。

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [tu:; tə] - [deɪ] [ðæt] ['dʒɝ:məni:z]['meɪniə][ɪz] [ə'næləgəs] [tu:; tə] [ðoʊz] ['ment(ə)l]

and	we	know	to	-	day	that	Germany's	mania	is	analogous	to	those	mental
和	我们	知道	到	-	天	那	德国的	狂热	是	类似的	到	那些	精神的

[ˌepi'demiks][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ,

epidemics	of	the	Middle	Ages	,
流行病	的	这	中间	年龄	,

如今我们知道，德国的狂热与中世纪的那些精神流行病有相似之处。

[wen] [fə'nætɪsɪzəm] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [rɪ'lɪdʒəs] , [sent][ɪn'taɪər] [kə'mjʊnəti] ['ɪntu:] ['veriəs] [fɔ:rmz][ʌv; əv]

when	fanaticism	,	usually	religious	,	sent	entire	communities	into	various	forms	of
什么时候	狂热	,	通常	宗教	,	发送	全部的	社区	进入	各种各样的	表格	的

['mædnəs] .

madness	.
疯狂	.

当狂热主义（通常是宗教狂热）使整个社区陷入各种形式的疯狂时。

[ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni][ɪz][ðə; ði] ['prʌʃəˌnaɪzɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .

The	case	of	Germany	is	the	Prussianizing	of	Germany	.
这	案件	的	德国	是	这	普鲁士化	的	德国	.

德国的例子就是德国的普鲁士化。

[lɔːŋ] ['æftər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][ɑːr; ər] [gɔːn] , [men] [wɪl] [stɪl] [biː; bi] ['stʌdiɪŋ] [ðɪs] [wɔːr] ;

Long	after	all	of	us	are	gone	,	men	will	still	be	studying	this	war	;
长的	后	全部	的	我们	是	已消失	,	男人	将要	仍然	是	学习	这	战争	;

即使我们都已不在人世很久以后，人们仍会研究这场战争；

[ænd; ənd] , [wət'evər] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ə'pɔːʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] ,

and	,	whatever	responsibility	for	it	be	apportioned	among	the	nations	,
和	,	任何	责任	为了	它	是	按比例分配	之中	这	国家	,

无论各国应承担何种责任，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [weɪt] [ænd; ənd] [bʌlk] [ʌv; əv] [gɪlt] [wɪl] [biː; bi][leɪd][ɑːn] ['prʌʃə] [ænd; ənd][ðə; ði]

the	huge	weight	and	bulk	of	guilt	will	be	laid	on	Prussia	and	the
这	巨大的	重量	和	大部分	的	有罪	将要	是	铺设	在	普鲁士	和	这

['hɔhənzəulən] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

Hohenzollern	—	unless	,	indeed	,
霍亨索伦	—	除非	,	的确	,

除非真的如此，否则普鲁士和霍亨索伦家族将承担巨大的罪责。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːl] [ðæt] ['dʒɜːrməni] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] ['kaɪzər] ['dɪkteɪt] [hɪz; ɪz]['vɜːrʒ(ə)n]

it	befall	that	Germany	conquer	the	world	and	the	Kaiser	dictate	his	version
它	降临	那	德国	征服	这	世界	和	这	凯撒	听写	他的	版本

[ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

of	History	to	us	all	,
的	历史	到	我们	全部	,

结果，德国征服了世界，德皇向我们所有人灌输了他自己的历史版本。

[səˈpresɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] ['vɜːrʒ(ə)nz] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

suppressing	all	other	versions	,	as	he	has	conducted	the	training	of	his
抑制	全部	其他	版本	,	作为	他	有	实施	这	训练	的	他的

['sʌbdʒekts] [sɪns] - .

subjects	since	1888	.
主题	自从	-	.

他压制了所有其他版本，就像他自 1888 年以来一直训练他的臣民那样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ; [wət'evər] [kʌmz] [fɜːrst] , [ðɪs] ['kænɑːt][biː; bi][ðə; ði][end] .

But	this	will	not	be	;	whatever	comes	first	,	this	cannot	be	the	end	.
但	这	将要	不是	是	;	任何	来	第一的	,	这	不能	是	这	结尾	.

但这不会是结局；无论先发生什么，这都不能是终点。

[ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi] ['prʌʃəˌnaɪzd] , [laɪf] [wʊd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]

If	I	believed	that	the	earth	would	be	Prussianized	,	life	would	cease	to	be
如果	我	相信	那	这	地球	会	是	普鲁士化	,	生活	会	停止	到	是

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

desirable	.
理想	.

如果我相信地球终将普鲁士化，那么生命将不再令人向往。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [keɪs] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] , [ðə; ði] [hoʊl] ['prɑːses] , [siːmz] [ə; eɪ][ˌfeɪtə'lɪstɪk]

To	me	the	whole	case	of	Germany	,	the	whole	process	,	seems	a	fatalistic
到	我	这	所有的	案件	的	德国	,	这	所有的	过程	,	似乎	一个	宿命论

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

在我看来，德国的整个案例，整个过程，似乎都带有宿命论的色彩。

['destɪnd] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] ; ['kɑ:zmɪk]['fɔ:rsɪz] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [menz] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ['flʌdɪŋ]

destined	**,**	**inevitable**	**;**	**cosmic**	**forces**	**above**	**and**	**beyond**	**men's**	**comprehension**	**flooding**
注定	,	不可避免的	;	宇宙	力量	多于	和	超过	男士	理解	洪水

[ðɪs] ['nɔ:rðərn] [lænd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [haɪ] [taɪd] ,

this	**northern**	**land**	**with**	**their**	**high**	**tide**	**,**
这	北方	土地	和	他们的	高的	潮	,

命中注定，不可避免；超越人类理解的宇宙力量，正以其滔天巨浪淹没这片北方土地。

[æz; əz][wʌns] [ðeɪ] ['flʌdɪd] ['sʌðərn] [koʊsts] ; ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] ['tju:tə n] [reɪs] [ɪts][tɜ:rn] ,

as	**once**	**they**	**flooded**	**southern**	**coasts**	**;**	**giving**	**to**	**this**	**Teuton**	**race**	**its**	**turn**	**,**
作为	一次	他们	被淹	南部	海岸	;	给予	到	这	条顿	种族	它是	转动	,

就像他们曾经淹没南方海岸一样；现在轮到日耳曼民族了。

[ɪts] [deɪ] , [ɪts] ['aʊər][ʌv; əv] [waɪt] [hi:t] [ænd; ənd][ʌv; əv] [blu:m] , [ɪts] [ˌtemprə'mentl] ['greɪtnəs] ,

its	**day**	**,**	**its**	**hour**	**of**	**white**	**heat**	**and**	**of**	**bloom**	**,**	**its**	**temperamental**	**greatness**	**,**
它是	天	,	它是	小时	的	白色的	热	和	的	盛开	,	它是	性情古怪	伟大	,

它的日子，它炽热绽放的时刻，它那令人叹为观止的伟大，

[ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [sæp] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

its	**strength**	**and**	**excess**	**of**	**vital**	**sap**	**,**	**intellectual**	**,**
它是	力量	和	过量的	的	必不可少的	树液	,	知识分子	,

它的力量和过剩的生命力，智力，

['proʊkriˌeɪtɪv] — [ɔ:l] [ðɪs] ['grændʒər][tu:; tə][bi:; bi] [hə:ld] ['ɪntu:]['trædʒədi][baɪ][ɪts] [oʊn] ['ækʃ(ə)n] .

procreative	**—**	**all**	**this**	**grandeur**	**to**	**be**	**hurled**	**into**	**tragedy**	**by**	**its**	**own**	**action**	**.**
生育	—	全部	这	宏伟	到	是	投掷	进入	悲剧	经过	它是	自己的	行动	.

繁衍——所有这些辉煌都将因其自身的行为而坠入悲剧。

[ðə; ði] ['prɑ:ses] [goʊz] [bæk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [bɪ'haɪnd] [nə'poʊliən] — [hu:] [steɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

The	**process**	**goes**	**back**	**a**	**long**	**way**	**behind**	**Napoleon**	**—**	**who**	**stayed**	**it**	**for**	**a**
这	过程	去	后退	一个	长的	方式	在后面	拿破仑	—	WHO	入住	它	为了	一个

[waɪl] — [tu:; tə] ['jɪrz] [wen] [wi:; wi] [si:] [ðə; ði]['dʒɜ:rməni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] ,

while	**—**	**to**	**years**	**when**	**we**	**see**	**the**	**Germany**	**of**	**the**	**Reformation**	**,**
尽管	—	到	年	什么时候	我们	看	这	德国	的	这	宗教改革	,

这个过程可以追溯到拿破仑时代很久以前——他曾一度坚持下来——可以追溯到我们看到的德国宗教改革时期。

['poʊətri] , ['mju:zɪk] , [ðə; ði][grænd]['dʒɜ:rməni] ,

Poetry	**,**	**Music**	**,**	**the**	**grand**	**Germany**	**,**
诗	,	音乐	,	这	盛大	德国	,

诗歌、音乐、伟大的德国

['blɑsəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['pɔɪzn] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ]

blossoming	**in**	**the**	**very**	**same**	**moment**	**that**	**the**	**Prussian**	**poison**	**was**	**also**
盛开	在	这	非常	相同的	片刻	那	这	普鲁士	毒	曾是	还

['dʒə:mineitiŋ] .

germinating	**.**
发芽	.

与普鲁士毒药萌发的同时，它也绽放了。

[ə'baʊt] - , ['haɪnə] [pər'si:vd] [ænd; ənd] [roʊt] ['skɔ:rnfəli] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd]['i:v(ə)l]

About	**1830**	**,**	**Heine**	**perceived**	**and**	**wrote**	**scornfully**	**concerning**	**the**	**new**	**and**	**evil**
关于	-	,	海涅	感知	和	写道	轻蔑地	有关	这	新的	和	邪恶的

['ɪnfluəns] .

influence	**.**
影响	.

大约在 1830 年，海涅察觉到了这种新的邪恶影响，并对此进行了轻蔑的描述。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdʒɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [steɪt] [ænd; ənd]['fæməli][æm'bɪʃ(ə)n] [kəm'baɪnd] ,

This	**was**	**a**	**germination**	**of**	**state**	**and**	**family**	**ambition**	**combined**	**,**
这	曾是	一个	发芽	的	状态	和	家庭	志向	合并	,

这是国家野心和家族野心相结合的产物。

[fər'mentɪŋ] [æt; ət][læst]['ɪntuː][lʌst][fɔːr; fər][wɜːrld] [də'mɪnjən] .

fermenting	**at**	**last**	**into**	**lust**	**for**	**world**	**dominion**	**.**
发酵	在	最后的	进入	欲望	为了	世界	统治权	.

最终演变成对统治世界的欲望。

[ˌaɪ 'tiː] [grəuz] [kwaɪt]['vɪzəb(ə)l][fɜːrst][ɪn] ['fredrɪk] [ðə; ði] [greɪt] .

It	**grows**	**quite**	**visible**	**first**	**in**	**Frederick**	**the**	**Great**	**.**
它	生长	相当	可见的	第一的	在	弗雷德里克	这	伟大的	.

这种现象在腓特烈大帝时期开始变得相当明显。

[baɪ][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['prʌʃən] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] ['eθɪks] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]

By	**him**	**the**	**Prussian**	**state**	**of**	**mind**	**and**	**international**	**ethics**	**began**	**to**	**be**
经过	他	这	普鲁士	状态	的	头脑	和	国际的	伦理	开始	到	是

['fɔːmjuleitid] .

formulated	**.**
配方	.

普鲁士的精神状态和国际伦理是通过他开始形成的。

[baɪ] [fɔːrs] [ænd; ənd] [frɔːd] [hiː; hi]['ænɛkst, ə'nɛkst] [wiːk] ['piːpəlz] - ['terətɔːri] .

By	**force**	**and**	**fraud**	**he**	**annexed**	**weak**	**peoples**	**'**	**territory**	**.**
经过	力量	和	欺诈罪	他	附件	虚弱的	人民	-	领土	.

他用武力和欺诈手段吞并了弱小民族的领土。

[hiː; hi] [kʌt] ['poʊləndz]['bɑːdi][ɪn] [θriː] ,

He	**cut**	**Poland's**	**body**	**in**	**three**	**,**
他	切	波兰的	身体	在	三	,

他把波兰的尸体切成了三块，

['blæsfəməsli] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['rʌʃə] [ænd; ənd] ['ɔːstriə] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

blasphemously	**inviting**	**Russia**	**and**	**Austria**	**to**	**partake**	**with**	**him**	**of**	**his**
亵渎地	邀请	俄罗斯	和	奥地利	到	参加	和	他	的	他的

['juːkərɪst] .

Eucharist	**.**
圣餐	.

他亵渎神明地邀请俄罗斯和奥地利与他一起领受圣餐。

[θeft] [hæz; həz] ['fɑːloʊd] [θeft] [sɪns] ['frɛdrɪks, 'frɛdɜ-ɪks] .

Theft	**has**	**followed**	**theft**	**since**	**Frederick's**	**.**
盗窃	有	随后	盗窃	自从	弗雷德里克的	.

自弗雷德里克事件以来，盗窃案就接连不断。

[hɪz; ɪz]['sɪnɪk(ə)l] , [strɔːŋ] ['spɪrɪt] ['gaɪdɪd] ['prʌʃə] ['æftər][ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

His	**cynical**	**,**	**strong**	**spirit**	**guided**	**Prussia**	**after**	**Waterloo**	**,**
他的	愤世嫉俗	,	强的	精神	引导	普鲁士	后	滑铁卢	,

滑铁卢战役后，他那愤世嫉俗而又坚韧不拔的精神指引着普鲁士走向胜利。

['gaɪdɪd] [fɜːrst][ðə; ði] ['predəsesər] [ʌv; əv] ['bɪzmɑːrk] [ænd; ənd][nekst] ['bɪzmɑːrk] [hɪm'self] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

guided	**first**	**the**	**predecessor**	**of**	**Bismarck**	**and**	**next**	**Bismarck**	**himself**	**,**	**with**	**his**
引导	第一的	这	前任	的	俾斯麦	和	下一个	俾斯麦	他自己	,	和	他的

['stiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃləzwig] - ['hoʊlstaɪnˌhoʊlstiːn] ,

stealing	**of**	**Schleswig**	**-**	**Holstein**	**,**
偷窃	的	石勒苏益格	-	荷斯坦	,

他先是指导了俾斯麦的前任，然后又指导了俾斯麦本人，促成了他夺取石勒苏益格-荷尔斯泰因的事件。

[hɪz; ɪz] [dɪs'ɑːnɪst] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [æt; ət][ˌiː em 'es][ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [reɪp]

his	**dishonest**	**mutilation**	**of**	**the**	**telegram**	**at**	**Ems**	**and**	**the**	**subsequent**	**rape**
他的	不诚实	残害	的	这	电报	在	埃姆斯	和	这	随后的	强奸

[ʌv; əv][æl'sæs][ænd; ənd] [lə'reɪn] [ɪn] - .

of	**Alsace**	**and**	**Lorraine**	**in**	**1870**	**.**
的	阿尔萨斯	和	洛林	在	-	.

他在埃姆斯篡改电报，随后于 1870 年对阿尔萨斯和洛林进行了强奸。

['veri] [pleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [siː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] [sæd] ,

Very	plain	it	is	to	see	now	,	and	very	sad	,
非常	清楚的	它	是	到	看	现在	,	和	非常	伤心	,

现在看来非常清楚，也令人非常难过。

[waɪ] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['seprət] ['dʒɜːrmən] [steɪts] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [prə'duːst] [ðər; ðər] ['dʒaiənts] —

why	the	small	separate	German	states	that	had	indeed	produced	their	giants	—
为什么	这	小的	分离	德语	各州	那	有	的确	生产	他们的	巨人	—

[ðer; ðər] ['luːθər] ,

their	Luthers	,
他们的	路德	,

为什么是那些孕育了伟人——比如路德——的小型德意志邦国呢?

[goʊθ] , ['beɪˌtoʊvənz] — [bʌt; bət] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['sʌfərd] ['mɪlətəri] [dɪ'fiːt] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

Goethes	,	Beethovens	—	but	had	always	suffered	military	defeat	,	had	been	the
歌德	,	贝多芬	—	但	有	总是	遭受	军队	击败	,	有	到过	这

['ʃæmblz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɔŋkərəz] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] ,

shambles	of	their	conquerors	for	centuries	,
一片混乱	的	他们的	征服者	为了	几个世纪	,

歌德、贝多芬——但他们总是遭受军事失败，几个世纪以来一直是征服者的残兵败将。

[ʃʊd; ʃəd] ['æftər] - [heɪl] [ðer; ðər] [nuː] - [kri'eɪtɪd] ['empərər] .

should	after	1870	hail	their	new	-	created	Emperor	.
应该	后	-	冰雹	他们的	新的	-	创建	皇帝	.

1870 年后，他们应该拥戴他们新册封的皇帝。

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [led] [ðem; ðəm] [juˈnaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['kɑːŋkwest] [ðeɪ]

Had	he	not	led	them	united	to	the	first	glory	and	conquest	they
有	他	不是	引领	他们	团结的	到	这	第一的	荣耀	和	征服	他们

[hæd; həd] ['evər] [noʊn] ?

had	ever	known	?
有	曾经	已知	?

难道不是他带领他们团结一致，取得了他们所经历过的第一次荣耀和征服吗?

[hæd; həd] [hiː; hi] [nɑːt] [gɑːt] [ðem; ðəm] [bæk] [æl'sæs] [ænd; ənd] [lə'reɪn] , [wɪtʃ]

Had	he	not	got	them	back	Alsace	and	Lorraine	,	which
有	他	不是	得到	他们	后退	阿尔萨斯	和	洛林	,	哪个

如果他没能把阿尔萨斯和洛林夺回来，那会怎样?

[fræns] [hæd; həd] ['stoʊlən] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

France	had	stolen	from	them	two	hundred	years	ago	?
法国	有	被盗	从	他们	二	百	年	前	?

两百年前，法国偷了他们的钱?

[soʊ] [ðeɪ] ['hændɪd] [ðer; ðər] [soʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɔhənzəulən] .

So	they	handed	their	soul	to	the	Hohenzollern	.
所以	他们	递交	他们的	灵魂	到	这	霍亨索伦	.

于是，他们把自己的灵魂出卖给了霍亨索伦家族。

[ðɪs] [maːrks] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [end] .

This	marks	the	beginning	of	the	end	.
这	标记	这	开始	的	这	结尾	.

这标志着末日的开始。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[wiː; wi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] ['emfəsaɪz] [tuː] [mʌtʃ] , [ɔːr] [sə'fɪʃntli] [ˌʌndər'laɪn] ,

We	can	hardly	emphasize	too	much	,	or	sufficiently	underline	,
我们	能	几乎	强调	也	很多	,	或者	足够	强调	,

我们很难再强调这一点，或者说，怎么强调都不为过。

[ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] - [ɑːn][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɑːn]

the	moral	effect	of	1870	on	the	German	nature	,	the	influence	it	had	on
这	道德	影响	的	-	在	这	德语	自然	,	这	影响	它	有	在

[ðə; ði]['dʒɜːrmən][maɪnd] .

the	German	mind	.
这	德语	头脑	.

1870 年对德国人性格的道德影响，以及它对德国人思想的影响。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] [klɪr] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['prʌʃəˌnaɪzɪŋ] ['prɑːses] [ðæt]

It	is	essential	to	a	clear	understanding	of	the	full	Prussianizing	process	that
它	是	基本的	到	一个	清除	理解	的	这	满的	普鲁士化	过程	那

[naʊ] [set][ɪn] .

now	set	in	.
现在	放	在	.

要清楚地了解现在已经开始的整个普鲁士化进程，这一点至关重要。

[ɑːn][ðə; ði]['dʒɝːmənz] [ɪ'neɪt] [dɑː'sɪləti][ænd; ənd][krɪ'duːləti] ['meni] [hæv; həv] [dwelt] ,

On	the	German's	innate	docility	and	credulity	many	have	dwelt	,
在	这	德国人的	先天	码头	和	轻信	许多	有	居住	,

许多人曾深入探讨过德国人天生的顺从和轻信，

[bʌt; bət] [fjuː] [ɑːn] [wʌt] - [dɪd][tuː; tə] [ðɪs] .

but	few	on	what	1870	did	to	this	.
但	很少	在	什么	-	做过	到	这	.

但很少有人关注1870年对这一切的影响。

['oʊnli][wɪð; wɪθ] ['bɪzˌmɑːrks] [kwɪk] ,

Only	with	Bismarck's	quick	,
仅有的	和	俾斯麦的	快的	,

只有凭借俾斯麦的迅速行动，

[trə'mendəs] ['vɪktəri] ['oʊvər] [fræns] [æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['æbdʒekt][ænd; ənd]

tremendous	victory	over	France	as	the	final	explanation	is	the	abject	and
巨大的	胜利	超过	法国	作为	这	最终的	解释	是	这	卑贱	和

['sɜːrv(ə)l] [feɪθ] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [ˌðens'fɔːrθ] [pʊt][ɪn] ['prʌʃə] ['rendərd] [kən'siːvəb(ə)l][tuː; tə]

servile	faith	that	the	Germans	thenceforth	put	in	Prussia	rendered	conceivable	to
奴性的	信仰	那	这	德国人	此后	放	在	普鲁士	渲染	可以想象的	到

['riːz(ə)n] .

reason	.
原因	.

对法国的巨大胜利，最终的解释是德国人从此对普鲁士抱有卑躬屈膝的信仰，这种信仰在理性上是可以理解的。

[ðeɪ] ['blaɪndli] ['swɑːloʊd] [ðə; ði] [ʃæm] [ðæt] ['bɪzmɑːrk] [geɪv] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['sʌfrɪdʒ] .

They	blindly	swallowed	the	sham	that	Bismarck	gave	them	as	universal	suffrage	.
他们	盲目地	吞咽	这	假	那	俾斯麦	给予	他们	作为	普遍的	选举权	.

他们盲目地接受了俾斯麦给予他们的普选权的骗局。

[ðeɪ] ['swɑːloʊd] [ɪk'striːm] [pə'lɪtɪk(ə)l][ænd; ənd]['mɪləteri] [rɪ'streɪnt] .

They	swallowed	extreme	political	and	military	restraint	.
他们	吞咽	极端	政治的	和	军队	克制	.

他们接受了极其严格的政治和军事克制。

[ðeɪ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ]['rɪdʒɪd] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [ɪn] [skuːlz] ,

They	swallowed	a	rigid	compulsion	in	schools	,
他们	吞咽	一个	死板的	强迫症	在	学校	,

他们在学校里被迫接受了僵化的教育方式。

[wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'ses] [ɪn][tʃaɪld]['suːɪsaɪd][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] .

which	led	to	the	excess	in	child	suicide	I	have	mentioned	.
哪个	引领	到	这	过量的	在	孩子	自杀	我	有	提及	.

这就导致了我之前提到的儿童自杀率过高的问题。

[ðeɪ] ['swɑːloʊd] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][laɪf] [wer] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði]['ɪndɪkeɪtɪd]['limits][ˈɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ]

They	swallowed	a	state	of	life	where	outside	the	indicated	limits	almost	nothing
他们	吞咽	一个	状态	的	生活	在哪里	外部	这	表明的	限制	几乎	没有什么

[wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .

was	permitted	and	almost	everything	was	forbidden	.
曾是	允许	和	几乎	一切	曾是	禁止	.

他们接受了一种生活状态，在这种状态下，除了规定的界限之外，几乎什么都不允许做，几乎什么都禁止做。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [proʊ'skrɪpʃn] [ɪz] ['mɪrli] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ə'tendid] [baɪ] [greɪt]

But	all	this	proscription	is	merely	material	and	has	been	attended	by	great
但	全部	这	禁令	是	仅仅	材料	和	有	到过	参加	经过	伟大的

[mə'tɪriəl] ['welfer] .

material	welfare	.
材料	福利	.

但所有这些禁令都只是物质上的，并带来了巨大的物质福利。

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ʌn'fetərd] ;

Intellectual	speculation	was	apparently	unfettered	;
知识分子	推测	曾是	显然	不受约束的	;

知识分子的思辨显然不受限制;

[bʌt; bət][hiː; hi] [huː] [derd] [fə'lɑːsəfaɪz] [ə'baʊt] ['lɪbərti] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [raɪt] [ʌv; əv] [kɪŋz]

but	he	who	dared	philosophize	about	Liberty	and	the	Divine	right	of	Kings
但	他	WHO	敢于	哲学思考	关于	自由	和	这	神圣的	正确的	的	国王

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

found	it	was	not	.
成立	它	曾是	不是	.

但那些敢于探讨自由和君权神授的人却发现，事实并非如此。

['prʌʃə] [pʊt] [ɪts]['juːnɪfɔːrm][nɑːt]['oʊnli][ɑːn]['dʒɜːrmən] ['bɑːdɪz] [bʌt; bət][ɑːn][ðer; ðər] [breɪnz] .

Prussia	put	its	uniform	not	only	on	German	bodies	but	on	their	brains	.
普鲁士	放	它是	制服	不是	仅有的	在	德语	身体	但	在	他们的	大脑	.

普鲁士不仅将自己的制服戴在德国人的身上，更戴在了他们的脑子里。

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd]['mjuːzɪk] [gruː] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] ['sterəlaɪzd] .

Literature	and	music	grew	correspondingly	sterilized	.
文学	和	音乐	生长	相应地	已灭菌	.

文学和音乐也相应地变得乏味无趣。

['drɑːmə] , ['fɪkʃ(ə)n] , ['poʊətri][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːmɪk]['pepərz] [bɪ'keɪm] [ɪn'veɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['vaɪələns]

Drama	,	fiction	,	poetry	and	the	comic	papers	became	invaded	by	a	new	violence
戏剧	,	小说	,	诗	和	这	漫画	文件	成为	入侵	经过	一个	新的	暴力

[ænd; ənd]

and
和

戏剧、小说、诗歌和漫画报纸都受到了一种新的暴力的侵蚀，

[ə; eɪ] [nuː] , ['hevi] [əb'senəti] .

a	new	,	heavy	obscenity	.
一个	新的	,	重的	淫秽	.

一种新的、极其淫秽的东西。

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['noʊb(ə)l]['dʒɜːrmən]['klæsɪks][wʌz; wəz][bred][baɪ] ['prʌʃə] .

Impatience	with	the	noble	German	classics	was	bred	by	Prussia	.
不耐烦	和	这	高贵	德语	经典	曾是	繁殖	经过	普鲁士	.

对高贵的德国古典文学缺乏耐心，是普鲁士造成的。

[wʌt] ['wʌndər] , [sɪns] ['friːdəm] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['es(ə)ns] ?

What	wonder	,	since	freedom	was	their	essence	?
什么	想知道	,	自从	自由	曾是	他们的	本质	?

难怪如此，因为自由是他们的本质!

['beɪtoʊvən] , ['æftər] [nə'poʊliən] [meɪd] [hɪm'self] ['empərər] , [tɔːr] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] "

Beethoven	,	after	Napoleon	made	himself	Emperor	,	tore	off	the	dedication	of	his	"
贝多芬	,	后	拿破仑	制成	他自己	皇帝	,	撕裂	离开	这	奉献	的	他的	"

[e'rəjikə] " ['sɪmfəni] [tuː; tə] [nə'poʊliən] .

Eroica	"	symphony	to	Napoleon	.
英雄	"	交响乐	到	拿破仑	.

拿破仑称帝后，贝多芬撕掉了献给拿破仑的《英雄交响曲》的题献词。

[ænd; ənd] [goʊθ] [hæd; həd] [sed] :

And	Goethe	had	said	:
和	歌德	有	说	:

歌德曾说过：

" [nə'poʊliən] [ə'fɔːrdz] [juː 'es] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [wʌn'self] [tuː; tə]

"	Napoleon	affords	us	an	example	of	the	danger	of	elevating	oneself	to
"	拿破仑	提供	我们	一个	例子	的	这	危险	的	提升	自己	到

[ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] ['sækrifaɪsɪŋ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] [aɪ'diːə] .

the	Absolute	and	sacrificing	everything	to	the	carrying	out	of	an	idea	.
这	绝对	和	牺牲	一切	到	这	携带	出去	的	一个	主意	.

"拿破仑给我们树立了一个榜样，说明把自己抬高到绝对地位，为了实现一个想法而牺牲一切是多么危险。"

" [goʊθ] [fel] ['fræŋkli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] [ɪn] [bɜːr'lɪn] .

"	Goethe	fell	frankly	out	of	date	in	Berlin	.
"	歌德	跌倒	坦率地说	出去	的	日期	在	柏林	.

"坦白说，歌德在柏林已经过时了。"

['sɪmfəni] ['ɔːrkɪstrə] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] ['prɑːpərli] [ɪn'tɜːrprət] ['moʊzɑːrt] [ænd; ənd] ['beɪtoʊvən] .

Symphony	orchestras	could	no	longer	properly	interpret	Mozart	and	Beethoven	.
交响乐	管弦乐队	可以	不	更长	适当地	解释	莫扎特	和	贝多芬	.

交响乐团已经无法正确诠释莫扎特和贝多芬的作品了。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [blend] [ʌv; əv] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] [ˌbestʃi'æləti] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pər'veɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [relm]

A	strange	blend	of	frivolity	and	bestiality	began	to	pervade	the	whole	realm
一个	奇怪的	混合	的	轻浮	和	兽交	开始	到	弥漫	这	所有的	领域

[ʌv; əv] ['dʒɜːrmən] [ɑːrt] .

of	German	art	.
的	德语	艺术	.

一种轻浮与兽性交织的怪异氛围开始弥漫整个德国艺术界。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['emɪnəns] [dɪ'dʒenəreɪtɪd] ['pɑːri] ['pæsʊ] .

Scientific	eminence	degenerated	pari	passu	.
科学	卓越	退化的	巴黎	帕苏	.

科学的卓越地位同样退化了。

[noʊ] [ə'rɪdʒɪneɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ʌv; əv] ['helmhəults] [wʌz; wəz] [prə'duːst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['dɪlɪdʒənt]

No	originator	of	the	dimensions	of	Helmholtz	was	produced	,	but	a	herd	of	diligent
不	鼻祖	的	这	方面	的	亥姆霍兹	曾是	生产	,	但	一个	一群	的	勤奋

亥姆霍兹尺度并非由一人首创，而是由一群勤奋的.....

[ænd; ənd] ['θɜːroʊ] ['wɜːrkərz] - [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːəz] [gɑːt] [frʌm; frəm] ['ɪŋgləndˌ] — [laɪk] [ðə; ði] ['ænəlɪn] [daɪz] — [ɔːr] [frʌm; frəm] [fræns] — [laɪk] [ðə; ði] ['wɑːsəmən; 'vɑːsərmɑːn] [tests] — [ænd; ənd] ['seldəm] ['kredɪtɪd] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['sɔːrsɪz] .

and	thorough	workers	-	out	of	the	ideas	got	from	England	—	like	the	aniline	dyes	—	or	from	France	—	like	the	Wassermann	tests	—	and	seldom	credited	to	their	sources	.
和	彻底	工人	-	出去	的	这	想法	得到	从	英格兰	—	喜欢	这	苯胺	染料	—	或者	从	法国	—	喜欢	这	瓦瑟曼	测试	—	和	很少	已认可	到	他们的	来源	.

并且彻底研究了从英国（如苯胺染料）或法国（如瓦瑟曼试验）获得的想法，但很少注明出处。

[soʊ] [pʊr] [gruː] [ðə; ðɪ][ˌækəˈdemɪk][toʊn][æt; ət][bɜːrˈlɪn][ðæt][ə; eɪ]['mjuːnɪk] [prəˈfesər] [dɪˈklaɪnd] [æn; ən]

So	poor	grew	the	academic	tone	at	Berlin	that	a	Munich	professor	declined	an
所以	贫穷的	生长	这	学术的	语气	在	柏林	那	一个	慕尼黑	教授	拒绝	一个

['ɔːfər][ʌv; əv][prəˈmoʊʃ(ə)n] ['ðɪðər] .

offer	of	promotion	thither	.
提供	的	晋升	那里	.

柏林大学的学术氛围如此糟糕，以至于一位慕尼黑教授拒绝了在那里晋升的机会。

[fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] ['dʒɜːrmən] [skuːl] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] ['stjʊdnts] [sæt][ɪn][ðə; ði]

For	forty	years	German	school	children	and	university	students	sat	in	the
为了	四十	年	德语	学校	孩子们	和	大学	学生	卫星	在	这

['θɪkənɪŋ] [fjuːmz] [ðæt] [eksˈheɪld][frʌm; frəm][bɜːrˈlɪn] ,

thickening	fumes	that	exhaled	from	Berlin	,
增稠	烟雾	那	呼气	从	柏林	,

四十年来，德国的小学生和大学生一直生活在柏林排放的越来越浓的废气中。

[spred] ['evriwer] [baɪ] [prəˈfesəz] ['tʃoʊzn] [æt; ət][ðə; ði] ['faʊntnhed] .

spread	everywhere	by	professors	chosen	at	the	fountainhead	.
传播	到处	经过	教授们	选定	在	这	源泉	.

由源头选拔的教授们传播到各地。

['eni] [prəˈfesər] [ɔːr]['edɪtər] [huː] [derd] [spiːk] ['eniθɪŋ] [nɑːt] [dikˈteitid] [baɪ] ['prʌʃə] ,

Any	professor	or	editor	who	dared	speak	anything	not	dictated	by	Prussia	,
任何	教授	或者	编辑	WHO	敢于	说话	任何事物	不是	口述	经过	普鲁士	,

任何胆敢发表任何未经普鲁士授权言论的教授或编辑，

[fɔːr; fər]['dʒɜːrmən][krɪˈduːləti][tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [ɑːn][ɪts] [sleɪt] , [wʌz; wəz] [delt] [wɪð; wɪθ][æz; əz][ə; eɪ]

for	German	credulity	to	write	down	on	its	slate	,	was	dealt	with	as	a
为了	德语	轻信	到	写	向下	在	它是	石板	,	曾是	已处理	和	作为	一个

['herətɪk] .

heretic	.
异教徒	.

德国人轻信地将这种想法写在石板上，却将其视为异端邪说。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuːmz] [ɪˈmɜːrdʒd] [θriː] [kəˈlɑːs(ə)l] [ʃeɪps] — [ðə; ði]['suːpər] - [mæn] , [ðə; ði]['suːpər] -

Out	of	the	fumes	emerged	three	colossal	shapes	—	the	Super	-	man	,	the	Super	-
出去	的	这	烟雾	出现	三	庞大	形状	—	这	极好的	-	男人	,	这	极好的	-

[reɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['suːpər] - [steɪt] :

race	and	the	Super	-	state	:
种族	和	这	极好的	-	状态	:

从烟雾中浮现出三个巨大的形状——超人、超级种族和超级国家：

[ðə; ði] [nuː] ['trɪnəti] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['wɜːrʃɪp] .

the	new	Trinity	of	German	worship	.
这	新的	三位一体	的	德语	崇拜	.

德国崇拜的新三位一体。

[eks]

X
X

X

[ðʌs] [wʌz; wəz]['dʒɜːrməni] [ʃʌt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

Thus	was	Germany	shut	in	from	the	world	.
因此	曾是	德国	关闭	在	从	这	世界	.

就这样，德国与世隔绝了。

['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['soʊʃəlɪst] - ['deməkræts]['æbdʒektli] [kən'fɔːmd] .

Even	her	Socialist	-	Democrats	abjectly	conformed	.
甚至	她	社会主义	-	民主党人	卑躬屈膝地	符合	.

就连她所属的社会民主党人也卑躬屈膝地服从了。

['tʃaɪnə] [bɪlt] [ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , ['dʒɜːrməni] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [maɪnd] .

China	built	a	stone	wall	,	Germany	a	wall	of	the	mind	.
中国	建造	一个	石头	墙	,	德国	一个	墙	的	这	头脑	.

中国筑起了一道石墙，德国筑起了一道思想之墙。

[tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['eni] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərn] [deɪz] [dɪ'lɪbərətli] [bɪlt] [ə'raʊnd]

To	assert	that	any	great	nation	has	in	these	modern	days	deliberately	built	around
到	断言	那	任何	伟大的	国家	有	在	这些	现代的	天	故意地	建造	大约

[hɜːr'self] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɔːl] ,

herself	such	a	wall	,
她自己	这样的	一个	墙	,

断言任何一个伟大的国家在现代都曾刻意地在自身周围筑起这样一道墙，

[meɪ] [siːm] [æn; ən] [ɪk'striːm] ['steɪtmənt] ,

may	seem	an	extreme	statement	,
可能	似乎	一个	极端	陈述	,

这或许听起来有些极端，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnstəns] — ['oʊnli] [wʌn] ['ɪnstəns] [aʊt]

and	I	will	therefore	support	it	with	an	instance	—	only	one	instance	out
和	我	将要	所以	支持	它	和	一个	实例	—	仅有的	一	实例	出去

[ʌv; əv] ['meni] , [aʊt] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] ;

of	many	,	out	of	hundreds	;
的	许多	,	出去	的	数百	;

因此，我将举一个例子来佐证——只是众多例子中的一个，成百上千个例子中的一个；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ðɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['laɪɪŋ] [ˌaʊt'saɪd]

it	will	suffice	to	indicate	the	sort	of	information	about	the	world	lying	outside
它	将要	足够了	到	表明	这	种类	的	信息	关于	这	世界	说谎	外部

[ðə; ðɪ] [wɔːl] [ðæt] ['dʒɜːrməni] [hæz; həz] ['kerfəli] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [ɪn] [hɜːr; hər] [skuːlz] .

the	wall	that	Germany	has	carefully	prepared	for	the	children	in	her	schools	.
这	墙	那	德国	有	小心	准备	为了	这	孩子们	在	她	学校	.

只需指出德国为学校里的孩子们精心准备了哪些关于柏林墙外世界的信息即可。

[aɪ] [kwoʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['letər]

I	quote	from	the	letter
我	引用	从	这	信

我引用信中的话。

[ʌv; əv] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['perənt] ['riːs(ə)ntli] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [bɜːr'lɪn] , [huː] [pleɪst] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [ɪn] [ə; eɪ]

of	an	American	parent	recently	living	in	Berlin	,	who	placed	his	children	in	a
的	一个	美国人	父母	最近	活的	在	柏林	,	WHO	放置	他的	孩子们	在	一个

[skuːl] [ðer; ðər] :

school	there	:
学校	那里	:

一位近期居住在柏林的美国家长，将自己的孩子送入了当地的一所学校：

" [ðə; ðɪ] [tekst] [bʊks] [wɜːr; wər] [juː'niːk] .

"	The	text	books	were	unique	.
"	这	文本	图书	是	独特的	.

这些教材独具特色。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] ['eni] [bʊk] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] [ɔːr] ['kemɪstri] [ðæt] [ðeɪ] ['stʌdid]

I	suppose	there	was	not	in	any	book	of	physics	or	chemistry	that	they	studied
我	认为	那里	曾是	不是	在	任何	书	的	物理	或者	化学	那	他们	研究

[æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['kʌntri] [hæd; həd] ['teɪkən] ['eni] ['fɔːrwərd]

an	admission	that	a	citizen	of	some	other	country	had	taken	any	forward
一个	入学	那	一个	公民	的	一些	其他	国家	有	已采取	任何	向前

[step] ;

step	;
步	;

我想，在他们所研究的任何物理或化学书籍中，都没有记载过其他国家的公民取得了任何进步；

['evri] [step] [wʌz; wəz] [baɪ] [sʌm; səm] [laɪn] [ʌv; əv] ['ɑ:rgjumənt] [ə'saɪnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən] .

every	step	was	by	some	line	of	argument	assigned	to	a	German	.
每一个	步	曾是	经过	一些	线	的	争论	分配	到	一个	德语	.

每一步都按照某种逻辑思路，归结为德国人的观点。

[æz; əz] [ju:; jʊ] [maɪt] [ɪk'spekt] , [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑ:dərn] [wɜ:rld] [ɪz] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ʌv; əv]

As	you	might	expect	,	the	history	of	the	modern	world	is	the	work	of
作为	你	可能	预计	,	这	历史	的	这	现代的	世界	是	这	工作	的

['dʒɜ:rmən] ['hɪroʊz] .

German	Heroes	.
德语	英雄	.

正如你所料，现代世界的历史是德国英雄们创造的。

[ðə; ði] ['ɑ:dɪst] [ɪg'zæmp(ə)l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dʒi'ɑ:grəfi] [ju:st] [baɪ] ['kæθɝɨn, 'kæθrɪn] .

The	oddest	example	,	however	,	was	the	geography	used	by	Katherine	.
这	最奇怪的	例子	,	然而	,	曾是	这	地理	用过的	经过	凯瑟琳	.

然而，最奇怪的例子是凯瑟琳使用的地理术语。

([hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [eɪdʒd] [ˌθɜ:r'ti:n] .)

(	His	daughter	,	aged	thirteen	.	)
(	他的	女儿	,	老年人	十三	.	)

（他的女儿，十三岁。）

[ðɪs] [kən'teɪnd] [mæps] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] [gə'bi:tə] ([ðə; ði] ['dʒɜ:rmən] " [sfiəz] [ʌv; əv]

This	contained	maps	indicating	the	Deutsche	Gebiete	(	the	German	"	spheres	of
这	包含	地图	表明	这	德语	gebiete	(	这	德语	"	球体	的

['ɪnfluəns] " [ɪn] ['fɔ:rən] [lændz]) [ɪn] ['straɪkɪŋ] ['kʌlɝz] .

influence	"	in	foreign	lands	)	in	striking	colors	.
影响	"	在	外国的	土地	)	在	引人注目	颜色	.

其中包含用醒目的颜色标示德国在海外势力范围（Deutsche Gebiete）的地图。

[ɪn] [nɔ:rθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] , [ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] ['kænədə] , [ðer; ðər]

In	North	and	South	America	,	including	the	United	States	and	Canada	,	there
在	北	和	南	美国	,	包括	这	团结的	各州	和	加拿大	,	那里

[ɑ:r; ər] [sed] [tu:; tə] [bi:; bi]

are	said	to	be
是	说	到	是

据说在北美洲和南美洲，包括美国和加拿大，都有

[θri:] ['klæsɪz] [ʌv; əv] [ɪn'hæbɪtənts] — ['ni:grəuz] , ['indiəns] [ænd; ənd] ['dʒɜ:mənz] .

three	classes	of	inhabitants	—	negroes	,	Indians	and	Germans	.
三	课程	的	居民	—	黑人	,	印度人	和	德国人	.

居民分为三类——黑人、印第安人和德国人。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [blæk] [belt] [fɔ:r; fər] ['ni:grəuz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] -

For	the	United	States	there	is	a	black	belt	for	negroes	and	a	middle	-
为了	这	团结的	各州	那里	是	一个	黑色的	腰带	为了	黑人	和	一个	中间	-

[west] ['sekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['indiəns] ;

west	section	for	Indians	;
西方	部分	为了	印度人	;

在美国，有黑人聚居的"黑带"和印第安人聚居的中西部地区;

[bʌt; bət] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['dɔɪtʃ; 'dɔɪtʃə] [gə'bi:tə] .

but	the	rest	is	Deutsche	Gebiete	.
但	这	休息	是	德语	gebiete	.

但其余的是 Deutsche Gebiete。

['kænədə] [ɪz] ['ɑ:kjupaɪd] ['meɪnli] [baɪ] ['indiəns] .

Canada	is	occupied	mainly	by	Indians	.
加拿大	是	占领	主要	经过	印度人	.

加拿大主要居住着印第安人。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wʌn][ʌv; əv] ['kæθərɪnz] [gɜ:rl]

The	matter	was	brought	to	my	attention	because	one	of	Katherine's	girl
这	事情	曾是	带来	到	我的	注意力	因为	一	的	凯瑟琳的	女孩

[frendz] [æskt] [hɜ:r; hər] ['weðər] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv]['ni:groʊ][ɔ:r]['ɪndiən] [blʌd] ;

friends	asked	her	whether	she	was	of	negro	or	Indian	blood	;
朋友们	问	她	无论	她	曾是	的	黑人	或者	印度	血	;

这件事引起了我的注意，因为凯瑟琳的一位闺蜜问她是否拥有黑人或印第安人的血统；

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [hɜ:r; hər] [frend] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	when	she	replied	she	was	neither	her	friend	pointed	out	that	this	was
和	什么时候	她	回复	她	曾是	两者都不	她	朋友	尖	出去	那	这	曾是

[ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz][nɑ:t]['dʒɜ:rmən] .

impossible	for	she	surely	was	not	German	.
不可能的	为了	她	一定	曾是	不是	德语	.

当她回答说她既不是德国人也不是德国人时，她的朋友指出这不可能，因为她肯定不是德国人。

" [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [les] ['læfəbl] [ə'baʊt][ðə; ði]['mɔrəlz] [tɔ:t] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [sku:lz] [aɪ] [fɔ:r'ber]

"	Information	less	laughable	about	the	morals	taught	in	the	German	schools	I	forbear
"	信息	较少的	可笑	关于	这	德	教授	在	这	德语	学校	我	忍耐

[tu:; tə][kwoʊt] .

to	quote	.
到	引用	.

"关于德国学校所教授的道德规范，还有一些不那么可笑的信息，我就不引用了。"

['dʊrɪŋ] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ['dʒɜ:rməni][sæt] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [wɔ:l] , ['lɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪŋ] ['prʌʃən]

During	forty	years	Germany	sat	within	her	wall	,	learning	and	repeating	Prussian
期间	四十	年	德国	卫星	之内	她	墙	,	学习	和	重复	普鲁士

[ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

incantations	.
咒语	.

四十年来，德国一直被困在城墙之内，学习并重复着普鲁士的咒语。

[ˌaɪ 'ti:] [ri'kɔ:lz] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] [raɪts] [wer] [ðə; ði][pɑ:r'tɪsɪpənts] , [baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd][baɪ] [kən'sɜ:rtɪd]

It	recalls	those	savage	rites	where	the	participants	,	by	shouting	and	by	concerted
它	召回	那些	野蛮的	仪式	在哪里	这	参与者	,	经过	喊叫	和	经过	协同

['rɪðmɪk] ['mu:vmənts] ,

rhythmic	movements	,
节奏	移动	,

它让人想起那些野蛮的仪式，参与者通过喊叫和协调一致的节奏动作，

[wɜ:rk] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['frɔ:θɪŋ] [steɪt] .

work	themselves	into	a	frothing	state	.
工作	他们自己	进入	一个	起泡	状态	.

他们激动得口吐白沫。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪ'fɔ:lən] ['dʒɜ:rməni] .

This	has	befallen	Germany	.
这	有	发生	德国	.

德国也遭遇了这种情况。

[wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər] [wɔ:l] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] [ˌaɪsə'leɪʃn] [hɜ:r; hər] [saɪt] [hæz; həz] [groʊn] [dɪ'stɔ:rtɪd] , [hɜ:r; hər]

Within	her	wall	of	moral	isolation	her	sight	has	grown	distorted	,	her
之内	她	墙	的	道德	隔离	她	视线	有	生长	扭曲	,	她

[sens] [ʌv; əv][prə'pɔ:rʃ(ə)n][ɪz][lɔ:st] ;

sense	of	proportion	is	lost	;
感觉	的	部分	是	丢失的	;

在她道德孤立的围墙内，她的视线变得扭曲，她失去了分寸感；

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['riːlɪŋ] [diˈluːʒənz] [pəˈzesiz] [hɜːr; hər] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['greɪtnəs] , [hɜːr; hər] ['mɪʃ(ə)n]

a	set	of	reeling	delusions	possesses	her	—	her	own	greatness	,	her	mission
一个	放	的	卷轴	妄想	拥有	她	—	她	自己的	伟大	,	她	使命

[ʌv; əv] [kʊlˈtʊr] ,

of	Kultur	,
的	文化	,

她被一系列令人不安的妄想所支配——她自身的伟大，她的文化使命，

[hɜːr; hər] [kənˈtempt] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,

her	contempt	for	the	rest	of	mankind	,
她	鄙视	为了	这	休息	的	人类	,

她对其他人类的蔑视，

[hɜːr; hər] ['griːvəns] [ðæt] [mænˈkaɪnd][ɪz][ɪn] [liːg] [tuː; tə][kræmp][ænd; ənd] [səˈpres] [hɜːr; hər] .

her	grievance	that	mankind	is	in	league	to	cramp	and	suppress	her	.
她	不满	那	人类	是	在	联盟	到	抽筋	和	压制	她	.

她不满的是，人类联合起来限制和压迫她。

[ðiːz] [diˈluːʒənz] [hæv; həv] [bɪn] [əˈtendid] [baɪ][ðer; ðər]['prɑːpər] ['neməsɪs] :

These	delusions	have	been	attended	by	their	proper	Nemesis	:
这些	妄想	有	到过	参加	经过	他们的	恰当的	复仇女神	:

这些妄想最终都难逃其咎：

['dʒɜːrməni][hæz; həz] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˌjuː 'es][ɔːl] — ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd]

Germany	has	misunderstood	us	all	—	everybody	and	everything	outside
德国	有	被误解	我们	全部	—	大家	和	一切	外部

[hɜːr; hər] [wɔːl] .

her	wall	.
她	墙	.

德国误解了我们所有人——墙外的所有人、所有事。

[laɪk] [ðə; ði] [bɪˈwɪtʃt] ['dwɔrfs] [ɪn]['sɜːrt(ə)n][oʊld]['mædʒɪk][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

Like	the	bewitched	dwarfs	in	certain	old	magic	tales	,
喜欢	这	着迷	矮人	在	肯定	老的	魔法	故事	,

就像某些古老魔法故事中被施了魔法的矮人一样，

[huːz] [tɔːk] [rɪˈviːlz] [ðer; ðər]['iːv(ə)l] [wɪˈðaʊt] [ðer; ðər] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

whose	talk	reveals	their	evil	without	their	knowing	it	,
谁	讲话	揭示	他们的	邪恶的	没有	他们的	会心	它	,

他们的言语暴露了他们的邪恶，而他们自己却浑然不觉。

['dʒɜːmənz] ['kɑːnstəntli] ['ʌtər] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][nɑːˈiːf][ænd; ənd] [groʊˈtesk] [self] - [brˈtreɪəl] —

Germans	constantly	utter	words	of	the	most	naïf	and	grotesque	self	-	betrayal	—
德国人	不断地	说出	字	的	这	最多	天真	和	怪诞	自己	-	背叛	—

[æz; əz] [wen] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] [æmˈbæsədər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['eskɔːtid]

as	when	the	German	ambassador	was	being	escorted
作为	什么时候	这	德语	大使	曾是	存在	护送

德国人经常说出最天真、最荒谬、最自相矛盾的话——就像德国大使被护送时那样。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɜːdʒd][baɪ][hɪz; ɪz]['eskɔːrt][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

away	from	England	and	was	urged	by	his	escort	not	to	be	so
离开	从	英格兰	和	曾是	敦促	经过	他的	护送	不是	到	是	所以

['daʊnkæst] ;

downcast	;
沮丧	;

远离英国，他的随从劝他不要如此沮丧；

[ðə; ði][wɔːr] ['biːɪŋ] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

the	war	being	no	fault	of	his	.
这	战争	存在	不	过错	的	他的	.

这场战争并非他的过错。

[hiː; hi] ['ænsər] [ɪn] [sɪn'sɪr] ['sædnəs] :

He	answered	in	sincere	sadness	:
他	回答	在	真诚	悲伤	:

他带着真挚的悲伤回答道：

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt]['riːəlaɪz] !

"	Oh	,	you	don't	realize	!
"	哦	,	你	不	意识到	!

“哦，你根本没意识到！”

[maɪ]['fjuːtʃər][ɪz]['broʊkən] .

My	future	is	broken	.
我的	未来	是	破碎的	.

我的未来破灭了。

[aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] [tel] [maɪ]['empərər][ðə; ðɪ] [raɪt] ['moʊmənt][fɔːr; fər]

I	was	sent	to	watch	England	and	tell	my	Emperor	the	right	moment	for
我	曾是	发送	到	手表	英格兰	和	告诉	我的	皇帝	这	正确的	片刻	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [straɪk] ,

him	to	strike	,
他	到	罢工	,

我奉命监视英格兰，并向皇帝汇报他发动进攻的最佳时机。

[wen] ['ɪŋgləndz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [dis'tə:bənsiz] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə]

when	England's	internal	disturbances	would	make	it	impossible	for	her	to
什么时候	英格兰的	内部的	干扰	会	制作	它	不可能的	为了	她	到

[faɪt] [ˌjuː 'es] .

fight	us	.
斗争	我们	.

当英国内部动乱使她无法与我们作战时。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] .

I	told	him	the	moment	had	come	.
我	讲述	他	这	片刻	有	来	.

我告诉他，时机已到。

" [ɔːr] [ə'gen] , [wen] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɪn] ['brʌslz] [sed] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] :

"	Or	again	,	when	a	German	in	Brussels	said	to	an	American	:
"	或者	再次	,	什么时候	一个	德语	在	布鲁塞尔	说	到	一个	美国人	:

“或者再比如，当一个在布鲁塞尔的德国人对一个美国人说：

" [wiː; wi][wɜːr; wər] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['beldʒəm] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ðæt]

"	We	were	sincerely	sorry	for	Belgium	;	but	we	feel	it	is	better	for	that
"	我们	是	真挚地	对不起	为了	比利时	;	但	我们	感觉	它	是	更好的	为了	那

['kʌntri] [tuː; tə] ['sʌfər] ,

country	to	suffer	,
国家	到	遭受	,

“我们真诚地为比利时感到难过；但我们认为让这个国家承受这些苦难对它更好。”

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] , [ðæn; ðən][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['empaɪər] , [soʊ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr]

even	to	disappear	,	than	for	our	Empire	,	so	much	larger	and	more
甚至	到	消失	,	比	为了	我们的	帝国	,	所以	很多	更大的	和	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

即便消失，也比我们这个规模更大、更重要的帝国更有意义。

[tuː; tə][biː; bi] [tɔr'piːˌdoʊd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['tretʃərəs] ['enəmi] .

to	be	torpedoed	by	our	treacherous	enemies	.
到	是	被鱼雷击中	经过	我们的	奸诈	敌人	.

被我们奸诈的敌人用鱼雷击沉。

" [ɔ:r] [ə'gen] , [wen] ['dɑ:ktər] -
" Or again , when Doctor Dernburg
" 或者 再次 , 什么时候 医生 -

或者，当德恩堡医生再次出现时

[ʃoʊz] [ˌju: 'es] [waɪ] ['dʒɜ:rməni][hæd; həd][tu:; tə]['mɜ:rdər][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd] ['pæsndʒə˞] :
shows us why Germany had to murder eleven hundred passengers :
演出 我们 为什么 德国 有 到 谋杀 十一 百 乘客 :

这向我们解释了为什么德国必须杀害1100名乘客：

" [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [kru:] . . . .
" It has been the custom heretofore to take off passengers and crew . . . .
" 它 有 到过 这 风俗 此前 到 拿 离开 乘客 和 全体人员 . . . .

“以往的惯例是先让乘客和机组人员下飞机……”

[bʌt; bət][ə; eɪ][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n] . . . ['kænɑ:t][du:][ˌaɪ 'ti:] .
But a submarine . . . cannot do it .
但 一个 潜艇 . . . 不能 做 它 .

但是潜艇……做不到。

[ðə; ði][ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ɪz][ə; eɪ][freɪl][krɑ:ft][ænd; ənd][meɪ] ['i:zəli] [bi:; bi] [ræmd] ,
The submarine is a frail craft and may easily be rammed ,
这 潜艇 是 一个 脆弱 工艺 和 可能 容易地 是 撞倒 ,

潜艇结构脆弱，很容易被撞击。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['spi:di] [ʃɪp] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
and a speedy ship is capable of running away from it .
和 一个 迅速 船 是 有能力的 的 跑步 离开 从 它 .

一艘速度快的船能够摆脱它。

" [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði][dwɔ:rf][hæz; həz]['dʒɜ:rməni]['eni] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌt] [sʌtʃ] ['kændɪd][wɜ:rdz]
" No more than the dwarf has Germany any conception what such candid words
" 不 更多的 比 这 矮人 有 德国 任何 概念 什么 这样的 坦率 字
[rɪ'vi:l] [ʌv; əv][hɜ:r'self][tu:; tə] [ɪrz] [ˌaʊt'saɪd][hɜ:r; hər][tu:'tɑ:nɪk] [wɔ:l] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [wɔ:kt] [bæk]
reveal of herself to ears outside her Teutonic wall — that she has walked back
揭示 的 她自己 到 耳朵 外部 她 条顿 墙 — 那 她 有 步行 后退
[tu:; tə][ðə; ði][mə'rælətɪ][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] [eɪdʒ][ænd; ənd] [meɪd] ['eɪnʃənt] ['wɔ:rfer] [mɔ:r] ['hɪdiəs]
to the morality of the Stone Age and made ancient warfare more hideous
到 这 道德 的 这 石头 年龄 和 制成 古老的 战争 更多的 可怕
[θru:] [ðə; ði][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv]['mɑ:dərn] ['saɪəns] .
through the devices of modern science .
通过 这 设备 的 现代的 科学 .

“德国就像侏儒一样，根本无法理解这些坦率的话语向条顿城墙外的人们揭示了什么——她已经倒退回石器时代的道德，并通过现代科学手段使古代战争更加可怕。”

[ðʌs] [hɜ:r; hər] ['neməsɪs] [ɪz][tu:; tə] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ðə; ði][wɜ:rld] .
Thus her Nemesis is to misunderstand the world .
因此 她 复仇女神 是 到 误解 这 世界 .

因此，她的克星就是误解这个世界。

[ʃi:; ʃi] ['blʌndəd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt] ['beldʒəm] [wʊd] [du:] , [wʌt] [fræns] [wʊd] [du:] , [wʌt] ['rʌʃə]
She blundered as to what Belgium would do , what France would do , what Russia
她 犯错 作为 到 什么 比利时 会 做 , 什么 法国 会 做 , 什么 俄罗斯
[wʊd] [du:] ;
would do ;
会 做 ;

她对比利时会采取什么行动、法国会采取什么行动、俄罗斯会采取什么行动都判断失误；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][moʊst] ['despərətli] ['blʌndəd] [æz; əz][tu:; tə] [wʌt]
and she most desperately blundered as to what
和 她 最多 绝望地 犯错 作为 到 什么

而她却在什么事情上犯了极其严重的错误

['ɪŋgləɴd] [wʊd] [duː] .
England **would** **do** **.**
英格兰 会 做 .

英格兰可以。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [ə'merɪkən] ['sɪmpəθi] .
And **she** **expected** **American** **sympathy** **.**
和 她 预期的 美国人 同情 .

她期待得到美国民众的同情。

['sʌməraizd] [ðʌs] , [ðə; ði] ['prʌʃəˌnaɪzɪŋ] [ʌv; əv]['dʒɜːrməni] [siːmz] [fæn'tæstɪk] ; [fæn'tæstɪk] , [tuː] ,
Summarized **thus** **,** **the** **Prussianizing** **of** **Germany** **seems** **fantastic** **;** **fantastic** **,** **too** **,**
总结 因此 , 这 普鲁士化 的 德国 似乎 极好的 ; 极好的 , 也 ,
[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][wɜːrld] ,
and **not** **of** **the** **real** **world** **,**
和 不是 的 这 真实的 世界 ,

综上所述，德国的普鲁士化似乎很荒谬；而且荒谬至极，根本不符合现实世界。

[ðə; ði] ['ʌtər] [krɪ'duːlətɪ] , [ðə; ði]['æbdʒekt] , ['fɜːrvənt] [feɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪpnəˌtaɪzd] [jʌŋ] [men] .
the **utter** **credulity** **,** **the** **abject** **,** **fervent** **faith** **of** **the** **hypnotized** **young** **men** **.**
这 说出 轻信 , 这 卑贱 , 热切 信仰 的 这 被催眠 年轻的 男人 .

被催眠的年轻人的全然轻信，以及他们卑躬屈膝、狂热的信仰。

[jet] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɝːmənz]['riːs(ə)nt][wɜːrdz] .
Yet **here** **are** **a** **young** **German's** **recent** **words** **.**
然而 这里 是 一个 年轻的 德国人的 最近的 字 .

以下是一位德国年轻人最近所说的话。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] ['letər] , ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪn] .
I **have** **seen** **his** **letter** **,** **written** **to** **a** **friend** **of** **mine** **.**
我 有 已见 他的 信 , 书面 到 一个 朋友 的 矿 .

我看过他写给我朋友的信。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['tuːtər][tuː; tə][maɪ] ['frɛndz] ['tʃɪldrən] .
He **was** **tutor** **to** **my** **friend's** **children** **.**
他 曾是 导师 到 我的 朋友们 孩子们 .

他曾担任我朋友孩子的家庭教师。

[dɪ'laɪtf(ə)l] , [ʌv; əv]['ædmərəb(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ɪn][hɪm; ɪm][ʌv; əv]
Delightful **,** **of** **admirable** **education** **,** **there** **was** **no** **sign** **in** **him** **of**
愉快 , 的 令人钦佩的 教育 , 那里 曾是 不 符号 在 他 的
['hɪpnətɪzəm] .
hypnotism **.**
催眠术 .

他风度翩翩，受过良好的教育，身上丝毫没有催眠的迹象。

[hiː; hi] [went] [hoʊm] [tuː; tə] [faɪt] .
He **went** **home** **to** **fight** **.**
他 去 家 到 斗争 .

他回家去战斗。

[ðer; ðər][hiː; hi] [in'heild] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [fjuːmz] .
There **he** **inhaled** **afresh** **the** **Prussian** **fumes** **.**
那里 他 吸入 重新 这 普鲁士 烟雾 .

在那里，他又吸入了普鲁士的烟雾。

['prez(ə)ntli][hɪz; ɪz] ['letər] [keɪm] , [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['letər] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [frʌm; frəm][æn; ən]
Presently **his** **letter** **came** **,** **just** **such** **a** **letter** **as** **one** **would** **wish** **from** **an**
目前 他的 信 来了 , 只是 这样的 一个 信 作为 一 会 希望 从 一个
['ɑːrd(ə)nt] ,
ardent **,**
热心 ,

不久，他的信来了，正是人们所期待的那种来自一位热情爱人的信。

[sɪn'sɪr] , [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [juːθ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]['peɪdʒɪz] .

sincere	**,**	**patriotic**	**youth**	**—**	**for**	**the**	**first**	**pages**	**.**
真诚	,	爱国	青年	—	为了	这	第一的	页面	.

开头几页展现的是真诚、爱国的青年形象。

[ðen] [ðə; ði] [fjuːmz] [ʃoʊ] [ðer; ðər][wɜːrk][ænd; ənd][hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [breɪks] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Then	**the**	**fumes**	**show**	**their**	**work**	**and**	**he**	**suddenly**	**breaks**	**out**	**in**	**the**	**following**
然后	这	烟雾	展示	他们的	工作	和	他	突然	休息	出去	在	这	下列的

[ˌɪntə'lektʃuəl] ['vɜːrtɪgoʊ] :

intellectual	**vertigo**	**:**
知识分子	眩晕	:

然后，烟雾开始起作用，他突然陷入了以下这种精神恍惚的状态：

" [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][laɪf][hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['wɜːrθləs] ;

"	**Individual**	**life**	**has**	**become**	**worthless**	**;**
"	个人	生活	有	变得	毫无价值	;

“个人生命变得毫无价值；

['iːv(ə)n][ðə; ði][ʌn'edʒukeɪtɪd][men] [fiːl] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['hæpinəs] [ɪz]

even	**the**	**uneducated**	**men**	**feel**	**that**	**something**	**greater**	**than**	**individual**	**happiness**	**is**
甚至	这	未受过教育	男人	感觉	那	某物	更大的	比	个人	幸福	是

[æt; ət] [steɪk] ,

at	**stake**	**,**
在	赌注	,

即使是那些没有受过教育的人也觉得，事关重大，远不止个人的幸福。

[ænd; ənd][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kʌltʃər] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	**the**	**educated**	**know**	**that**	**it**	**is**	**the**	**culture**	**of**	**Europe**	**.**
和	这	受过教育	知道	那	它	是	这	文化	的	欧洲	.

受过教育的人都知道，这是欧洲文化。

[baɪ][hɜːr; hər] ['ʃeɪmləs] [laɪz][ænd; ənd][koʊld] - ['blʌdɪd] [hɪ'pɑːkrəsi] ['ɪŋgləɪnd] [hæz; həz] ['fɔːfitid]

By	**her**	**shameless**	**lies**	**and**	**cold**	**-**	**blooded**	**hypocrisy**	**England**	**has**	**forfeited**
经过	她	不要脸	谎言	和	寒冷的	-	血腥	虚伪	英格兰	有	丧失

[hɜːr; hər][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] .

her	**claim**	**to**	**the**	**title**	**of**	**a**	**country**	**of**	**culture**	**.**
她	宣称	到	这	标题	的	一个	国家	的	文化	.

英国凭借其无耻的谎言和冷血的虚伪，已经丧失了作为文化国家的资格。

[fræns] [hæz; həz] [pæst] [hɜːr; hər][praɪm]

France	**has**	**passed**	**her**	**prime**
法国	有	通过了	她	主要的

法国已过了鼎盛时期。

['eniweɪ] , [jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪz] [tuː] [fɑːr][bɪ'haɪnd][ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,

anyway	**,**	**your**	**country**	**is**	**too**	**far**	**behind**	**in**	**its**	**development**	**,**
反正	,	你的	国家	是	也	远的	在后面	在	它是	发展	,

总之，你们国家的发展远远落后于其他国家。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kʌntriz] [ɑːr; ər] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv] [griːk] ['kʌltʃər]

the	**other**	**countries**	**are**	**too**	**small**	**to**	**carry**	**on**	**the**	**heritage**	**of**	**Greek**	**culture**
这	其他	国家	是	也	小的	到	携带	在	这	遗产	的	希腊语	文化

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [feɪθ] — [ðə; ði] [tuː] [meɪn][kəm'poʊnənts][ʌv; əv] ['evri] ['haɪər] ['kʌltʃər] [tuː; tə] - [deɪ]

and	**Christian**	**faith**	**—**	**the**	**two**	**main**	**components**	**of**	**every**	**higher**	**culture**	**to**	**-**	**day**
和	基督教	信仰	—	这	二	主要的	成分	的	每一个	更高	文化	到	-	天

;

;

;

其他国家太小，无法传承希腊文化和基督教信仰的遗产——而这两者正是当今所有高等文化的两大组成部分；

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

so	we	have	to	do	it	,
所以	我们	有	到	做	它	,

所以我们必须这么做。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː][ˌaɪ 'tiː] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][ænd; ənd] ['mɪljənz] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʃʊd; ʃəd]

and	we	shall	do	it	—	even	if	we	and	millions	more	of	us	should
和	我们	将	做	它	—	甚至	如果	我们	和	百万	更多的	的	我们	应该

[hæv; həv][tuː; tə][daɪ] .

have	to	die	.
有	到	死	.

我们一定会做到——即使这意味着我们和数百万其他人将为此丧命。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	There	you	have	it	!
"	那里	你	有	它	!

就是这样!

[ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] ['stuːd(ə)nt] , [ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['neɪtʃər] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] , ['prʌʃəˌnaɪzd] ,

A	cultivated	student	,	a	noble	nature	,	a	character	of	promise	,	Prussianized	,
一个	栽培	学生	,	一个	高贵	自然	,	一个	特点	的	承诺	,	普鲁士化	,

[wɪð; wɪθ] ['mɪljənz] [laɪk]

with	millions	like
和	百万	喜欢

一位学识渊博、品格高尚、前途无量的学生，普鲁士化，拥有数百万这样的人。

[hɪm; ɪm] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['meɪniæk] , [ænd; ənd] [flʌŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːldrən][ʌv; əv] [blʌd] !

him	,	into	a	gibbering	maniac	,	and	flung	into	a	caldron	of	blood	!
他	,	进入	一个	胡言乱语	疯子	,	和	扔	进入	一个	甑	的	血	!

把他变成一个语无伦次的疯子，然后扔进一口血锅里!

[kʊd; kəd]['trædʒədi][biː; bi] [diːpər] ?

Could	tragedy	be	deeper	?
可以	悲剧	是	更深	?

悲剧还能更深吗?

['gɜːtəz] [jʌŋ] ['vilhelm,'wil-] [maɪstər] [ðʌs] ['ɪmɪdʒɪz][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] ['hæmlɪts] [maɪnd][ænd; ənd] [haʊ]

Goethe's	young	Wilhelm	Meister	thus	images	the	ruin	of	Hamlet's	mind	and	how
歌德的	年轻的	威廉	大师	因此	图片	这	废墟	的	哈姆雷特的	头脑	和	如何

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] :

it	came	about	:
它	来了	关于	:

歌德笔下的年轻威廉·迈斯特由此描绘了哈姆雷特精神崩溃的经过:

" [æn; ən][oʊk] [triː] [ɪz][pla:ntid][ɪn][ə; eɪ]['kɔːstli] [veɪs] ,

"	An	oak	tree	is	planted	in	a	costly	vase	,
"	一个	橡木	树	是	已种植	在	一个	昂贵	花瓶	,

“一棵橡树被栽种在一个昂贵的花瓶里，

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɔːrn] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ɪn][ɪts]['bʊzəm] ;

which	should	only	have	borne	beautiful	flowers	in	its	bosom	;
哪个	应该	仅有的	有	出生	美丽的	花朵	在	它是	怀	;

它本应只孕育美丽的花朵;

[ðə; ði] [ruːts] [ɪk'spænd][ænd; ənd][ðə; ði] [veɪs] [ɪz] ['ʃætərd] .

the	roots	expand	and	the	vase	is	shattered	.
这	根	扩张	和	这	花瓶	是	破碎	.

根系扩张，花瓶破碎。

" [ðʌs] [hæz; həz] ['prʌʃə] , [pla:ntid][ɪn]['dʒɜːrməni] , [krækt] [ðə; ði]['empaɪər] .

"	Thus	has	Prussia	,	planted	in	Germany	,	cracked	the	Empire	.
"	因此	有	普鲁士	,	已种植	在	德国	,	裂纹	这	帝国	.

“就这样，普鲁士在德国扎根，瓦解了帝国。”

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prʌʃən] [kriːd] .

And	**now**	**we**	**are**	**ready**	**for**	**the**	**Prussian**	**Creed**	**.**
和	现在	我们	是	准备好	为了	这	普鲁士	信条	.

现在我们准备好聆听普鲁士信条了。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪm'bɑːdɪmənt] , [ə; eɪ] [kəm'pɑːzət] ['steɪtmənt] , [ʌv; əv] ['prʌʃənɪzəm] ,

The	**following**	**is**	**an**	**embodiment**	**,**	**a**	**composite**	**statement**	**,**	**of**	**Prussianism**	**,**
这	下列的	是	一个	实施例	,	一个	合成的	陈述	,	的	普鲁士主义	,

以下是普鲁士主义的一种体现，一种综合性的表述：

[kəm'paɪld] ['sentəns] [baɪ] ['sentəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] ['prʌʃən] , [ðə; ði]['kaɪzər]

compiled	**sentence**	**by**	**sentence**	**from**	**the**	**utterances**	**of**	**Prussians**	**,**	**the**	**Kaiser**
编译	句子	经过	句子	从	这	话语	的	普鲁士人	,	这	凯撒

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dʒenrəlz] ,

and	**his**	**generals**	**,**
和	他的	将军们	,

逐句汇编自普鲁士人、德皇及其将军们的讲话，

[prə'fesəz] , ['editəz] , [ænd; ənd] ['niːtʃə] , [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sed] [ɪn][koʊld] [blʌd] , ['jɪrz] [bɪ'fɔːr]

professors	**,**	**editors**	**,**	**and**	**Nietzsche**	**,**	**part**	**of**	**it**	**said**	**in**	**cold**	**blood**	**,**	**years**	**before**
教授们	,	编辑	,	和	尼采	,	部分	的	它	说	在	寒冷的	血	,	年	前

[ðɪs] [wɔːr] ,

this	**war**	**,**
这	战争	,

教授、编辑和尼采，其中一部分是在冷血状态下说的，那是在这场战争爆发前几年。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] [naʊ] ['biːɪŋ] ['rætɪfaɪd][baɪ]['ækʃ(ə)n] :

and	**all**	**of**	**it**	**a**	**declaration**	**of**	**faith**	**now**	**being**	**ratified**	**by**	**action**	**:**
和	全部	的	它	一个	宣言	的	信仰	现在	存在	已批准	经过	行动	:

而这一切，如今正通过行动予以证实：

" [wiː; wi] ['hɔhənzəulən] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [kraʊn] [frʌm; frəm][gɑːd][ə'loʊn] .

"	**We**	**Hohenzollerns**	**take**	**our**	**crown**	**from**	**God**	**alone**	**.**
"	我们	霍亨索伦家族	拿	我们的	王冠	从	上帝	独自的	.

“我们霍亨索伦家族的王冠只来自上帝。”

[ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [dɪ'sendɪd] .

On	**me**	**the**	**Spirit**	**of**	**God**	**has**	**descended**	**.**
在	我	这	精神	的	上帝	有	下降	.

神的灵降临在我身上。

[aɪ][rɪ'gɑːrd][maɪ] [hoʊl] . . . [tæsk][æz; əz] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ]['hev(ə)n] .

I	**regard**	**my**	**whole**	**.**	**.**	**.**	**task**	**as**	**appointed**	**by**	**heaven**	**.**
我	看待	我的	所有的	.	.	.	任务	作为	任命	经过	天堂	.

我认为我的所有任务都是上天赋予我的。

[huː] [ə'pəuziz] [ˌem 'iː][aɪ][ʃæl; ʃəl] [krʌʃ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Who	**opposes**	**me**	**I**	**shall**	**crush**	**to**	**pieces**	**.**
WHO	反对	我	我	将	压碎	到	件	.

凡与我作对者，我必将其粉碎。

['nʌθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['setld] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] . . . [ʌv; əv] . . . [ðə; ði]

Nothing	**must**	**be**	**settled**	**in**	**this**	**world**	**without**	**the**	**intervention**	**.**	**.**	**.**	**of**	**.**	**.**	**.**	**the**
没有什么	必须	是	定居	在	这	世界	没有	这	干涉	.	.	.	的	.	.	.	这

['dʒɜːrmən]['empərər] .

German	**Emperor**	**.**
德语	皇帝	.

这个世界上没有德国皇帝的干预，任何事情都无法得到解决。

[hiː; hi] [huː] ['lisnz] [tuː; tə]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [rʌnz] [ə; eɪ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [ɪ'mens] [hɑːrm][ɑːn] .

He	who	listens	to	public	opinion	runs	a	danger	of	inflicting	immense	harm	on	.
他	WHO	听着	到	民众	观点	跑步	一个	危险	的	造成	巨大	伤害	在	.

. . [ðə; ði] [steɪt] .

.	.	the	State	.
.	.	这	状态	.

听从民意的人可能会给国家造成巨大的损害。

[wen] [wʌn]['ɑːkjupaɪz]['sɜːrt(ə)n] [pə'ziʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['duːps] ['ræðər]

When	one	occupies	certain	positions	in	the	world	one	ought	to	make	dupes	rather
什么时候	一	占据	肯定	职位	在	这	世界	一	应该	到	制作	重复	相当

[ðæn; ðən] [frendz] .

than	friends	.
比	朋友们	.

当一个人身居高位时，他应该结交的是骗子而不是朋友。

['krɪstʃən] [mə'rælәti]['kænɑːt][biː; bi][pə'lɪtɪk(ə)l] .

Christian	morality	cannot	be	political	.
基督教	道德	不能	是	政治的	.

基督教道德不能与政治挂钩。

[triːtiz] [ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] [tuː; tə] [kən'siːl] ['ʌðər] [pə'lɪtɪk(ə)l][eɪmz] .

Treaties	are	only	a	disguise	to	conceal	other	political	aims	.
条约	是	仅有的	一个	伪装	到	隐藏	其他	政治的	目标	.

条约只是掩盖其他政治目的的幌子。

[rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][gɑːd] .

Remember	that	the	German	people	are	the	chosen	of	God	.
记住	那	这	德语	人们	是	这	选定	的	上帝	.

记住，德国人民是上帝的选民。

" [maɪt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] . . . [ɪz][dɪ'saɪdɪd][baɪ][wɔːr] .

"	Might	is	right	and	.	.	.	is	decided	by	war	.
"	可能	是	正确的	和	.	.	.	是	决定	经过	战争	.

“强权即真理，.....由战争决定。”

['evri] [juːθ] [huː] ['entərz][ə; eɪ] [bɪr] - ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['duːəlɪŋ] [klʌb] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [truː]

Every	youth	who	enters	a	beer	-	drinking	and	dueling	club	will	receive	the	true
每一个	青年	WHO	进入	一个	啤酒	-	喝	和	决斗	俱乐部	将要	收到	这	真的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

direction	of	his	life	.
方向	的	他的	生活	.

每个加入饮酒决斗俱乐部的年轻人都会找到自己人生的真正方向。

[wɔːr][ɪn][ɪt'self][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .

War	in	itself	is	a	good	thing	.
战争	在	本身	是	一个	好的	事物	.

战争本身是一件好事。

[gɑːd] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɔːr] ['ɔːlweɪz] [ri'kəːz] .

God	will	see	to	it	that	war	always	recurs	.
上帝	将要	看	到	它	那	战争	总是	递归	.

上帝会确保战争不断重演。

[ðə; ði] ['efərts] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wɔːr][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][biː; bi] [tɜːm]

The	efforts	directed	toward	the	abolition	of	war	must	not	only	be	termed
这	努力	指导	朝向	这	废除	的	战争	必须	不是	仅有的	是	称为

['fuːlɪʃ] ,

foolish	,
愚蠢	,

旨在废除战争的努力不仅应该被称作愚蠢的，

[bʌt; bət] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'mɔːrəl] .

but	absolutely	immoral	.
但	绝对地	不道德	.

但绝对是不道德的。

[ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['sekənderi] ['mætər] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

The	peace	of	Europe	is	only	a	secondary	matter	for	us	.
这	和平	的	欧洲	是	仅有的	一个	次要	事情	为了	我们	.

欧洲的和平对我们来说只是次要的。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [dʌz] [wʌn] [gʊd] ; [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [dʌz] [wʌn] [mɔːr] [gʊd] .

The	sight	of	suffering	does	one	good	;	the	infliction	of	suffering	does	one	more	good	.
这	视线	的	痛苦	做	一	好的	;	这	施加	的	痛苦	做	一	更多的	好的	.

目睹苦难对人有益；施加苦难对人更有益处。

[ðɪs] [wɔːr][mʌst; məst][biː; bi] [kən'dʌktɪd] [æz; əz] ['ruːθləsli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

This	war	must	be	conducted	as	ruthlessly	as	possible	.
这	战争	必须	是	实施	作为	无情地	作为	可能的	.

这场战争必须以最残酷的方式进行。

" [ðə; ði]['beldʒənz][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [ʃɑːt] [ded] .

"	The	Belgians	should	not	be	shot	dead	.
"	这	比利时人	应该	不是	是	射击	死的	.

“不应该枪杀比利时人。”

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] . . . [soʊ][left][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɔːl][hoʊp][ʌv; əv] [rɪ'kʌvəri] .

They	should	be	.	.	.	so	left	as	to	make	impossible	all	hope	of	recovery	.
他们	应该	是	.	.	.	所以	左边	作为	到	制作	不可能的	全部	希望	的	恢复	.

应该……让他们彻底消失，使他们丧失一切康复的希望。

[ðə; ði] [truːps] [ɑːr; ər][tuː; tə] [triːt] [ðə; ði]['beldʒən]['sɪv(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [sɪ'verəti] [ænd; ənd] [f'raɪtfəlnəs] .

The	troops	are	to	treat	the	Belgian	civil	population	with	unrelenting	severity	and	frightfulness	.
这	军队	是	到	对待	这	比利时人	民用	人口	和	毫不留情	严重性	和	恐怖	.

军队将以毫不留情的严厉和恐吓手段对待比利时平民。

[wiːk] [neiʃəns][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æz; əz]['paʊərf(ə)l] . . . [neiʃəns] .

Weak	nations	have	not	the	same	right	to	live	as	powerful	.	.	.	nations	.
虚弱的	国家	有	不是	这	相同的	正确的	到	居住	作为	强大的	.	.	.	国家	.

弱小的国家不享有与强盛国家同等的生存权利。

[ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][noʊ][lɔːŋgər] [niːd] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ˌnæʃə'nælɪtiːz] .

The	world	has	no	longer	need	of	little	nationalities	.
这	世界	有	不	更长	需要	的	小的	国籍	.

世界不再需要那些弱小的民族。

[wiː; wi]['dʒɜːmənz][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] [les] [rɪ'spekt] . . . [fɔːr; fər]['hɑːlənd] .

We	Germans	have	little	esteem	and	less	respect	.	.	.	for	Holland	.
我们	德国人	有	小的	尊重	和	较少的	尊重	.	.	.	为了	荷兰	.

我们德国人对荷兰没什么好感，更谈不上尊重。

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə][ɪn'lɑːrdʒ]['aʊər; ɑːr][kə'loʊniəl] [pə'zeʃnz] ;

We	need	to	enlarge	our	colonial	possessions	;
我们	需要	到	放大	我们的	殖民	财产	;

我们需要扩大我们的殖民地；

[sʌtʃ] [ˌterə'tɔːriəl] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli]['riːəlaɪz][æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['ʌðər] [steɪts] .

such	territorial	acquisitions	we	can	only	realize	at	the	cost	of	other	states	.
这样的	领土	收购	我们	能	仅有的	意识到	在	这	成本	的	其他	各州	.

我们只能以牺牲其他国家的利益为代价来实现这样的领土扩张。

" ['rʌʃə] [mʌst; məst][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [frʌn'tɪr] .

"	Russia	must	no	longer	be	our	frontier	.
"	俄罗斯	必须	不	更长	是	我们的	边境	.

“俄罗斯绝不能再成为我们的前线。”

[ðə; ði] ['paːlɪʃ] [pres] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'naɪəleɪtɪd] . . . ['laɪkwaɪz][ðə; ði] [frentʃ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] . . . .

The	Polish	press	should	be	annihilated	.	.	.	likewise	the	French	and	Danish	.	.	.	.
这	抛光	按	应该	是	彻底消灭	.	.	.	同样地	这	法语	和	丹麦语	.	.	.	.

波兰媒体应该被摧毁……法国和丹麦的媒体也一样……

[ðə; ði][poʊlz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] . . . [θriː] ['prɪvəlɪdʒɪz] : [tuː; tə][peɪ]['tæksɪz] , [sɜːrv] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi]

The	Poles	should	be	allowed	.	.	.	three	privileges	:	to	pay	taxes	,	serve	in	the	army
这	波兰人	应该	是	允许	.	.	.	三	特权	:	到	支付	税收	,	服务	在	这	军队

,

,

,

波兰人应该被允许享有三项权利：纳税、服兵役、

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ðer; ðər][dʒɔːz] .

and	shut	their	jaws	.
和	关闭	他们的	下颚	.

然后闭上了嘴。

[fræns] [mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [kəm'pliːtli] [krʌʃt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [krɔːs] ['aʊər; ɑːr] [pæθ] .

France	must	be	so	completely	crushed	that	she	will	never	again	cross	our	path	.
法国	必须	是	所以	完全地	碎	那	她	将要	绝不	再次	叉	我们的	小路	.

法国必须被彻底击败，以至于永远无法再与我们正面交锋。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [wɔːr][ɑːn][ðə; ði] [frentʃ]

You	must	remember	that	we	have	not	come	to	make	war	on	the	French
你	必须	记住	那	我们	有	不是	来	到	制作	战争	在	这	法语

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

你们必须记住，我们来这里不是为了向法国人民发动战争。

[bʌt; bət][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['haɪər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

but	to	bring	them	the	higher	Civilization	.
但	到	带来	他们	这	更高	文明	.

但是为了带给他们更高的文明。

[ðə; ði] [frentʃ] [hæv; həv] [ʃoʊn] [ðəm'selvz] ['dekədənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	French	have	shown	themselves	decadent	and	without	respect	for	the
这	法语	有	所示	他们自己	颓废	和	没有	尊重	为了	这

[dɪ'vaɪn] [lɔː] .

Divine	law	.
神圣的	法律	.

法国人已经表现出颓废堕落，并且不尊重神圣的法律。

[ə'genst] ['ɪŋglənd] [wiː; wi] [faɪt] [fɔːr; fər] ['buːti] .

Against	England	we	fight	for	booty	.
反对	英格兰	我们	斗争	为了	赃物	.

我们与英格兰作战，争夺战利品。

['aʊər; ɑːr]['riːəl] ['enəmi] [ɪz] ['ɪŋglənd] .

Our	real	enemy	is	England	.
我们的	真实的	敌人	是	英格兰	.

我们真正的敌人是英国。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] . . . [krʌʃ] [ˌæbsə'luːtli] [pər'fɪdiəs] ['ælbiən] . . . [səb'duː] [hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ]

We	have	to	. . .	crush	absolutely	perfidious	Albion	. . .	subdue	her	to	such
我们	有	到	. . .	压碎	绝对地	背信弃义	阿尔比恩	. . .	征服	她	到	这样的

[æn; ən][ɪk'stent] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['broʊkən] [fər'evər] .

an	extent	that	her	influence	all	over	the	world	is	broken	forever	.
一个	程度	那	她	影响	全部	超过	这	世界	是	破碎的	永远	.

我们必须……彻底粉碎奸诈的阿尔比恩……将其彻底征服，使其在全世界的影响力永远消失。

" ['dʒɜːrmən][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pleɪs] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz]

"	German	should	replace	English	as
"	德语	应该	代替	英语	作为

"德语应该取代英语，作为

[ðə; ði][wɜːrld]['læŋgwɪdʒ] .

the	world	language	.
这	世界	语言	.

世界语言。

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

英语，

[ðə; ði]['bæstərd] [tʌŋ] . . . [mʌst; məst][biː; bi] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['kɔːrnərz] . . . [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

the	bastard	tongue	. . .	must	be	swept	into	the	remotest	corners	. . .	until	it
这	混蛋	舌头	. . .	必须	是	扫荡	进入	这	最远	角落	. . .	直到	它

[hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['paɪrət]['daɪəlekt]

has	returned	to	its	original	elements	of	an	insignificant	pirate	dialect
有	返回	到	它是	原来的	元素	的	一个	微不足道	海盗	方言

.

:

.

这种杂种语言……必须被扫到最偏远的角落……直到它退化成原本微不足道的海盗方言。

[ðə; ði]['dʒɜːrmən]['læŋgwɪdʒ][ækts][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] , ['kʌmɪŋ] [də'rekt][frʌm; frəm][ðə; ði][hænd]

The	German	language	acts	as	a	blessing	which	,	coming	direct	from	the	hand
这	德语	语言	行为	作为	一个	祝福	哪个	,	未来	直接的	从	这	手

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

德语就像一份恩赐，它直接来自上帝之手。

[sɪŋks]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [laɪk][ə; eɪ] ['preʃəs] [bɑːm] .

sinks	into	the	heart	like	a	precious	balm	.
水槽	进入	这	心	喜欢	一个	宝贵的	香脂	.

像珍贵的香膏一样渗入心底。

[tuː; tə][juː 'es] , [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] ['neɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [truː] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['hjuːmən]

To	us	,	more	than	any	other	nation	,	is	intrusted	the	true	structure	of	human
到	我们	,	更多的	比	任何	其他	国家	,	是	受托人	这	真的	结构	的	人类

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

我们比任何其他国家都更肩负着人类生存真正结构的重任。

['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['kʌntri] , [baɪ] [ɪm'plɔɪŋ] ['mɪləteri] ['paʊər] ,

Our	own	country	,	by	employing	military	power	,
我们的	自己的	国家	,	经过	雇用	军队	力量	,

我们自己的国家，通过运用军事力量，

[hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] [riːtʃt] [baɪ]

has	attained	a	degree	of	Culture	which	it	could	never	have	reached	by
有	已达到	一个	程度	的	文化	哪个	它	可以	绝不	有	达到	经过

['piːsf(ə)l] [miːnz] .

peaceful	means	.
和平	方法	.

它所达到的文化水平，是它通过和平手段永远无法达到的。

" [ðə; ðɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ['sʌfəz] ['evri] [taɪm] [ə; eɪ]['dʒɜːrmən] [bɪ'kʌmz] [æn; ən] [ə'merɪkən]

"	The	civilization	of	mankind	suffers	every	time	a	German	becomes	an	American
"	这	文明	的	人类	遭受	每一个	时间	一个	德语	变成	一个	美国人

.

:

.

每当一个德国人变成美国人，人类文明就会遭受损失。

[let] [ˌjuː 'es][drɑːp]['aʊər; ɑːr] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'tempts] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]['dʒɜ꞉ːməniːz]['ækʃ(ə)n] .

Let	us	drop	our	miserable	attempts	to	excuse	Germany's	action	.
让	我们	降低	我们的	悲惨的	尝试	到	原谅	德国的	行动	.

让我们放弃为德国的行为辩解的可悲尝试吧。

[wiː; wi] [wɪld] [ˌaɪ 'tiː] .

We	willed	it	.
我们	意志	它	.

这是我们自己的意愿。

['aʊər; ɑːr] [maɪt] [ʃæl; ʃəl] [kri'eɪt]

Our	might	shall	create
我们的	可能	将	创造

我们的力量将创造

[ə; eɪ] [nuː] [lɔː] [ɪn] ['jʊrəp] .

a	new	law	in	Europe	.
一个	新的	法律	在	欧洲	.

欧洲一项新法律。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['dʒɜːrməni] [ðæt] [straɪks] .

It	is	Germany	that	strikes	.
它	是	德国	那	罢工	.

发动袭击的是德国。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['mɔːrəli] [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəli] [suː'pɪriər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [kəm'pærɪsn] . . . .

We	are	morally	and	intellectually	superior	beyond	all	comparison	.	.	.	.
我们	是	道德上	和	智力方面	优越的	超过	全部	比较	.	.	.	.

我们在道德和智力方面都遥遥领先于其他人.....

[wiː; wi][mʌst; məst] . . . [faɪt] [wɪð; wɪθ] ['rʌʃ(ə)n] [biːsts] , ['ɪŋglɪʃ] ['mɜːsəˌneriːz] [ænd; ənd]['beldʒən]

We	must	.	.	.	fight	with	Russian	beasts	,	English	mercenaries	and	Belgian
我们	必须	.	.	.	斗争	和	俄语	野兽	,	英语	雇佣兵	和	比利时人

[fə'nætiks] .

fanatics	.
狂热分子	.

我们必须.....与俄罗斯的野兽、英国的雇佣兵和比利时的狂热分子作战。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər] .

We	have	nothing	to	apologize	for	.
我们	有	没有什么	到	道歉	为了	.

我们没有什么需要道歉的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [wətˈevər] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɔnjumənts] [ˈevər] [kriˈeɪtɪd] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈpɪktʃərz]
It **is** **no** **consequence** **whatever** **if** **all** **the** **monuments** **ever** **created** **,** **all** **the** **pictures**
它 是 不 结果 任何 如果全部 这 纪念碑 曾经 创建 , 全部 这 图片
[ˈevər] [ˈpeɪntɪd] ,
ever **painted** **,**
曾经 绘 ,

即使所有曾经建造过的纪念碑，所有曾经绘制过的图画，都毫无意义。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [ˈevər] [iˈrektid] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [ˈɑːkitekts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [biː; bi] [dɪˈstrɔɪd] .
all **the** **buildings** **ever** **erected** **by** **the** **great** **architects** **of** **the** **world** **,** **be** **destroyed** **.**
全部 这 建筑物 曾经 竖立 经过 这 伟大的 建筑师 的 这 世界 , 是 损毁 .
. . .
: **:** **:**
. . .

世界伟大建筑师建造的所有建筑物，都应被摧毁.....

[ðə; ði][ˈʌgliːəst][stoʊn] [pleɪst] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][ˈberiəl][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ˌgrenəˈdɪr] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr]
The **ugliest** **stone** **placed** **to** **mark** **the** **burial** **of** **a** **German** **grenadier** **is** **a** **more**
这 最丑陋的 石头 放置 到 标记 这 葬礼 的 一个 德语 掷弹兵 是 一个 更多的
[ˈglɔːriəs] [ˈmɑːnjumənt][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [kəˈθiːdrəlz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [pʊt] [təˈgeðər] .
glorious **monument** **than** **all** **the** **cathedrals** **of** **Europe** **put** **together** **.**
辉煌 纪念碑 比 全部 这 大教堂 的 欧洲 放 一起 .

一块用来纪念德国掷弹兵的丑陋墓碑，比欧洲所有大教堂加起来还要辉煌壮丽。

[noʊ] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [ˈʃeɪkspɪr] , [ˈnuːtən] [ænd; ənd] [ˈfærədeɪ] .
No **respect** **for** **the** **tombs** **of** **Shakespeare** **,** **Newton** **and** **Faraday** **.**
不 尊重 为了 这 陵墓 的 莎士比亚 , 牛顿 和 法拉第 .

对莎士比亚、牛顿和法拉第的陵墓毫无尊重。

" [ðeɪ] [kɔːl][ˌjuː ˈes][baːˈbɛəriənz] .
" **They** **call** **us** **barbarians** **.**
" 他们 称呼 我们 野蛮人 .

他们称我们为野蛮人。

[wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What **of** **it** **?**
什么 的 它 ?

那又怎样?

[ðə; ði][ˈdʒɜːrmən][kleɪm][mʌst; məst][biː; bi] : . . .
The **German** **claim** **must** **be** **:** **.** **.** **.**
这 德语 宣称 必须 是 : . . .

德国方面的主张必须是：.....

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə] [heɪt] . . . .
Education **to** **hate** **.** **.** **.** **.**
教育 到 恨 . . . .

令人憎恶的教育.....

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n]
Organization
组织

组织

[ʌv; əv][ˈheɪtrɪd] . . . .
of **hatred** **.** **.** **.** **.**
的 仇恨 . . . .

仇恨.....

[ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][ˈheɪtrɪd] .
Education **to** **the** **desire** **for** **hatred** **.**
教育 到 这 欲望 为了 仇恨 .

教育助长仇恨的欲望。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'bɑːlɪʃ] [ˌʌn'raɪp][ænd; ənd] [fɔːls] [ʃeɪm] . . . .
Let **us** **abolish** **unripe** **and** **false** **shame** **.** **.** **.** **.**
让 我们 取消 生 和 错误的 耻辱 . . . .

让我们废除不成熟和虚假的羞耻感.....

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪz]['gɪv(ə)n] [feɪθ] , [hoʊp][ænd; ənd]['heɪtrɪd] ; [bʌt; bət]['heɪtrɪd][ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'mʌŋ]
To **us** **is** **given** **faith** **,** **hope** **and** **hatred** **;** **but** **hatred** **is** **the** **greatest** **among**
到 我们 是 给定 信仰 , 希望 和 仇恨 ; 但 仇恨 是 这 最 之中
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

我们被赋予了信仰、希望和仇恨；但仇恨是其中最强大的。

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
" **XII**
" 十二

“十二

[kæn; kən][ðə; ði]['splendɪd][lænd][ʌv; əv] [goʊθ] [ˌʌn'lɜːrn] [ɪts] ['prʌʃən] ['les(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ɪts] [oʊn]
Can **the** **splendid** **land** **of** **Goethe** **unlearn** **its** **Prussian** **lesson** **and** **regain** **its** **own**
能 这 灿烂 土地 的 歌德 忘记 它是 普鲁士 课 和 恢复 它是 自己的
['noʊb(ə)l]['sænəti] ,
noble **sanity** **,**
高贵 理智 ,

歌德笔下那片美丽的土地，能否摒弃普鲁士的教训，重拾其高贵的理智？

[ɔːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [tuː] [lɔːŋ] [in'heild] [ðə; ði] [fjuːmz] ?
or **has** **it** **too** **long** **inhaled** **the** **fumes** **?**
或者 有 它 也 长的 吸入 这 烟雾 ?

还是吸入烟雾时间过长了？

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [jet] .
There **is** **no** **saying** **yet** **.**
那里 是 不 说 然而 .

目前尚无定论。

[stɪl] [ðeɪ] [sɪt][ˌɪn'saɪd][ðer; ðər][wɔːl] .
Still **they** **sit** **inside** **their** **wall** **.**
仍然 他们 坐 里面 他们的 墙 .

他们仍然坐在墙内。

[laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd] ['kɔːrəs] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'piːt] [ðæt] ['ɪŋglənd] [meɪd] [ðə; ði][wɔːr] , [ðæt] [luː'veɪn] [wʌz; wəz]
Like **a** **trained** **chorus** **they** **still** **repeat** **that** **England** **made** **the** **war** **,** **that** **Louvain** **was**
喜欢 一个 受过训练 合唱 他们 仍然 重复 那 英格兰 制成 这 战争 , 那 鲁汶 曾是
[nɑːt] [dɪ'strɔɪd] ,
not **destroyed** **,**
不是 损毁 ,

他们像训练有素的合唱团一样，仍然重复着英国发动战争、鲁汶没有被摧毁等说法。

[ðæt] [riːmz; ræŋs][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔm'bɑːdid] , [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðərlænd] [ɪz][ðə; ði] [ˌʌnə'fendɪŋ] ['vɪktɪm]
that **Rheims** **was** **not** **bombarded** **,** **that** **their** **Fatherland** **is** **the** **unoffending** **victim**
那 兰斯 曾是 不是 轰炸 , 那 他们的 祖国 是 这 无害的 受害者
[ʌv; əv][wɜːrld] - ['dʒeləsi] .
of **world** **-** **jealousy** **.**
的 世界 - 妒忌 .

兰斯没有遭到轰炸，他们的祖国是无辜的，是世界嫉妒的受害者。

[wen] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z][æsk] [wʌt] [pruːfs] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ðə; ði] [treɪnd] ['kɔːrəs] [hæz; həz][bʌt; bət]

When	travelers	ask	what	proofs	they	have	,	the	trained	chorus	has	but
什么时候	旅行者	问	什么	证明	他们	有	,	这	受过训练	合唱	有	但

[wʌn][rɪ'plaɪ] :

one	reply	:
一	回复	:

当旅行者询问他们有什么证明时，训练有素的合唱团只有一个回答：

" ['aʊər; ɑːr] ['gʌvərnmənt] [ə'fɪʃ(ə)lz] [tel] [ˌjuː 'es][soʊ] .

"	Our	government	officials	tell	us	so	.
"	我们的	政府	官员	告诉	我们	所以	.

“我们的政府官员是这么说的。”

" [bɜːr'lɪn] , [kə'loʊn] , ['mjuːnɪk] — [ɔːl][ðer; ðər] ['sɪtiz] — [gɪv] [ðɪs]

"	Berlin	,	Cologne	,	Munich	—	all	their	cities	—	give	this
"	柏林	,	科隆	,	慕尼黑	—	全部	他们的	城市	—	给	这

“柏林、科隆、慕尼黑——他们所有的城市——都给予了这个

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['trævələr] .

answer	to	the	traveler	.
回答	到	这	游客	.

回答旅行者的问题。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [duː] [ðeɪ] [noʊ] .

Nothing	that	we	know	do	they	know	.
没有什么	那	我们	知道	做	他们	知道	.

我们知道的，他们也不知道。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kept] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

It	is	kept	from	them	.
它	是	保留	从	他们	.

他们对此一无所知。

[ðer; ðər] [breɪnz] [stɪl] [wer] [ðə; ði] ['prʌʃən] ['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][goʊ] [mə'kænɪkli] [θruː] [ðə; ði]

Their	brains	still	wear	the	Prussian	uniform	and	go	mechanically	through	the
他们的	大脑	仍然	穿	这	普鲁士	制服	和	去	机械地	通过	这

['prʌʃən] [drɪl] .

Prussian	drill	.
普鲁士	钻头	.

他们的大脑仍然穿着普鲁士的制服，机械地进行着普鲁士式的训练。

[wɪl] [əd'vɜːrsəti] [lɪft] [ðɪs] [kɜːrs] ?

Will	adversity	lift	this	curse	?
将要	逆境	举起	这	诅咒	?

逆境能否解除这个诅咒?

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [æt; ət] [luː'veɪn] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət][let][ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [ˌjuː 'es][hoʊp] .

Something	happened	at	Louvain	—	a	little	thing	,	but	let	it	give	us	hope	.
某物	发生	在	鲁汶	—	一个	小的	事物	,	但	让	它	给	我们	希望	.

鲁汶发生了一件小事——虽然是件小事，但它给了我们希望。

[ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prə'fesər] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][sʌm; səm]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]

In	the	house	of	a	professor	at	the	University	some	German	soldiers	were
在	这	房子	的	一个	教授	在	这	大学	一些	德语	士兵	是

['kwɔːrtərd] ,

quartered	,
四分	,

一些德国士兵被安置在大学一位教授的家中。

['frendli] , [kən'sɪdərət] , ['duːɪŋ] [noʊ][hɑːrm] .

friendly	,	considerate	,	doing	no	harm	.
友好的	,	周到	,	正在做	不	伤害	.

友善、体贴、不伤人。

['sʌd(ə)nli] [wʌn] [deɪ] , [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə] [nuː] ['ɔːrdərz] , [ðeɪ] [fel] [ɑːn] [ðɪs] [hoʊm] ,

Suddenly	**one**	**day**	**,**	**in**	**obedience**	**to**	**new**	**orders**	**,**	**they**	**fell**	**on**	**this**	**home**	**,**
突然	一	天	,	在	服从	到	新的	订单	,	他们	跌倒	在	这	家	,

突然有一天，他们奉命突袭了这所房子。

[bəːnd] [bʊks] , [rekt] [ruːmz; rʊmz] , [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [pə'zeʃnz] .

burned	**books**	**,**	**wrecked**	**rooms**	**,**	**destroyed**	**the**	**house**	**and**	**all**	**its**	**possessions**	**.**
烧伤	图书	,	损毁	房间	,	损毁	这	房子	和	全部	它是	财产	.

焚烧书籍，砸毁房间，毁坏房屋及其所有财物。

[ɪts] ['mæstər] [ɪz] [ded] .

Its	**master**	**is**	**dead**	**.**
它是	掌握	是	死的	.

它的主人死了。

[hɪz; ɪz] [waɪf] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['helpləs] ['tʃɪldrən] , [sɔː] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] [gɪv] [æn; ən]

His	**wife**	**,**	**looking**	**on**	**with**	**her**	**helpless**	**children**	**,**	**saw**	**a**	**soldier**	**give**	**an**
他的	妻子	,	寻找	在	和	她	无助	孩子们	,	锯	一个	士兵	给	一个

['æp(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

apple	**to**	**a**	**child**	**.**
苹果	到	一个	孩子	.

他的妻子带着无助的孩子们在一旁看着，看到一名士兵递给一个孩子一个苹果。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv] [ə; eɪ] [hɑːrt] . "

"	**Thank**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**;**	**"**	**you**	**,**	**at**	**least**	**,**	**have**	**a**	**heart**	**.**	**"**
"	感谢	你	,	"	她	说	;	"	你	,	在	至少	,	有	一个	心	.	"

“谢谢你，”她说，“至少你还有一颗善良的心。”

" [noʊ] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ; " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['broʊkən] .

"	**No**	**,**	**madam**	**,**	**"**	**said**	**the**	**German**	**;**	**"**	**it**	**is**	**broken**	**.**
"	不	,	女士	,	"	说	这	德语	;	"	它	是	破碎的	.

“不，夫人，”德国人说；“它坏了。”

" [goʊθ] [sed] : " [hiː; hi] [huː] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] [ə; eɪ] ['juːsf(ə)l] ['ɪnfluəns] [mʌst; məst] [biː; bi] ['kerf(ə)l]

"	**Goethe**	**said**	**:**	**"**	**He**	**who**	**wishes**	**to**	**exert**	**a**	**useful**	**influence**	**must**	**be**	**careful**
"	歌德	说	:	"	他	WHO	愿望	到	发挥	一个	有用	影响	必须	是	小心

[tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ['nʌθɪŋ] . . . .

to	**insult**	**nothing**	**.**	**.**	**.**	**.**
到	侮辱	没有什么	.	.	.	.

歌德说：“想要发挥有益影响的人，必须小心谨慎，不要冒犯任何人……”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [tuː] [hjuː'meɪn] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv] ['sizər] .

We	**are**	**become**	**too**	**humane**	**to**	**enjoy**	**the**	**triumphs**	**of**	**Cæsar**	**.**
我们	是	变得	也	人道	到	享受	这	胜利	的	凯撒	.

我们变得太有人情味了，以至于无法享受凯撒的胜利。

" ['naɪnti] ['jɪrz] ['æftər] [hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['dʒɜːrməni] [tʊk] [ðə; ði] ['beldʒən] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

"	**Ninety**	**years**	**after**	**he**	**said**	**this**	**Germany**	**took**	**the**	**Belgian**	**women**	**from**	**their**
"	九十	年	后	他	说	这	德国	采取	这	比利时人	女性	从	他们的

['ruːɪnd] ['vɪlɪdʒəz] — [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪmɪn] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪn'fɜːrm] [ðæt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [ðeɪ]

ruined	**villages**	**—**	**some**	**of**	**these**	**women**	**being**	**so**	**infirm**	**that**	**for**	**months**	**they**
毁坏	村庄	—	一些	的	这些	女性	存在	所以	虚弱	那	为了	几个月	他们

[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] — [ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [treɪnz] [laɪk] ['kæt(ə)l] ,

had	**not**	**been**	**out**	**-**	**of**	**-**	**doors**	**—**	**and**	**loaded**	**them**	**on**	**trains**	**like**	**cattle**	**,**
有	不是	到过	出去	-	的	-	门	—	和	已加载	他们	在	火车	喜欢	牛	,

“在他发表这番言论九十年后，德国人将比利时妇女从她们被摧毁的村庄里带走——其中一些妇女身体非常虚弱，几个月都没出过门——并将她们像牲畜一样装上火车。”

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] ['sevrəl] [wi:ks] [ɪk'spoʊzd][ðem; ðəm] ['pʌblɪkli] [tu:; tə][ðə; ði][dʒɪrz][ænd; ənd] [skɔfs]

and	during	several	weeks	exposed	them	publicly	to	the	jeers	and	scoffs
和	期间	一些	周	裸露	他们	公开	到	这	嘲笑	和	嗤之以鼻

[ænd; ənd] [ɪn'sʌlts] [ʌv; əv]['dʒɜ:rmən] [kraʊdz] [θru:] ['sɪti]['æftər]['sɪti] .

and	insults	of	German	crowds	through	city	after	city	.
和	侮辱	的	德语	人群	通过	城市	后	城市	.

在几个星期的时间里，他们走遍一座又一座城市，公开让他们遭受德国民众的嘲笑、讥讽和侮辱。

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['soʊldʒər] [hu:z] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ] [lu'veɪn] [wɪl] [bi:; bi][wʌn][ʌv; əv]

Perhaps	the	German	soldier	whose	heart	was	broken	by	Louvain	will	be	one	of
也许	这	德语	士兵	谁	心	曾是	破碎的	经过	鲁汶	将要	是	一	的

[ə; eɪ]['li:dʒən] ,

a	legion	,
一个	军团	,

或许，那位因鲁汶而心碎的德国士兵只是众多受害者中的一员。

[ænd; ənd] [ðʌs] , [pər'hæps] , [θru:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['broʊkən]['dʒɜ:rmən]

and	thus	,	perhaps	,	through	thousands	of	broken	German
和	因此	,	也许	,	通过	数千	的	破碎的	德语

因此，或许是通过成千上万的德语

['hɑ:rts] , ['dʒɜ:rməni] [meɪ] [bɪ'kʌm] [hɜ:r'self] [ə'gen] .

hearts	,	Germany	may	become	herself	again	.
心	,	德国	可能	变得	她自己	再次	.

心怀希望，德国或许能够重拾自我。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hə:ld] [kə'læməti][ɑ:n][ə; eɪ]['kɑ:ntɪnənt] .

She	has	hurled	calamity	on	a	continent	.
她	有	投掷	灾害	在	一个	大陆	.

她给整个大陆带来了灾难。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [strʌk] [tu:; tə] ['pi:sɪz] [ə; eɪ] ['jʊrəp] [hu:z] ['veri] [ʌnprɪ'peərɪdnəs] ['ænsər] [hɜ:r; hər]

She	has	struck	to	pieces	a	Europe	whose	very	unpreparedness	answers	her
她	有	击	到	件	一个	欧洲	谁	非常	准备不足	答案	她

[rɪ'dɪkjələs] ['fɔ:lshʊd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'tækt] [fɜ:rst] .

ridiculous	falsehood	that	she	was	attacked	first	.
荒谬的	谬误	那	她	曾是	遭到攻击	第一的	.

她把欧洲打得支离破碎，而欧洲的毫无准备恰恰印证了她荒谬的谎言——她先遭到了攻击。

['nevər] [ʃæl; ʃəl] ['jʊrəp] [bi:; bi] [ə'gen] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

Never	shall	Europe	be	again	as	it	was	.
绝不	将	欧洲	是	再次	作为	它	曾是	.

欧洲再也回不到从前了。

['aʊər; ɑ:r] [breɪnz] , [kʊd; kəd] [ðeɪ] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔ:r] , [wʊd] [bɜ:rst] .

Our	brains	,	could	they	take	in	the	whole	of	this	war	,	would	burst	.
我们的	大脑	,	可以	他们	拿	在	这	所有的	的	这	战争	,	会	爆裂	.

如果我们的大脑能够完全理解这场战争，它会爆炸的。

[bʌt; bət][kə'læməti][hæz; həz][ɪts] ['pentɪkɔ:st] .

But	Calamity	has	its	Pentecost	.
但	灾害	有	它是	五旬节	.

但灾难也有它的五旬节。

[wen] [ɪts] ['maɪti] [wɪnd] [rʌʃt] ['oʊvər]['beldʒəm][ænd; ənd] [fræns] ,

When	its	mighty	wind	rushed	over	Belgium	and	France	,
什么时候	它是	强大的	风	匆忙	超过	比利时	和	法国	,

当它的强风席卷比利时和法国时，

[ænd; ənd][ɪts] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər][sæt][ɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ðeɪ] , [tu:] ,

and	its	tongues	of	fire	sat	on	each	of	them	,	they	,	too	,
和	它是	舌头	的	火	卫星	在	每个	的	他们	,	他们	,	也	,

它的火焰舌头落在他们每个人身上，他们也一样。

[laɪk][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ɪn][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [æz; əz][ðə; ði]['spɪrɪt] [geɪv]

like	the	apostles	in	the	New	Testament	,	began	to	speak	as	the	Spirit	gave
喜欢	这	使徒	在	这	新的	遗嘱	,	开始	到	说话	作为	这	精神	给予

[ðem; ðəm] ['ʌtərəns] .

them	utterance	.
他们	发声	.

就像新约中的使徒们一样，圣灵赐给他们口才，他们就开始说话。

[ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd] [diːdz] [hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['splendər][ðə; ði][wɜːrld]

Their	words	and	deeds	have	filled	the	world	with	a	splendor	the	world
他们的	字	和	契约	有	已填	这	世界	和	一个	辉煌	这	世界

[hæd; həd][lɔːst] .

had	lost	.
有	丢失的	.

他们的言行让世界重现了曾经失去的光辉。

[ðə; ði] [fleʃ] , [ðæt][hæz; həz]['dɑːmɪneɪtɪd]['aʊər; ɑːr][deɪ][ænd; ənd][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [fel] [ə'weɪ][ɪn][ðə; ði]

The	flesh	,	that	has	dominated	our	day	and	generation	,	fell	away	in	the
这	肉	,	那	有	占主导地位	我们的	天	和	一代	,	跌倒	离开	在	这

['prez(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] .

presence	of	the	Spirit	.
在场	的	这	精神	.

曾经主宰我们这个时代和这一代人的肉体，在圣灵的同在下退却了。

[aɪ][hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[hɜːrd] ['beldʒənz] [bles] [ðə; ði]['mɑːrtərdəm][ænd; ənd] [ə'weɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n] .

heard	Belgians	bless	the	martyrdom	and	awakening	of	their	nation	.
听到	比利时人	保佑	这	殉道	和	唤醒	的	他们的	国家	.

听到比利时人为他们国家的殉难和觉醒而欢呼。

[ðeɪ] [hæv; həv] [sed] :

They	have	said	:
他们	有	说	:

他们说：

" [duː][nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sʌfərɪŋ] ; [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['glɔːri] .

"	Do	not	talk	of	our	suffering	;	talk	of	our	glory	.
"	做	不是	讲话	的	我们的	痛苦	;	讲话	的	我们的	荣耀	.

不要谈论我们的苦难，要谈论我们的荣耀。

[wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɑːr'selvz] .

We	have	found	ourselves	.
我们	有	成立	我们自己	.

我们找到了自己。

" ['frentʃmən] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] : " [fɔːr; fər]['fɔːrti] - [fɔːr] ['jɪrz] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn]

"	Frenchmen	have	said	to	me	:	"	For	forty	-	four	years	we	have	been
"	法国人	有	说	到	我	:	"	为了	四十	-	四	年	我们	有	到过

[ʌn'hæpi] , [ɪn] ['dɑːrknəs] ,

unhappy	,	in	darkness	,
不开心	,	在	黑暗	,

法国人曾对我说：“四十四年来，我们一直生活在不幸和黑暗之中，

[wɪ'ðaʊt] [helθ] , [wɪ'ðaʊt] [feɪθ] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] [truː] [fræns] [ded] .

without	health	,	without	faith	,	believing	the	true	France	dead	.
没有	健康	,	没有	信仰	,	相信	这	真的	法国	死的	.

没有健康，没有信仰，相信真正的法国已经死了。

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

Resurrection	**has**	**come**	**to**	**us**	**.**
复活	有	来	到	我们	.

复活已经临到我们。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [æm'bæsədər] , [dʒuːlz] [ˌʒusə'rɑːn] , [seɪ] [ɪn][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [spiːtʃ] :

"	**I**	**heard**	**the**	**French**	**Ambassador**	**,**	**Jules**	**Jusserand**	**,**	**say**	**in**	**a**	**noble**	**speech**	**:**
"	我	听到	这	法语	大使	,	朱尔斯	朱塞朗	,	说	在	一个	高贵	演讲	:

“我听到法国大使朱尔斯·朱塞朗在一次高尚的演讲中说道：

" [dʒɔːrdʒ] ['elɪət] [prə'faʊndli] [əb'zəːvz] [ðæt] [tuː; tə] ['evri] [mæn] [kʌmz] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [wen] [ɪn][ə; eɪ]

"	**George**	**Eliot**	**profoundly**	**observes**	**that**	**to**	**every**	**man**	**comes**	**a**	**crisis**	**when**	**in**	**a**
"	乔治	艾略特	深刻地	观察	那	到	每一个	男人	来	一个	危机	什么时候	在	一个

['moʊmənt] ,

moment	**,**
片刻	,

乔治·艾略特深刻地观察到，每个人都会经历危机，在某个时刻，

[wɪ'ðaʊt] [tʃæns] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [ænd; ənd][ækt] ['ɪnstəntli] .

without	**chance**	**for**	**reflection**	**,**	**he**	**must**	**decide**	**and**	**act**	**instantly**	**.**
没有	机会	为了	反射	,	他	必须	决定	和	行为	即刻	.

他没有时间思考，必须立即做出决定并采取行动。

[wʌt] [diˈtəːminz] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] ?

What	**determines**	**his**	**decision**	**?**
什么	决定	他的	决定	?

他的决定是由什么因素决定的?

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [pæst] , [ðə; ðɪ] ['deɪli] ['tʃɔɪsɪz] [bɪ'twiːn] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd]

His	**whole**	**past**	**,**	**the**	**daily**	**choices**	**between**	**good**	**and**	**evil**	**that**	**he**	**has**	**made**
他的	所有的	过去的	,	这	日常的	选择	之间	好的	和	邪恶的	那	他	有	制成

[θruːˈaʊt] [hɪz; ɪz] ['priːviəs]

throughout	**his**	**previous**
自始至终	他的	以前的

他过往的一切，他过去每天在善恶之间做出的选择。

['jɪrz] — [ðiːz] [dɪ'tɜːrmɪn] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] .

years	**—**	**these**	**determine**	**his**	**decision**	**.**
年	—	这些	决定	他的	决定	.

数年——这些决定了他的决定。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['kraɪsɪs] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn] [fræns] ; [ʃiː; ʃi]['æktɪd] ['ɪnstəntli] ,

Such	**a**	**crisis**	**fell**	**in**	**a**	**moment**	**on**	**France**	**;**	**she**	**acted**	**instantly**	**,**
这样的	一个	危机	跌倒	在	一个	片刻	在	法国	;	她	行动	即刻	,

法国瞬间遭遇了这样的危机；她立即采取了行动。

[truː] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɪ'stɔːrɪk] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] .

true	**to**	**her**	**historic**	**honor**	**and**	**courage**	**.**
真的	到	她	历史性	荣誉	和	勇气	.

不负她历史上的荣誉和勇气。

" ['evri] [deɪ] [diːdz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

"	**Every**	**day**	**deeds**	**of**	**faith**	**,**
"	每一个	天	契约	的	信仰	,

“每日的信仰行为，

[lʌv] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [dʌn] [baɪ][ðə; ðɪ] [skɔːr] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hʌndrəd] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevər]

love	**and**	**renunciation**	**are**	**done**	**by**	**the**	**score**	**and**	**the**	**hundred**	**which**	**will**	**never**
爱	和	放弃	是	完毕	经过	这	分数	和	这	百	哪个	将要	绝不

[biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

be	**recorded**	**,**
是	记录	,

爱与舍弃是由无数的、永远不会被记录下来的分数和百人份来完成的。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz]['noʊb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [sɔ:ŋ] .

and	**every**	**one**	**of**	**which**	**is**	**noble**	**enough**	**to**	**make**	**an**	**immortal**	**song**	**.**
和	每一个	一	的	哪个	是	高贵	足够的	到	制作	一个	不朽	歌曲	.

其中每一个都足够高尚，可以谱写成不朽的歌曲。

[ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði]['broʊkən][mæp][ʌv; əv] ['jʊrəp] , [θru:] ['strɪkən] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [skwer] [maɪlz] ,

All	**over**	**the**	**broken**	**map**	**of**	**Europe**	**,**	**through**	**stricken**	**thousands**	**of**	**square**	**miles**	**,**
全部	超过	这	破碎的	地图	的	欧洲	,	通过	受打击的	数千	的	正方形	英里	,

在整个破碎的欧洲地图上，在数千平方英里遭受重创的土地上，

[sʌtʃ] [di:dz] [ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [baɪ]['sɜ:rviənz] , ['rʌʃənz] , [poʊlz] , ['beldʒənz] , [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

such	**deeds**	**are**	**being**	**done**	**by**	**Servians**	**,**	**Russians**	**,**	**Poles**	**,**	**Belgians**	**,**	**French**	**and**	**English**	**,**
这样的	契约	是	存在	完毕	经过	塞尔维亚人	,	俄罗斯人	,	波兰人	,	比利时人	,	法语	和	英语	,

塞尔维亚人、俄罗斯人、波兰人、比利时人、法国人和英国人都在做这样的事情。

— [jes] , [ænd; ənd]['dʒɜ:mənz] [tu:] , — [ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] ,

—	**yes**	**,**	**and**	**Germans**	**too**	**,**	**—**	**the**	**souls**	**of**	**men**	**and**	**women**	**rising**	**above**	**their**	**bodies**	**,**
—	是的	,	和	德国人	也	,	—	这	灵魂	的	男人	和	女性	上升	多于	他们的	身体	,

——是的，德国人也是如此，——男女的灵魂超越了他们的肉体，

[fliŋɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔ:z] .

flinging	**them**	**away**	**for**	**the**	**sake**	**of**	**a**	**cause**	**.**
投掷	他们	离开	为了	这	清酒	的	一个	原因	.

为了某种事业而抛弃它们。

[θɪŋk] [ʌv; əv][wʌn] ['ɪnsɪdənt] ['oʊnli] ,

Think	**of**	**one**	**incident**	**only**	**,**
思考	的	一	事件	仅有的	,

只考虑一件事，

['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] - [hɑ:t] [gli:mz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [ðæt] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['fɜ:rnɪs] .

only	**one**	**of**	**the**	**white**	**-**	**hot**	**gleams**	**of**	**the**	**Spirit**	**that**	**have**	**reached**	**us**	**from**	**the**	**raging**	**furnace**	**.**
仅有的	一	的	这	白色的	-	热的	闪光	的	这	精神	那	有	达到	我们	从	这	愤怒	炉	.

这只是从熊熊烈火的熔炉中照射到我们身上的一道炽热的圣灵之光。

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ]

Out	**from**	**the**	**burning**
出去	从	这	燃烧

从燃烧中出来

[kə'θi:drəl] [ʌv; əv][riːmz; ræŋs] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['drægɪŋ] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['dʒɜ:rmən] ['prizənəz] ['laɪɪŋ] ['helpləs] [ˌɪn'saɪd][ɑ:n] [strɔ:] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][bɜ:rn] .

cathedral	**of**	**Rheims**	**they**	**were**	**dragging**	**the**	**wounded**	**German**	**prisoners**	**lying**	**helpless**	**inside**	**on**	**straw**	**that**	**had**	**begun**	**to**	**burn**	**.**
大教堂	的	兰斯	他们	是	拖拽	这	受伤	德语	囚犯	说谎	无助	里面	在	稻草	那	有	开始	到	烧伤	.

在兰斯大教堂，他们拖着受伤的德国战俘，他们无助地躺在里面开始燃烧的稻草上。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] [frentʃ] [mɑːb][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [ʃuːt] [ɔːr][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə]

In	front	of	the	church	the	French	mob	was	about	to	shoot	or	tear	to
在	正面	的	这	教会	这	法语	暴民	曾是	关于	到	射击	或者	撕	到

['piːsɪz] [ðoʊz] ['krɪpld] ,

pieces	those	crippled	,
件	那些	残疾的	,

在教堂前，法国暴徒正准备枪杀或撕碎那些残疾人。

[dɪ'fensləs] ['enəmi] .

defenseless	enemies	.
毫无防备	敌人	.

手无寸铁的敌人。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [wel] [wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [æn; ən] ['enəmi] [huː] [hæd; həd][set]['faɪər][tuː; tə] [maʊnt]

You	and	I	might	well	want	to	kill	an	enemy	who	had	set	fire	to	Mount
你	和	我	可能	出色地	想	到	杀	一个	敌人	WHO	有	放	火	到	山

['vəːnən] ,

Vernon	,
弗农	,

你我或许都想杀死放火烧毁弗农山庄的敌人，

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

the	house	of	the	Father	of	our	Country	.
这	房子	的	这	父亲	的	我们的	国家	.

我们国父的故居。

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðæt] [greɪt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][riːmz; ræŋs][hæd; həd] [bɪn]

For	more	than	seven	hundred	years	that	great	church	of	Rheims	had	been
为了	更多的	比	七	百	年	那	伟大的	教会	的	兰斯	有	到过

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [fræns] .

the	sacred	shrine	of	France	.
这	神圣	神社	的	法国	.

七百多年来，兰斯大教堂一直是法国的圣地。

[wʌn] ['mɪnɪt] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['dʒɜːmənz] ['laɪɪŋ] [ɔːr] ['krɔːlɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɔːr] [wʊd]

One	minute	more	and	those	Germans	lying	or	crawling	outside	the	church	door	would
一	分钟	更多的	和	那些	德国人	说谎	或者	爬行	外部	这	教会	门	会

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fjʊriəs] ['piːp(ə)l] .

have	been	destroyed	by	the	furious	people	.
有	到过	损毁	经过	这	狂怒	人们	.

再过一分钟，那些躺在教堂门口或爬在教堂门口的德国人就会被愤怒的人们消灭掉。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv]['ræftəz][ænd; ənd] [glæs] , [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv]['stætʃuːz] , [ðə; ði] ['θʌndər]

But	above	the	crash	of	rafters	and	glass	,	the	fall	of	statues	,	the	thunder
但	多于	这	碰撞	的	椽子	和	玻璃	,	这	落下	的	雕像	,	这	雷

[ʌv; əv] ['bɔmbaːdɪŋ] ['kænən] ,

of	bombarding	cannon	,
的	轰炸	大炮	,

但是，在屋顶横梁和玻璃破碎、雕像倒塌、炮火轰鸣之上，

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪz][ʌv; əv] [frentʃ] [ˌeksi'kreiʃən] , [roʊz][wʌn]['mænz] [vɔɪs] .

and	the	cries	of	French	execration	,	rose	one	man's	voice	.
和	这	哭泣	的	法语	念咒	,	玫瑰	一	男人的	嗓音	.

一个男人的声音里充满了法国人的咒骂声。

[ðer; ðər]

There
那里

那里

[ɑːn][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [tʃɜːrtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [priːst] .

on	the	steps	of	the	ruined	church	stood	a	priest	.
在	这	步骤	的	这	毁坏	教会	站立	一个	牧师	.

在残破教堂的台阶上，站着一位神父。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [sed] :

He	lifted	his	arms	and	said	:
他	抬起	他的	武器	和	说	:

他举起双臂说道：

" [stɑːp] ; [rɪ'membər] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [weɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [fræns] .

"	Stop	;	remember	the	ancient	ways	and	chivalry	of	France	.
"	停止	;	记住	这	古老的	方式	和	骑士精神	的	法国	.

停下来；记住法国古老的传统和骑士精神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['frentʃmən] [huː] ['træmp(ə)l][ɑːn][ə; eɪ] [meɪmd] [ænd; ənd]['fɔːlən][foʊ] .

It	is	not	Frenchmen	who	trample	on	a	maimed	and	fallen	foe	.
它	是	不是	法国人	WHO	践踏	在	一个	残废	和	倒下	敌人	.

践踏残废倒地敌人的不是法国人。

[let] [ju: 'es][nɑːt] [dɪ'send] [tuː; tə][ðə; ði]['levə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

Let	us	not	descend	to	the	level	of	our	enemies	.
让	我们	不是	下降	到	这	等级	的	我们的	敌人	.

我们绝不能降低到敌人的水平。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

"	It	was	enough	.
"	它	曾是	足够的	.

这就足够了。

[ðə; ði] [frentʃ] [rɪ'membər] [fræns] .

The	French	remembered	France	.
这	法语	记得	法国	.

法国人还记得法国。

[ðoʊz] ['dʒɜːmənz][wɜːr; wər] [kən'veid] [ɪn] ['seɪfti] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'pɔɪntɪd] ['ʃeltər] — [ænd; ənd][fɑːr]

Those	Germans	were	conveyed	in	safety	to	their	appointed	shelter	—	and	far
那些	德国人	是	传递	在	安全	到	他们的	任命	庇护所	—	和	远的

[ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði][lændz][ænd; ənd] ['oʊʃnz] ,

away	,	across	the	lands	and	oceans	,
离开	,	穿过	这	土地	和	海洋	,

这些德国人被安全送往指定的避难所——远隔重洋，跨越陆地和海洋。

['hɑːrts] [θrɔbd] [ænd; ənd] [aɪz] [gruː] [wet] [ðæt] [hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [ɑːn][riːmz; ræŋs] .

hearts	throbbed	and	eyes	grew	wet	that	had	never	looked	on	Rheims	.
心	悸动	和	眼睛	生长	湿的	那	有	绝不	看起来	在	兰斯	.

从未见过兰斯的人们，心跳加速，眼眶湿润。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv]['faɪər] ; [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pentɪkɔːst] [ʌv; əv][kə'læməti] .

These	are	the	tongues	of	fire	;	this	is	the	Pentecost	of	Calamity	.
这些	是	这	舌头	的	火	;	这	是	这	五旬节	的	灾害	.

这是火焰般的舌头；这是灾难的五旬节。

['ɔːf(ə)n][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] ['brʌðərz] [ə'gen] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [proʊn]

Often	it	must	have	made	brothers	again	of	those	who	found	themselves	prone
经常	它	必须	有	制成	兄弟	再次	的	那些	WHO	成立	他们自己	易于

[ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] ,

on	the	battlefield	,
在	这	战场	,

它常常能让那些倒在战场上的人重新结成兄弟。

['nebəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [greɪv] .
neighbors awaiting the grave .
邻居 等待中 这 严重 .

邻居们都在等着坟墓。

[ɪn] ['flændərz] [ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər]
In Flanders a French officer
在 弗兰德斯 一个 法语 官

在弗兰德斯，一名法国军官

[ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] , [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] [tʃest] , [leɪ] ['daɪɪŋ] ,
of cavalry , shot through the chest , lay dying ,
的 骑兵 , 射击 通过 这 胸部 , 躺 垂死 ,

一名骑兵，胸部中弹，奄奄一息。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [laɪf] [ɪ'nʌf] [stɪl] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
but with life enough still to write his story to the lady of his heart .
但 和 生活 足够的 仍然 到 写 他的 故事 到 这 女士 的 他的 心 .

但他仍然有足够的生命，将他的故事写给他心爱的女人。

[hiː; hi] [roʊt] [ðʌs] :
He wrote thus :
他 写道 因此 :

他写道：

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] ['ʌðər] [men] ['laɪɪŋ] [nɪr] [ˌem 'iː] ,
" There are two other men lying near me ,
" 那里 是 二 其他 男人 说谎 靠近 我 ,

“我附近还躺着另外两个男人，

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] [hoʊp] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ['iːðər] .
and I do not think there is much hope for them either .
和 我 做 不是 思考 那里 是 很多 希望 为了 他们 任何一个 .

而且我认为他们也没有多少希望。

[wʌn] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skɑːtɪʃ] ['redʒɪmənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn] [ðə; ði]
One is an officer of a Scottish regiment and the other a private in the
一 是 一个 官 的 一个 苏格兰 团 和 这 其他 一个 私人的 在 这
['uːˌlɑːn; 'juːˌlɑːn; uː'lɑːn; juːlɑːn] .
uhlans .
枪骑兵 .

其中一人是苏格兰军团的军官，另一人是乌兰骑兵团的士兵。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] [daʊn] ['æftər] [ˌem 'iː] ,
They were struck down after me ,
他们 是 击 向下 后 我 ,

他们在我之后也被击倒了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [maɪ'self] [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] , ['rendərɪŋ] [fɜːrst] [eɪd] .
and when I came to myself I found them bending over me , rendering first aid .
和 什么时候 我 来了 到 我 我 成立 他们 弯曲 超过 我 , 渲染 第一的 援助 .

当我回过神来时，发现他们正弯下腰为我进行急救。

[ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] ['wɔːtər] [daʊn] [maɪ] [θroʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [flæsk] ,
The Britisher was pouring water down my throat from his flask ,
这 英国人 曾是 浇注 水 向下 我的 喉 从 他的 烧瓶 ,

那个英国人正用他的水壶往我喉咙里灌水。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [stɑ:ntʃ] [maɪ] [wu:nd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌænti'septɪk]

while	the	German	was	endeavoring	to	stanch	my	wound	with	an	antiseptic
尽管	这	德语	曾是	努力	到	立柱	我的	伤口	和	一个	防腐剂

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [sɜ:rvd] [aʊt][tu:; tə][ðer; ðər] [tru:ps] [baɪ][ðə; ði]['medɪk(ə)l] [kɔ:r] .

preparation	served	out	to	their	troops	by	the	medical	corps	.
准备	服务	出去	到	他们的	军队	经过	这	医疗的	兵团	.

当时，德国人正试图用医疗队提供给他们部队的消毒剂止住我的伤口。

[ðə; ði] ['haɪləndər] [hæd; həd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][legz] ['ʃætərd] ,

The	Highlander	had	one	of	his	legs	shattered	,
这	高地人	有	一	的	他的	腿	破碎	,

高地人的一条腿被打断了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][hæd; həd] ['sevrəl] ['pi:sɪz] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][saɪd] .

and	the	German	had	several	pieces	of	shrapnel	buried	in	his	side	.
和	这	德语	有	一些	件	的	弹片	埋葬	在	他的	边	.

德国士兵的侧腹埋着好几块弹片。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][help][ˌem 'i:] ;

"	In	spite	of	their	own	sufferings	,	they	were	trying	to	help	me	;
"	在	尽管如此	的	他们的	自己的	苦难	,	他们	是	尝试	到	帮助	我	;

"尽管他们自己也遭受苦难，但他们还是尽力帮助我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [ə'gen] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] ['mɔ:rfiə]

and	when	I	was	fully	conscious	again	the	German	gave	us	a	morphia
和	什么时候	我	曾是	完全	有意识的	再次	这	德语	给予	我们	一个	吗啡

[ɪn'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʊk] [wʌn][hɪm'self] .

injection	and	took	one	himself	.
注射	和	采取	一	他自己	.

当我完全恢复意识后，那个德国人给我们注射了一针吗啡，然后他自己也注射了一针。

[hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l] [kɔ:r] [hæd; həd]['ɔ:lsoʊ][prə'vaɪdɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]

His	medical	corps	had	also	provided	him	with	the	injection	and	the
他的	医疗的	兵团	有	还	假如	他	和	这	注射	和	这

['ni:d(ə)l] ,

needle	,
针	,

他的医疗队也为他提供了注射剂和针头。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['prɪntɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔ:r; fər][ðer; ðər][ju:z] .

together	with	printed	instructions	for	their	use	.
一起	和	打印	指示	为了	他们的	使用	.

以及使用说明书。

['æftər][ðə; ði][ɪn'dʒekʃ(ə)n] , ['fi:lɪŋ] ['wʌndərfəli] [æt; ət] [i:z] ,

After	the	injection	,	feeling	wonderfully	at	ease	,
后	这	注射	,	感觉	太棒了	在	舒适	,

注射后感觉非常轻松自在。

[wi:; wi] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][wi:; wi][hæd; həd] [lɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɔ:r] .

we	spoke	of	the	lives	we	had	lived	before	the	war	.
我们	辐	的	这	生活	我们	有	居住地	前	这	战争	.

我们聊起了战前各自的生活。

[wi:; wi][ɔ:l] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][wi:; wi] [tɔ:kt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wi:; wi][hæd; həd][left][æt; ət]

We	all	spoke	English	,	and	we	talked	of	the	women	we	had	left	at
我们	全部	辐	英语	,	和	我们	谈话	的	这	女性	我们	有	左边	在

[hoʊm] .

home	.
家	.

我们都说英语，我们谈论着留在家乡的女眷。

[bəuθ][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['oʊnli][ə; eɪ] [jɪr] . . . .

Both	**the**	**German**	**and**	**the**	**Britisher**	**had**	**been**	**married**	**only**	**a**	**year**	**.**	**.**	**.**	**.**
两个都	这	德语	和	这	英国人	有	到过	已婚	仅有的	一个	年	.	.	.	.

德国人和英国人结婚都才一年.....

" [aɪ] ['wʌndɜ·d] — [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd] — [waɪ] [wi:; wi][hæd; həd] [fɔ:t] [i:tʃ]

"	**I**	**wondered**	**—**	**and**	**I**	**suppose**	**the**	**others**	**did**	**—**	**why**	**we**	**had**	**fought**	**each**
"	我	想知道	—	和	我	认为	这	其他的	做过	—	为什么	我们	有	战斗	每个

['ʌðər] [æt; ət][ɔ:l] .

other	**at**	**all**	**.**
其他	在	全部	.

“我当时很疑惑——我想其他人也一样——我们当初为什么要互相争斗。”

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['haɪləndər] , [hu:] [wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [sli:p] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [ænd; ənd] ,

I	**looked**	**at**	**the**	**Highlander**	**,**	**who**	**was**	**falling**	**to**	**sleep**	**,**	**exhausted**	**,**	**and**	**,**
我	看起来	在	这	高地人	,	WHO	曾是	坠落	到	睡觉	,	筋疲力尽的	,	和	,

我看着那个高地人，他筋疲力尽，快要睡着了，然后，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [drɔ:n] [feɪs] [ænd; ənd] [mʌd] - [steɪnd] ['ju:nɪfɔ:rm] , [hi:; hi] [lʊkt]

in	**spite**	**of**	**his**	**drawn**	**face**	**and**	**mud**	**-**	**stained**	**uniform**	**,**	**he**	**looked**
在	尽管如此	的	他的	绘制	脸	和	泥	-	染色	制服	,	他	看起来

尽管他面容憔悴，制服上沾满了泥浆，但他看起来

[ðə; ði] [ɪm'bɑ:dimənt] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .

the	**embodiment**	**of**	**freedom**	**.**
这	实施例	的	自由	.

自由的化身。

[ðen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪkʌlər][ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [fræns] [hæd; həd] [dʌn]

Then	**I**	**thought**	**of**	**the**	**Tricolor**	**of**	**France**	**and**	**all**	**that**	**France**	**had**	**done**
然后	我	想法	的	这	三色	的	法国	和	全部	那	法国	有	完毕

[fɔ:r; fər] ['lɪbərti] .

for	**liberty**	**.**
为了	自由	.

然后我想到了法国的三色旗，以及法国为自由所做的一切。

[ðen] [aɪ] [wɑ:tʃt] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [hu:] [hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə] [spi:k] .

Then	**I**	**watched**	**the**	**German**	**,**	**who**	**had**	**ceased**	**to**	**speak**	**.**
然后	我	观看	这	德语	,	WHO	有	停止	到	说话	.

然后我看着那个德国人，他已经不再说话了。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [prer] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['næpsæk] ,

He	**had**	**taken**	**a**	**prayer**	**book**	**from**	**his**	**knapsack**	**,**
他	有	已采取	一个	祷告	书	从	他的	背包	,

他从背包里拿出了一本祈祷书。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] [ə; eɪ] ['sɜ:rvɪs] [fɔ:r; fər]['soʊldʒərz] ['wu:ndɪd] [ɪn]['bæt(ə)l] .

and	**was**	**trying**	**to**	**read**	**a**	**service**	**for**	**soldiers**	**wounded**	**in**	**battle**	**.**
和	曾是	尝试	到	读	一个	服务	为了	士兵	受伤	在	战斗	.

当时我正在阅读一篇悼念在战斗中受伤士兵的悼词。

[ænd; ənd] . . . [waɪl] [aɪ] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][aɪ]['ri:əlaɪzd] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] . . . .

And	**.**	**.**	**.**	**while**	**I**	**watched**	**him**	**I**	**realized**	**what**	**we**	**were**	**fighting**	**for**	**.**	**.**	**.**	**.**
和	.	.	.	尽管	我	观看	他	我	已实现	什么	我们	是	斗争	为了	.	.	.	.

当我看着他时，我意识到我们究竟在为什么而战.....

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ɪn][veɪn] , [waɪl] [ðə; ði] ['brɪtɪʃər] [ænd; ənd][maɪ'self] , [baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['dɛθs] ,

He	**was**	**dying**	**in**	**vain**	**,**	**while**	**the**	**Britisher**	**and**	**myself**	**,**	**by**	**our**	**deaths**	**,**
他	曾是	垂死	在	徒劳	,	尽管	这	英国人	和	我	,	经过	我们的	死亡人数	,

他白白牺牲了，而我和那个英国人，却因我们的死而.....

[wʊd] ['prɑːbəbli] [kən'trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [piːs] .

would	probably	contribute	something	toward	the	cause	of	civilization	and	peace	.
会	大概	贡献	某物	朝向	这	原因	的	文明	和	和平	.

或许能为文明与和平事业做出一些贡献。

" [ðʌs] [roʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

"	Thus	wrote	this	young	French	officer	of	cavalry	to	the	lady	of	his	heart	,
"	因此	写道	这	年轻的	法语	官	的	骑兵	到	这	女士	的	他的	心	,

这位年轻的法国骑兵军官这样写信给他心爱的姑娘:

[ðə; ði] [ə'merɪkən] ['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd] .

the	American	lady	to	whom	he	was	engaged	.
这	美国人	女士	到	谁	他	曾是	已订婚的	.

他未婚妻是位美国女士。

[ðə; ði] [red] [krɔːs] [faʊnd] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

The	Red	Cross	found	the	letter	at	his	side	.
这	红色的	叉	成立	这	信	在	他的	边	.

红十字会在他身边发现了这封信。

[θruː] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

Through	it	she	learned	the	manner	of	his	death	.
通过	它	她	学习	这	方式	的	他的	死亡	.

她通过它得知了他的死因。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz][ðə; ði] ['pentɪkɔːst] [ʌv; əv][kə'læməti] .

This	,	too	,	is	the	Pentecost	of	Calamity	.
这	,	也	,	是	这	五旬节	的	灾害	.

这也是灾难的五旬节。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII
十三

十三

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][ðə; ði] ['wɪmɪn] [seɪ] — [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [luːz] [sʌtʃ] [men] ?

And	what	do	the	women	say	—	the	women	who	lose	such	men	?
和	什么	做	这	女性	说	—	这	女性	WHO	失去	这样的	男人	?

那么，那些失去这样男人的女人们会怎么说呢?

[ðʌs] [duː] [ðeɪ] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə] [ə'tend] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] [ðə; ði] [piːs] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] ['fuːlɪʃ]

Thus	do	they	decline	to	attend	at	The	Hague	the	Peace	Congress	of	foolish
因此	做	他们	衰退	到	出席	在	这	海牙	这	和平	国会	的	愚蠢

['wɪmɪn] [huː] [hæv; həv][lɔːst]['noʊbɑːdi] :

women	who	have	lost	nobody	:
女性	WHO	有	丢失的	无人	:

因此，她们拒绝参加在海牙举行的这场愚蠢女人的和平大会，因为她们并没有失去任何人:

" [haʊ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn][æn; ən]['aʊər] [laɪk] [ðɪs] ,

"	How	would	it	be	possible	,	in	an	hour	like	this	,
"	如何	会	它	是	可能的	,	在	一个	小时	喜欢	这	,

“在这样的时刻，这怎么可能呢?”

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [miːt] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kʌntriz] ? . . .

for	us	to	meet	women	of	the	enemy's	countries	?	.	.
为了	我们	到	见面	女性	的	这	敌人的	国家	?	.	.

让我们有机会结识敌国的女性? .....

[hæv; həv] [ðeɪ] [ˌdɪsə'vaʊd] [ðə; ði] . . . [kraɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['gʌvərnmənt] ?

Have	they	disavowed	the	.	.	.	crimes	of	their	government	?
有	他们	否认	这	.	.	.	犯罪	的	他们的	政府	?

他们是否已公开谴责其政府的.....罪行?

[hæv; həv] [ðeɪ] [prəu'testid] [ə'genst] [ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɛldʒəmz] [nuː'trælətɪ] ?

Have	**they**	**protested**	**against**	**the**	**violation**	**of**	**Belgium's**	**neutrality**	**?**
有	他们	抗议	反对	这	违反	的	比利时的	中立	?

他们是否抗议过比利时中立地位遭到侵犯?

[ə'genst] [ə'fensiz] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][neiʃəns] ?

Against	**offenses**	**to**	**the**	**law**	**of**	**nations**	**?**
反对	犯罪	到	这	法律	的	国家	?

针对违反国际法的行为?

[ə'genst] [ðə; ði] [kraɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑːrmi][ænd; ənd]['neɪvi] ?

Against	**the**	**crimes**	**of**	**their**	**army**	**and**	**navy**	**?**
反对	这	犯罪	的	他们的	军队	和	海军	?

针对他们陆军和海军的罪行?

[ɪf] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] ['fiːbli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]

If	**their**	**voices**	**had**	**been**	**raised**	**it**	**was**	**too**	**feebly**	**for**	**the**	**echo**	**of**
如果	他们的	声音	有	到过	提高	它	曾是	也	虚弱地	为了	这	回声	的

[ðer; ðər]

their
他们的

如果他们曾提高音量，那声音也太微弱，无法在他们周围回荡。

['proʊtest][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] ['aʊər; ɑːr]['vaiəleitid][ænd; ənd] ['devəsteɪtɪd] ['teritəriz] . . . .

protest	**to**	**reach**	**us**	**across**	**our**	**violated**	**and**	**devastated**	**territories**	**. . . .**
反对	到	抵达	我们	穿过	我们的	违反	和	遭受重创	领土	. . . .

抗议之声响彻我们饱受蹂躏和摧残的领土.....

" [ænd; ənd][wʌn] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdi] [raɪts] [tuː; tə][ə; eɪ] ['delɪgət] [æt; ət][ðə; ði] [heɪg] :

"	**And**	**one**	**celebrated**	**lady**	**writes**	**to**	**a**	**delegate**	**at**	**The**	**Hague**	**:**
"	和	一	著名	女士	写	到	一个	代表	在	这	海牙	:

一位著名女士写信给海牙的一位代表:

" ['mædəm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['riːəli] ['ɪŋglɪʃ] ? . . .

"	**Madam**	**,**	**are**	**you**	**really**	**English**	**?**	**. . .**
"	女士	,	是	你	真的	英语	?	. . .

女士，您真的是英国人吗? .....

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌʌndər'stænd] ['betər] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] . . . .

I	**confess**	**I**	**understand**	**better**	**Englishwomen**	**who**	**wish**	**to**	**fight**	**. . . .**
我	承认	我	理解	更好的	英国女性	WHO	希望	到	斗争	. . . .

我承认我更能理解那些想打架的英国女人.....

[tuː; tə][æsk] ['frentʃwʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [ˌɑːrbɪ'treɪʃn]

To	**ask**	**Frenchwomen**	**in**	**such**	**an**	**hour**	**to**	**come**	**and**	**talk**	**of**	**arbitration**
到	问	法国女人	在	这样的	一个	小时	到	来	和	讲话	的	仲裁

[ænd; ənd] [ˌmiːdi'eɪʃn] [ænd; ənd] ['dɪskɔːrs] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] [ɪz][tuː; tə][æsk][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'naɪ]

and	**mediation**	**and**	**discourse**	**of**	**an**	**armistice**	**is**	**to**	**ask**	**them**	**to**	**deny**
和	调解	和	话语	的	一个	停战	是	到	问	他们	到	否定

[ðer; ðər]['neɪʃ(ə)n] . . . .

their	**nation**	**. . . .**
他们的	国家	. . . .

在这样的时刻，要求法国女性来谈论仲裁、调解和停战谈判，就等于要求她们否认自己的国家.....

[ɔːl] [ðæt] ['frentʃwʊmən] [kʊd; kəd][dɪ'zaɪər][ɪz][tuː; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [ə'kleɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ,

All	**that**	**Frenchwomen**	**could**	**desire**	**is**	**to**	**awake**	**and**	**acclaim**	**in**	**their**	**children**	**,**
全部	那	法国女人	可以	欲望	是	到	醒	和	欢呼	在	他们的	孩子们	,

法国女人所能渴望的，就是唤醒并赞美她们的孩子。

[ðer; ðər] ['hʌzbəndz] [ænd; ənd] ['brʌðərz] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['veri] ['fɑːðəz] ,

their	**husbands**	**and**	**brothers**	**,**	**and**	**in**	**their**	**very**	**fathers**	**,**
他们的	丈夫们	和	兄弟	,	和	在	他们的	非常	父亲们	,

她们的丈夫和兄弟，甚至她们的父亲，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [dɪ'fensɪv] [wɔ:r][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ]['hoʊli] [ðæt] [ɔ:l][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'bændənd]
the conviction that defensive war is a thing so holy that all must be abandoned
这 定罪 那 防守 战争 是 一个 事物 所以 圣 那 全部 必须 是 弃
, [fər'gɑ:tn] , ['sækrifaist] ,
, forgotten , sacrificed ,
, 被遗忘的 , 牺牲 ,

认为防御性战争是如此神圣的事情，以至于必须放弃、遗忘、牺牲一切，这种信念

[ænd; ənd] [deθ] [mʌst; məst][bi:; bi] [feɪst] [hə'roʊɪkli] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]
and death must be faced heroically to defend and save that which is
和 死亡 必须 是 面对 英勇地 到 保卫 和 节省 那 哪个 是
[moʊst]['seɪkrɪd] . . . ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] . . . .
most sacred . . . our country . . . .
最多 神圣 . . . 我们的 国家 . . . .

必须英勇面对死亡，才能捍卫和拯救最神圣的东西……我们的国家……

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
It would
它 会

它会

[bi:; bi][tu:; tə][dɪ'naɪ][maɪ] [ded] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][ænd; ənd] [ɔ:t]
be to deny my dead to look for anything beside that which is and ought
是 到 否定 我的 死的 到 看 为了 任何事物 旁 那 哪个 是 和 应该
[tu:; tə][bi:; bi] !
to be !
到 是 !

否认我的死者去寻找任何与存在和应有之物无关的东西！

— [ɪf] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ,
— if the God of right and justice ,
— 如果 这 上帝 的 正确的 和 正义 ,

—如果正义之神，

[ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd][ʌv; əv] [fɔ:rs] [ænd; ənd]['kreɪzi][praɪd] , [ɪz][ðə; ði] [tru:] [gɑ:d] .
the enemy of the devil and of force and crazy pride , is the true God .
这 敌人 的 这 魔鬼 和 的 力量 和 疯狂的 自豪 , 是 这 真的 上帝 .

真神是魔鬼、强权和疯狂骄傲的敌人。

" [ðʌs] [ə'weɪkənd] [ænd; ənd] [træns'fɪgjəd] [baɪ][kə'læməti][du:][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [raɪz][ɪn][ðer; ðər]
" Thus awakened and transfigured by Calamity do men and women rise in their
" 因此 觉醒 和 变形 经过 灾害 做 男人 和 女性 上升 在 他们的
[fʊl] ['spɪrɪtʃuəl]['neɪtʃər] ,
full spiritual nature ,
满的 精神 自然 ,

"因此，在灾难的唤醒和转变下，男女得以升华，展现出他们完整的精神本质。"

[ɪ'feɪs] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['ʌtər] ['seɪkrɪd][wɜ:rdz] .
efface themselves , and utter sacred words .
抹去 他们自己 , 和 说出 神圣 字 .

抹去自身，并念诵神圣的经文。

[kə'læməti] , [wen] [ðə; ði][ˌlu:si'teinjə][went] [daʊn] , [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][æn; ən]
Calamity , when the Lusitania went down , wrung from the lips of an
灾害 , 什么时候 这 卢西塔尼亚 去 向下 , 拧干 从 这 嘴唇 的 一个
[ə'weɪkənd] ['dʒɜ:rmən] ,
awakened German ,
觉醒 德语 ,

"灾难！"——一个惊醒的德国人脱口而出，卢西塔尼亚号沉没之时。

['kuːnoʊ] ['fræŋk] , [ðɪs] ['noʊb(ə)l][bɜːrst][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] :

Kuno	**Francke**	**,**	**this**	**noble**	**burst**	**of**	**patriotism**	**:**
久能	弗兰克	,	这	高贵	爆裂	的	爱国主义	:

库诺·弗兰克，这股高尚的爱国情怀：

['ɛndz] ['jʊrəp] [soʊ] ?

Ends	**Europe**	**so**	**?**
结束	欧洲	所以	?

欧洲就此终结了吗?

[ðen] , [ɪn] [ðaɪ] ['mɜːrsi] , [gɑːd] ,

Then	**,**	**in**	**Thy**	**mercy**	**,**	**God**	**,**
然后	,	在	你的	怜悯	,	上帝	,

然后，上帝啊，出于您的慈悲，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndərɪŋ] ['plænəts] ['gruːsəm] [naɪt]

Out	**of**	**the**	**foundering**	**planet's**	**gruesome**	**night**
出去	的	这	沉没	行星的	令人毛骨悚然	夜晚

从那颗即将沉没的星球可怕的夜晚中

[plʌk] [ðaʊ] [maɪ] ['piːpəlz] [soʊl] .

Pluck	**Thou**	**my**	**people's**	**soul**	**.**
采摘	你	我的	人们的	灵魂	.

求你夺走我子民的灵魂。

[frʌm; frəm][reɪdʒ][ænd; ənd] [kreɪz]

From	**rage**	**and**	**craze**
从	愤怒	和	狂热

从愤怒和疯狂中

[ʌv; əv][ðə; ði] [steɪld] [ɜːrθ] , [oʊ][lɪft] [ðaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] ,

Of	**the**	**staled**	**Earth**	**,**	**O**	**lift**	**Thou**	**it**	**aloft**	**,**
的	这	陈旧的	地球	,	哦	举起	你	它	高空	,

啊，请将这片干涸的大地高高举起，

[ˌɑːr 'iː] - - , [ænd; ənd] [θruː] [ˌtrænsˌfɪgjə'reɪʃn] [klenzd] ;

Re	**-**	**youthed**	**,**	**and**	**through**	**transfiguration**	**cleansed**	**;**
关于	-	-	,	和	通过	变形	已清洗	;

重获青春，并通过变形得到净化；

[soʊ] ['biːmɪŋ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [laɪt] [ðə; ði] [njuər] [taɪm] ,

So	**beaming**	**shall**	**it**	**light**	**the**	**newer**	**time**	**,**
所以	光芒四射	将	它	光	这	较新的	时间	,

它将以灿烂的光芒照亮新的时代，

[ænd; ənd] ['hev(ə)nli] , [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrld] [rɪ'freʃt] , [ʌn'foʊld] .

And	**heavenly**	**,**	**on**	**a**	**world**	**refreshed**	**,**	**unfold**	**.**
和	天上	,	在	一个	世界	焕然一新	,	展开	.

在焕然一新的世界里，尽情展开，宛如天堂。

[soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , [ðaʊ] [nɑːt][tuː; tə] [dʌst] .

Soul	**of**	**my**	**race**	**,**	**thou**	**sinkest**	**not**	**to**	**dust**	**.**
灵魂	的	我的	种族	,	你	沉没	不是	到	灰尘	.

我族之魂，你不会化为尘埃。

[ɪf] ['dʒɝːməniːz]['trædʒədi][biː; bi] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ðə; ði] ['diːpəst] [ʌv; əv][ɔːl] , [ðə; ði][hoʊp][ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

If	**Germany's**	**tragedy**	**be**	**,**	**as**	**I**	**think**	**,**	**the**	**deepest**	**of**	**all**	**,**	**the**	**hope**	**is**	**that**	**she**
如果	德国的	悲剧	是	,	作为	我	思考	,	这	最深处	的	全部	,	这	希望	是	那	她

,

,

,

如果德国的悲剧真如我所想的那样，是所有悲剧中最深重的，那么希望是她，

[tuː] , [wɪl] [biː; bi] [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['pentɪkɔːst] [ʌv; əv][kə'læməti] , [ænd; ənd] [plʌk] [hɜːr; hər] [soʊl]
too , will be touched by the Pentecost of Calamity , and pluck her soul
也 , 将要 是 感动 经过 这 五旬节 的 灾害 , 和 采摘 她 灵魂
[frʌm; frəm] ['prʌʃə] ,
from Prussia ,
从 普鲁士 ,

她也将受到灾难五旬节的触动，并将她的灵魂从普鲁士中拯救出来。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] - .
to whom she gave it in 1870 .
到 谁 她 给予 它 在 - .

1870年，她将它赠予了他人。

[ðʌs] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [kɜːrs] [biː; bi] ['lɪftɪd] .
Thus shall the curse be lifted .
因此 将 这 诅咒 是 抬起 .

如此一来，诅咒便可解除。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪn] [ðɪs] [wel] - [naɪ] [wɜːrld] - [waɪd] [klaʊd] - [bɜːrst] ?
And what of ourselves in this well - nigh world - wide cloud - burst ?
和 什么 的 我们自己 在 这 出色地 - 夜 世界 - 宽的 云 - 爆裂 ?

那么，在这场几乎席卷全球的暴雨中，我们又将何去何从呢?

['evri] [mæn][hæz; həz] [wɔːkt] [æt; ət] [naɪt] [θruː] [gluːm] [wer] ['ɑːbdʒekts][wɜːr; wər][dɪm][ænd; ənd]
Every man has walked at night through gloom where objects were dim and
每一个 男人 有 步行 在 夜晚 通过 愁云 在哪里 对象 是 暗淡 和
[hɑːrd][tuː; tə] [siː] ,
hard to see ,
难的 到 看 ,

每个人都曾在夜晚的昏暗中行走，那里物体昏暗，难以看清。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [hæz; həz] [strʌk] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['lɪvɪd] .
when suddenly a flash of lightning has struck the landscape livid .
什么时候 突然 一个 闪光 的 闪电 有 击 这 景观 铁青 .

突然，一道闪电划破夜空，将大地染成了一片火红色。

[triːz] [kloʊz][baɪ] , [fensiz] [fɑːr][ɔːf] , ['haʊzɪz] , [fiːldz] ,
Trees close by , fences far off , houses , fields ,
树木 关闭 经过 , 栅栏 远的 离开 , 房屋 , 字段 ,

近处是树木，远处是栅栏，还有房屋和田野。

['ænɪmlz] [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv]['piːp(ə)l] — [ɔːl] [θɪŋz] [stænd] [træns'fɪkst] [baɪ][ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ]
animals and the faces of people — all things stand transfixed by a piercing
动物 和 这 面孔 的 人们 — 全部 事物 站立 呆若木鸡 经过 一个 冲孔
[dɪ'stɪŋktnəs] .
distinctness .
明显 .

动物和人的面孔——所有事物都呈现出一种鲜明的、令人震撼的清晰度。

[soʊ] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['θʌndərstɔːrm] [ʌv; əv][wɔːr] ,
So now , in this thunderstorm of war ,
所以 现在 , 在 这 雷雨 的 战争 ,

所以现在，在这场战争的雷暴之中，

[iːtʃ] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][ɪz] ['sɜːrtʃɪŋli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði][pər'petʃuəl]

each	nation	and	every	man	and	woman	is	searchingly	revealed	by	the	perpetual
每个	国家	和	每一个	男人	和	女士	是	仔细地	揭晓	经过	这	永久

['laɪtnɪŋ] .

lightnings	.
闪电	.

永恒的闪电将每个国家、每个男人和女人都彻底地揭示出来。

[wət'evər] [ðɪs] [ə'merɪkən] ['neɪʃ(ə)n][ɪz] , [wət'evər] ['æspekt] , ['noʊb(ə)l][ɔːr][ɪg'noʊb(ə)l] , ['aʊər; ɑːr]

Whatever	this	American	nation	is	,	whatever	aspect	,	noble	or	ignoble	,	our
任何	这	美国人	国家	是	,	任何	方面	,	高贵	或者	卑鄙的	,	我们的

[dɪ'mɑːkrəsi]

Democracy
民主

无论美利坚合众国是怎样的，无论它具有何种面貌，高尚的还是卑劣的，我们的民主

[ʃoʊz] [ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kætəklɪzəm] , [ɪz]['iːv(ə)n] [ɔːl'redi] [ɪn'greɪvd] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv]

shows	in	the	glare	of	this	cataclysm	,	is	even	already	engraved	on	the	page	of
演出	在	这	强光	的	这	灾难	,	是	甚至	已经	刻	在	这	页	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

History	,
历史	,

在这场灾难的耀眼光芒下，它甚至已被铭刻在历史的篇章中。

[wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪn] - - - [fɔːr; fər][ɔːl] [taɪm] .

will	be	the	portrait	of	the	United	States	in	1914	-	15	for	all	time	.
将要	是	这	肖像	的	这	团结的	各州	在	-	-	-	为了	全部	时间	.

这将成为1914-1915年美国永远的写照。

[aɪ][wɑːnt][noʊ] ['betər] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv]['eni][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ðæn; ðən][hɪz; ɪz][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːr] .

I	want	no	better	photograph	of	any	individual	than	his	opinion	of	this	war	.
我	想	不	更好的	照片	的	任何	个人	比	他的	观点	的	这	战争	.

我最想了解一个人的照片，莫过于他对这场战争的看法。

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [nʌn] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

If	he	has	none	,	that	is	a	photograph	of	him	.
如果	他	有	没有任何	,	那	是	一个	照片	的	他	.

如果他没有手机，那就是他的照片。

[læst] ['ɔːtəm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mɛrɪkənz] [huː] [wɪʃt] [ðə; ði]['pepərz] [wʊd] [stɑːp] ['prɪntɪŋ] [wɔːr]

Last	autumn	there	were	Americans	who	wished	the	papers	would	stop	printing	war
最后的	秋天	那里	是	美国人	WHO	希望	这	文件	会	停止	印刷	战争

[nuːz] [ænd; ənd] [gɪv] [ðer; ðər] ['riːdɚz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

news	and	give	their	readers	a	change	.
消息	和	给	他们的	读者	一个	改变	.

去年秋天，一些美国人希望报纸停止刊登战争新闻，给读者们一些新的内容。

[soʊ][wiː; wi][hæv; həv][ðer; ðər] ['fəutəgræfs] ,

So	we	have	their	photographs	,
所以	我们	有	他们的	照片	,

所以我们有了他们的照片。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz] [huː] ['mɪrli] ['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði]['ekstrə]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz]

as	well	as	those	of	other	Americans	who	merely	calculated	the	extra	dollars
作为	出色地	作为	那些	的	其他	美国人	WHO	仅仅	计算	这	额外的	美元

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [skwiːz] [aʊt][ʌv; əv] ['jʊrəps] [niːd] [ænd; ənd]['ægəni] .

they	could	squeeze	out	of	Europe's	need	and	agony	.
他们	可以	挤	出去	的	欧洲的	需要	和	痛苦	.

以及其他一些美国人，他们只是计算着可以从欧洲的困境和苦难中榨取多少额外的美元。

[bʌt; bət] [ðæt] — [θæŋk] [gɑːd] ! — [ɪz] [nɑːt] [wʌt] [wiː; wi] [lʊk] [laɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] .

But	that	—	thank	God	!	—	is	not	what	we	look	like	as	a	whole	.
但	那	—	感谢	上帝	！	—	是	不是	什么	我们	看	喜欢	作为	一个	所有的	.

但谢天谢地！这并不是我们整体的样貌。

['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] [hæz; həz] [pɔːd] [aʊt] [fɔːr; fər] ['beldʒəm] [ə; eɪ] ['spriŋtaid] [ʌv; əv] [help] [ænd; ənd]

Our	sympathy	has	poured	out	for	Belgium	a	springtide	of	help	and
我们的	同情	有	倾倒	出去	为了	比利时	一个	春潮	的	帮助	和

[rɪ'liːf] ;

relief	;
宽慰	;

我们向比利时倾注了如潮水般的同情和援助；

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [floʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [ə'flɪktɪd]

it	has	flowed	to	the	wounded	and	afflicted
它	有	流动	到	这	受伤	和	受苦的

它流向了受伤和受苦的人。

[ʌv; əv] ['poʊlənd] , ['səːvjə] , [fræns] [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] .

of	Poland	,	Servia	,	France	and	England	.
的	波兰	,	塞尔维亚	,	法国	和	英格兰	.

来自波兰、塞尔维亚、法国和英国。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['pʌblɪʃɪŋ] [ʌv; əv] [bʊks] , ['mægəziːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ænd; ənd] [ˌedi'tɔːriəlz] ,

A	continuous	publishing	of	books	,	magazine	articles	and	editorials	,
一个	连续的	出版	的	图书	,	杂志	文章	和	社论	,

持续出版书籍、杂志文章和社论，

[fʊl] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['æŋgər] [æt; ət] ['prʌʃəz] [lɔːŋ] - [prɪ'perd] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt]

full	of	justice	and	of	anger	at	Prussia's	long	-	prepared	and	malignant
满的	的	正义	和	的	愤怒	在	普鲁士的	长的	-	准备	和	恶性

[ə'sɔːlt] ,

assault	,
突击	,

充满了正义感和对普鲁士蓄谋已久的恶意攻击的愤怒，

[ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ðæt] [ə'merɪkən] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hedz] [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd]

should	prove	to	Europe	that	American	hearts	and	heads	by	the	thousand	and
应该	证明	到	欧洲	那	美国人	心	和	头部	经过	这	千	和

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

hundred	thousand	are	in	the	right	place	.
百	千	是	在	这	正确的	地方	.

应该向欧洲证明，成千上万的美国人的思想和心志是正确的。

['mɪrli] [ðə; ði] [stænd] ['teɪkən] [baɪ] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] , [nuː] [jɔːk] [taɪmz] ,

Merely	the	stand	taken	by	the	New	York	Sun	,	New	York	Times	,
仅仅	这	站立	已采取	经过	这	新的	约克	太阳	,	新的	约克	《时代周刊》	,

仅仅是《纽约太阳报》和《纽约时报》所采取的立场，

['aʊtlʊk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] ['pʌblɪk] ['ledʒər] — [tuː; tə] [neɪm] [noʊ] [mɔːr] — [seɪvz] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm]

Outlook	and	Philadelphia	Public	Ledger	—	to	name	no	more	—	saves	us	from
前景	和	费城	民众	账簿	—	到	姓名	不	更多的	—	保存	我们	从

[ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrəl] [nuː'trælәti] :

the	reproach	of	moral	neutrality	:
这	责备	的	道德	中立	:

《展望》和《费城公共账簿》——仅举两例——使我们免于道德中立的指责：

[seɪvz] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

saves	us	as	individuals	.
保存	我们	作为	个人	.

它拯救了我们每个人。

[jet] , ['sʌmhaʊ] , [ɪn] ['jʊrəps] [aɪz] [wi:; wi][fɔ:l] [ʃɔ:rt] .

Yet	,	somehow	,	in	Europe's	eyes	we	fall	short	.
然而	,	不知何故	,	在	欧洲的	眼睛	我们	落下	短的	.

然而，不知何故，在欧洲人眼中，我们却做得不够好。

[ðə; ði]['ælaɪz] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mə'tɪrɪəl] [ˌdʒenə'rɑ:səti] , [faɪnd]

The	Allies	,	in	spite	of	their	recognition	of	our	material	generosity	,	find
这	盟国	,	在	尽管如此	的	他们的	认出	的	我们的	材料	慷慨	,	寻找

[ˌju: 'es] ['spɪrɪtʃuəli] ['wɑ:ntɪŋ] .

us	spiritually	wanting	.
我们	精神层面	想要	.

尽管盟军承认我们在物质上的慷慨，但他们认为我们在精神上有所欠缺。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] [pʌntʃ] , [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlu:si'teinjə] ,

In	the	London	Punch	,	on	the	sinking	of	the	Lusitania	,
在	这	伦敦	冲床	,	在	这	下沉	的	这	卢西塔尼亚	,

在伦敦《Punch》杂志上，关于卢西塔尼亚号沉没的报道：

[brɪ'tæniə] [stændz] [pər'plekst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [boʊd] ['fɪgjər]

Britannia	stands	perplexed	and	indignant	behind	the	bowed	figure
不列颠尼亚	站立	困惑	和	愤怒	在后面	这	鞠躬	数字

不列颠尼亚女神困惑而愤慨地站在那低垂的身影身后。

[ʌv; əv] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] , [ə'dresiz] [hɜ:r; hər] [ðʌs] :

of	America	,	and	,	with	a	hand	on	her	shoulder	,	addresses	her	thus	:
的	美国	,	和	,	和	一个	手	在	她	肩膀	,	地址	她	因此	:

他来自美国，一只手搭在她的肩上，这样对她说：

[ɪn] ['saɪləns] [ju:; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑ:n]['felən] [bloʊz] ,

In	silence	you	have	looked	on	felon	blows	,
在	沉默	你	有	看起来	在	重罪犯	打击	,

你默默地目睹了罪犯的暴行，

[ɑ:n] ['bʊtʃɚz] [wɜ:rk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [weɪst] [lændz] [ri:k] ;

On	butcher's	work	of	which	the	waste	lands	reek	;
在	肉铺	工作	的	哪个	这	浪费	土地	臭	;

荒地上弥漫着屠夫的腥臭味；

[naʊ] , [ɪn]['gɑ:dz] [neɪm] , [frʌm; frəm] [hu:m] [jʊr; jər] ['greɪtnəs] [floʊz] ,

Now	,	in	God's	name	,	from	Whom	your	greatness	flows	,
现在	,	在	神的	姓名	,	从	谁	你的	伟大	流量	,

现在，奉上帝之名，你的伟大源自祂，

['sɪstər] , [wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] ?

Sister	,	will	you	not	speak	?
姐姐	,	将要	你	不是	说话	?

姐姐，您就不说话了吗?

[ðɪs] [ɪz] [æskt] [ʌv; əv][ˌju: 'es][nɑ:t][æz; əz][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] ;

This	is	asked	of	us	not	as	individuals	but	as	a	nation	;
这	是	问	的	我们	不是	作为	个人	但	作为	一个	国家	;

这不是对我们个人的要求，而是对我们国家的要求；

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]['aʊər; ɑ:r]['oʊnli] ['spoʊksmən] [ɪz]['aʊər; ɑ:r] ['gʌvərnmənt] : " ['sɪstər] , [wɪl]

and	as	a	nation	our	only	spokesman	is	our	Government	:	"	Sister	,	will
和	作为	一个	国家	我们的	仅有的	发言人	是	我们的	政府	:	"	姐姐	,	将要

[ju:; jʊ][nɑ:t] [spi:k] ?

you	not	speak	?
你	不是	说话	?

作为一个国家，我们唯一的发言人是我们的政府："姐姐，你难道不说话吗？"

" [wel] — [wiː; wi][dɪd] [spiːk] ; [bʌt; bət]['æftər][naɪn] [mʌnθs] [ʌv; əv]['saɪləns] .
" Well — we did speak ; but after nine months of silence .
" 出色地 — 我们 做过 说话 ; 但 后 九 几个月 的 沉默 .

"嗯——我们确实谈过了；但那是在九个月的沉默之后。"

[ðɪs] ['saɪləns] ,
This silence ,
这 沉默 ,

这份沉默，

[ɪn][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [frentʃ] [ænd; ənd]['beldʒən] ['emɪˌseriːz] [huː] [hæv; həv] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
in the opinion of French and Belgian emissaries who have talked to me
在 这 观点 的 法语 和 比利时人 使者 WHO 有 谈话 到 我
[wɪð; wɪθ] ['kɜːrtiəs] ['frænˌknəs] ,
with courteous frankness ,
和 有礼貌 坦率 ,

根据那些以礼貌坦诚的态度与我交谈过的法国和比利时使节的意见，

['kɑːnstəˌtuːts]['aʊər; ɑːr]['mɔːrəl] ['feɪljər] .
constitutes our moral failure .
构成 我们的 道德 失败 .

这构成了我们的道德失败。

" [wen] [ðɪs] [wɔːr][bɪ'gæn] " — [ðeɪ] [seɪ] — " [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" When this war began " — they say — " we all looked to you .
" 什么时候 这 战争 开始 " — 他们 说 — " 我们 全部 看起来 到 你 .

他们说："这场战争开始时，我们都指望着你。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]
You were the
你 是 这

你就是

[greɪt] [dɪ'mɑːkrəsi] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'vɑːlvd] ; [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] [ðə; ði]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][wɜːrd]
great Democracy ; you were not involved ; you would speak the justifying word
伟大的 民主 ; 你 是 不是 涉及 ; 你 会 说话 这 证明其合理性 单词
[wiː; wi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .
we longed for .
我们 渴望 为了 .

伟大的民主；你没有参与其中；你会说出我们渴望听到的辩护之词。

[wiː; wi] [nuː] [juː; jʊ][mʌst; məst] [kiːp] [aʊt] [pə'lɪtɪkli] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [truː] [pɑːrt][ænd; ənd][jʊr; jər]
We knew you must keep out politically ; this was your true part and your
我们 知道 你 必须 保持 出去 政治上 ; 这 曾是 你的 真的 部分 和 你的
[greɪt] [streŋθ] .
great strength .
伟大的 力量 .

我们知道你必须远离政治；这才是你的真正角色和你的最大优势。

[wiː; wi] [ˌɔːltə'geðər] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['prezɪdənt] [ðer; ðər] .
We altogether agreed with your President there .
我们 共 同意 和 你的 总统 那里 .

我们完全同意你们总统的观点。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][jʊr; jər][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] [rɪ'meɪn] [dʌm] ?
But why did your universities remain dumb ?
但 为什么 做过 你的 大学 保持 哑的 ?

但为什么你们的大学依然愚昧无知？

[ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ʃɪˈkɑːgoʊ] [stɑːpt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['beldʒən] [prə'fesər] [huː] [wʌz; wəz]

The	University	of	Chicago	stopped	the	mouth	of	a	Belgian	professor	who	was
这	大学	的	芝加哥	停止	这	嘴	的	一个	比利时人	教授	WHO	曾是

['goʊɪŋ][tuː; tə]['prez(ə)nt] ['bɛldʒəmz] [keɪs] [ɪn]['pʌblɪk] .

going	to	present	Belgium's	case	in	public	.
去	到	展示	比利时的	案件	在	民众	.

芝加哥大学阻止了一位比利时教授公开陈述比利时立场。

[jʊr; jər] [pres] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'vaɪdɪd] .

Your	press	has	been	divided	.
你的	按	有	到过	分割	.

你们的媒体已经分裂了。

[ðə; ði][wɜːrd][wiː; wi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ][hæz; həz]['nevər] [kʌm] .

The	word	we	expected	from	you	has	never	come	.
这	单词	我们	预期的	从	你	有	绝不	来	.

我们期待你的消息始终没有到来。

[juː; jʊ] [sent] [ˌjuː 'es][jʊr; jər] ['tʃærəti] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi]['wɑːntɪd][wʌz; wəz]['dʒʌstɪs] , [ˌrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

You	sent	us	your	charity	;	but	what	we	wanted	was	justice	,	ratification
你	发送	我们	你的	慈善机构	;	但	什么	我们	通缉	曾是	正义	,	批准

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

of	our	cause	.
的	我们的	原因	.

你们向我们捐赠了善款；但我们想要的是公正，是对我们事业的认可。

" [tuː; tə] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv] ['ænsər] :

"	To	this	I	have	answered	:
"	到	这	我	有	回答	:

对此，我的回答是：

" [fɜːrst] — ['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪˈvɜː(r)sətiz][duː][nɑːt][ænd; ənd]['kænɑːt][sɪt][laɪk] [jɔːrz] [ɪn] [haɪ] [siːts] ,

"	First	—	Our	universities	do	not	and	cannot	sit	like	yours	in	high	seats	,
"	第一的	—	我们的	大学	做	不是	和	不能	坐	喜欢	你的	在	高的	座位	,

[ɪn'spaɪərɪŋ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

inspiring	public	opinion	.
鼓舞人心	民众	观点	.

"首先——我们的大学不会也不能像你们的大学那样高高在上，左右舆论。

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [dɪd] .

I	wish	they	did	.
我	希望	他们	做过	.

我希望他们能这么做。

['sekənd] — [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [jet] [meltid]['ɪntuː]

Second	—	We	are	not	yet	melted	into
第二	—	我们	是	不是	然而	融化	进入

第二——我们尚未完全融入

[wʌn] [ˌnæʃə'næləti] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz][ænd; ənd] [blʌdz] ; [jet] ,

one	nationality	;	we	are	a	mosaic	of	languages	and	bloods	;	yet	,
一	国籍	;	我们	是	一个	马赛克	的	语言	和	血	;	然而	,

['iːv(ə)n][soʊ] ,

even	so	,
甚至	所以	,

我们同属一个民族，却拥有多元的语言和血统；然而，即便如此，

['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæv; həv] [aɪ] [siːn] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [pres] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [soʊ] [juː'naɪtɪd] [ɑːn] ['eni]

never	in	my	life	have	I	seen	the	American	press	and	people	so	united	on	any
绝不	在	我的	生活	有	我	已见	这	美国人	按	和	人们	所以	团结的	在	任何

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

我一生中从未见过美国媒体和民众在任何问题上如此团结一致。

[θɜːrd] — ['aʊər; ɑːr] ['tʃærəti] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [wei] — [ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [wiː; wi] [hæv; həv] — [ʌv; əv] ['telɪŋ]

Third	—	Our	charity	is	our	very	way	—	the	only	way	we	have	—	of	telling
第三	—	我们的	慈善机构	是	我们的	非常	方式	—	这	仅有的	方式	我们	有	—	的	讲述

[juː; jʊ] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

you	we	are	with	you	.
你	我们	是	和	你	.

第三——我们的慈善活动是我们表达与你们同在的唯一方式。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [pə'lɪtɪk(ə)l] [nuː'trælətɪ] .

I	am	glad	you	recognize	the	necessity	of	our	political	neutrality	.
我	是	高兴的	你	认出	这	必要性	的	我们的	政治的	中立	.

我很高兴您认识到我们保持政治中立的必要性。

['eniθɪŋ] [els] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] , [bəuθ] [hɪ'stɔːrɪkli] [ænd; ənd] [æz; əz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['fɑːli] ,

Anything	else	would	have	been	,	both	historically	and	as	an	act	of	folly	,
任何事物	别的	会	有	到过	,	两个都	历史	和	作为	一个	行为	的	蠢事	,

[ʌn'presɪdentɪd] .

unprecedented	.
空前的	.

除此之外的任何做法，无论从历史角度还是从愚蠢的角度来看，都将是前所未有的。

[fɔːrθ] — [duː] [nɑːt] [fər'get] [ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['wɑːʃɪŋtən] [əd'vaɪzd] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [maɪnd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn]

Fourth	—	Do	not	forget	that	George	Washington	advised	us	to	mind	our	own
第四	—	做	不是	忘记	那	乔治	华盛顿	建议	我们	到	头脑	我们的	自己的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

第四——不要忘记乔治·华盛顿曾告诫我们不要多管闲事。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'plaɪ] : " ['iznt] [ðɪs] [jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ?

"	But	they	reply	:	"	Isn't	this	your	own	business	?
"	但	他们	回复	:	"	不是	这	你的	自己的	商业	?

但他们回答说："这不是你自己的事吗？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

灾难的五旬节(The Pentecost of Calamity)
第3/3页

" [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [tʌtʃ] [ðə; ði] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] .

"	And	there	they	touch	the	core	of	the	matter	.
"	和	那里	他们	触碰	这	核	的	这	事情	.

"而他们也正触及了问题的核心。"

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] [ðə; ði] ['dɛdli:əst] [ə'sɔ:lt] ['evər] [meɪd] [ɑ:n] [dɪ'mɑ:krəsi] [hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

Across	the	sea	the	deadliest	assault	ever	made	on	Democracy	has	been	going	on	,
穿过	这	海	这	最致命的	突击	曾经	制成	在	民主	有	到过	去	在	,

[mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] .

month	after	month	.
月	后	月	.

在大洋彼岸，针对民主制度有史以来最致命的攻击已经持续了数月之久。

[wi:; wi] [send] [bred] [ænd; ənd] ['bændidʒ] [tu:; tə][ðə; ði]

We	send	bread	and	bandages	to	the
我们	发送	面包	和	绷带	到	这

我们向……送面包和绷带

['wu:ndɪd] ; [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [wi:; wi] [dɪ'naʊns] [ðə; ði] [ə'sɔ:lt] .

wounded	;	individually	we	denounce	the	assault	.
受伤	;	单独	我们	声讨	这	突击	.

我们每个人都受伤了；我们谴责这种袭击。

[kə'lʌmbiə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][sæm][stænd] ['lʊkɪŋ] [ɑ:n] .

Columbia	and	Uncle	Sam	stand	looking	on	.
哥伦比亚	和	叔叔	山姆	站立	寻找	在	.

哥伦比亚和山姆大叔在一旁观看。

[ɪz] [ðɪs] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] ?

Is	this	quite	enough	?
是	这	相当	足够的	?

这样就足够了吗?

[wɔ:r] ['bi:ɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [els] ?

War	being	out	of	the	question	,	was	there	nothing	else	?
战争	存在	出去	的	这	问题	,	曾是	那里	没有什么	别的	?

既然战争是不可能的，难道就没有其他办法了吗?

[noʊ]['proʊtest][tu:; tə]['redʒɪstər] ?

No	protest	to	register	?
不	反对	到	登记	?

没有抗议登记?

[dɪd][ðə; ði][waɪd]['oʊʃ(ə)n] ['hoʊlli] [let] [kə'lʌmbiə] [aʊt] ?

Did	the	wide	ocean	wholly	let	Columbia	out	?
做过	这	宽的	海洋	完全	让	哥伦比亚	出去	?

浩瀚的海洋是否完全放开了哥伦比亚号?

['jʊrəp] , ['weltərɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['feɪljər] , [hæd; həd] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [lʊk] .

Europe	,	weltering	in	her	own	failure	,	had	turned	towards	us	a	wistful	look	.
欧洲	,	缝合	在	她	自己的	失败	,	有	转向	向	我们	一个	怅惘	看	.

欧洲在自身的失败中跌跌撞撞，带着一丝惆怅的目光看向我们。

[aɪ]['kænɑ:t] [tel] [wʌt] [dʒɔ:rdʒ] ['wɑ:ʃɪŋtən] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] ;

I	cannot	tell	what	George	Washington	would	have	thought	;
我	不能	告诉	什么	乔治	华盛顿	会	有	想法	;

我无法得知乔治·华盛顿会作何感想;

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['ænsər] [tu:; tə][maɪ] [ˌjʊrə'pi:ən] [frendz] [li:vz] [ðem; ðəm] [ˌʌnkən'vɪnst] —

I	only	know	that	my	answer	to	my	European	friends	leaves	them	unconvinced	—
我	仅有的	知道	那	我的	回答	到	我的	欧洲的	朋友们	树叶	他们	不信服	—

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][kwaɪt]['sætɪsfaɪ][ˌem 'i:] ?

and	therefore	how	can	it	quite	satisfy	me	?
和	所以	如何	能	它	相当	满足	我	?

我只知道，我对欧洲朋友的回答让他们并不信服——因此，我又怎能完全满意呢?

[maɪndz][ɑ:r; ər][ɪg'zɔ:ltɪd] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪt] - [hɑ:t] .

Minds	are	exalted	now	,	and	white	-	hot	.
思想	是	崇高	现在	,	和	白色的	-	热的	.

如今人们思想高尚，热情似火。

[wen] [ðeɪ] [ku:l] ,

When	they	cool	,
什么时候	他们	凉爽的	,

当它们冷却后，

[wʌt] [wɪl] ['aʊər; ɑ:r][hɪ'stɔ:rɪk] ['laɪknəs] [bi:; bi][æz; əz] [rɪ'vi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:zmɪk]

what	will	our	historic	likeness	be	as	revealed	in	the	lightnings	of	this	cosmic
什么	将要	我们的	历史性	相似	是	作为	揭晓	在	这	闪电	的	这	宇宙

[ɪ'mɜ:rdʒənsi] ?

emergency	?
紧急情况	?

在这场宇宙危机的闪电中，我们将如何展现我们历史的面貌?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][ðə; ði] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [soʊld][ɪts] ['bɜ:rθraɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mes]

Will	it	be	the	portrait	of	a	people	who	sold	its	birthright	for	a	mess
将要	它	是	这	肖像	的	一个	人们	WHO	卖	它是与生俱来的权利		为了	一个	混乱

[ʌv; əv] ['pɑ:tɪdʒ] ?

of	pottage	?
的	浓汤	?

这会是一幅描绘一个为了蝇头小利而出卖自己与生俱来权利的民族的画像吗?

['vju:ɪŋ] [haʊ]

Viewing	how
观看	如何

观看方式

[wi:; wi][hæv; həv]['gɪv(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [pres] , [pər'hæps] [ðɪs] [wʊd] ['hɑ:rdli]

we	have	given	,	and	the	tone	of	our	press	,	perhaps	this	would	hardly
我们	有	给定	,	和	这	语气	的	我们的	按	,	也许	这	会	几乎

[bi:; bi][dʒʌst] .

be	just	.
是	只是	.

我们已经给予了，而且我们媒体的基调也表明，这或许并不公正。

[jet] [aɪ][kæn; kən][nɑ:t][bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t]['proʊtest] .

Yet	I	can	not	but	regret	that	we	did	not	protest	.
然而	我	能	不是	但	后悔	那	我们	做过	不是	反对	.

但我不得不遗憾我们当时没有进行抗议。

[wʌt] [wi:; wi] [lɔ:st] [ɪn][nɑ:t] ['du:ɪŋ] [soʊ][aɪ] [si:] ['klɪrli] ;

What	we	lost	in	not	doing	so	I	see	clearly	;
什么	我们	丢失的	在	不是	正在做	所以	我	看	清楚地	;

我清楚地看到了我们因为没有这样做而失去的东西;

[aɪ][kæn; kən][nɑ:t] [si:] ['klɪrli] [wʌt] [wi:; wi] [geɪnd] .

I	can	not	see	clearly	what	we	gained	.
我	能	不是	看	清楚地	什么	我们	获得	.

我看不出我们究竟获得了什么。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɑːrgjuː] [ðʌs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [dɪ'fens] :

We	may	argue	thus	in	our	defense	:
我们	可能	争论	因此	在	我们的	防御	:

我们可以为自己的辩护提出如下论点:

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːmd] [ðæt] [wiː; wi] [mɪst] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn][nɑːt][prəu'test, 'prəu-][æz; əz]

If	it	is	deemed	that	we	missed	a	great	opportunity	in	not	protesting	as
如果	它	是	被认为	那	我们	错过	一个	伟大的	机会	在	不是	抗议	作为

['sɪgnətɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaiəleitid] [heɪg] [kən'vɛnʃənz] ,

signatories	of	the	violated	Hague	conventions	,
签署人	的	这	违反	海牙	惯例	,

如果认为我们错失了作为被违反的海牙公约签署国而未提出抗议的绝佳机会，

[ɑːr; ər][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [pruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪə'leɪʃnz] [mɔːr] [ɔː'θentɪk] [naʊ] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði][taɪm]

are	not	our	proofs	of	the	violations	more	authentic	now	than	at	the	time
是	不是	我们的	证明	的	这	违规行为	更多的	真正的	现在	比	在	这	时间

?

?
?

我们现在掌握的违规证据难道不比当时更有说服力吗?

[wʌt] [wiː; wi] [hɜːrd] [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə] [ə'merɪkən] [maɪndz] .

What	we	heard	was	incredible	to	American	minds	.
什么	我们	听到	曾是	极好的	到	美国人	思想	.

我们听到的内容，对美国人来说简直难以置信。

[wiː; wi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] [ɔːr] [noʊn] [sʌtʃ] [wɔːr] .

We	had	never	made	or	known	such	war	.
我们	有	绝不	制成	或者	已知	这样的	战争	.

我们从未经历过或听说过这样的战争。

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['proʊtest] [maɪt] [hæv; həv] [siːmd] ['sʌmwʌt]

By	the	time	the	truth	was	established	a	protest	might	have	seemed	somewhat
经过	这	时间	这	真相	曾是	已确立的	一个	反对	可能	有	似乎	有些

[bɪ'leɪtɪd] .

belated	.
迟到的	.

等到真相大白之时，抗议可能显得有些迟了。

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wiː; wi][kæn; kən]['ɔːfər] .

Well	,	this	is	all	the	explanation	we	can	offer	.
出色地	,	这	是	全部	这	解释	我们	能	提供	.

好了，我们只能提供这些解释了。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nʌf] ?

Is	it	enough	?
是	它	足够的	?

这样够吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['ænsər] ; ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [nɑːt][æz; əz][wiː; wi] [siː] [ɑːr'selvz] [bʌt; bət]

It	is	too	early	to	answer	;	certain	it	is	that	not	as	we	see	ourselves	but
它	是	也	早期的	到	回答	;	肯定	它	是	那	不是	作为	我们	看	我们自己	但

[æz; əz]

as
作为

现在回答这个问题还为时过早；可以肯定的是，这并非如我们所见，而是.....

['ʌðər] [siː] [ˌjuː 'es] , [soʊ][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fər'evər] [biː; bi] .

others	see	us	,	so	shall	we	forever	be	.
其他的	看	我们	,	所以	将	我们	永远	是	.

别人眼中的我们，也将永远如此。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəli] , [ðæt] [θruː] ['sʌfərɪŋ] [ə'loʊn][men][ænd; ənd]

Certain	it	is	also	,	and	eternally	,	that	through	suffering	alone	men	and
肯定	它	是	还	,	和	永恒	,	那	通过	痛苦	独自的	男人	和

[neiʃəns][faɪnd][ðer; ðər] ['greɪtər] [selvz] .

nations	find	their	greater	selves	.
国家	寻找	他们的	更大的	自我	.

可以肯定的是，而且永远如此，只有通过苦难，人类和国家才能发现自身更伟大的一面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪfti] ['jɪrz] [sɪns] [wiː; wi] [ə'mɛrɪkənz] [nuː] [ðə; ði] ['pentɪkɔːst] [ʌv; əv][kə'læməti] .

It	is	fifty	years	since	we	Americans	knew	the	Pentecost	of	Calamity	.
它	是	五十	年	自从	我们	美国人	知道	这	五旬节	的	灾害	.

距离我们美国人经历灾难性的五旬节已经五十年了。

[ðiːz] ['jɪrz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['iːzi] .

These	years	have	been	too	easy	.
这些	年	有	到过	也	简单的	.

这些年太轻松了。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['deɪndʒərəsli] [ɪ'nʌf] .

We	have	not	had	to	live	dangerously	enough	.
我们	有	不是	有	到	居住	危险地	足够的	.

我们还没有经历过足够危险的生活。

[wiː; wi][hæv; həv] ['prɔspəd] , [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mjuːn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][prɑː'sperəti][hæz; həz]

We	have	prospered	,	we	have	been	immune	,	and	our	prosperity	has
我们	有	繁荣昌盛	,	我们	有	到过	免疫	,	和	我们的	繁荣	有

[pruːvd] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] [kɜːrs] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

proved	somewhat	a	curse	in	disguise	.
已证实	有些	一个	诅咒	在	伪装	.

我们繁荣昌盛，我们免受其害，但我们的繁荣却在某种程度上变成了一种伪装的诅咒。

[ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [ðæt] [ʌn'kʌvər] [menz][soʊlz] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊlz] [ʌv; əv][neiʃəns] ,

In	these	times	that	uncover	men's	souls	and	the	souls	of	nations	,
在	这些	时代	那	揭露	男士	灵魂	和	这	灵魂	的	国家	,

在这个揭示人性与国家灵魂的时代，

[hæz; həz]['aʊər; ɑːr][soʊl] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] , [ɔːr]['oʊnli]['aʊər; ɑːr][hjuːdʒ] , ['lævɪʃ] ['bɑːdi] ?

has	our	soul	come	to	light	,	or	only	our	huge	,	lavish	body	?
有	我们的	灵魂	来	到	光	,	或者	仅有的	我们的	巨大的	,	奢华的	身体	?

我们的灵魂显露出来了，还是我们庞大而华丽的躯体显露出来了?

[ɪn] - [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [soʊl] [ɪn'diːd] .

In	1865	we	had	found	our	soul	indeed	.
在	-	我们	有	成立	我们的	灵魂	的确	.

1865年，我们终于找到了自己的灵魂。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ?

Where	is	it	gone	?
在哪里	是	它	已消失	?

它去哪儿了?

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɪtnəsɪŋ] ['meni] " ['skɑːlərli] [ri'triːts] ,

We	have	been	witnessing	many	"	scholarly	retreats	,
我们	有	到过	见证	许多	"	学术性的	静修	,

我们已经目睹了许多"学术静修"，

" [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] " ['mæksəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ]

"	and	every	day	we	have	had	to	hear	the	"	maxims	of	a	low
"	和	每一个	天	我们	有	有	到	听到	这	"	格言	的	一个	低的

['pruːd(ə)ns] .

prudence	.
谨慎	.

我们每天都不得不听到"低级谨慎的格言"。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːr] [ænd; ənd] [kɪld] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Have	they	sunk	to	the	core	and	killed	it	?
"	有	他们	沉没	到	这	核	和	被杀	它	?

“他们是不是已经彻底失败，把它扼杀了？”

[gɑːd][fər'bɪd] !

God	forbid	!
上帝	禁止	!

天哪!

[bʌt; bət] [sɪns] [ˈɔːgəst] , - ,

But	since	August	,	1914	,
但	自从	八月	,	-	,

但自1914年8月以来，

[wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌjʊrə'piːən] ['brʌðərz] - [ɪn] - ['lɪbərti] .

we	have	stood	listening	to	the	cry	of	our	European	brothers	-	in	-	Liberty	.
我们	有	站立	聆听	到	这	哭	的	我们的	欧洲的	兄弟	-	在	-	自由	.

我们一直倾听着欧洲自由兄弟们的呼声。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][æsk]['aʊər; ɑːr]['fiːb(ə)l][ɑːrm][tuː; tə] [straɪk] [ɪn][ðer; ðər] [kɔːz] ,

They	did	not	ask	our	feeble	arm	to	strike	in	their	cause	,
他们	做过	不是	问	我们的	微弱	手臂	到	罢工	在	他们的	原因	,

他们并没有要求我们这双羸弱的手为他们的事业而战，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [jəːnd] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [vɔɪs] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][get][ˌaɪ 'tiː] .

but	they	yearned	for	our	voice	and	did	not	get	it	.
但	他们	渴望	为了	我们的	嗓音	和	做过	不是	得到	它	.

但他们渴望听到我们的声音，却未能如愿。

[wɪl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'kwɪt] [ˌjuː 'es][ʌv; əv] [ðɪs] ['saɪləns] ?

Will	History	acquit	us	of	this	silence	?
将要	历史	开释	我们	的	这	沉默	?

历史会原谅我们的沉默吗?

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['mæksəmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [loʊ] ['pruːd(ə)ns] , [ˌmæskə'reɪdɪŋ] [æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

Meanwhile	,	the	maxims	of	a	low	prudence	,	masquerading	as	Christianity	,
同时	,	这	格言	的	一个	低的	谨慎	,	伪装	作为	基督教	,

与此同时，那些伪装成基督教的低劣谨慎的格言，

['deɪli] ['kaʊns(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr][ɑːrm]['fiːb(ə)l] .

daily	counsel	us	to	keep	our	arm	feeble	.
日常的	法律顾问	我们	到	保持	我们的	手臂	微弱	.

每日劝诫我们保持手臂虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ðæt] ['wɑːʃɪŋtən] [sə'vaivd] ['væli] [fɔːrdʒ] , [ɔːr] ['lɪŋkən] [wʌn] [θruː] [tuː; tə]

It	was	not	so	that	Washington	survived	Valley	Forge	,	or	Lincoln	won	through	to
它	曾是	不是	所以	那	华盛顿	幸存下来	谷	锻造	,	或者	林肯	韩元	通过	到

[ˌæpə'mætəks] .

Appomattox	.
阿波马托克斯	.

华盛顿并没有在福吉谷幸存下来，林肯也没有一路挺进阿波马托克斯。

[ɪf] [ðə; ði] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdekla'reɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] ['selɪbreɪts] [stɪl] [miːn] ['eniθɪŋ]

If	the	Fourth	of	July	and	the	Declaration	it	celebrates	still	mean	anything
如果	这	第四	的	七月	和	这	宣言	它	庆祝	仍然	意思是	任何事物

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

如果七月四日以及它所庆祝的《独立宣言》对我们仍然具有任何意义的话

[let]['aʊər; ɑːr][ɑːrm][biː; bi] [strɔːŋ] .

let	our	arm	be	strong	.
让	我们的	手臂	是	强的	.

让我们的手臂强壮有力。

[ðɪs] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [seɪk] .

This	for	our	own	sake	.
这	为了	我们的	自己的	清酒	.

这是为了我们自己。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

For	the	sake	of	mankind	,
为了	这	清酒	的	人类	,

为了全人类的福祉，

[ɪf] [ðɪs] [wɔːr] [brɪŋz] [hoʊm] [tuː; tə][juː 'es] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [sɪt][ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][neiʃəns]

if	this	war	brings	home	to	us	that	we	now	sit	in	the	council	of	nations
如果	这	战争	带来	家	到	我们	那	我们	现在	坐	在	这	理事会	的	国家

[ænd; ənd] [ʃer] [də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][rɪˌspɑːnsə'bɪləti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɝːldz] [wel] -

and	share	directly	in	the	general	responsibility	for	the	world's	well	-
和	分享	直接地	在	这	一般的	责任	为了	这	世界的	出色地	-

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

如果这场战争让我们意识到，我们现在身处国际社会，直接肩负着维护世界福祉的共同责任，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] [straɪd] [ɪn]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][mə'tʃʊrəti] ,

we	shall	have	taken	a	great	stride	in	national	and	spiritual	maturity	,
我们	将	有	已采取	一个	伟大的	步幅	在	国家的	和	精神	到期	,

我们将在国家和精神成熟度方面迈出一大步，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] [meɪ] ['prɑːgres] [frʌm; frəm] ['retərɪk]

and	our	talk	about	the	brotherhood	of	man	may	progress	from	rhetoric
和	我们的	讲话	关于	这	兄弟情	的	男人	可能	进步	从	修辞

[tɔːrdz] [ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

towards	realization	.
向	实现	.

我们关于人类博爱的讨论或许会从空谈走向实现。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[wiː; wi][hæv; həv] [jet] [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr] ['greɪtər] [selvz] .

We	have	yet	to	find	our	greater	selves	.
我们	有	然而	到	寻找	我们的	更大的	自我	.

我们尚未找到更伟大的自我。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlsoʊ] [jet] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] ['jʊrəp] , [sɪns] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [wɔːr] ,

We	have	also	yet	to	realize	that	Europe	,	since	the	Spanish	War	,
我们	有	还	然而	到	意识到	那	欧洲	,	自从	这	西班牙语	战争	,

我们尚未意识到，自西班牙内战以来，欧洲已经发生了翻天覆地的变化。

[hæz; həz] ['kaʊntɪd] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['kɑːnsərt][ʌv; əv] [greɪt] [neiʃəns][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]

has	counted	us	in	the	concert	of	great	nations	far	more	than	we	have
有	计数	我们	在	这	音乐会	的	伟大的	国家	远的	更多的	比	我们	有

['kaʊntɪd] [ɑːr'selvz] .

counted	ourselves	.
计数	我们自己	.

在世界强国的行列中，他给予我们的重视远远超过了我们自己给予的重视。

['sʌmbɑːdi] [roʊt] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [sʌn] :
Somebody wrote in the New York Sun :
某人 写道 在 这 新的 约克 太阳 :

有人在《纽约太阳报》上写道:

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['ɪŋglɪʃ] , ['dʒɜːrmən] , [swiːd] ,
We are not English , German , Swede ,
我们 是 不是 英语 , 德语 , 瑞典人 ,

我们不是英国人、德国人、瑞典人,

[ɔːr] ['ɔːstriən] , ['rʌʃ(ə)n] , [frentʃ] [ɔːr][poʊl] ;
Or Austrian , Russian , French or Pole ;
或者 奥地利 , 俄语 , 法语 或者 极 ;

或者奥地利人、俄罗斯人、法国人或波兰人;

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['seprət] [briːd]
But we have made a separate breed
但 我们 有 制成 一个 分离 品种

但我们已经创造了一个独立的品种

[ænd; ənd] [geɪnd] [ə; eɪ] ['seprət] [soʊl] .
And gained a separate soul .
和 获得 一个 分离 灵魂 .

并获得了一个独立的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['nʌθɪŋ] ; [ɪts][sʌm; səm]['toʊt(ə)l][ɪz]['zɪroʊ] .
It sounds well ; it means nothing ; its sum total is zero .
它 声音 出色地 ; 它 方法 没有什么 ; 它是 和 全部的 是 零 .

听起来不错; 但毫无意义; 它的总和为零。

[ə'merɪkə] [ə'sɜːts] [ðə; ði]
America asserts the
美国 断言 这

美国声称

['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd] [ðen] [tɔːks] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['seprət] [soʊl] !
brotherhood of man and then talks about a separate soul !
兄弟情 的 男人 和 然后 会谈 关于 一个 分离 灵魂 !

先是说人类是兄弟,然后又说灵魂是独立的!

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld][ɪz][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [ded]
To speak of the Old World and the New World is to speak in a dead
到 说话 的 这 老的 世界 和 这 新的 世界 是 到 说话 在 一个 死的
['læŋgwɪdʒ] .
language .
语言 .

谈论旧世界和新世界,就好比是在说一种死语言。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][wʌn] .
The world is one .
这 世界 是 一 .

世界本为一体。

[ɔːl][hjuː'mænəti][ɪz][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .
All humanity is in the same boat .
全部 人类 是 在 这 相同的 船 .

全人类都在同一条船上。

[ðə; ði] ['pæsndʒəɹ] ['mʌltɪplaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði][boʊt] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] .
The passengers multiply , but the boat remains the same size .
这 乘客 乘 , 但 这 船 遗迹 这 相同的 尺寸 .

乘客人数不断增加,但船的大小却保持不变。

[ænd; ənd]['pi:p(ə)l] [hu:] [rɑ:k] [ðə; ði] [boʊt] [mʌst; məst] [bi:; bi] [stɑ:pt] [baɪ] [fɔ:rs] .

And	people	who	rock	the	boat	must	be	stopped	by	force	.
和	人们	WHO	岩石	这	船	必须	是	停止	经过	力量	.

那些惹是生非的人必须被武力制止。

[ə'merɪkə] [kæn; kən] [noʊ] [mɔ:r] ['seprət] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['destəni] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:]

America	can	no	more	separate	itself	from	the	destiny	of	Europe	than	it
美国	能	不	更多的	分离	本身	从	这	命运	的	欧洲	比	它

[kæn; kən] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [lɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] .

can	escape	the	natural	laws	of	the	universe	.
能	逃脱	这	自然的	法律	的	这	宇宙	.

美国无法脱离欧洲的命运，就像它无法逃脱宇宙的自然法则一样。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [dɪ'klerd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Because	we	declared	political	independence	,
因为	我们	声明	政治的	独立	,

因为我们宣布了政治独立，

[dʌz] ['eni] [wʌn] [stɪl] ['hɑ:rbər] [ðə; ði] [dɪ'lu:ʒn] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækts]

does	any	one	still	harbor	the	delusion	that	we	are	independent	of	the	acts
做	任何	一	仍然	港口	这	错觉	那	我们	是	独立的	的	这	行为

[ænd; ənd] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv] ['mɔnəks] ?

and	fortunes	of	monarchs	?
和	财富	的	君主	?

难道还有人抱有幻想，认为我们能够独立于君主的所作所为和命运之外吗?

[ɪf] [soʊ] , [let] [hɪm; ɪm] [kən'sɪdər] ['oʊnli] [ði:z] [fɔ:r] [ɪ'vents] :

If	so	,	let	him	consider	only	these	four	events	:
如果	所以	,	让	他	考虑	仅有的	这些	四	活动	:

如果真是这样，那就让他只考虑以下四件事:

[ɪn] - [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [kwi:n] [fɪ'nænst, 'faɪˌnænst] [ə; eɪ] ['seɪlər] [neɪmd] [kə'lʌmbəs] — [ænd; ənd] ['jʊrəp]

In	1492	a	Spanish	Queen	financed	a	sailor	named	Columbus	—	and	Europe
在	-	一个	西班牙语	女王	融资	一个	水手	命名	哥伦布	—	和	欧洲

[ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɑ:n] [ðɪs]

reached	out	and	laid	a	hand	on	this
达到	出去	和	铺设	一个	手	在	这

1492年，一位西班牙女王资助了一位名叫哥伦布的航海家——欧洲由此开始涉足这一领域。

['hemɪsfɪr] .

hemisphere	.
半球	.

半球。

[ɪn] - [ə; eɪ] [frentʃ] [kɪŋ] [ri'vəukt] [æn; ən] ['i:dɪkt] — [ænd; ənd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv]

In	1685	a	French	King	revoked	an	edict	—	and	thousands	of
在	-	一个	法语	国王	撤销	一个	法令	—	和	数千	的

['hju:gəˌnɑ:ts, 'ju:gəˌnɑ:ts] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt] ['aʊər; ɑ:r] [stɑ:k] .

Huguenots	enriched	our	stock	.
胡格诺派教徒	富含	我们的	库存	.

1685 年，一位法国国王废除了一项法令——成千上万的胡格诺教徒丰富了我们的财富。

[ɪn] - [ə; eɪ] [frentʃ] ['kɑ:ns(ə)l] , [tu:; tə] [spaɪt] ['brɪt(ə)n] ,

In	1803	a	French	consul	,	to	spite	Britain	,
在	-	一个	法语	领事	,	到	尽管如此	英国	,

1803年，一位法国领事为了报复英国，

[soʊld][ˌjuː 'es][sʌm; səm][lænd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ] ['evriθɪŋ] [west] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

sold	**us**	**some**	**land**	**—**	**it**	**was**	**pretty**	**much**	**everything**	**west**	**of**	**the**	**Mississippi**
卖	我们	一些	土地	—	它	曾是	漂亮的	很多	一切	西方	的	这	密西西比州

.

:

.

卖给我们一些土地——几乎是密西西比河以西的所有土地。

[wʌn] [maɪt] [wel] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv]

One	**might**	**well**	**have**	**supposed**	**we**	**were**	**independent**	**of**	**the**	**heir**	**of**
一	可能	出色地	有	据称	我们	是	独立的	的	这	继承人	的

['ɔːstriə] .

Austria	**.**
奥地利	.

人们或许会认为我们与奥地利的继承人无关。

[ɪn] - [ðeɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] ,

In	**1914**	**they**	**killed**	**him**	**,**
在	-	他们	被杀	他	,

1914年他们杀了他。

[ænd; ənd] ['jʊrəp] [fel] [tuː; tə] ['piːsɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːl] [ɪz] ['ʃeɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt]

and	**Europe**	**fell**	**to**	**pieces**	**—**	**and**	**that**	**fall**	**is**	**shaking**	**our**	**ship**	**of**	**state**
和	欧洲	跌倒	到	件	—	和	那	落下	是	摇晃	我们的	船	的	状态

[frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn] .

from	**stem**	**to**	**stern**	**.**
从	干	到	船尾	.

欧洲分崩离析——而这种分裂正在从船头到船尾撼动我们的国家这艘巨轮。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['sɪtəznz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][hoʊld] [huː] [duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] — [ə'mʌŋ]

There	**may**	**be**	**some**	**citizens**	**down**	**in**	**the**	**hold**	**who**	**do**	**not**	**know**	**it**	**—**	**among**
那里	可能	是	一些	公民	向下	在	这	抓住	WHO	做	不是	知道	它	—	之中

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['mɪljən] ['piːp(ə)l] [juː; jʊ]['kænɑːt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv][noʊ] ['ɪmbəsɪlz] .

a	**hundred**	**million**	**people**	**you**	**cannot**	**expect**	**to**	**have**	**no**	**imbeciles**	**.**
一个	百	百万	人们	你	不能	预计	到	有	不	白痴	.

船舱里可能有一些公民不知道这一点——在一亿人口中，你不能指望没有白痴。

[ðʌs] , [frʌm; frəm]['pɑːlɔs] , [ɪn] - , [tuː; tə][ˌsærə'jeɪvoʊ] , [ɪn] - ,

Thus	**,**	**from**	**Palos**	**,**	**in**	**1492**	**,**	**to**	**Sarajevo**	**,**	**in**	**1914**	**,**
因此	,	从	帕洛斯	,	在	-	,	到	萨拉热窝	,	在	-	,

因此，从1492年的帕洛斯到1914年的萨拉热窝，

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['jʊrəp] [hæz; həz] [drɔːn] [ˌjuː 'es]['evər][ænd; ənd]['evər]['kloʊzər] .

the	**hand**	**of**	**Europe**	**has**	**drawn**	**us**	**ever**	**and**	**ever**	**closer**	**.**
这	手	的	欧洲	有	绘制	我们	曾经	和	曾经	更近	.

欧洲之手将我们越拉越近。

[jes] , [ɪn'diːd] ; [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] .

Yes	**,**	**indeed**	**;**	**we**	**are**	**all**	**in**	**the**	**same**	**boat**	**.**
是的	,	的确	;	我们	是	全部	在	这	相同的	船	.

没错，我们都在同一条船上。

['jʊrəp] [hæz; həz]['nevər] [fər'gɑːtn] [sʌm; səm]

Europe	**has**	**never**	**forgotten**	**some**
欧洲	有	绝不	被遗忘的	一些

欧洲从未忘记某些事

[wɜːrdz]['spoʊkən] [hɪr] [wʌns] : " [ðæt] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [fɔːr; fər]

words	spoken	here	once	:	"	That	government	of	the	people	,	by	the	people	,	for
字	说	这里	一次	:	"	那	政府	的	这	人们	,	经过	这	人们	,	为了

[ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	people	,
这	人们	,

这里曾有人说过这样一句话："民有、民治、民享的政府"，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['perɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] .

shall	not	perish	from	the	earth	.
将	不是	沦	从	这	地球	.

必不从地上灭绝。

" [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ˌjuː 'es] [rɪ'piːt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm] [wen] [ðə; ði] [heɪg] [kən'vɛnʃənz]

"	She	waited	to	hear	us	repeat	that	in	some	form	when	The	Hague	conventions
"	她	等待	到	听到	我们	重复	那	在	一些	形式	什么时候	这	海牙	惯例

[wiː; wi] [saɪnd] [wɜːr; wər][tɔːrn][tuː; tə][skræps][ʌv; əv]['peɪpər] .

we	signed	were	torn	to	scraps	of	paper	.
我们	签名	是	撕裂	到	碎屑	的	纸	.

"她等着听我们以某种形式重复这句话，因为我们签署的海牙公约已被撕成碎片。"

[pər'hæps] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [kə'læməti] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [wʌt] ['jʊrəp] [ɪz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][hæv; həv]

Perhaps	nothing	save	calamity	will	teach	us	what	Europe	is	thankful	to	have
也许	没有什么	节省	灾害	将要	教	我们	什么	欧洲	是	感恩	到	有

['lɜːrnɪd] [ə'gen] — [ðæt] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [wɜːrs] [ðæn; ðən][wɔːr] ,

learned	again	—	that	some	things	are	worse	than	war	,
学习	再次	—	那	一些	事物	是	更糟	比	战争	,

或许只有灾难才能教会我们欧洲庆幸再次领悟到的道理——有些事情比战争更糟糕。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [peɪ] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ][praɪs][fɔːr; fər] [piːs] ;

and	that	you	can	pay	too	high	a	price	for	peace	;
和	那	你	能	支付	也	高的	一个	价格	为了	和平	;

而且，你可能为和平付出过高的代价；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [peɪ] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪndɪŋ][ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]

but	that	you	cannot	pay	too	high	for	the	finding	and	keeping	of	your	own
但	那	你	不能	支付	也	高的	为了	这	寻找	和	保持	的	你的	自己的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

但是，为了找到并守护自己的灵魂，你付出的代价再高也不为过。

[['faɪnɪs]]

[	Finis	]
[	结束	]

[完]

['prɪntɪd] [ɪn][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] .

Printed	in	United	States	of	America	.
打印	在	团结的	各州	的	美国	.

美国印刷。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] [kən'teɪn] ['ædvɝˌtaɪzmənts]

The	following	pages	contain	advertisements
这	下列的	页面	包含	广告

以下页面包含广告。

[ʌv; əv] [mək'mɪlən] [bʊks]

of	Macmillan	books
的	麦克米伦	图书

麦克米伦出版社

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər]
by **the** **same** **author**
经过 这 相同的 作者

同一作者

[baɪ] ['əuin] ['wistə]
By **OWEN** **WISTER**
经过 欧文 西斯特

作者：欧文·威斯特

[ðə; ði][və'dʒinjən]
The **Virginian**
这 弗吉尼亚人

《弗吉尼亚人报》

[ə; eɪ] ['hɔ:rsmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪnz]
A **Horseman** **of** **the** **Plains**
一个 骑手 的 这 平原

草原上的骑手

[wɪð; wɪθ] [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [,ilə'streiʃəns]
With **Eight** **Full** **-** **page** **Illustrations**
和 八 满的 - 页 插图

包含八幅全页插图

[baɪ] ['ɑ:rθər] [aɪ] . ['kelər]
By **Arthur** **I** **.** **Keller**
经过 亚瑟 我 . 凯勒

作者：亚瑟·I·凯勒

[klɔ:θ] , 12mo , $1 . -
Cloth **,** **12mo** **,** **$1** **.** **50**
布 , 12mo , $1 . -

布面精装，12个月，1.50美元

" [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][peɪdʒ][ɪn]['mɪstər] . [wɪstɚz] [nu:] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['ɪntrəstɪŋ] .
" **There** **is** **not** **a** **page** **in** **Mr** **.** **Wister's** **new** **book** **which** **is** **not** **interesting** **.**
" 那里 是 不是 一个 页 在 先生 . 威斯特的 新的 书 哪个 是 不是 有趣的 .

"威斯特先生的新书里没有一页不引人入胜。"

[ðɪs] [ɪz][ɪts][fɜ:rst] [greɪt] ['merɪt] ,
This **is** **its** **first** **great** **merit** **,**
这 是 它是 第一的 伟大的 优点 ,

这是它的第一个主要优点，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'rauziz] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ri:dər] [ænd; ənd][hoʊldz][hɪm; ɪm] [əb'zɔ:rbd]
that **it** **arouses** **the** **sympathy** **of** **the** **reader** **and** **holds** **him** **absorbed**
那 它 唤起 这 同情 的 这 读者 和 持有 他 吸收
[ænd; ənd][ə'mju:zd][tu:; tə][ðə; ði][end] .
and **amused** **to** **the** **end** **.**
和 觉得好笑 到 这 结尾 .

它能唤起读者的同情心，让读者全神贯注、兴致盎然地读到最后。

[ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
It **does** **a** **great** **deal** **more** **for** **him** **.**
它 做 一个 伟大的 交易 更多的 为了 他 .

这对他来说意义重大。

- [huː'evər] [riːdz] [ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [bʊk]

'	Whoever	reads	the	first	page	will	find	it	next	to	impossible	to	put	the	book
-	谁	阅读	这	第一的	页	将要	寻找	它	下一个	到	不可能的	到	放	这	书

[daʊn] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæz; həz] [riːd] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrəd][ænd; ənd] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] [bʊk]

down	until	he	has	read	every	one	of	the	five	hundred	and	four	in	the	book
向下	直到	他	有	读	每一个	一	的	这	五	百	和	四	在	这	书

,

,

,

"凡是读过第一页的人，都会发现几乎不可能放下这本书，直到读完书中全部五百零四页为止。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪl] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . - " — [nuː]

and	then	he	will	wish	there	were	more	of	them	.	'	"	—	New
和	然后	他	将要	希望	那里	是	更多的	的	他们	.	-	"	—	新的

然后他会希望他们更多一些。——新

[jɔːk] ['trɪbjuːn] .

York	Tribune	.
约克	论坛	.

约克论坛报。

" ['mɪstər] . ['wistə][hæz; həz] [drɔːn] ['riːəl][men][ænd; ənd]['riːəl] ['wɪmɪn] . . . .

"	Mr	.	Wister	has	drawn	real	men	and	real	women	.	.	.	.
"	先生	.	威斯特	有	绘制	真实的	男人	和	真实的	女性	.	.	.	.

"威斯特先生笔下的人物都是真实的男人和女人....."

[ɪn] - [ðə; ði][və'dʒinjən] - [hiː; hi][hæz; həz][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ænd; ənd]

In	'	The	Virginian	'	he	has	put	forth	a	book	that	will	be	remembered	and
在	-	这	弗吉尼亚人	-	他	有	放	前进	一个	书	那	将要	是	记得	和

[riːd] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ['meni] ['jɪrz] [hens] . " — [ʃɪ'kɑːgoʊ] [ə'merɪkən] .

read	with	interest	many	years	hence	.	"	—	Chicago	American	.
读	和	兴趣	许多	年	因此	.	"	—	芝加哥	美国人	.

"《弗吉尼亚人》是他创作的一部作品，多年以后人们仍会记住它，并饶有兴趣地阅读它。"——《芝加哥美国人报》。

" [ðə; ði]['stɔːri][ɪz]['hjuːmən][ænd; ənd][ə'laɪv] .

"	The	story	is	human	and	alive	.
"	这	故事	是	人类	和	活	.

这个故事充满人情味，鲜活生动。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] - [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaɪbret] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spænsɪv]

It	has	the	'	touch	and	go	'	of	the	vibrating	life	of	the	expansive
它	有	这	-	触碰	和	去	-	的	这	振动	生活	的	这	广阔的

[ə'merɪkən] [west] [ænd; ənd] [pʊts] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] ['vɪvɪdli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] .

American	West	and	puts	the	country	and	the	people	vividly	before	the	reader	.
美国人	西方	和	放置	这	国家	和	这	人们	生动地	前	这	读者	.

它展现了广袤的美国西部充满活力的"触碰与前进"的生活，并将这个国家和人民生动地呈现在读者面前。

" — [ˌfɪlə'delfɪr] [taɪmz] - ['sætərdeɪ] [rɪ'vjuː] .

"	—	Philadelphia	Times	-	Saturday	Review	.
"	—	费城	《时代周刊》	-	周六	审查	.

——《费城时报-周六评论》

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

Members	of	the	Family
成员	的	这	家庭

家庭成员

['vɪvɪd] [sketʃiz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['westərn] [pleɪnz]

Vivid	Sketches	of	Life	on	the	Western	Plains
生动	草图	的	生活	在	这	西	平原

西部平原生活生动写照

['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 12mo , $1 . -
Decorated cloth , 12mo , $1 . 25
装饰 布 , 12mo , $1 . -

装饰布艺，12个月，1.25美元

" ['haɪli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [səːvz] [tuː; tə] ['mɪrər] [ðə; ði] [west] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
" Highly finished and serves to mirror the West of thirty years ago ,
" 高度 完成的 和 服务 到 镜子 这 西方 的 三十 年 前 ,

“制作精良，完美地展现了三十年前的西部风貌。”

[wen] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['kaʊbɔɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dɑːmɪnənt] ['fɪgjər] [ɪn] ['evri] ['westərn] ['set(ə)lmənt] .
when the picturesque cowboy was the dominant figure in every Western settlement .
什么时候 这 如画 牛仔 曾是 这 主导的 数字 在 每一个 西 沉降 .

在那个年代，富有魅力的牛仔是西部每个定居点的主导人物。

" — [sæn][frən'sɪskoʊ]['krɑːnɪk(ə)l] .
" — San Francisco Chronicle .
" — 圣 弗朗西斯科 编年史 .

——《旧金山纪事报》

" [ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [sək'sesər] [tuː; tə] - [ðə; ði][və'dʒinjən] , - [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv] ['westərn] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [fʊl]
" A legitimate successor to ' The Virginian , ' a story of Western tales , full
" 一个 合法的 接班人 到 - 这 弗吉尼亚人 , - 一个 故事 的 西 故事 , 满的
[ʌv; əv]['kʌlər][ænd; ənd] [ˌaʊt'dɔːrz] ,
of color and outdoors ,
的 颜色 和 户外 ,

“《弗吉尼亚人》的正统续作，讲述的是充满色彩和户外风光的西部故事。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃruːd] ['relɪʃ] [ʌv; əv]['hjuːmər] .
and a shrewd relish of humor .
和 一个 精明 尽情享用 的 幽默 .

以及敏锐的幽默感。

" — ['ɔːlbəni]
" — Albany
" — 奥尔巴尼

——奥尔巴尼

['ɑːrgəs] .
Argus .
阿格斯 .

阿耳戈斯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [pɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ænd; ənd][biː; bi]
" It is a book that one may pick up for a few moments and be
" 它 是 一个 书 那 一 可能 挑选 向上 为了 一个 很少 时刻 和 是
[træns'pɔːtid] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] ,
transported back to the days which are no more ,
运输 后退 到 这 天 哪个 是 不 更多的 ,

“这是一本让人只需翻开片刻，就能穿越回那些逝去岁月的书。”

[wen] [ðə; ði]['ɪndiən][ænd; ənd][ðə; ði] ['ræntʃmən] , [ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['gæmblər][ænd; ənd]
when the Indian and the ranchman , the soldier and the gambler and
什么时候 这 印度 和 这 牧场主 , 这 士兵 和 这 赌徒 和
[ðə; ði] [əd'ventʃərər] ,
the adventurer ,
这 冒险家 ,

当印第安人和牧场主，士兵和赌徒和冒险家，

[θroʊn] [tə'geðər] , [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [dʌl] .
thrown together , created a society that was never dull .
抛掷 一起 , 创建 一个 社会 那 曾是 绝不 乏味的 .

各种因素交织在一起，创造了一个永不沉闷的社会。

[ɪn] [ðiːz] ['stɔːriz] ['mɪstər] . ['wistə][hæz; həz] [ˌriːprə'djuːst] [ðɪs] [laɪf][ɪn][faɪn] ['fæʃ(ə)n] .

In	these	stories	Mr	.	Wister	has	reproduced	this	life	in	fine	fashion	.
在	这些	故事	先生	.	威斯特	有	复制品	这	生活	在	美好的	时尚	.

在这些故事中，威斯特先生出色地再现了这种生活。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['bɔɪənt] .

The	atmosphere	of	the	book	is	buoyant	.
这	气氛	的	这	书	是	浮力	.

这本书的氛围轻松愉快。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

The	spirit	of	the	wild	is	in	it	.
这	精神	的	这	荒野	是	在	它	.

它蕴含着野性的精神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][sə'saɪəti] [meɪd] [fə'mɪliər] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrliər]

It	is	a	delineation	of	life	and	society	made	familiar	to	an	earlier
它	是	一个	界定	的	生活	和	社会	制成	熟悉的	到	一个	早些时候

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]['nɪk(ə)l]['laɪbreri] ,

generation	by	the	nickel	library	,
一代	经过	这	镍	图书馆	,

这是对生活和社会的一种描绘，这种生活和社会通过镍币图书馆为上一代人所熟知。

[bʌt; bət] ['veri] [mʌtʃ] [trʊ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [ɪk'sprest] [baɪ][ə; eɪ] ['lɪtəreri] ['ɑːrtɪst] .

but	very	much	truer	to	life	and	expressed	by	a	literary	artist	.
但	非常	很多	更真实	到	生活	和	表达	经过	一个	文学	艺术家	.

但它更贴近生活，而且是由一位文学艺术家表达出来的。

" — ['bɔːstən; 'bɑːstən] ['herəld] .

"	—	Boston	Herald	.
"	—	波士顿	先驱报	.

——《波士顿先驱报》

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['aʊər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːldz] [greɪt] [maɪndz][ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['mænz]

"	It	is	a	pleasant	hour	with	the	world's	great	minds	and	a	strong	man's
"	它	是	一个	令人愉快的	小时	和	这	世界的	伟大的	思想	和	一个	强的	男人的

[bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] .

belief	in	the	greatness	of	his	native	land	.
信仰	在	这	伟大	的	他的	本国的	土地	.

"这是一个令人愉快的时刻，汇聚了世界伟人的智慧，也展现了一位坚强男子对祖国伟大的信念。"

" — ['leksɪŋtən]

"	—	Lexington
"	—	列克星敦

——列克星敦

['herəld] .

Herald	.
先驱报	.

先驱报。

" [ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃoʊ] ['mɪstər] . ['wistə][æt; ət][hɪz; ɪz][best] .

"	The	stories	show	Mr	.	Wister	at	his	best	.
"	这	故事	展示	先生	.	威斯特	在	他的	最好的	.

"这些故事展现了威斯特先生最好的一面。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ə; eɪ] ['reɪtɪŋ] [æz; əz][tuː; tə]['vælјuː] .

It	would	be	a	difficult	task	to	give	the	stories	a	rating	as	to	value	.
它	会	是	一个	难的	任务	到	给	这	故事	一个	等级	作为	到	价值	.

要给这些故事的价值打分，是一项艰巨的任务。

[ɔ:l] [ɑ:r; ər] [gʊd] .
All are good .
全部 是 好的 .

都很好。

[ədˈmaɪərəz] [ʌv; əv] [ˈwistə] [wɪl] [faɪnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [wʌn] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [riːd] [ˈsevrəl] [taɪmz] . " —
Admirers of Wister will find in this book one that they will read several times . " —
仰慕者 的 威斯特 将要 寻找 在 这 书 一 那 他们 将要 读 一些 时代 . " —
[dɪˈtrɔɪt]
Detroit
底特律

威斯特的仰慕者们会在这本书里发现一本值得反复阅读的作品。——《底特律》

[nuːz] .
News .
消息 .

消息。

[ˈleɪdi] [ˈbɔːltɪmɔːr]
Lady Baltimore
女士 巴尔的摩

巴尔的摩夫人

[ˈɪləstreɪtɪd] , [klɔːθ] , 12mo $1 . -
Illustrated , cloth , 12mo $1 . 50
插图 , 布 , 12mo $1 . -

插图本，精装，12开本，售价1.50美元

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] . . .
" It is pleasant to be able to say that . . .
" 它 是 令人愉快的 到 是 有能力的 到 说 那 . . .

能够这样说真是令人高兴.....

[hɪz; ɪz] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈmɪrli] [meɪnˈteɪnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈventʃər] . . .
his reputation will be more than merely maintained by his new venture . . .
他的 名声 将要 是 更多的 比 仅仅 维持 经过 他的 新的 风险投资 . . .

他的新事业不仅会保住他的声誉.....

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː] [ˈhaɪli] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ˈvɑːljəm] . . . - [ˈleɪdi]
It would be difficult to speak too highly of this delightful volume . . . ' Lady
它 会 是 难的 到 说话 也 高度 的 这 愉快 体积 . . . - 女士
[ˈbɔːltɪmɔːr] ,
Baltimore ,
巴尔的摩 ,

很难对这本令人愉悦的书给予过多的赞扬.....《巴尔的摩夫人》,

- [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [sed] [əˈbʌv] , [ɪz] [ə; eɪ] [ˈmeni] - [ˈsaɪdɪd]
' as may be gathered from what we have said above , is a many - sided
- 作为 可能 是 聚集 从 什么 我们 有 说 多于 , 是 一个 许多 - 侧面
[bʊk] . . . .
book . . . .
书 . . . .

正如我们以上所述，这是一本内容丰富的书.....

[ɪn] [faɪn] , [hɪr] [ɪz] [æn; ən] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] [huːm] [əˈmerɪkə] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] ,
In fine , here is an author of whom America may well be proud ,
在 美好的 , 这里 是 一个 作者 的 谁 美国 可能 出色地 是 自豪的 ,

总之，这位作家足以让美国引以为傲。

[nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ə'kʌmplɪʃməntz] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] , [jet]

not	only	for	his	literary	accomplishments	,	but	for	his	generous	,	yet
不是	仅有的	为了	他的	文学	成就	,	但	为了	他的	慷慨的	,	然而

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] , [lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .

discriminating	,	love	of	his	country	.
歧视性的	,	爱	的	他的	国家	.

不仅因为他的文学成就，更因为他对祖国慷慨而又独具慧眼的热爱。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

"-这

['spektеɪtər] , ['lʌndən] .

Spectator	,	London	.
旁观者	,	伦敦	.

旁观者，伦敦。

" [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tendə] ['hjuːmən] ['ɪntrəst] , [sə'fɪʃntli] [drə'mætɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd]

"	Full	of	the	tenderest	human	interest	,	sufficiently	dramatic	,	with	a	decided
"	满的	的	这	最嫩的	人类	兴趣	,	足够	戏剧性	,	和	一个	决定

[tʌtʃ] [ʌv; əv][əˌrɪdʒə'nælətɪ] . " — ['deɪlɪ]

touch	of	originality	.	"	—	Daily
触碰	的	独创性	.	"	—	日常的

"充满温情的人文关怀，戏剧性十足，并带有鲜明的原创性。"——《每日邮报》

[nuːz] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

News	,	Chicago	.
消息	,	芝加哥	.

新闻，芝加哥。

" [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['stɔːri] ; [ðə; ði] ['riːdər] [ɪz]['kæptɪveɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

"	A	delightful	story	;	the	reader	is	captivated	from	the	start	.
"	一个	愉快	故事	;	这	读者	是	着迷	从	这	开始	.

"这是一个引人入胜的故事；读者从一开始就被深深吸引。"

" — [nuː] [jɔːk] [gloʊb] .

"	—	New	York	Globe	.
"	—	新的	约克	地球	.

——《纽约环球报》

" [æz; əz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ] ; [æz; əz][ə; eɪ]['stɔːri][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['dʒenjuɪn] [streŋθ] . " —

"	As	a	picture	it	is	charming	;	as	a	story	it	has	genuine	strength	.	"	—
"	作为	一个	图片	它	是	迷人	;	作为	一个	故事	它	有	真的	力量	.	"	—

[nuː]

New
新的

"作为一幅画，它很迷人；作为一部故事，它很有力量。"——《新》

[jɔːk] [meɪl] .

York	Mail	.
约克	邮件	.

约克邮报。

" ['hoʊlli] ['tʃɑːrmɪŋ] [frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] .

"	Wholly	charming	from	end	to	end	.
"	完全	迷人	从	结尾	到	结尾	.

从头到尾都充满魅力。

" — [tə'rɑːntoʊ][gloʊb] .

"	—	Toronto	Globe	.
"	—	多伦多	地球	.

——《多伦多环球报》

" [ðə; ði]['stɔ:ri] [mein'teinz] [ə; eɪ] [rer] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][sɪn'serəti][ænd; ənd][ˌɪndɪ'faɪnəbl] [tʃɑ:rm] . " —
" The story maintains a rare quality of sincerity and indefinable charm . " —
" 这 故事 保持 一个 稀有的 质量 的 诚意 和 无法定义的 魅力 . " —
[nɔ:rθ]
North
北

“这个故事真挚动人，魅力难能可贵。”——诺斯

[ə'merɪkən] , [ˌfɪlə'delfɪr] .
American , Philadelphia .
美国人 , 费城 .

美国人，费城。

" [ə; eɪ][moʊst] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['stɔ:ri] . . . [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [dʌn] [ɪn] ['jɪrz] .
" A most charming story . . . one of the most exquisite done in years .
" 一个 最多 迷人 故事 . . . 一 的 这 最多 精美的 完毕 在 年 .

“一个非常迷人的故事……近年来最精彩的故事之一。”

" — ['sɪtɪzn] ,
" — Citizen ,
" 一 公民 ,

“-公民，

['brʊklɪn; 'brʊklən] .
Brooklyn .
布鲁克林 .

布鲁克林。

" [ə; eɪ] [lʌv] ['stɔ:ri] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ik'selz] [ðæt] [bɪ'twi:n] ['mɑ:li] [wʊd] [ænd; ənd] - [ðə; ði][və'dʒinjən] . - "
" A love story that even excels that between Molly Wood and ' The Virginian . ' "
" 一个 爱 故事 那 甚至 卓越 那 之间 莫莉 木头 和 - 这 弗吉尼亚人 . - "
— [ðə; ði]
— The
— 这

“一段甚至超越莫莉·伍德和《维吉尼亚人》之间爱情故事的爱情故事。”——《

[æd'væns] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .
Advance , Chicago .
进步 , 芝加哥 .

芝加哥前进。

" [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['hoʊlli] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ] - ['leɪdi] ['bɔ:ltɪmɔ:r] - [ænd; ənd] [wɪʃ] [sɪn'sɪrli] [ðæt]
" We have been wholly charmed with ' Lady Baltimore ' and wish sincerely that
" 我们 有 到过 完全 迷住了 和 - 女士 巴尔的摩 - 和 希望 真挚地 那
[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['aʊər; ɑ:r] [lʌk] [tu:; tə] [ri:d] [bʊks] [laɪk][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [deɪ] ,
it was our luck to read books like it every day ,
它 曾是 我们的 运气 到 读 图书 喜欢 它 每一个 天 ,

“我们完全被《巴尔的摩夫人》这本书迷住了，真诚地希望我们每天都能读到像这样的好书。”

" — - ['rɪtʃmənd] [taɪmz] - [dɪ'spætʃ] .
" — - Richmond Times - Dispatch .
" — - 里士满 《时代周刊》 - 派遣 .

——《里士满时报》。

[haʊ] [dʌθ; dəθ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['spelɪŋ] [bi:]
How Doth the Simple Spelling Bee
如何 确实 这 简单的 拼写 蜜蜂

简易拼字比赛如何进行

['ɪləstreɪtɪd] , ['dekəreɪtɪd] [klɔ:θ] , 16mo , $0 . -
Illustrated , decorated cloth , 16mo , $0 . 50
插图 , 装饰 布 , 16mo , $0 . -

插图精美布面精装，16开本，0.50美元

" ['mɪstər] . [wɪstɚz] ['hjuːmər][ɪz]['ɔːlweɪz]['dʒenjuɪn][ænd; ənd]['reɪsi] ,

"	Mr	.	Wister's	humor	is	always	genuine	and	racy	,
"	先生	.	威斯特的	幽默	是	总是	真的	和	色情	,

“威斯特先生的幽默总是真诚而诙谐的，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɜːr'lesk] [hiː; hi] ['ferli] ['raiəts][ɪn][əb'sɜːrd] ['spesimənz] [ʌv; əv]['suːpər'sɪmplɪˌfaɪd]

and	in	this	little	burlesque	he	fairly	riots	in	absurd	specimens	of	supersimplified
和	在	这	小的	滑稽剧	他	相当	骚乱	在	荒诞	标本	的	超简化版

['spelɪŋ] .

spelling	.
拼写	.

在这段小小的滑稽剧中，他用极其简化的拼写方式进行了一番荒诞的闹剧。

[ðɪs] [fæn'tæstɪk][skɪt][ɪz] [ɪn'tensli] [ə'mjuːzɪŋ] . " — ['aʊtlʊk] .

This	fantastic	skit	is	intensely	amusing	.	"	—	Outlook	.
这	极好的	小品	是	强烈地	有趣	.	"	—	前景	.

“这个精彩的小品非常有趣。”——《展望》杂志

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['klevər][ɪkˌstrævə'gænzə] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [ə; eɪ]['mɔːrəl] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv]

"	It	is	a	clever	extravaganza	,	and	points	a	moral	without	possibility	of
"	它	是	一个	聪明的	盛大庆典	,	和	积分	一个	道德	没有	可能性	的

[mis'teik] . " — ['luːivil]

mistake	.	"	—	Louisville
错误	.	"	—	路易斯维尔

“这是一场构思巧妙、精彩绝伦的演出，它所揭示的道德教训绝对不会出错。”——路易斯维尔

[poʊst] .

Post	.
邮政	.

邮政。

" [ɪts]['spɪrɪt][ɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [pjʊr] [fɑːrs] ,

"	Its	spirit	is	the	spirit	of	pure	farce	,
"	它是	精神	是	这	精神	的	纯的	闹剧	,

它的精神就是纯粹的闹剧精神。

[ænd; ənd][ðə; ði][veɪn][ʌv; əv]['sætaɪər][ðæt] [rʌnz] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði][hɪ'lærəti][ʌv; əv]

and	the	vein	of	satire	that	runs	through	it	only	adds	to	the	hilarity	of
和	这	静脉	的	讽刺	那	跑步	通过	它	仅有的	添加	到	这	欢闹	的

[ðə; ði] [teɪl] .

the	tale	.
这	故事	.

贯穿全书的讽刺意味更增添了故事的滑稽性。

" — ['krɪtɪk] .

"	—	Critic	.
"	—	评论家	.

“-评论家。

[fə'lɑːsəfi] [fɔːr]

Philosophy	Four
哲学	四

哲学四

['ɪləstreɪtɪd] , ['dekəreɪtɪd] [klɔːθ] , 16mo , $0 . -

Illustrated	,	decorated	cloth	,	16mo	,	$0	.	50
插图	,	装饰	布	,	16mo	,	$0	.	-

插图精美布面精装，16开本，0.50美元

" [toʊld] [wel] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz][ə; eɪ][raɪp] ['lɪtəreri] [krɑːft] .

"	Told	well	and	with	a	reserve	which	betokens	a	ripe	literary	craft	.
"	讲述	出色地	和	和	一个	预订	哪个	标记	一个	成熟	文学	工艺	.

“叙述流畅，笔触含蓄，展现了成熟的文学技巧。”

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['krɑ:nɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

" ['əuin] ['wistə] [ɪz][ə; eɪ][bɔ:rn]['stɔ:ri] - ['telər] .
" Owen Wister is a born story - teller .
" 欧文 威斯特 是 一个 出生 故事 - 出纳员 .

"欧文·威斯特是一位天生的讲故事高手。"

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['evər] [ri:d] ['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs]
If you have ever read any of his books you have doubtless discovered this
如果 你 有 曾经 读 任何 的 他的 图书 你 有 毫无疑问 发现 这
[fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .
for yourself .
为了 你自己 .

如果你读过他的任何一本书，你无疑已经发现了这一点。

[ɪn] [ðɪs] ['tʃɑ:rmɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv] [ˌʌndər'grædʒuət] [laɪf][æt; ət]['hɑ:rvərd] ,
In this charming story of undergraduate life at Harvard ,
在 这 迷人 故事 的 本科 生活 在 哈佛大学 ,

在这个充满魅力的哈佛大学本科生生活故事中，

['mɪstər] . ['wistə][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðæt][hi:; hi][hæz; həz] [greɪt] [skɪl] [ɪn] ['kærəktər] [dɪˌlɪni'eɪʃn] .
Mr . Wister has shown that he has great skill in character delineation .
先生 . 威斯特 有 所示 那 他 有 伟大的 技能 在 特点 界定 .

威斯特先生展现了他在人物刻画方面的高超技巧。

" — [ðə; ði]['bɔ:stən; 'bɑ:stən][gloʊb] .
" — The Boston Globe .
" — 这 波士顿 地球 .

——《波士顿环球报》。

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən]
The Seven Ages of Washington
这 七 年龄 的 华盛顿

华盛顿的七个时代

[klɔ:θ] , [gɪlt][tɑ:p] , 12mo , $2 . -
Cloth , gilt top , 12mo , $2 . 00
布 , 镀金 顶部 , 12mo , $2 . -

布面精装，烫金书口，12开本，2.00美元

['krɪtɪk(ə)l] [ˌkɑ:men'deɪʃn]
CRITICAL COMMENDATION
批判的 表彰

重要赞扬

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [fækt] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['ri:əli] ['i:zi]
" It is a curious fact that the life of Washington has never been really easy
" 它 是 一个 好奇的 事实 那 这 生活 的 华盛顿 有 绝不 到过 真的 简单的
[tu:; tə] [raɪt] . . . .
to write . . . .
到 写 . . . .

"一个奇怪的事实是，华盛顿的一生从来都不容易写……"

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['mætərz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔːriən] [miːnz] ['evriθɪŋ] .

But	in	these	matters	the	character	of	the	historian	means	everything	.
但	在	这些	事情	这	特点	的	这	历史学家	方法	一切	.

但在这些事情上，历史学家的品格至关重要。

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [mæn][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [bʊk] .

If	we	have	the	right	man	we	may	be	sure	of	a	good	book	.
如果	我们	有	这	正确的	男人	我们	可能	是	当然	的	一个	好的	书	.

如果我们找到了合适的人选，就能确保写出一本好书。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][ðə; ði] [truː] ['wɑːʃɪŋtən] [wiː; wi][hæv; həv][ɪn]['mɪstər] . ['wistə][ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

As	regards	the	true	Washington	we	have	in	Mr	.	Wister	the	right	man	.
作为	问候	这	真的	华盛顿	我们	有	在	先生	.	威斯特	这	正确的	男人	.

至于真正的华盛顿，威斯特先生就是合适的人选。

" - [ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] - . . . ['gɪvz] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn,tɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

"	'	The	Seven	Ages	of	Washington	'	.	.	.	gives	a	remarkable	interpretation	of	its
"	-	这	七	年龄	的	华盛顿	-	.	.	.	给予	一个	卓越	解释	的	它是

['sʌbdʒekt] . . . .

subject	.	.	.	.
主题	.	.	.	.

《华盛顿的七个时代》.....对它的主题做出了卓越的解读.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ]

It	is	plain	that	the	author	has	been	moved	to	the	depths	of	him	by
它	是	清楚的	那	这	作者	有	到过	已搬	到	这	深度	的	他	经过

[hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [wɜːrθ] ,

his	hero's	worth	,
他的	英雄们	值得	,

很显然，作者被他笔下英雄的品格深深打动了。

['faɪndɪŋ][ɪn][ðə; ði] [trə'dɪʃənəli] - [koʊld] - ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['wɑːʃɪŋtən] [ə; eɪ] [taɪp] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]

finding	in	the	traditionally	'	cold	'	figure	of	Washington	a	type	to	touch	the
寻找	在	这	传统上	-	寒冷的	-	数字	的	华盛顿	一个	类型	到	触碰	这

[i'məuʃənz][æz; əz] ['vɪvɪdli] [æz; əz][nə'poʊliən] ['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm][ɪn]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][moʊst][drə'mætɪk]

emotions	as	vividly	as	Napoleon	touches	them	in	even	his	most	dramatic
情绪	作为	生动地	作为	拿破仑	触摸	他们	在	甚至	他的	最多	戏剧性

['moʊmənts] .

moments	.
时刻	.

在传统上被认为是"冷酷"的华盛顿身上，人们发现了一种能够像拿破仑在最戏剧性的时刻那样，生动地触动人们情感的人物。

[hiː; hi]['paːsiz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['tʃæptərz] [wɪtʃ] ['gæðər] [ʌp] ['evrideɪ] [treɪts][æz; əz]

He	passes	on	his	impression	in	a	few	chapters	which	gather	up	everyday	traits	as
他	通过	在	他的	印象	在	一个	很少	章节	哪个	收集	向上	每天	特征	作为

[ðeɪ] [kʌm] [aʊt][ɪn] ['letərz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['rekərdz] .

they	come	out	in	letters	and	other	records	.
他们	来	出去	在	信件	和	其他	记录	.

他在几章篇幅中传达了自己的印象，这些篇章收集了信件和其他记录中体现的日常特征。

[ðə; ði]['seɪliənt] [ɪ'vents] [ɪn]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] [kə'rɪr] , ['mɪləteri] [ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] , [ɑːr; ər]['ɪndɪkeɪtɪd]

The	salient	events	in	Washington's	career	,	military	and	political	,	are	indicated
这	显著的	活动	在	华盛顿的	职业	,	军队	和	政治的	,	是	表明的

['ræðər] [ðæn; ðən] [dwelt] [ə'pɑːn] .

rather	than	dwelt	upon	.
相当	比	居住	之上	.

本书并未详细阐述华盛顿军事和政治生涯中的重大事件，而是着重提及。

[ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪz]['ɔ:lweɪz][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ; [ðə; ði] [θɪŋz] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]
The object of interest is always his character ; the things placed in the
这 目的 的 兴趣 是 总是 他的 特点 ; 这 事物 放置 在 这
['fɔ:rgraʊnd] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɛpɪˌsoʊdz] ,
foreground are the episodes ,
前景 是 这 剧集 ,

人们感兴趣的始终是他的人物性格；置于前景的是事件经过。

[greɪt] [ɔ:r] [smɔ:l] ,
great or small ,
伟大的 或者 小的 ,

无论大小，

[wɪtʃ] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [ðæt] ['kærəktər] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɔ:r] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][ɪts]
which show us that character in action or point to the sources of its
哪个 展示 我们 那 特点 在 行动 或者 观点 到 这 来源 的 它是
[dɪ'veləpmənt] . . . .
development . . . .
发展 . . . .

这向我们展示了该人物的行为，或者指出了其性格发展的根源.....

" [ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ɪz]['hændəld][wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
" The background is handled with perfect discretion .
" 这 背景 是 处理 和 完美的 审慎 .

"背景处理得非常谨慎。"

[ðə; ði] ['ri:dər] [hu:] [ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'θɔ:rəteɪtɪv] [baɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] ['wɑ:ʃɪŋtən] , [bri:f] ,
The reader who is searching for an authoritative biography of Washington , brief ,
这 读者 WHO 是 搜索 为了 一个 权威性 传 的 华盛顿 , 简短的 ,

对于正在寻找华盛顿权威传记的读者来说，这本简明扼要的传记.....

[ænd; ənd] [meɪd] ['hju:mənli] ['ɪntrəstɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst][peɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði][læst] , [wɪl] [faɪnd]
and made humanly interesting from the first page to the last , will find
和 制成 人道地 有趣的 从 这 第一的 页 到 这 最后的 , 将要 寻找
[ˌaɪ 'ti:] [hɪr] . " — [frʌm; frəm]
it here . " — From
它 这里 . " — 从

从第一页到最后一页都充满人性趣味，相信您在这里会找到答案。——摘自

[ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [rɪ'vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['trɪbju:n] , ['noʊv] . - , - .
a column review of the book in The New York Tribune , Nov . 23 , 1907 .
一个 柱子 审查 的 这 书 在 这 新的 约克 论坛 , 十一月 . - , - .

1907 年 11 月 23 日，《纽约论坛报》刊登了一篇关于这本书的专栏评论。

[ðə; ði] [mək'mɪlən] ['kʌmpəni]
THE MACMILLAN COMPANY
这 麦克米伦 公司

麦克米伦公司

['pʌblɪʃərz] - - - [fɪfθ] ['ævənu:] [nu:] [jɔ:k]
Publishers 64 - 66 Fifth Avenue New York
出版商 - - - 第五 大街 新的 约克

出版社地址：纽约第五大道64-66号

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

['replɪkeɪtɪd] ['tʃæptər] ['taɪtəlz] [rɪ'mu:vd] .
Replicated chapter titles removed .
复制 章 标题 已移除 .

已删除重复的章节标题。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神